

PATRICIA CIFRE-WIBROW, MIRIAM PIEBER,  
RAÚL SÁNCHEZ PRIETO (Eds.)

**NACIONES, NACIONALISMOS  
Y FRONTERAS DESDE LA PERSPECTIVA  
HISPANO-AUSTRIACA**



Ediciones Universidad  
**Salamanca**





NACIONES, NACIONALISMOS Y FRONTERAS  
DESDE LA PERSPECTIVA HISPANO-AUSTRIACA



PATRICIA CIFRE-WIBROW  
MIRIAM PIEBER  
RAÚL SÁNCHEZ PRIETO (EDS.)

NACIONES, NACIONALISMOS  
Y FRONTERAS DESDE LA PERSPECTIVA  
HISPANO-AUSTRIACA



Ediciones Universidad  
**Salamanca**

# AQUILAFUENTE, 381

© Ediciones Universidad de Salamanca  
y los autores

Motivo de cubierta: Flag of Alexandretta as per the Jorge Aguiar atlas

1ª edición: mayo, 2025

ISBN: 978-84-1091-043-0 (PDF)

ISBN: 978-84-1091-044-7 (POD)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0381>

Ediciones Universidad de Salamanca  
Plaza San Benito s/n  
E-37002 Salamanca (España)  
<http://www.eusal.es>  
[eus@usal.es](mailto:eus@usal.es)

Hecho en UE-Made in EU

Maquetación y realización:

Cícero, S.L.U.

Tel.: +34 923 12 32 26

37007 Salamanca (España)

Impresión y encuadernación:

Nueva Graficesa S.L.

Teléfono: 923 26 01 11

Salamanca (España)



Usted es libre de: Compartir – copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato  
Ediciones Universidad de Salamanca no revocará mientras cumpla con los términos:

**i** Reconocimiento – Debe reconocer adecuadamente la autoría, proporcionar un enlace a la licencia e indicar si se han realizado cambios. Puede hacerlo de cualquier manera razonable, pero no de una manera que sugiera que tiene el apoyo del licenciador o lo recibe por el uso que hace.

**€** NoComercial – No puede utilizar el material para una finalidad comercial.

**=** SinObraDerivada – Si remezcla, transforma o crea a partir del material, no puede difundir el material modificado.

Ediciones Universidad de Salamanca es miembro de la UNE  
Unión de Editoriales Universitarias Españolas [www.une.es](http://www.une.es)

Obra sometida a proceso de evaluación mediante sistema de doble ciego



Catalogación de editor en ONIX accesible en <https://www.dilve.es/> CEP

# Índice

PREFACIO.....	9
<i>Las analogías entre el austromarxismo y el socialismo catalán</i> DANIEL GUERRA SESMA.....	13
<i>El «Procés» catalán a través de la prensa austriaca</i> PATRICIA CIFRE-WIBROW.....	35
<i>«Naj ti bo lahko slovenska zemlja». Paisaje lingüístico en la Carintia de habla eslovena</i> RAÚL SÁNCHEZ PRIETO .....	59
<i>«La ilusión de la nación». Reflexiones desde la perspectiva de la lingüística literaria: los casos de Peter Handke, Maja Haderlap y Oswald Jani</i> PAUL DANLER.....	75
<i>La posmemoria y lo no vivido en el cine documental de Ulrich Seidl e Isaki Lacuesta</i> JULIA MAGDALENA PIECHOCKI .....	95
<i>Construcciones metapragmático-discursivas de una identidad (lingüística) andaluza en el Hip-Hop andaluz del siglo XXI</i> JANNIS HARJUS.....	109
<i>La idea de nacionalismo en Miguel de Unamuno y Hugo von Hofmannsthal</i> MANUEL MONTESINOS CAPEROS .....	127
<i>Consideraciones sobre mentiras y falacias en los discursos totalitarios del siglo XX en Alemania</i> JAVIER MARTOS RAMOS .....	141
<i>Por una revisión del concepto germánico de marca</i> MACIÀ RIUTORT RIUTORT .....	157
<i>Cuando las mujeres dejan de saltar a la comba para saltar fronteras: Lexicografía sostenible</i> MARÍA JOSÉ DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ Y LOLA MOSQUERA SÁNCHEZ SANTANA LÓPEZ..	171



## PREFACIO

RAÚL SÁNCHEZ PRIETO, PATRICIA CIFRE-WIBROW, MIRIAM PIEBER

**N**O ES POSIBLE COMPRENDER la historia europea al margen de conceptos como «nación», «nacionalismo» o «frontera». Desde que Fichte caracterizara Alemania en sus famosas *Reden an die deutsche Nation* (1808 [1824, 2021]) como una nación unida por una lengua, una cultura y una historia comunes, son muy diversas las constelaciones políticas y culturales en las que el nacionalismo ha jugado un papel.<sup>1</sup> Lo que tienen en común las diversas invocaciones de lo nacional es que suelen revelarse como un arma de doble filo, puesto que responden a un movimiento inclusivo que entraña inevitablemente una exclusión: la conexión entre los unos se basa en el establecimiento de una frontera frente a los otros. De ahí que históricamente los nacionalismos hayan podido servir tanto para unir como para desmembrar países, territorios y colectivos. En el caso de la unificación alemana o italiana del S. XIX prevaleció el efecto aglutinador; en el del imperio austro-húngaro después de la Primera Guerra Mundial o en la Unión Soviética después de la caída del telón de acero, se produjo un movimiento centrífugo.

Actualmente, el Estado-nación es la forma de organización predominante en las sociedades modernas.<sup>2</sup> Sin embargo, la globalización y la migración parecen obligar a repensar los conceptos de nación, nacionalismo y frontera, puesto que, al propio tiempo que impulsan el cosmopolitismo o el transnacionalismo en sociedades cada vez más heterogéneas y plurales, también fomentan movimientos de signo contrario que reaccionan contra lo que es percibido como una amenaza para las identidades culturales nacionales. Junto al transnacionalismo crece así la xenofobia y frente al cosmopolitismo resurgen los nacionalismos y los particularismos. La Unión Europea, surgida a finales de la Segunda Guerra Mundial como

<sup>1</sup> Fichte, Johann Gottlieb. *Reden an die deutsche Nation*. Berlin, Boston: De Gruyter, 1824 [2021].

<sup>2</sup> Geulen, Christian. «Nationalstaat». En *Begriffe der Gegenwart. Ein kulturwissenschaftliches Glossar*. Eds. Brigitta Schmidt-Lauber y Manuel Liebig. Wien: Böhlau, 2021, pp. 215-222.

reacción frente a los nacionalismos que dieron lugar a dos guerras mundiales, se ve cuestionada por partidos de ultraderecha o por movimientos como el Brexit, y en el interior de los Estados cobran fuerza movimientos secesionistas.

Este volumen, titulado «Naciones, nacionalismos y fronteras: Perspectivas desde España y Austria», se acerca a esta temática desde una doble perspectiva española y austriaca, entendiendo dicha interrelación como la consecuencia de siglos de interacción política, cultural y social. El enfoque contrastivo convive con otras aproximaciones que, aun estando centradas en uno de los dos países, acaban dialogando entres sí, de modo que las mismas cuestiones son abordadas desde diversas perspectivas. Los enfoques son interdisciplinarios, explorando desde diversas disciplinas las ideas de nación, identidad y frontera para mostrar cómo han evolucionado y se siguen manifestado en ambos países.

El libro es el resultado del trabajo colaborativo de los miembros del Grupo de Contacto de Investigación de España y Austria, una red de académicos y especialistas en Humanidades que se reúnen periódicamente en ambos países. Este grupo se dedica a explorar cuestiones de interés común desde hace décadas, fomentando un diálogo interdisciplinario y transnacional que enriquece el entendimiento mutuo y la investigación científica en Humanidades.

Son tres los ejes principales en torno a los cuales se estructura el presente volumen: la literatura y cultura, la lingüística y la ciencia política. A través de estudios de caso, de análisis teóricos y comparativos y de reflexiones críticas, los autores ofrecen una visión integral y multifacética de cómo se han construido y deconstruido las nociones de nación y frontera en estos dos contextos europeos.

En concreto, en «*Las analogías entre el austromarxismo y el socialismo catalán*» **Daniel Guerra Sesma** compara el austromarxismo y su intento de mantener el Imperio Austrohúngaro como un estado plurinacional con las ideas del socialismo catalán en España. Muestra que, a pesar de que apenas si existen contactos directos, las ideas del austromarxismo influyeron en el socialismo catalán, provocando en el mismo una división interna que persiste hasta hoy. El autor examina los contextos políticos de Austria-Hungría y España, y el desarrollo de sus propuestas socialdemócratas.

Saltando al presente de las relaciones hispano-austriacas y su respectivo posicionamiento frente a los nacionalismos, en el capítulo titulado «*El 'Procés' catalán a través de la prensa austriaca*» **Patricia Cifre Wibrow** analiza la forma en que fue representada en la prensa austriaca la crisis catalana de otoño de 2017, centrándose en el referéndum de autodeterminación convocado para el primero de octubre y en la declaración de independencia del 27 de octubre, dos acontecimientos que conmocionaron a catalanes, españoles y europeos, puesto que afectaban a la integridad territorial y nacional de uno de los países de la Unión Europea.

**Raúl Sánchez Prieto** investiga en «*Naj ti bo lahko slovenska zemlja*». *Paisaje lingüístico en la Carintia de habla eslovena* el paisaje lingüístico en los municipios carintios de Zell-Pfarre y Globasnitz, donde existe una alta proporción de esloveno hablantes. Este estudio analiza cómo se manifiesta y se mantiene la identidad lingüística y cultural eslovena en estas áreas, explorando la interacción entre la lengua eslovena y la alemana en los espacios públicos y privados, incluyendo el espacio eclesiástico. A través de un análisis detallado de la señalización y de otros elementos del paisaje lingüístico, el autor muestra cómo se negocian y se mantienen las identidades lingüísticas en un contexto de coexistencia cultural.

En «*La ilusión de la nación*». *Reflexiones desde la perspectiva de la lingüística literaria: los casos de Peter Handke, Maja Haderlap y Oswald Jani*», **Paul Danler** examina si Austria puede ser considerada una nación en el sentido tradicional, explorando los orígenes de la nación y contrastando diferentes conceptos teóricos sobre ella. Se centra en cómo la lengua, la cultura y el origen étnico son criterios de pertenencia nacional, e ilustra este debate con el ejemplo de la minoría eslovena en Austria, que posee su propia lengua y cultura, pero forma actualmente parte de Austria. Finalmente, se vuelve sobre las obras de tres autores austriacos con raíces eslovenas en tanto que testimonios de la literatura, cultura, lengua e identidad austriacas, con la esperanza de que contribuyan a aclarar la cuestión de la nación austriaca.

**Julia Magdalena Piechocki** vuelve la atención sobre dos películas documentales, «Im Keller» de Ulrich Seidl y «La matança del porc» de Isaki Lacuesta, como alegorías de lo social. En «*La posmemoria y lo no vivido en el cine documental de Ulrich Seidl e Isaki Lacuesta*», analiza la manera en la que estas películas articulan lo vivido y lo no-vivido por sujetos individuales y colectivos, al tiempo que reflexiona sobre los aspectos materiales y simbólicos del estado de la nación y la poética del cine como política.

**Jannis Harjus** explora en «*Construcciones metapragmático-discursivas de una identidad (lingüística) andaluza en el Hip-Hop andaluz del siglo XXI*» cómo el hip-hop andaluz construye discursivamente las identidades lingüísticas andaluzas. Analiza un corpus de canciones de hip-hop, destacando cómo los rasgos lingüísticos andaluces se utilizan para diferenciarse del español estándar y construir un concepto de «lo andaluz». Este estudio revela la valorización y representación de las variedades lingüísticas andaluzas en la música rap.

En «*La idea de nacionalismo en Miguel de Unamuno y Hugo von Hofmannsthal*», **Manuel Montesinos Caperos** se centra en las reflexiones sobre el nacionalismo de estos dos intelectuales de finales del siglo XIX y principios del XX, que vivieron en contextos distintos –Unamuno en el País Vasco y Hofmannsthal en Viena–, pero comparten la idea de superar los regionalismos y micronacionalismos. Unamuno propone un nacionalismo español, mientras que Hofmannsthal aboga por el *Deutschtum*, ambos integrados en un nacionalismo europeo.

**Javier Martos Ramos** examina en el capítulo titulado *Consideraciones sobre mentiras y falacias en los discursos totalitarios del siglo XX en Alemania* la manipulación del lenguaje y su papel crucial en la configuración de estados y fronteras en regímenes totalitarios como el estado nacionalsocialista, la RDA y la España franquista. Utilizando las teorías de Yuval Harari y Harald Weinrich, el autor compara algunas estrategias de manipulación lingüística y las técnicas utilizadas para desinformar y controlar a los ciudadanos.

Partiendo del estudio de la historia del término español *marca* y del alemán *Mark* con el significado de «unidad territorial fronteriza», **Macià Riutort** muestra en su contribución «*Por una revisión del concepto germánico de marca*» el uso que hizo el Nacionalsocialismo del término *Ostmark* (lit.: «marca oriental») con el que se designó a Austria entre 1938 y 1942.

Por último, **María José Domínguez Vázquez** y **Lola Mosquera Sánchez** presentan en «*Cuando las mujeres dejan de saltar a la comba para saltar fronteras: Lexicografía sostenible*» el proyecto «Women in Lexicography», que pone en valor la contribución de las mujeres a la lexicografía y a la cultura global. Este diccionario en curso combina el inglés y el gallego para visibilizar la diversidad lingüística y cultural, y resaltar cómo las lexicógrafas utilizan sus lenguas para preservar sus historias e identidades culturales.

En definitiva, este volumen pretende ser tanto una aportación académica significativa como un puente para el entendimiento y la cooperación entre investigadores de ambos países. Al examinar los puntos de confluencia y divergencia entre las experiencias históricas y culturales de España y Austria, esperamos fomentar un diálogo fructífero que contribuya al desarrollo de nuevas perspectivas y enfoques en el estudio de las Humanidades.

RAÚL SÁNCHEZ PRIETO  
PATRICIA CIFRE-WIBROW  
MIRIAM PIEBER

# LAS ANALOGÍAS ENTRE EL AUSTROMARXISMO Y EL SOCIALISMO CATALÁN

DANIEL GUERRA SESMA  
*Universidad de Salamanca*

## RESUMEN

La propuesta del austromarxismo supuso un intento, desde la socialdemocracia, de mantener el Imperio Dual en forma de un nuevo estado plurinacional. La dificultad teórica del empeño, las tensiones entre las diversas nacionalidades y la derrota en la I Guerra Mundial supusieron el fin del imperio y de la idea plurinacional en una misma estructura política.

Pero la idea austromarxista no pasó totalmente desapercibida. Aun con escasas referencias directas, un grupo dirigente del socialismo catalán pretendió trasladarla al contexto español, que consideraban igualmente plurinacional. Ello provocó una división interna en el socialismo español que, a día de hoy, no acaba de cicatrizar. El presente trabajo trata de comparar los dos contextos políticos –español y austrohúngaro–, el alcance de su plurinacionalidad, y el desarrollo de las dos propuestas socialdemócratas.

*Palabras clave:* Nación; Estado; nacionalismo; nacionalización; austromarxismo.

## ABSTRACT

The Austromarxism proposal was an attempt, from the social democracy, to maintain the Dual Empire in the form of a new plurinational state. The theoretical difficulty of the effort, the tensions between the various nationalities and the defeat in World War I meant the end of the empire and the plurinational idea in the same political structure.

But the Austro-Marxist idea did not go entirely unnoticed. Even with few direct references, a leading group of Catalan socialism tried to transfer it to the Spanish context, which they also considered plurinational. This caused an internal division in Spanish socialism that, to this day, has not yet healed. This paper tries to compare the two political contexts –Spanish and Austro-Hungarian–, the scope of their plurinationality, and the development of the two social democratic proposals.

*Keywords:* Nation; State; nationalism; nationalization; Austro-marxism.

## 1. INTRODUCCIÓN

**P**ARTIMOS DE DOS CONTEXTOS distintos: el español y el austrohúngaro. El primero, un Estado-nación que va evolucionando lentamente a lo largo del siglo XIX y en el que surgen, básicamente, dos nacionalismos internos: el vasco y el catalán. El de Austria-Hungría, un Imperio plurinacional en el que los diversos pueblos son naciones objetivables y Estados potenciales.

Establecemos la relación entre el socialismo austrohúngaro con el catalán, y no con el español en su conjunto, porque es el catalán el que plantea una propuesta federal y plurinacional para España, en relación con el anterior, lo que el socialismo español no llega a realizar. Denominaremos al objeto de estudio como «socialismo catalán», y no más precisamente «catalanista», puesto que, aunque en el mismo hubo dos sectores (catalanista y españolista), no se prejuzga la posible influencia o relación del socialismo austriaco en alguno de ellos.

Para estudiar la relación entre ambos socialismos, seguiremos el siguiente recorrido metodológico:

1. Comparar las categorías jurídicas del Imperio Austrohúngaro y del Estado español (continente formal).
2. Comparar las realidades políticas y culturales del Imperio Austrohúngaro y del Estado español (contenido material), para averiguar si hay dos plurinacionalidades y si son idénticas o diversas.
3. Comparar las propuestas de los socialismos austriaco y catalán en esos contextos. En qué medida la propuesta plurinacional del primero podía aplicarse en España.

La categoría jurídico-política de Imperio es distinta a la de Estado. Un imperio, por definición, puede albergar en su seno diversos pueblos con un carácter nacional objetivable, esto es, potencialmente realizable y perceptible para cualquiera. La disgregación del imperio supone automáticamente el surgimiento de los Estados que se corresponden con esas naciones. Sin embargo, un Estado puede, en su evolución, integrar algunos nacionalismos internos, pero no son tan objetivables para el exterior, sino que la comunidad internacional los considerará expresiones de una variedad interna y, en consecuencia, un asunto propio del Estado. En general, la comunidad internacional, que es una comunidad de Estados, no favorece su disgregación para el surgimiento de nuevas naciones, salvo en el contexto colonial o en casos con problemáticas muy específicas. En cambio, estaba claro que el tiempo de los imperios ya había pasado después de las dos Guerras Mundiales. Así, los imperios europeos centrales, derrotados en la Primera, dieron paso a nuevos Estados que se correspondían con esas naciones. El imperio británico dio lugar a nuevos

Estados tras la Segunda (India, Pakistán, Egipto, etc.), así como los demás imperios coloniales (lo que no fue el austrohúngaro). Las únicas entidades que actualmente agrupan Estados ya no son los anacrónicos imperios, sino las organizaciones internacionales (ONU) y supranacionales (UE).

Como se ha dicho, la plurinacionalidad de un imperio es intrínseca; la de un Estado, casuística. El imperio como categoría jurídico-política corresponde a un tiempo medieval de integración, muchas veces forzosa, de reinos y pueblos, que luego en su seno mantienen determinadas singularidades. El Estado, categoría posterior ya moderna, se constituye de manera más integrada. Por ello las diferencias nacionales en un imperio, por más que pueden suponer conflictos para las élites, son lógicas e inevitables, mientras que las que puede haber en un Estado son más controvertidas y problemáticas. El imperio mantiene una soberanía central que se resiste a compartir, aunque sí lo puede hacer por avatares políticos propios (caso húngaro en el Imperio Dual). El Estado, a lo largo del siglo XIX, la irá trasladando desde la monarquía absoluta al pueblo –la nación– mediante un proceso revolucionario o constitucional, y luego puede descentralizarse.

A partir de aquí hay que plantear dos cuestiones. La primera es que el Imperio Dual no fue sólo un conjunto de naciones bien definidas, como si éstas fueran compartimentos estancos. Dentro de Hungría, de Austria, de Rumanía, de Checoslovaquia, de Polonia y de los otros territorios, había minorías nacionales que conformaban una realidad mucho más compleja y transversal, sobre todo en la Cisleitania.<sup>1</sup> Cualquier propuesta de reorganización política del Imperio debía tener en cuenta no solo a las naciones sino también a las minorías que había en su seno, que representaban culturas y sentimientos colectivos diversos y mezclados. No se trataba, pues, de delimitar las competencias y las instituciones de los territorios, sino de regular de alguna manera las identidades y los derechos de esas minorías. El Imperio era, en realidad, un sudoku.

La segunda cuestión es: en el caso de una supuesta plurinacionalidad en el Estado, cuál es el alcance del carácter nacional de un territorio, y cómo se traduce constitucionalmente. ¿Con un reconocimiento simbólico, con más competencias, o con el reconocimiento de una soberanía propia? En este caso, ¿no se tendrá que reconocer inevitablemente un derecho de secesión o de autodeterminación?<sup>2</sup> Porque si el *federalismo plurinacional* pretende representar una propuesta distinta a la

<sup>1</sup> Cisleitania (*Cisleithanien* o *Zisleithanien*): Austria y territorios adyacentes, al oeste del río Leita. Transleitania (*Transleithanien*): Hungría, Croacia-Eslavonia y Fiume, al este del río Leita.

<sup>2</sup> Usamos aquí el concepto de derecho de autodeterminación en un sentido más flexible que el del derecho internacional público, que lo reserva para las colonias, discriminación territorial o violación de derechos humanos.

descentralización política, ¿cuál es su alcance, su contenido? En el caso español, se trataría de repartir la soberanía española actual entre, en principio, tres territorios dentro del Estado: País Vasco, Cataluña y el resto de España. Tres soberanías concurrentes con competencias distintas, sistemas fiscales distintos y poderes judiciales distintos, y que compartirían algunas otras competencias centrales. Además, País Vasco y Cataluña podrían tener derecho a la secesión. Para ello, sería necesaria una reforma constitucional agravada que en el contexto actual parece imposible. Para alcanzar la plurinacionalidad de España, el nacionalismo catalán proponía inicialmente la unión con Portugal para construir un imperio ibérico que la reconociera más fácilmente.<sup>3</sup>

El Imperio Dual era plurinacional. La duda es si lo era y lo es España, desde un punto de vista histórico, cultural y político.

## 2. LOS PROCESOS DE NACIONALIZACIÓN EN ESPAÑA

España nació en Cádiz. Como nación política y soberana. Como realidad histórica, puede remontarse a los Reyes Católicos, los visigodos, Covadonga, Hispania o Túbal, pueden elegir. Los nacionalismos subestatales surgieron durante la Restauración, lo que hace especialmente interesante este período.

Los dos criterios que normalmente se utilizan para definir una nación según la tipología de Meinecke, el cultural (identidad común, *Kulturkampf*) y el político (comunidad soberana), pueden combinarse. Conceptualmente distintos, en la práctica suelen ir de la mano, aunque no necesariamente. Un nacionalismo político, que exige soberanía, utilizará un substrato cultural e histórico para justificarse. A la inversa, es normal que un protonacionalismo cultural acabe en nacionalismo político. Aunque por pasos o con excepciones: la *Renaixença* catalana, el *Rexurdimento* gallego o los *euskalerriacos* del País Vasco, tenían unos difusos objetivos políticos y convivieron durante décadas con la identidad española, pero sirvieron de soporte a los nacionalismos posteriores. Es decir, y siguiendo la escuela modernista, el nacionalismo crea la nación, y ésta al Estado (Gellner, 1988).

En España ha habido tres procesos nacionalizadores (*Nation-buildings*) distintos: el español, el catalán y el vasco. El primero, dominante pero no total, por la limitada acción del Estado liberal del siglo XIX,<sup>4</sup> inmerso en guerras civiles con los

<sup>3</sup> La idea imperial de la *Espanya gran*, con o sin Portugal, que desarrolla Ucelay Da-Cal en su obra *El imperialismo catalán*.

<sup>4</sup> Aquí se podría citar la famosa tesis de Borja de Riquer (1992, 1994a y 1994b), sobre la débil nacionalización española, que no vamos a discutir aquí. Solo sentar que si bien compartimos la premisa, no compartimos las conclusiones: ya hemos dicho que los nacionalismos periféricos com-

carlistas y con ausencia de vigorosas políticas públicas que impulsaran el desarrollo económico (con excepción de Cataluña, Vizcaya y Asturias), mejoraran la situación del campo y redujeran las desigualdades económicas, sociales y culturales (subdesarrollo, bolsas de pobreza, analfabetismo). El proceso comienza paulatinamente con el centralismo borbónico y la Guerra de la Independencia.

Uno de los recursos de la guerra fue el nacionalista (de origen liberal), junto al monárquico y el religioso. La respuesta a la llamada de la Junta Central de Defensa para reunirse en Cádiz, secundada por las provinciales, y la decisión de asumir la representación nacional para convertirse en Cortes constituyentes, es un signo de nacionalismo previo a la propia constitución de la Nación española. Había una *identidad colectiva* previa que estaba reforzada, sobre todo, por el elemento cultural (lengua y literatura castellanas), el histórico (conciencia de una convivencia antigua) y el religioso (catolicismo), además del ya mencionado político (centralismo borbónico y dominación francesa). Napoleón, que pretendía unir Europa bajo su trono y erigirse en liberador de los pueblos dominados por las monarquías del Antiguo Régimen, fue precisamente el acicate que despertó los nacionalismos contrarios a su Imperio, como el español o el alemán, que se levantó contra el proyecto de la Confederación del Rhin.

Álvarez Junco explica la transición distinguiendo entre esa identidad colectiva, anclada aún en el Antiguo Régimen y condicionada por el paradigma de la monarquía católica y compuesta, con una *identidad nacional* que se está conformando en torno a la Guerra de la Independencia y al proceso constituyente gaditano (Álvarez Junco, 2016, 137). Así, la identidad colectiva, aún políticamente imprecisa, se convierte en nacionalismo cuando se percibe la pertenencia a una comunidad con unos rasgos más definidos que ha de tener una traducción concreta: la nación. Como afirman Esteban de Vega y Morales (2004, 2):

*Tras la considerable labor de integración realizada por los ilustrados en el siglo XVIII, el hecho nacional español era aceptado unánimemente y constituyó en el siglo siguiente el referente del proceso de construcción del Estado liberal. Hasta la crisis de finales del XIX, la convivencia junto a la identidad española de otras identidades étnicas y regionales, así como las tensiones provocadas por la progresiva uniformidad cultural y el avance de la centralización administrativa, no derivaron en absoluto en la puesta en cuestión del hecho nacional español.*

---

partieron identidad española en su fase cultural, que fueron sobre todo posible por la decisión de la burguesía, y que, a pesar de las limitaciones del Estado, hubo en España otros recursos nacionalizadores muy potentes.

El siglo XIX arranca, pues, con una identidad nacional española extendida, que en todo caso requerirá de un Estado que la cultive y la consolide. El propio Álvarez Junco (1998, 267-268) afirma:

*«[...] había algo no que concordaban españois e non españois a mediados do século XIX: existía unha identidade española, un carácter español, un «alma» ou «esencia» española, de riscos moi ben definidos; o modo de ser español era, de feito, un dos estereotipos máis aceptados entre as identidades colectivas da Europa do momento. Este recoñecemento internacional coincidía cunha aceptación interna similar. Durante todo o século XIX ningún contestou seriamente a existencia dunha nación española, como ningún discutía a unidade do Estado español, nin sequer os carlistas nos anos 1830 ou os federalistas e cantonalistas de 1873.»*<sup>5</sup>

Por lo tanto, el proceso de nacionalización español fue inicialmente total, pues consiguió un Estado propio. Sin embargo, serán las limitaciones de ejercicio de dicho Estado durante el siglo XIX las que difuminarán si no la «conciencia nacional» sí la «conciencia estatal», permitiendo el surgimiento de otras conciencias nacionales, aunque éstas, como se verá, fueron impulsadas por otros motivos endógenos, como la actuación de una clase social principal (la burguesía), la pendulante relación con el Estado central y la decisión de agruparse políticamente en sentido nacionalista (Lliga Regionalista, PNV).

En Cataluña, el nacionalismo surge a finales del siglo XIX de la mano de una burguesía industrial y comercial que desde mitad de siglo muestra una capacidad intrínseca de desarrollo capitalista, en colaboración con un Estado central que no escatimará políticas fiscales favorables. Con un substrato cultural propio (lengua y literatura), la pérdida de los mercados proporcionados por las últimas colonias (Cuba, Puerto Rico y Filipinas), decrece el interés por la colaboración con un Estado debilitado, y comienza a plantearse la necesidad de una autonomía política que reconozca su poderío económico. Esta burguesía decide dar un salto del regionalismo cultural al nacionalismo político con la creación de un partido representativo, la Lliga Regionalista, que combinará la defensa de la personalidad de Cataluña con la influencia en la política estatal para intentar trasladar su modelo. La creación

<sup>5</sup> «[...] había algo en lo que los españoles y los no españoles estaban de acuerdo a mediados del siglo XIX: había una identidad española, un carácter español, un «alma» o «esencia» española, de riesgos muy bien definidos; La forma de ser española era, de hecho, uno de los estereotipos más aceptados entre las identidades colectivas de Europa en ese momento. Este reconocimiento internacional coincidió con una aceptación interna similar. A lo largo del siglo XIX, nadie disputó seriamente la existencia de una nación española, ya que nadie disputó la unidad del estado español, ni siquiera los carlistas en la década de 1830 o los federalistas y cantonalistas de 1873».

También en Álvarez Junco (2015:,4) y Balfour y Quiroga (2007, 41).

de la Mancomunitat Catalana en 1914 supone la primera oportunidad de nacionalizar Cataluña desde una administración propia. La segunda fase del proceso nacionalizador se da en la II República, con un nuevo partido progresista, Esquerra Republicana de Catalunya, desde la Generalitat, un autogobierno con más poderes. La tercera fase, desde la transición democrática, con una Generalitat renovada y una coalición aglutinante: *Convergència i Unió*, bajo el liderazgo de Jordi Pujol, que renovará la dualidad estratégica de la Lliga influyendo desde las Cortes en la política nacional.

En el caso vasco, el proceso nacionalizador será más tardío, pues el Partido Nacionalista Vasco tendrá un papel secundario en la política regional durante la Restauración. En la II República, no será hasta 1936 cuando el nacionalismo, de acuerdo con el socialismo vasco, tendrá la oportunidad nacionalizadora con la aprobación del Estatuto, pero la guerra civil no le dará tiempo a desarrollarse. Habrá que esperar a la transición para que el PNV pueda implementar su proceso nacionalizador hasta la actualidad.

Los tres procesos han sido y son limitados, pues ninguno de ellos ha conseguido nacionalizar completamente a sus poblaciones en los territorios respectivos. La presencia vigorosa de los nacionalismos vasco y catalán es prueba de las limitaciones del nacionalismo español, mientras que éstos tampoco han conseguido nacionalizar más que a la mitad de las poblaciones de sus territorios, en los que se alterna la conciencia nacional española con la propia. Esto supone una relación conflictiva entre ellos.

Al compararlos, hablamos de nacionalismo español en un sentido plural y *banal* o *cotidiano* (Billig, 1986), es decir, sin sentirlo como tal ni tener conciencia del mismo, en un entorno nacional dominante. El nacimiento y crecimiento personal en un Estado ya constituido permite asumir sin más su existencia y, acaso, la defensa de su unidad. Sin embargo, la reclamación de una nación que aún no está políticamente reconocida lleva a comportamientos más activos y conscientes. Dentro de su pluralidad, hay ciudadanos españoles que simplemente defienden la existencia y la unidad de España, preexistente, sin sentirse ni considerarse especialmente nacionalistas. Actualmente hay sectores que se identifican con el término de «constitucionalismo», más que de nacionalismo. En cambio, hay otros sectores que además defienden una única idea nacional en España para negar otras internas, que sí podemos identificar más claramente como nacionalistas.

En cuanto a la pluralidad, el nacionalismo español ha recogido una amplia diversidad de corrientes, al igual que el catalán. El vasco, en cambio, ha estado prácticamente monopolizado por el PNV, de raíz tradicionalista, existiendo sobre todo en la II República una pequeña variante liberal-republicana (Acción Nacionalista Vasca), así como una evolución del PNV hacia la democracia-cristiana. Actualmente está dividido entre PNV (centro) y EH Bildu (izquierda).

Los procesos de nacionalización exigen, pues, cuatro fases: (1) nacionalismo cultural > (2) nacionalismo político (normalmente) > (3) nación > (4) Estado. Hay que añadir una quinta, que es la problemática en el caso español: (5) Estado > nación, en el sentido de que no basta con que la conciencia nacional inspire la constitución del Estado, sino que luego éste ha de mantenerla viva mediante sus políticas públicas. La relación, pues, sería: (1) nacionalismo cultural > (2) nacionalismo político > (3) nación > (4) Estado > + nación.

En todo caso, y como apunte final, ya se ha dicho que, siguiendo la escuela modernista, el nacionalismo crea la Nación, (*Nation-building*) y ésta el Estado (*State-building*). En los casos catalán y vasco, los procesos nacionalizadores se vieron activados sobre todo por la actuación de unas burguesías que reclamaban poder político para su poder económico, en línea con las burguesías europeas que protagonizaron las revoluciones liberales. Sin duda, la burguesía catalana no fue el único agente, pues otros sectores sociales pequeñoburgueses, menestrales, profesionales y funcionariales, desde otros parámetros ideológicos más progresistas y liberales, contribuyeron al proceso. Pero fue la decisión de la burguesía, así como la constitución de la Lliga, lo que determinó la fuerza del nacionalismo catalán desde un principio. Los otros sectores tuvieron una fuerza orgánica difusa y solamente se consiguió una unidad de acción con la candidatura de *Solidaritat Catalana* en 1907. Tras esta experiencia breve y fallida, la Lliga pervivió como gran partido nacional durante toda la Restauración, mientras que los otros sectores se perdieron en una multiplicidad de partidos y referentes, hasta el advenimiento de ERC en 1931.

En el caso vasco, es cierto que no fue la burguesía la que inició el movimiento nacionalista, pues el PNV se crea en 1895 como evolución política del carlismo y del movimiento euskalerriaco protagonizado por Sabino Arana, con unos planteamientos aún tradicionalistas, ruralistas y contrarios al desarrollo industrial de Vizcaya. El primer PNV, pues, no fue burgués, sino antiburgués. Pero a su muerte, acaecida en 1903, la burguesía vasca, de la mano de su hermano Luis, y con la acción de empresarios como Ramón de la Sota y Nicolás Urgoiti, la burguesía entra en la dirección del partido nacionalista dándole un nuevo carácter liberal y capitalista. A partir de aquí, empieza su paulatino desarrollo. Fue, pues, otra acción burguesa la que permitió que el nacionalismo vasco diera el impulso necesario para su desarrollo, aunque fuera posteriormente. Como se ha dicho, el nacionalismo vasco fue menos plural ideológica y orgánicamente que los nacionalismos español y catalán, monopolizando el PNV prácticamente su presencia.

En conclusión, y aun con esas limitaciones, podemos decir que el nacionalismo español es el único que avanzó hacia la creación de un Estado, hacia el *State-building*, mientras que el catalán y el vasco se quedaron en la creación de una conciencia nacional, o *Nation-building*. En términos de Engels, diríamos que España es una *nación histórica* mientras que Cataluña y País Vasco son *naciones no históricas*. Los

tres procesos nacionalizadores, con tres conciencias nacionales que persisten, indican que en este sentido, sí podemos considerar a España como un Estado plurinacional. La diferencia con el Imperio Austrohúngaro es que en éste la plurinacionalidad es más clara y extendida al no haber un nacionalismo dominante, sino que todos son concurrentes, mientras que en el caso español hay un nacionalismo dominante y dos localmente concurrentes.

Este esquema se reproduce parcialmente en el socialismo español: un socialismo dominante y un socialismo concurrente, el catalán. En este caso, el socialismo vasco, salvo algunos exponentes personales (como por ejemplo Xanti Meabe, Toribio Echevarría y José Madinabietita), se ha integrado en el socialismo español, sobre todo por la fuerza de un socialismo vizcaíno que compartió la visión jacobina y obrerista.

### 3. ALGUNAS CONSIDERACIONES SOBRE EL AUSTROMARXISMO

Se han señalado las diferencias cualitativas entre Imperio y Estado y entre los contextos plurinacionales del Imperio Dual y España. No podemos despachar la propuesta austromarxista por el hecho de que fuera pensada para un Imperio y deducir que no sería aplicable a un Estado, ni siquiera plurinacional. Primero, porque el contenido, aunque el marco constitucional sea distinto, puede ser adaptable. Y segundo, porque ya desde el congreso socialdemócrata de Brünn de 1899, los austromarxistas pensaban en la transformación del Imperio en un nuevo Estado plurinacional.

El contexto ideológico del marxismo europeo era ambivalente. Frente a la resignada aceptación de Marx de la nación como hecho histórico y marco principal de lucha política, y pasando por los límites de Engels hacia las naciones no históricas, la herencia de Kautsky cabe definirla como de asunción realista del hecho nacional, basado en los rasgos culturales y lingüísticos, intentando supeditarlos a la prioridad de los intereses de clase. En este contexto indefinido cabe situar los debates entre los diversos planteamientos defendidos por Lenin (que subrayaba la autodeterminación nacional en el Imperio Ruso como forma de destruirlo), Rosa Luxemburgo (prioridad clara de los intereses de clase frente al nacionalismo polaco), Strasser y Pannekoek (negación del hecho nacional) y Jósif Stalin (nuevo federalismo ruso).

La propuesta austromarxista reconocía no sólo los territorios históricos y protonacionales del Imperio (Austria, Hungría, Rumanía, Checoslovaquia, etc.), sino a las minorías incluidas en ellos. Era en este sentido una propuesta plurinacional que llegaba lejos, que no sólo abarcaba aspectos políticos sino también culturales, y que tenía un sentido más realista. De ahí el concepto de autodeterminación per-

sonal de Renner, así como la incorporación del elemento cultural en la definición nacional de Bauer.

El concepto nacional en Bauer era dinámico, integrador y evolutivo. La nación es una realidad que se va pergeñando con el tiempo mediante la integración de diversos recursos nacionalizadores de tipo político, social, económico y cultural. El hecho de que la defina como una *comunidad de destino* implica esta temporalidad y evolución gradual. Por eso Bauer no comparte la tesis de Engels según la cual las naciones que aún no son Estado es que ya no lo pueden ser (*naciones sin historia*), frente a las que ya lo han conseguido (*naciones con historia*). Para Bauer, las naciones del Imperio Austrohúngaro, como otras, son naciones sin historia que pueden alcanzar tal categoría o recuperarla, no están condenadas a no serlo nunca.

Desde un punto de vista socialdemócrata, y teniendo en cuenta su estudio de los conflictos nacionales europeos, la prioridad para Bauer no es luchar contra el Estado o contra la nación capitalista, sino transformarlo en un Estado integrador en el que el proletariado tengo el mismo papel protagonista que las élites burguesas. La nación no es sólo el marco de lucha de cada proletariado contra su burguesía, como dice el Manifiesto, sino que puede ser una realidad favorable al proletariado.

El sentido cultural que le da Bauer no se limita a unos rasgos característicos desde el punto de vista lingüístico, literario o musical, sino que la cultura es también la adquisición de destrezas, costumbres y conocimientos que se desarrollan personal y colectivamente a través de las relaciones sociales, dándole también un sentido político. El proletariado, en el nuevo Estado, adquiere una cultura social y política en pie de igualdad con la burguesía.

Por consiguiente, Bauer rompe con el marxismo europeo dominante al no contraponer clase y nación, sino al integrar la primera en la segunda, a la que se le da un nuevo enfoque integrador. Este debe ser el verdadero «sentido nacional» del proletariado que Marx y Engels reconocían en el Manifiesto Comunista.<sup>6</sup> Realmente, Marx no negaba la nación, sino que la tuvo que aceptar como realidad persistente, pero sí quería superarla. Bauer quería transformarla.

En ningún momento los austromarxistas proponen la desmembración del Imperio sino su transformación en un nuevo Estado plurinacional, sin reconocimiento de soberanía propia de los territorios ni de derecho de secesión sino de *auto-determinación interna*, esto es, de autonomía o autogobierno. Este autogobierno debe adaptarse a la realidad plurinacional, dando competencias y poderes a los

<sup>6</sup> «Los trabajadores no tiene patria. Mal se les puede quitar lo que no tienen. No obstante, siendo la mirada inmediata del proletariado la conquista del Poder político, su exaltación a clase nacional, a nación, es evidente que también en él reside un sentido nacional, aunque ese sentido no coincida ni mucho menos con el de la burguesía» (*Manifiesto comunista*, 1981, 43).

territorios y minorías de acuerdo con sus características políticas y culturales. Lo cultural y político en ellos no es excluyente, pues, sino complementario, dentro de su concepto nacional integrador.

Por ello los austromarxistas no comparten ni el principio de nacionalidades (una nación, un Estado), ni el Estado jacobino (un Estado, una nación), sino que pretenden superarlos con el Estado plurinacional. Un principio de nacionalidades ilimitado lleva a la reproducción de pequeños Estados nacionales en sentido jacobino, sin garantías para las comunidades culturales internas.

La propuesta plurinacional austriaca para el Imperio lo es también para el propio partido socialdemócrata. No era sólo ideológica, sino también orgánica. Partiendo del Congreso de Praga (1896) y avanzando en el de Brünn / Brno (1899), la socialdemocracia austriaca se divide en seis partidos en la Cisleitania: el «alemán» (austriaco), el checo, el polaco, el sud-eslavo, el ruteno y el italiano. En la Transleitania, se consolidaba el dominio del socialismo húngaro. En este congreso Renner presenta su discutida propuesta de *federalismo territorial* y *federalismo personal*, indicando que la división jurídica del Imperio no puede atender sólo a criterios territoriales, sino también a la consideración de las personalidades jurídicas (coporaciones) integradas por personas que compartan una cultura independientemente de su lugar de residencia. Esto no fue bien recibido por Víctor Adler y otros dirigentes que consideraban más realista la división territorial del Imperio, pero sí fue compartida, con matices, por Otto Bauer.<sup>7</sup>

#### 4. LAS ANALOGÍAS ENTRE LAS SOCIALDEMOCRACIAS AUSTRIACA Y CATALANA

Esta diversidad nacionalizadora en España ha influido en las principales corrientes ideológicas, llegando a reproducirse internamente. Un caso paradigmático es el del socialismo.

A pesar de que tanto el contexto austriaco como el español pueden considerarse como plurinacionales, la estructura de ambos no es la misma. En el caso austriaco, hay una multiplicidad tanto de naciones como de comunidades culturales que no existe en España. En nuestro caso, y en términos de Kymliczka, hay un nacionalismo dominante y dos nacionalismos periféricos, mientras que en el Imperio Dual no había nacionalismo dominante sino concurrencia de nacionalismos. El contexto de acción de los dos socialismos no es el mismo. De hecho, la estrategia de los

<sup>7</sup> En «El derecho de las naciones austríacas a la autodeterminación», artículo publicado en *Der Kampf* en 1918, Bauer dudaba del alcance jurídico de las comunidades culturales de Renner.

nacionalismos periféricos en España se basa en su relación con el Estado, mientras que la de los nacionalismos austriacos se basa en la relación entre ellos.

Este modelo se ha trasladado también a ambos socialismos. Sin embargo, hay una diferencia orgánica entre el socialismo en España y en Austria-Hungría: mientras que en el Imperio la socialdemocracia se divide en diversos partidos concurrentes en el Congreso de Brünn (1899), como concurrentes son las nacionalidades que representan, el PSOE sólo admite algunas federaciones regionales con cierta autonomía con respecto a la dirección central. Las primeras fueron las de Vizcaya (1890) y Asturias (1901). La catalana se constituyó como tal en 1902. El modelo orgánico de los socialistas españoles era la socialdemocracia alemana, no la austriaca.

#### 4.1. LAS DIVERGENCIAS ENTRE LOS SOCIALISMOS ESPAÑOL Y CATALÁN

Desde sus orígenes, las evoluciones de los socialismos español y catalán han sido distintas, sobre todo en relación con la cuestión territorial. Si bien el primero tuvo una fuerte herencia jacobina del socialismo marxista francés, el segundo procedía del republicanismo federal y del particularismo de Almirall.<sup>8</sup> Ello marcaba una distinta dirección ideológica en lo político-social (revolucionaria el español, reformista el catalán), mientras que en lo territorial el PSOE asumía, aun críticamente, la naturaleza nacional de España, pero el socialismo catalán, desde un federalismo ya inicial, abogaba por el reconocimiento nacional de Cataluña y el carácter plurinacional del Estado.

Esta diversidad ofrecía la posibilidad de algunos dirigentes, especialmente Andreu Nin, Rafael Campalans, Manuel Serra i Moret, Gabriel Alomar y Joan Comorera, entre otros, de ocupar la dirección de la Federación Catalana del PSOE en la segunda década del siglo xx para convertirla en la franja socialista del nacionalismo catalán, y desde ahí, transformar al PSOE en un partido federalista.

En el contexto español, el proceso de separación de los socialismos español y catalán será progresivo. En 1910, Gabriel Alomar presenta en una conferencia su propuesta de síntesis entre catalanismo y socialismo, y Martí Julià pretende «socializar» una Unió Catalanista que de semillero de patriotas a finales del siglo XIX ha pasado a ser una organización volcada en lo cultural pero inoperante en lo político. La Unió Federal Nacionalista Republicana representa un paso más en

<sup>8</sup> Que marca la ruptura del federalista catalanista Valentí Almirall con el federalista español Francisco Pi y Maragall. Almirall, desde su obra *Lo catalanisme* (1886), crea la corriente republicana y progresista del catalanismo, frente a la conservadora de Prat de la Riba (*La nacionalitat catalana*, 1896) y el católico de Torras i Bages (*La tradició catalana*, 1892).

ese intento de conciliar catalanismo, republicanismo y progresismo, pero su pacto de 1914 con Lerroux la desnaturaliza. En este contexto, los socialistas identifican nacionalismo con la burguesía, encarnada en la Lliga Regionalista. Pla Armengol (1926, 16) escribiría: «Afortunadamente, es verdad que la «Lliga» no representa a Cataluña; pero me parece innegable que representa al catalanismo». El propio Alomar (1910, 16) reconoce en su famosa conferencia la escasa sensibilidad social de aquéllos durante la revuelta de la Semana Trágica:

*«El hecho revolución desorientó a las izquierdas catalanas, y las obligó como un reactivo a descubrir el burguesismo interno en todas ellas. [...] El fracaso de nuestra izquierda catalana es haber obrado siempre como partido de centro, sin preocuparse de esta tarea que había sido la primera de todas: atraernos a una política catalana y afirmativa a la clase obrera, adoptando con sinceridad sus ideales, que son los de toda la verdadera izquierda».*

Esta confesión de Alomar no provoca una especial comprensión en Iglesias (1994, 193, vol. 5), que en carta dirigida en diciembre de 1910 comenta a Comaposada: «Creo que le guía una intención irreprochable, pero que no conoce bien nuestras ideas». Algunos catalanistas de izquierda, ante la falta de un proyecto político propio y definido, deciden acercarse al proletariado entrando en la Federación Socialista Catalana, con la intención de convertir al PSOE en un partido capaz de articular la asociación entre la liberación proletaria y la liberación nacional.

La respuesta del PSOE a todas estas ideas, por medio de Fabra Ribas, es de rechazo: la meta de los socialistas españoles es la autonomía regional, no la autodeterminación. Fabra, en la polémica de 1914<sup>9</sup>, califica la distinción que hace Nin entre socialismo y nacionalismo como una «división del trabajo [...] arbitraria a todas luces», pues la única liberación real es la liberación social: «para que la libertad de cada individuo o de cada pueblo no tenga otros límites que los que, naturalmente, le imponga el respeto de la libertad de los demás individuos o pueblos, no necesitamos que los federales, los nacionalistas ni nadie nos presten sus títulos: con ser socialistas nos basta». Es decir, les basta con la lucha de clases: «Lo que, so pretexto de regionalismos o localismos, no podemos hacer en ningún caso es relegar a segundo término el principio de la lucha de clases y de solidaridad proletaria». Y expone con claridad la doctrina del PSOE del momento: «En el terreno práctico,

<sup>9</sup> En *Justicia Social*:

- 7.2.1914: «Socialismo y nacionalismo. Consideraciones preliminares» (artículo de Nin);
- 4.2.1914: «Socialismo y nacionalismo. ¿Dónde está el problema?» (réplica de Fabra);
- 28.2.1914: «Calma, calma.... Con los nacionalistas, no; con el nacionalismo, sí» (contrarréplica de Nin).

el nacionalismo y los nacionalistas sólo pueden ser considerados por nosotros como un adversario más a combatir».

Es una respuesta contundente, ante la que Nin pide «calma, calma...», calificando a Fabra de «guesdista» y pretendiendo demostrar con diversos ejemplos que «el Socialismo es en todas partes francamente nacionalista; que España constituye, en este sentido, una lamentable excepción».<sup>10</sup> Los nuevos socialistas catalanistas son persistentes, y siguiendo el título del segundo artículo de Nin, invitan a los dirigentes del PSOE a distinguir entre los nacionalistas como los enemigos que combatir, del nacionalismo como ideología legítima, progresiva e incluso revolucionaria. Algunas voces del socialismo del interior empiezan a ser sensibles a sus reivindicaciones, cuando menos a debatir abiertamente sobre una cuestión a la que no se había dedicado una atención especial. Óscar Pérez Solís, desde Valladolid, se pregunta en 1915: «¿qué deberían hacer los socialistas catalanes: ponerse, sin más reflexión, a combatir esa tendencia, o ver si ella puede ser aceptada y defendida, sustrayéndola a la hegemonía burguesa? Indudablemente, lo segundo» (Cuadrat, 1976). Según Termes y Alquézar (1989, 85), a raíz de esta polémica y del crecimiento del nacionalismo, el PSOE muestra una mayor sensibilidad hacia la cuestión catalana «quizá por móviles que podríamos calificar de oportunistas», y que están relacionados con la opción del catalanismo como acicate para extender la implantación de la FSC, la opción de la autonomía regional como medio para transformar y modernizar el Estado centralista oligárquico, el agotamiento de la política española y la búsqueda de nuevas estrategias. En ese sentido, José Comaposada define la Federación catalana como «esencialmente federalista»,<sup>11</sup> definiéndolo así: «cambio radical del sistema administrativo, basado en el principio de la descentralización y de la amplia autonomía de las regiones».

Nin, Campalans, Serra i Moret y Comorera, entre otros, controlarán a partir de 1914 la Federación Catalana del PSOE, dándole un carácter marcadamente nacionalista. Desde ella, pretenderán influir en la dirección nacional del PSOE para añadirle una impronta federalista y considerar España como un Estado plurinacional. Su empeño tendrá resultado en el XI Congreso Nacional del PSOE, en el que, apoyados por el Vicepresidente del Partido, Julián Besteiro, conseguirán que se apruebe una moción en favor de una

*Confederación republicana de las nacionalidades ibéricas, reconocidas a medida que vayan demostrando indudablemente un desarrollo suficiente, y siempre sobre la base de que su libertad no entraña para sus ciudadanos*

<sup>10</sup> Ibidem, 28.2.1914: «Calma, calma.... Con los nacionalistas, no; con el nacionalismo, sí».

<sup>11</sup> Ibidem, 16.9.1915: «Sobre catalanismo».

*merma alguna de los derechos individuales ya establecidos en España y de aquellos que son ya patrimonio de todo pueblo civilizado.*<sup>12</sup>

La sensación es que dicha moción, aprobada en comisión por 21 votos a 5 durante la madrugada, fue ignorada por la mayoría de los delegados al no llegar al pleno. En el Congreso Extraordinario de un año después, en 1919, la delegación de Madrid, apoyada por Indalecio Prieto, propuso sustituirla por otra moción autonomista mucho más moderada, así como censurar a Besteiro. Se aprobó lo primero, lo que llevó al PSOE a defender una autonomía regional de carácter gradual y renunciar a cualquier planteamiento federalista y plurinacional del Estado, posición que se reiteraría hasta el proceso constituyente de la II República en 1931, en el que el PSOE rechazó explícitamente su carácter federal. Ello provocará la ruptura definitiva con el socialismo catalanista, que acabará constituyendo en 1923 la *Unió Socialista de Catalunya* (USC).

La USC, de carácter catalanista, federalista y fabiano, solicitará su adscripción a la Internacional Socialista Obrera, lo que el PSOE vetará claramente, y se insertará como corriente del nacionalismo catalán, certificado por su alianza electoral con ERC durante la II República, antes que con el propio PSOE. Ello supondrá una fractura con el socialismo español. Una fractura que, de manera más o menos implícita, pervive actualmente.

En la ponencia constituyente de la USC, Serra i Moret explica que el nuevo partido no es nacionalista ni la rama socialista del nacionalismo catalán, sino un proyecto autónomo de carácter socialista y catalanista. No obstante, tanto la actuación personal como de partido indica la proximidad del nuevo socialismo catalanista con el nacionalismo catalán. Campalans fue técnico de la Mancomunitat Catalana presidida por el liguista Prat de la Riba, y volvió a serlo, como Serra i Moret, en la Generalitat republicana, de la mano de ERC.

La USC defendía el carácter nacional y diferencial de Cataluña, manteniendo una estrategia ambivalente en sus relaciones con el Estado español: desde la posible separación hasta un federalismo plurinacional, dependiendo del grado de desarrollo político y social de España y de su apertura a fórmulas flexibles de autogobierno.

#### 4.2. LAS REMISIONES CATALANAS AL AUSTROMARXISMO

Ante la posición jacobina del socialismo español, Campalans y Serra i Moret insisten en la vía del federalismo pactista y plurinacional, pero lo cierto es que la

<sup>12</sup> Actas XI Congreso PSOE. Madrid: Gráfica Socialista, 1918.

influencia explícita del austromarxismo es relativa. Al menos, desde el punto de vista documental. Las citas o referencias son mínimas, a pesar de las semejanzas en sus planteamientos. Tampoco en el socialismo español encontramos referencias, ni siquiera en líderes como Julián Besteiro (que estudió en diversas universidades alemanas) o Fernando de los Ríos (que prologó y tradujo a Jellineck y conocía bien el constitucionalismo alemán). Como se dijo antes, los socialistas españoles tenían relación con los socialdemócratas alemanes, pero apenas con los austriacos.

Campalans, a diferencia de Serra, llega a considerarse a sí mismo como nacionalista.<sup>13</sup> En una conferencia de 1923, cita a Renner para defender que «la Nación es el fundamento del nuevo orden social».<sup>14</sup> Así, declaró en un discurso en las Cortes de la II República que él se consideraba nacionalista hasta que en conversaciones con Albert Einstein y el matemático suizo Hadamard, éstos le hicieron notar las contradicciones y los riesgos de ser a la vez socialista y nacionalista en el contexto europeo.<sup>15</sup> Para Balcells (1988: 309), «entre las dos opciones históricas, llevar al catalanismo hacia el socialismo o llevar al socialismo hacia el catalanismo, Campalans optó por la segunda».

Ello no le impide a Campalans identificarse con corrientes internacionales como la de Jaurès o Labriola, sus grandes referentes. Para Balcells (1988, 309), «de los austromarxistas tomó Campalans los elementos básicos de la vinculación íntima que existió siempre en su pensamiento y en su acción entre socialismo y catalanismo, en oposición al internacionalismo abstracto de muchos socialistas españoles, poseídos por el nacionalismo español, negador de la nacionalidad catalana». Por su parte, Izquierdo (2010, 141) asegura que «Campalans formula sus propuestas teóricas a partir de un socialismo de talante humanista y democrático; sus puntos de referencia eran el austromarxismo y el pensamiento de Jean Jaurès». Quizá sin saberlo, Campalans, como antes Alomar, traslada a Cataluña la idea de Bauer de que la «cultura nacional» solo será realmente tal si está al alcance del proletariado, porque es el proletariado el principal componente de la nación. Así, defiende una «cultura única» catalana en la que participe la clase obrera frente al concepto marxista de «cultura obrera» específica, entendida como una reserva cultural de espaldas a la nación.

Andreu Nin también se definía como nacionalista. En un artículo de *El Poble Català* (02.10.12), escribe: «Nosotros somos nacionalistas porque la nación es para

<sup>13</sup> Diario de Sesiones de las Cortes Constituyentes de la II República, n. 207, 27.7.1932, p. 7393.

<sup>14</sup> Conferencia en el Centre Autonomista de Dependents del Comerç i de la Indústria, BCN, 09.02.23.

<sup>15</sup> Einstein le llegó a decir que en Francia el nacionalismo era la extrema derecha de León Daudet, director de *L'Action Française*.

nosotros la unidad orgánica autonomista de la federación». Una nación determinada por la «voluntad de los que la componen, el sentimiento de la propia personalidad, tan arraigado, como decíamos antes, en el alma de Cataluña». Y en una conferencia publicada también en *El Poble Català* (24.12.13), añade: «El partido socialista catalán ha de ayudar incondicionalmente al movimiento nacionalista de nuestro pueblo», defendiendo «la perfecta compatibilidad entre el Socialismo y el Nacionalismo, los dos ideales que mueven y agitan actualmente a todos los pueblos». Para remachar: «El Socialismo ha de ser en Cataluña altamente nacionalista». Así se expresa cuando los títulos de sus dos artículos ya citados contra el socialista catalán españolista Fabra Ribas, en 1914, los titula «Socialismo y nacionalismo. Consideraciones preliminares», y «Calma, calma... con los nacionalistas no; contra los nacionalismos sí». En todo caso, tanto Campalans como Nin, como Alomar anteriormente, pretendían exponer una visión del nacionalismo que fuera conciliable con la lucha de clases y contraria al nacionalismo burgués, que consideraban reaccionario y chovinista. Es decir, eran nacionalistas, pero no cualquier clase de nacionalistas.

Nin fue el que estudió más de cerca las tesis austromarxistas. En *Consideracions sobre el problema de les nacionalitats* (1932), dividió el marxismo europeo previo a la I Guerra Mundial en tres sectores: la izquierda (Kautsky y bolcheviques), la extrema izquierda (Rosa Luxemburgo, Radeck y socialistas polacos) y los oportunistas (alemanes y otros, entre los que cabe pensar que incluía a los austriacos).

En *Los movimientos de emancipación nacional* (1935) se centra en las tesis austromarxistas para rechazarlas. Nin acompañó a los dirigentes socialistas catalanes que a partir de 1914 querían federalizar el PSOE, pero luego se separó de ellos al seguir una evolución propia hacia el comunismo trosquista. El pensamiento de Andreu Nin representa un salto cualitativo en el debate socialista: por su catalanismo y por su revolucionarismo ante la evolución gradualista del socialismo español. Defiende la necesidad de que éste dé un paso decidido para sintetizar liberación social y nacional, toda vez que España es un país premoderno en el que la constitución política ha precedido a un capitalismo inexistente y la burguesía carece ya de ímpetu transformador. Por ello, ha de ser el proletariado el que lleve adelante la revolución pendiente al igual que en Cataluña, la región comparativamente más desarrollada pero que por la renuncia de la burguesía a romper sus compromisos con la oligarquía centralista no alcanza el suficiente grado de modernización política. Para salvar a Cataluña, y con ello a España entera, Nin confía en el papel del Partido Socialista hacia la liberación social y nacional de los pueblos hispánicos. Esto es, hacia la Unión de Repúblicas Socialistas Ibéricas.

Nin justifica este planteamiento partiendo de cuatro premisas:

- la lucha de clases no ha de ser la única lucha proletaria,
- socialismo y nacionalismo son compatibles,

- España no es el resultado de una empresa nacional sino de una política estatal de la monarquía hispánica mediante alianzas matrimoniales y bajo el dominio despótico de Castilla (distinción entre Estado y nación), y
- la burguesía catalana cubre una primera fase progresiva, pero su tendencia al pactismo con el poder central la vuelve traidora al proceso revolucionario-democrático.

El modelo austromarxista de Renner y Bauer de integración del proletariado en la comunidad nacional es insuficiente para un revolucionario como Nin. Esta integración responde a una estrategia reformista y solo sirve en países económica y políticamente desarrollados. España aún no ha llegado a esa fase, luego la estrategia ha de variar, no puede ser reformista sino revolucionaria. El objetivo del socialismo no ha de ser la mera integración de la clase obrera en el Estado democrático-burgués, sino la lucha por la autodeterminación social y nacional de los pueblos hispánicos. Por ello, ya en 1914 sugería al PSOE que asumiera el papel revolucionario a nivel estatal, dejando de ser un partido nacional español, pues España no es un país nacionalmente hecho, sino que permanece en él una realidad plurinacional oprimida. El PSOE debe adaptar su discurso y su estructura a esa realidad. La teoría de la comunidad nacional de Bauer le sirve a Nin para reclamar la plurinacionalidad de España, pero no le servirá luego como paradigma de la construcción nacional de Cataluña, excesivamente moderada para un revolucionario marxista como él.

Desde su comunismo posterior, Nin pretende una reconstrucción confederal de España en clave obrerista, mientras que Campalans se centra en el desarrollo del autogobierno de Cataluña. Estas corrientes, como luego las de ERC, el POUM o el PCE, hablarán de una Federación Ibérica de Naciones, incluyendo a Portugal.<sup>16</sup> La inclusión de Portugal en una misma estructura política facilitaría la plurinacionalidad. No es este un planteamiento muy alejado del que defendía, desde el nacionalismo conservador, Prat de la Riba, quien proponía encajar la nación catalana en un nuevo Imperio Español (*La Espanya Gran*) plenamente ibérico (Ucelay-Da Cal, 2003).

A diferencia de los austromarxistas, Serra sí defendía el derecho de autodeterminación de Cataluña, que podría ejercer en función de las circunstancias del mo-

<sup>16</sup> ERC: Esquerra Republicana de Catalunya. El partido que, tras diversos intentos, consiguió unir en 1931 a buena parte de las izquierdas republicanas de Cataluña. Fue el sucesor de la Lliga Regionalista como el gran partido nacionalista catalán.

POUM: Partido Obrero de Unificación Marxista. Nuevo partido de ámbito catalán, considerado trotskista, creado en 1935.

PCE: Partido Comunista de España, creado en 1921 a raíz de una escisión del PSOE.

mento, tal como explicó en su trabajo sobre la *Carta del Atlántico* de 1944 (Barceló, 1986, 118).<sup>17</sup> Sin declararse como nacionalista, término que rechazaba, sí defendió el derecho de autodeterminación de Cataluña en tres dimensiones: interna, dentro de una España federal; externa, creando un Estado propio si lo anterior no era posible; interna en el ámbito de una Europa supranacional, lo que implicaba también la separación de España o la superación de ésta como Estado. Para Barceló (1986, 43), «por el contenido que le da, Serra se aleja de la tradición austrohúngara y se acerca a la tesis de la tradición alemana que concibe la autodeterminación como un derecho no sólo de separación cultural, sino como un derecho que en último término otorga la independencia política».

## 5. CONCLUSIONES

1. Siendo de categorías jurídicas distintas, tanto el Imperio Austro-Húngaro como el Estado español pueden considerarse como plurinacionales en un sentido histórico, al no haber reconocimiento constitucional de la misma. La plurinacionalidad del Imperio es más clara y concurrente, al estar compuesto por diversas naciones y nacionalidades en su conjunto. La plurinacionalidad de España es más difusa, responde a tres procesos históricos de nacionalización en el que uno, el español, ha sido dominante, mientras que los otros dos, el catalán y el vasco, han sido más limitados.

2. El nacionalismo español llegó a ser total a partir del siglo XVIII, al conseguir un Estado propio en 1812, basado en la soberanía nacional constituyente. Sin embargo, las limitaciones de ejercicio del nuevo Estado liberal limitaron dicha nacionalización, permitiendo el surgimiento de los nacionalismos vasco y catalán. Éstos, sin embargo, han sido más limitados al no conseguir un Estado propio ni la completa nacionalización de sus propios territorios. Los diversos nacionalismos del Imperio austriaco, en cambio, sí alcanzaron su totalidad al constituir en algunos casos Estados propios tras el derrumbamiento del Imperio después de la I Guerra Mundial. Quedó pendiente, no obstante, la realización nacional de determinadas comunidades culturales.

3. Aunque no se pueda hablar de una influencia directa del austromarxismo en el socialismo catalán por falta de referencias documentales por parte de sus dirigentes (exceptuando a Andreu Nin), sí podemos establecer algunas analogías centradas en la defensa de la plurinacionalidad tanto del Imperio Austrohúngaro

<sup>17</sup> La Carta del Atlántico fue el pacto entre EE. UU. y el Reino Unido para diseñar el futuro de Europa y del mundo occidental tras el final de la II Guerra Mundial.

como del Estado español, dentro de una corriente de base liberal y reformista en el socialismo europeo.

4. La propuesta de la socialdemocracia austriaca fue la de transformar el Imperio en un nuevo Estado plurinacional moderno para mantener su unidad, lo que no consiguió al desmembrarse tras la derrota bélica de 1918. En ese sentido, defendían la autodeterminación interna de sus naciones y nacionalidades.

La propuesta del socialismo catalán era la de impulsar el reconocimiento plurinacional de España por parte del nacionalismo dominante, sin conseguirlo. Como respuesta, defendió llegar a la autodeterminación externa de Cataluña, es decir, la independencia.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALOMAR VILLALONGA, Gabriel. «Negacions i afirmacions del catalanisme», *La Campana de Gràcia*, 1910, pp. 7-52.
- ÁLVAREZ JUNCO, José. «O proceso de construcción nacional na España do século XIX». *Grial*, 1998, 138, pp. 267-68.
- ÁLVAREZ JUNCO, José. *Mater Dolorosa*. Madrid: Taurus, 2001.
- ÁLVAREZ JUNCO, José. «Los nacionalismos en la España contemporánea», *Revista de Ciencias Sociales y Humanidades* (Instituto de Estudios Hispánicos de Canarias), 2015, 14, p. 4.
- ÁLVAREZ JUNCO, José. *Dioses útiles*. Madrid: Galaxia Gutemberg, 2016.
- ARCHILÉS CARDONA, Ferran. «¿Experiencias de nación? Nacionalización e identidades en la España restauracionista (1898-C.1920)». En MORENO LUZÓN, Javier (ed.), *Construir España. Nacionalismo español y procesos de nacionalización*. Madrid: Centro de Estudios Políticos y Constitucionales, 2007.
- ARCHILÉS CARDONA, Ferran. «¿Una cultura imperial? Africanismo e identidad nacional española en el final del siglo XIX». *Imperialismi e retaggi postcoloniali in Italia, Portogallo, Spagna*. Bolonia: Università di Bologna, 2016.
- BALCELLS, Albert. (Coord). *El pensament polític català (del segle XVIII a mitjan segle XX)*. Barcelona: Edicions 62, 1988.
- BALCELLS, Albert. *El projecte d'autonomia de la Mancomunitat de Catalunya del 1919 i el seu contexte històric*. Barcelona: Parlament de Catalunya, 2010.
- BALFOUR, Sebastián. y QUIROGA FERNÁNDEZ DE SOTO, Alejandro. *España reinventada. Nación e identidad desde la Transición*. Barcelona: Península, 2007.
- BARCELÓ i SERRAMALERA, Mercè. *El pensament polític de Serra i Moret*. Barcelona. Edicions 62, 1986.
- BAUER, Otto y RENNER, Karl. *Escrits sobre nació i federalisme. Selecció de textos d'autors austromarxistes*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 2016.
- BERAMENDI GONZÁLEZ, Justo. «Algunos aspectos del *nation-building* español en la Galicia del siglo XIX». En MORENO LUZÓN, Javier (ed.), *Construir España. Naci-*

- onalismo español y procesos de nacionalización. Madrid: Centro de Estudios Políticos y Constitucionales, 2007.*
- BERNECKER, Walter L. «Nación, nacionalismo y nacionalización en España: el debate continúa». *Iberoamericana*, 2016, 16, 61.
- BILLIG, Michael. *Nacionalismo banal*. Madrid: Capitán Swing, 1995.
- CAMINAL i BADIA, Miquel. *El federalismo pluralista: del federalismo nacional al federalismo plurinacional*. Barcelona: Paidós Ibérica, 2002.
- CAMPALANS i PUIG, Rafael. *Obra política*. Barcelona: Fundació Rafael Campalans, 2008.
- CUADRAT CIURANA, Xavier. «El PSOE i la qüestió catalana (fins l'any 1923)». *L'Avenc*, 1976, 5 y 6.
- DE RIQUER i PERMANYER, Borja. «Nacionalidades y regiones. Problemas y líneas de investigación en torno a la débil nacionalización española del siglo XIX». En MORALES MOYA Antonio y ESTEBAN DE VEGA, Mariano (eds.). *La Historia Contemporánea en España. Primer Congreso de Historia Contemporánea de España*. Salamanca, 1992, pp. 73-92.
- DE RIQUER I PERMANYER, Borja. «La débil nacionalización española del siglo XIX». *Historia Social*, 1994a, 20, pp. 97-114.
- DE RIQUER I PERMANYER, Borja. «Aproximación al nacionalismo español contemporáneo». *Studia Historica. Historia Contemporánea*, 1994b, XII, pp. 11-29.
- ELORZA DOMÍNGUEZ, Antonio. y RALLE, Michel. *La formación del PSOE*. Madrid: Crítica, 1989.
- ESTEBAN DE VEGA, Mariano. y MORALES MOYA, Antonio. *Nacionalismos y Estado en España durante el siglo XX*. Salamanca: Gredos, 2004.
- FRADERA i BARCELÓ, Josep Maria. «El proyecto liberal catalán y los imperativos del doble patriotismo». *Ayer*, 1999, 35.
- FUSI AIZPURÚA, Juan Pablo, y PALAFOX GAMIR, Jordi. *España: 1808-1996. El desafío de la modernidad*. Madrid: Espasa, 1996.
- GARCÍA PELAYO, Manuel. *El tema de las nacionalidades. La teoría de la nación en Otto Bauer*. Madrid: Editorial Pablo Iglesias, 1979
- GELLNER, Ernest. *Naciones y nacionalismo*. Madrid: Alianza Editorial, 1988.
- HOBBSAWM, Erich. *Naciones y nacionalismo desde 1780*. Barcelona: Crítica, 1991.
- IGLESIAS POSSE, Pablo. *Obras Completas*. Madrid: Fundación Pablo Iglesias– Ediciones Monsa., 1994.
- LINZ STORCH DE GRACIA, Juan José. «Early state-building and late peripheral nationalism against the state». En ROKKAN, Stein y Shmuel Noah EISENSTADT (eds.). *Building States and Nations, Analyses by Region*. Vol. II. Beverly Hills: Sage, 1973, pp. 32-116.
- LINZ STORCH DE GRACIA, Juan José. «State building and nation building». *European Review*, 1993, 1, 4, pp. 355-369.
- LÖWY, Michael y HAUPT, George. *Los marxistas y la cuestión nacional*. Barcelona: Fontamara, 1980.
- LLUCH MARTÍN, Ernest. *Las Españas vencidas del siglo XVIII*. Barcelona: Crítica, 1999.
- MÁIZ SUÁREZ, Ramón. *Nacionalismo y federalismo*. Madrid: Siglo XXI, 2018.

- MÁIZ SUÁREZ, Ramón y PEREIRA, María. Teoría evolutiva de la nación y federalismo plurinacional en la obra de Otto Bauer. *Revista Española de Ciencia Política*, 2017, 45, pp. 13- 42.
- MARX, Karl y ENGELS, Friedrich. *Manifiesto Comunista*. Madrid: Editorial Ayuso, 1981.
- MORATO CALDEIRO, Juan José. *El Partido Socialista Obrero: génesis, doctrina, hombres, desarrollo, acción, estado actual*. Madrid: Ayuso, 1976.
- NIN i PÉREZ, Andreu. *Els moviments d'emancipació nacional*. Barcelona: Proa, 1935.
- NÚÑEZ SEIXAS, Xosé Manoel. *Los nacionalismos en la España contemporánea (siglos XIX y XX)*. Barcelona: Hipótesis, 1999.
- PASTOR VERDÚ, Jaime. (2014). *Los nacionalismos, el Estado español y la izquierda*. Madrid: La Oveja Roja, 2014.
- PLA ARMENGOL, Ramón. *El Socialismo en Cataluña*. Tarragona: Agrupación Socialista de Barcelona, 1926.
- TERMES ARDÈVOL, Josep y ALQUÉZAR ALIANA, Ramón. (1989). *Historia del socialismo español*, vol. II (1909-1931). TUÑÓN DE LARA, Manuel (ed.), *Historia del Socialismo español*. Barcelona: Conjunto.
- UCELAY-DA CAL, Enric. *El imperialismo catalán: Prat de la Riba, Cambó, D'Ors y la conquista moral de España*. Barcelona: Edhasa, 2003.

# EL PROCÉS CATALÁN A TRAVÉS DE LA PRENSA AUSTRIACA

PATRICIA CIFRE-WIBROW  
*Universidad de Salamanca*

## RESUMEN

La crisis catalana de otoño de 2017, en torno a un referéndum de autodeterminación inconstitucional convocado para el primero de octubre y la declaración de independencia del 27 de octubre, conmocionó a españoles y europeos, puesto que afectaba a la integridad territorial y nacional de uno de los países de la Unión Europea. Tanto los defensores como los detractores de la independencia eran conscientes de que la posición de la UE podía ser esencial en relación con el conflicto planteado, motivo por el cual las reacciones reflejadas en la prensa y los medios extranjeros fueron seguidas con gran interés. A través del análisis de los artículos publicados entre el 1 de septiembre y el 31 de diciembre de 2017 en tres periódicos suprarregionales austriacos (*Der Standard*, *Die Presse*, *Die Kronen Zeitung*), el presente trabajo se propone arrojar luz sobre la forma en la que fue representado dicho conflicto por parte de la prensa austriaca.

*Palabras clave:* España; Cataluña; nacionalismo; independentismo catalán; el *procés*; la prensa austriaca.

## ABSTRACT

The Catalan crisis in autumn 2017 surrounding an unconstitutional referendum on self-determination called for 1 October and the declaration of independence on 27 October shocked Spaniards and Europeans alike, as it affected the territorial and national integrity of one of the countries of the European Union. Both supporters and opponents of the independence were aware that the EU's position could be essential in relation to the conflict, which is why the reactions reflected in the international press and media were followed with great interest. By analysing the articles published between 1 September and 31 December 2017 in three Austrian supra-regional newspapers (*Der Standard*, *Die Presse*, *Die Kronen Zeitung*), this paper attempts to shed light on how these conflicts were represented by the press in Austria.

*Keywords:* Spain; Catalonia; nationalism; Catalan independence; the *procés*; the Austrian press.

## 1. INTRODUCCIÓN

LOS ACONTECIMIENTOS que tuvieron lugar en Cataluña entre 2012 y 2017, cuando el nacionalismo catalán asumió como objetivo principal inmediato la ruptura con España y la construcción de un nuevo estado, son de una enorme intensidad y representan probablemente el problema más grave que ha debido afrontar la democracia española desde sus inicios en 1978. El tratamiento que se hizo de este conflicto por parte de la prensa austriaca tiene más importancia de lo que pueda parecer a primera vista, dado que las partes involucradas se mostraron en todo momento hiperconscientes del peso que iba a tener la posición adoptada por la Comunidad Europea. Por este motivo se invirtieron grandes esfuerzos en buscar apoyos y ganarse la simpatía de la opinión pública en Europa. Particularmente influyente en ese sentido fue el servicio Diplocat, un consorcio de composición público-privada creado por la Generalitat en el año 2012 con el objetivo de «dar a conocer los valores y activos de Cataluña entre la opinión pública internacional, hacer que nuestro país tenga voz en los grandes debates globales y establecer lazos de confianza con la ciudadanía y las instituciones de otros países».<sup>1</sup>

En este análisis sobre el tratamiento del *procés* en la prensa austriaca la atención se centra en los artículos publicados entre el 1 de septiembre y el 31 de diciembre de 2017 en tres periódicos suprarregionales austriacos que pueden ser considerados representativos de los posicionamientos adoptados a ambos lados del espectro ideológico. Se trata de *Der Standard*, un periódico liberal de izquierda con 520 mil lectores por edición (6,6% de los lectores diarios de prensa austriaca), lo cual lo convierte en uno de los más vendidos en Austria entre los periódicos de calidad; *Die Presse*, un periódico de corte liberal con una media de 250 mil lectores diarios (3,4%) y el *Kronen Zeitung*, un tabloide comparable a la *Bild Zeitung* alemana, que cuenta con una media de 1,7 millones de lectores por edición (22,3%), lo cual lo convierte en el periódico más leído de Austria.<sup>2</sup> En lo que sigue, se va a analizar en primer lugar el uso de determinadas figuras retóricas particularmente significativas; en segundo lugar, la atención se centrará en la presentación de los datos relativos a los resultados de referéndum del 1 de octubre; en tercer lugar, en los modelos explicativos a través de los cuales se trata de explicar el *procés* a los lectores austriacos y, finalmente, en las omisiones relativas a las políticas lingüísticas y a los discursos historicistas.

<sup>1</sup> Ver la página web de Diplocat: <https://diplocat.cat/es/>

<sup>2</sup> Los datos relativos al número de lectores de estos tres diarios han sido tomados de una encuesta realizada por Media-Analyse 2022 (Österreich), publicada en marzo de 2023 (Sauptigl, 2023). Ver asimismo: <https://www.derstandard.at/story/3000000214421/media-analyse-832000-lesen-taeglich-den-standard-in-print-und-online>; <https://www.derstandard.at/story/3000000190820/504000-menschen-lesen-taeglich-den-standard>

## 2. EFECTOS RETÓRICOS

Lo primero que llama la atención con respecto a las figuras retóricas utilizadas es el uso y abuso de la sinécdoque, consistente en hablar de la parte para referirse al todo y viceversa, recurriendo sistemáticamente a contraposiciones como «Madrid y Barcelona», «España y Cataluña» o «Rajoy y Puigdemont» para aludir a las actuaciones del gobierno de España y de la Generalitat o hablando de «Katalonien» para referirse al independentismo, como si este se viera respaldado por la totalidad de la población aun cuando en su momento más álgido llegó a representar a cerca de la mitad de los catalanes.<sup>3</sup> Actualmente, en 2024, un 51% de los catalanes se muestran contrarios a la independencia y un 42% a favor.<sup>4</sup> Sobre todo en los titulares del periodo analizado abundaban este tipo de contraposiciones, que reaparecen asimismo en las entradillas y en el cuerpo de los artículos:<sup>5</sup>

*Katalonien bereitet unbeirrt die Loslösung von Spanien vor* [Cataluña prepara imperterbamente la separación de España] (Wandler, *Der Standard*, 07.09.2017, 3)

*Katalonien: Madrid sperrt Wahllokale* [Cataluña: Madrid cierra los colegios electorales] (ag., red., *Die Presse*, 28.09.2017, 6)

*Madrid und Barcelona rufen «Sieg»* [Madrid y Barcelona proclaman su victoria] (Wandler, *Der Standard*, 03.10.2017, 4)

*Katalonien zittert vor Verfassungsartikel 155* [Cataluña tiembla ante el artículo 155] (Wandler, *Der Standard*, 25.10.2017, 5)

<sup>3</sup> Entre 2014 y 2018 el independentismo no deja de crecer, a partir de 2018 hasta el presente remonta el antiindependentismo. Según los datos extraídos por el historiador Benoît Pellistrandi de los informes proporcionados por el Centre d'Estudis d'Opinió (CEO) de Cataluña, hasta octubre de 2014 el 45% de los catalanes encuestados deseaba seguir en España, mientras que el 44.5% prefería la independencia. Entre marzo y noviembre de 2016 el independentismo es ya mayoría (47% frente al 43%) hasta octubre de 2017 (48,7% frente al 43%). En enero del 2018 el antiindependentismo remonta, con un 53,9%. (cfr. Pellistrandi, 2019, 78).

<sup>4</sup> Datos relativos a la primera encuesta cuatrimestral del CEO (cfr. Generalitat de Catalunya, 2024).

<sup>5</sup> En las entradillas se encuentran sinécdoques como «Rajoy und Puigdemont führen ihre Bürger in eine dunkle Ära der Gewalt. Sie sollten beide gehen» [Rajoy y Puigdemont conducen a sus ciudadanos a una era de oscura violencia. Debieran dimitir ambos] (Bastaroli, *Die Presse*, 02.10.17). En el cuerpo del texto el recurso no es menos frecuente: «Wie der Streit auch ausgeht, eines dürfte sicher sein: Die Beziehungen zwischen Madrid und Barcelona dürften auf lange vergiftet bleiben» [Acabe como acabe el conflicto, una cosa resulta segura: Que las relaciones entre Madrid y Barcelona quedarán envenenadas por mucho tiempo] (Urban, *Süddeutsche*, 08.09.17), «Der König stellt sich gegen die Regionalregierung, die Katalanen gegen Madrid» [El rey se enfrenta a la autonomía, los catalanes a Madrid] (Sawerthal, *Der Standard*, 06.10.2017, 4). «In Barcelona will man das so nicht hinnehmen» [En Barcelona no se acepta esto] (Reuters, dpa, AFP, red, *Der Standard*, 24. 10. 2017).

*Katalonien bereitet Klage gegen Spanien vor* [Cataluña prepara un recurso contra España] (Reuters, *Der Standard*, 24.10.2017, 4)

*Katalonien und der Wunsch nach Unabhängigkeit* [Cataluña y la aspiración a la independencia] (mhe, *Der Standard*, 02.10.2017, 6)

*Katalanen feiern ihre «neue Republik»* [Los catalanes celebran su «nueva república»] (Schulze, *Die Presse*, 03.10.2017, 7)

*Was die Katalanen zu Separatisten gemacht hat* [Lo que ha convertido a los catalanes en separatistas] (Bastaroli, *Die Presse am Sonntag*, 08.10.2017, 38)

*Warum Barcelona schon dreimal die Trennung feierte* [Por qué Barcelona ya ha celebrado en tres ocasiones la independencia] (Escher, *Der Standard*, 22.12.2017, 6)

Por muy habitual que sea este recurso, no deja de resultar altamente problemático en este caso, porque contribuye a presentar el conflicto como un problema entre España y Cataluña, creando la impresión de que toda Cataluña se enfrenta unida al resto de España, al tiempo que desvía la atención del enfrentamiento existente entre los catalanes, así como la diversidad de posicionamientos en el resto de España. De esta manera se pasa por alto el hecho de que, con un apoyo electoral del 47-48%, el independentismo ignoró deliberadamente a una masa de votantes igual o superior que estaba en contra de la secesión. Al presentar Cataluña y España como dos bloques homogéneos, se reproducen, ya sea intencionadamente o no, los mecanismos excluyentes usados tanto por el discurso independentista como por el gobierno de la Generalitat, para evitar referirse a la «otra mitad» de catalanes, reduciéndolos así a la invisibilidad.<sup>6</sup>

Hasta cierto punto cabe argumentar que, al prestar más atención a los independentistas que a los catalanes contrarios a la secesión, la prensa extranjera no hace sino reproducir un estado de cosas, pues es innegable que los independentistas que se movilizan y salen a la calle alcanzan una mayor visibilidad que los antiindependentistas que adoptan una resistencia pasiva. Pese a ello, hay que plantearse la pregunta de hasta qué punto los medios analizados realizan los suficientes esfuerzos por dar voz a la así llamada Cataluña «silenciosa» y si no debieran haberse planteado la posibilidad de que esta Cataluña «silenciosa» pudiera ser en realidad una Cataluña «silenciada» o «intimidada». Ciertamente, en la prensa austriaca no se encuentran referencias a encuestas como la del Centre d'Estudis d'Opinió (CEO)

<sup>6</sup> Ver a modo de ejemplo la declaración institucional del President de la Generalitat, Carles Puigdemont, del 9 de junio de 2017: «Venimos, pues, de una larga y decepcionante colección de 'No' por parte del Gobierno español y de las Cortes generales a todas las propuestas que les han sido dirigidas para resolver de manera acordada y dialogada el conflicto político que existe entre Catalunya y el Estado español.» (Puigdemont, 2017).

de la Generalitat que indican que entre los catalanes no secesionistas en torno a 2017 era mucho más alta la reticencia a expresar sus opiniones en público. Tampoco se alude a la gran cantidad de boicots, acosos, amenazas, daños materiales y agresiones sufridas por los así llamados «constitucionalistas» contrarios a la independencia.<sup>7</sup> De este problema se mostraba muy consciente Natalia Bachmayer, corresponsal de la primera cadena de televisión alemana (ARD) en España en 2017, que en un debate organizado en 2020 por el Departamento de Filología Alemana y Eslava de la Universidad Complutense de Madrid se refería a lo difícil que resultaba en 2017 ofrecer una información ecuánime del conflicto. Lo explicaba en gran parte en base a la fuerza de las imágenes generadas por las manifestaciones en favor de la independencia. Su efecto, decía, era tan potente que resultaba difícil contrarrestar su mensaje aludiendo a los catalanes que se quedaban en sus casas.

### 3. PRESENTACIÓN DE LOS RESULTADOS DEL REFERÉNDUM DEL 1 DE OCTUBRE

A fin de valorar el posicionamiento de la prensa austriaca en relación con el referéndum del 1 de octubre de 2017, es especialmente sintomático el tratamiento que se da a los dos datos más relevantes: el índice de participación y el porcentaje de votos a favor o en contra de la independencia. En relación con ello, se observa que durante los primeros días se presta menos atención que en los días siguientes al alto grado de abstencionismo. Esto es particularmente notable en el caso del diario *Kronen Zeitung*, cuyas noticias breves provienen habitualmente de agencias de prensa, como sucede en un breve artículo del 2 de octubre de 2017, en el que ambos datos aparecen comprimidos en una sola oración que destaca ante todo el resultado de un 90 por ciento de votos a favor de la independencia: «Dass 90 Prozent der katalanischen Bevölkerung für die Unabhängigkeit stimmten, wollte Rajoy bei einer Wahlbeteiligung von 42 Prozent nicht akzeptieren.» [El que un 90 por ciento de la población catalana votó a favor de la independencia es algo que Rajoy no quería aceptar con una participación de un 42 por ciento] (PA-DeFacto, *Kronen Zeitung*, 02.10.2017, 2). Aunque se menciona que hubo una participación del 42 por ciento, el acento recae en el 90% de votos en favor de la independencia y en la negativa de Rajoy a aceptar dicho resultado. Una semana más tarde, el 10 de octubre, al informar sobre la gran manifestación antiindependentista del domingo 8 de octubre, esta es interpretada por el mismo diario como síntoma de la división

<sup>7</sup> Según las encuestas publicadas por el Observatorio Cívico de la Violencia Política, en 2019 el porcentaje de agresiones o actos violentos atribuidos al independentismo era de un 95%, en 2020 suponía un 91,48% y en 2021 un 89% (Fernández, 2022).

interna de Cataluña, circunstancia que es destacada con un signo de exclamación como si se tratara de un dato nuevo, y ahora sí se remarca que el 90 por ciento de los votos en favor de la independencia se obtuvo con una participación de «tan solo» un 42 por ciento:

*Nun, dieses Endergebnis liegt seit Freitag offiziell vor. Etwas mehr als 90% haben sich für die Unabhängigkeit ausgesprochen, allerdings bei einer Wahlbeteiligung von nur 42%. Passiert ist seit Freitag aber nichts – außer einer Großdemonstration von Unabhängigkeits-Gegnern! Ein eindrucksvoller Beweis, dass Katalonien in dieser Frage gespalten ist!* (APA-DeFacto «Noch ist Zeit», *Kronen Zeitung*, 10.10.2017, pág. 10).

[Este resultado se hizo público el viernes pasado. Algo más de un 90 por ciento ha votado en favor de la independencia, si bien con una participación de tan solo un 42 por ciento. Entre tanto nada ha sucedido – ¡aparte de una manifestación en contra de la independencia! ¡Una impresionante prueba de que en relación con esta cuestión Cataluña está dividida!]

En un artículo de Reiner Wandler titulado «Madrid und Barcelona rufen ‘Sieg’» [Madrid y Barcelona se declaran victoriosas] publicado en *Der Standard* el 3 de octubre de 2017, se recogen los porcentajes de participación, pero sin informar del llamamiento del gobierno central y de los partidos catalanes contrarios a la secesión a no votar y dando a entender que la escasa participación pudo resultar de las actuaciones judiciales y policiales que obstaculizaron la realización del referéndum. Al retratar el estado de ánimo reinante entre los catalanes, únicamente se citan opiniones de partidarios de la independencia que expresan su justificada indignación ante las escenas de violencia producidas por las cargas policiales. No se recogen, en cambio, las impresiones de los catalanes que no acudieron a votar por rechazar la deriva independentista o por considerar que se trataba de un referéndum ilegal:

*Im Fernseher über dem Tresen laufen nur Sendungen über das Ergebnis des Referendums und seine Folgen. 89,3 Prozent beantworteten die Frage, ob sie eine unabhängige Republik Katalonien wollen, mit Ja. 7,8 Prozent stimmten mit Nein, der Rest waren leere und ungültige Stimmzettel. Insgesamt hatten sich 42,6 Prozent der Wahlberechtigten an der Abstimmung beteiligt – trotz massiver Behinderung und strafrechtlicher Verfolgung der Vorbereitungen durch die Justiz und brutaler Polizeieinsätze am Wahltag selbst.* (*Der Standard*, 03.10.2017, 4)

[En la televisión solo se retransmiten programas sobre el resultado del referéndum y sus consecuencias. Un 89,3 por ciento han respondido con un «Sí» a la pregunta de si quieren una República Catalana independiente. Un 7,8 por ciento votó «No», el resto fueron votos en blanco o nulos. En total la participación fue de un 42,6 por ciento – a pesar de las fuertes medidas judiciales impidiendo la organización del referéndum y de las brutales cargas policiales durante el día de la votación.]

En los artículos publicados en el diario *Kronen Zeitung* no se alude a las razones por las cuales esta consulta fue declarada ilegal. En muchos casos tampoco son analizadas en *Der Standard*, aunque en este diario aparecen publicados otros análisis más específicos que ahondan en el trasfondo político y jurídico del conflicto. Así, el 4 de octubre el artículo Walter Obwexer, Catedrático del Departamento de Derecho Europeo de la Universidad de Innsbruck, explica por qué Cataluña no tiene el derecho de autodeterminación («Katalonien: Kein Recht auf Selbstbestimmung». *Der Standard*, 04.10.2017). No menos relevantes e incisivas son las reflexiones de Josker Fischer, Ministro de Asuntos Exteriores de Alemania entre 1998 y 2005: subraya que un referéndum con una participación inferior a un 50 por ciento no puede ser considerado válido de acuerdo con la legislación vigente en la Unión Europea (*Der Standard*, 04. 11. 2017). Por otra parte, cabe observar que con el paso del tiempo aumenta el nivel de información de los articulistas, quienes comienzan a mostrarse más críticos con el independentismo, subrayando la solidez del estado democrático español y el alto nivel de autodeterminación del que ya goza Cataluña. Es el caso de Anna Giulia Fink, quien elige para su artículo publicado en *Der Standard* del 4 de noviembre el título «Puigdemont ist der falsche Held» [Puigdemont es el falso héroe]. En el mismo le reprocha a Rajoy el recorte del estatut, pero dirige sus críticas más contundentes contra Puigdemot, cuyo modelo de nacionalismo califica de «irresponsable y de mente estrecha» [«kleingeistig und verantwortungslos»] (*Der Standard*, 04.11.2017, 40).

Frente a ello, en el diario *Die Presse*, de corte liberal, aparece ya el 3 de octubre un artículo de su corresponsal Ralph Schulze titulado «Katalanen feiern ihre 'neue Republik'» [Los catalanes celebran su 'nueva república'], en donde se subraya la inconstitucionalidad de la consulta, hablando de un referéndum «cuestionable» y poniendo el énfasis en su escasa representatividad, dado que la participación se limitó a un 42 por ciento del censo. Tras reproducir en discurso indirecto la valoración realizada por el presidente de la Generalitat, se informa de los resultados arrojados por la última encuesta de opinión realizada por el CEO –Centre d'Estudis d'Opinió–, según la cual únicamente un 41% de catalanes eran en ese momento partidarios de la independencia, mientras que un 49% estarían en contra. Para finalizar, se citan las valoraciones de varios periódicos editados en Madrid y Barcelona:

*Dabei stört es Puigdemont nicht, dass dieses fragwürdige Referendum von Spaniens Verfassungsgericht verboten worden ist und keine repräsentativen Ergebnisse brachte. 90 Prozent der Menschen hätten für die Unabhängigkeit gestimmt, verkündet tief in der Nacht ein Sprecher der Regionalregierung. Nur knapp acht Prozent hätten mit Nein gestimmt. Dies entspreche 42 Prozent der Wahlberechtigten. Dem wahren Meinungsbild entspricht dieses Resultat nicht: In der letzten Erhebung des offiziellen katalanischen Umfrageinstituts Centre d'Estudis d'Opinio unterstützten nur 41 Prozent der Katalanen eine Abspaltung, 49 Prozent waren dagegen. Dieser Riss spiegelt sich auch*

*im katalanischen Parlament wider, in dem die Separatistenfront mit einer knappen Mehrheit regiert, die sie vor zwei Jahren mit 47,8 Prozent der Stimmen errang. «Es hat kein Referendum stattgefunden, das dieses Wortes würdig ist», urteilte Kataloniens einflussreichste Zeitung «La Vanguardia» in einem Leitartikel. Die in Madrid angesiedelten Medien sind sich in ihren Kommentaren obnehin einig, dass das einseitige Vorgehen der katalanischen Separatistenregierung wenig mit Demokratie zu tun habe und mehr an einen «Staatsstreich» erinnere, wie ABC schrieb. (Die Presse, 03.10.2017. 7)*

[A Puigdemont no le importa que este cuestionable referéndum haya sido prohibido por el Tribunal Constitucional y que no arrojava resultados representativos. Un 90 por ciento de los votantes habrían votado a favor de la independencia, anunciaba el portavoz del gobierno autonómico a altas horas de la noche. Solo un 8 por ciento habrían votado en contra. Esto supondría una participación de un 42 por ciento del censo. Dicho resultado no refleja el estado de opinión real: Según los datos arrojados por la última encuesta oficial de opinión realizada por el Centre d'Estudis d'Opinió, únicamente un 41 por ciento de los catalanes son favorables a la secesión, mientras que un 49 por ciento están en contra. Esta cesura también se refleja en el Parlamento catalán, en donde los independentistas disfrutaron de una mayoría muy justa, alcanzada hace dos años con un 47.8 por ciento de los votos. «No se ha producido un referéndum digno de este nombre», sentenciaba el periódico más influyente de Cataluña, *La Vanguardia*, en su editorial. Los medios madrileños coinciden en sus comentarios en que el procedimiento unilateral seguido por la Generalitat tiene poco de democrático y más bien recuerda un «golpe de Estado», como apuntaba ABC.]

Así y con todo, sigue habiendo una gran cantidad de datos que no son recogidos por ninguno de los tres periódicos. Se trata principalmente de los datos relativos a las leyes del Referéndum y Transitoriedad de los días 6 y 7 de septiembre aprobadas en el Parlament de Catalunya contra la opinión de los letrados de la cámara, vulnerando la Constitución, el Estatuto de Autonomía y el reglamento de la propia cámara. No se alude al hecho de que se hizo que estas leyes fueran votadas por un procedimiento de urgencia, sin posibilidad de enmienda por parte de la oposición, estableciendo un plebiscito sin censo electoral ni cabinas aisladas ni sobres y que para su aprobación no se contó ni tan siquiera con los dos tercios necesarios para modificar el Estatut o incluso el reglamento. La circunstancia de que dichas leyes fueron aprobadas en ausencia de la oposición, implicó, en palabras de la profesora de derecho constitucional Argelia Queralt, «la práctica eliminación del debate entre los grupos y de la posibilidad de la oposición de plantear sus puntos de vista» (*Agenda pública*, 10.09.2017).

#### 4. LOS MODELOS EXPLICATIVOS

Lo más complicado para los medios extranjeros es sin duda explicarles a sus lectores las causas del exponencial crecimiento sufrido por el independentismo entre 2010 y 2017 en Cataluña, cuando pasa de contar 14 diputados de entre 135 a 72 en el año 2017. El giro hacia una política que tiene por objetivo la independencia de Cataluña se pone de manifiesto por vez primera en el discurso del President de la Generalitat Artur Mas del 25 de septiembre de 2012, en el que justifica ante el Parlament de Catalunya la necesidad de adelantar las elecciones a fin de iniciar un proceso de independencia. Cinco años antes, en 2007, aún había juzgado inviable ese proyecto, afirmando que para pedir la independencia haría falta, como mínimo, el 66 por ciento de los votos, es decir, los dos tercios de los diputados necesarios para cambiar el Estatuto. En septiembre de 2012 justifica dicho cambio de opinión en base sobre todo a tres argumentos: en primer lugar, interpreta la manifestación de la Diada del 11 de septiembre de 2012, en la que participaron un millón y medio de personas, como expresión de la «voluntad del pueblo» de Cataluña que contaba en diciembre de 2012 con una población de 7.480.921 personas. En segundo lugar, se refiere al recorte del Estatut, votado en 2006 por menos del 36 por ciento del censo de Cataluña, por parte del Tribunal Constitucional en 2010, impugnación que hasta ese momento no había impedido el apoyo de su partido, Convergència i Unió, al PP en el Congreso de los Diputados en Madrid entre 2010 y 2012 ni su colaboración con el mismo en el parlamento catalán. En tercer lugar, el presidente de la Generalitat justifica la radical reorientación de su política como única respuesta posible ante el rechazo por parte del Presidente de Gobierno Mariano Rajoy de un pacto fiscal solicitado cinco días antes en una reunión mantenida en la Moncloa. Esto cristalizará en dos eslóganes fundamentales: «El dret a decidir» [El derecho a decidir] y «Espanya ens roba» [España nos roba]. Artur Mas evitaba en su discurso referirse a algunos factores que sin duda desempeñaron un papel en ese cambio de rumbo. No mencionaba, por ejemplo, las dificultades a las que se enfrentaba la Generalitat a la hora de gestionar la indignación ciudadana ocasionada por los recortes realizados debido a la crisis financiera. El entonces Conseller Santi Vila confirmaba esta vinculación entre el giro hacia el independentismo y la crisis financiera cuando en diciembre de 2014 confesaba que «sin un relato en clave nacionalista, sin un proyecto ilusionante, hubiera sido imposible resistir unos ajustes de seis mil millones» (Coll / Molina / Arias, LOC 1455, 2018). A esto se suma el coste político que estaba teniendo que asumir Convergència i Unió (CiU), el grupo parlamentario liderado por Artur Mas, como consecuencia del escándalo del caso Palau, que había estallado en 2009, y el entramado de corrupción en torno a la familia Pujol, que estaba socavando el prestigio del partido desde mediados del 2012. Asumir el proyecto independentista suponía abrir una vía para canalizar la indignación ciudadana, desviándola contra el gobierno central. Y una vez iniciado,

este proceso se vio inexorablemente propulsado hacia adelante por la dinámica de constantes sobrepujas en las que entraron CiU (más tarde Partit Democrata europeu Català, PDeCAT) y Esquerra Republicana de Catalunya (ERC), entre los que se estableció una feroz rivalidad.

#### 4.1. «EL DRET A DECIDIR»

Veamos ahora cómo se posiciona la prensa austriaca frente a este argumentario, comenzando por el «derecho a decidir», argumento recogido por el diario *Kronen Zeitung* en dos días especialmente señalados, el 9 de septiembre (tras la aprobación de la Ley del referéndum) y el 5 de octubre (poco después del referéndum del 1 de octubre), cuando se citan sin matizaciones dos declaraciones del President Carles Puigdemont, afirmando que la democracia de los ciudadanos de Cataluña está por encima de cualquier ley del Estado español:

*Der katalanische Regierungschef Carles Puigdemont ist sicher: «Es gibt nichts, was das Referendum noch aufhalten kann. Was auch immer die Regierung anstellt, ist nutzlos, denn das Volk will wählen.» (Kronen Zeitung, 09.09.2017, 6)*

[El President de la Generalitat Carles Puigdemont no alberga dudas: «No hay nada que pueda imposibilitar el referéndum. Cualesquiera medidas adoptadas por el gobierno son inútiles, puesto que el pueblo quiere votar.»]

*Zum Argument der spanischen Regierung, das Referendum sei verfassungswidrig gewesen, sagte Puigdemont: «Es gibt Leute, die die Verfassung wie die Bibel interpretieren, die die absolute Wahrheit beinhaltet und wichtiger ist als der Wille des Volkes.» (Kronen Zeitung, 05.10.2017, 10)*

[Con respecto al argumento del gobierno relativo a la inconstitucionalidad del referéndum, dijo Puigdemont: «Hay gente que interpreta la constitución como si fuera la Biblia, que contiene la verdad absoluta y es más importante que la voluntad del pueblo».]

En un artículo aparecido el 3 de octubre en la sección de Deportes de *Der Standard* («Als Piqué mit den Tränen kämpfte») [Cuando a Piqué se le saltaban las lágrimas] se contraponen dos declaraciones, una muy escueta del presidente de gobierno de España Mariano Rajoy, afirmando que el referéndum es ilegal, y otra mucho más emocional del futbolista Gerard Piqué, dando a entender que la prohibición del referéndum pone en evidencia el carácter autoritario del Estado español. No cabe duda del lugar preeminente en el que es situada la opinión de Piqué al ser presentado como un defensor de la democracia frente al recuerdo de la represión sufrida bajo la dictadura franquista. Una vez más, el diario se hace eco así de la identificación establecida entre votar y democracia por parte del soberanismo catalán:

*Spaniens Ministerpräsident Mariano Rajoy hatte die Abstimmung einen «Angriff auf den Rechtsstaat» genannt. Piqué, der sogar seine Karriere im spanischen Nationalteam infrage stellte, sagte: «In den Jahren unter Francos Diktatur konnten wir nicht wählen, und ich denke, das ist ein Recht, das wir mit jedem möglichen Gesetz verteidigen müssen. (Der Standard, 03.10.2017, 14)*

[El presidente de gobierno español Mariano Rajoy declaró que el referéndum suponía «un ataque contra el estado de derecho». Piqué, que incluso puso en duda su continuidad en el equipo de la selección española, dijo: «Durante el Franquismo no se podía votar, por eso hoy en día es un derecho que debemos defender con las leyes que haga falta.»]

Unas semanas más tarde, en una entrevista publicada nuevamente por *Der Standard*, el director de cine Albert Serra («Ein Referendum ist der einzige Weg» [Un referéndum es la única vía posible]) retoma el argumento de la «voluntad del pueblo», al afirmar que la realización de un referéndum no sería considerada como un acto de rebelión o insurrección en ningún país democrático, afirmación que no es corregida ni contextualizada en ningún momento:

*STANDARD: Aber die Angeklagten haben doch ganz klar gegen die Verfassung verstoßen.*

*SERRA: Sich auf eine Unabhängigkeitserklärung zu einigen, sie dem Parlament vorzulegen, damit darüber abgestimmt wird, die Durchführung einer Volksabstimmung – das wäre nirgends in Europa Rebellion oder Aufstand. (Der Standard, 09.11.2017, 23)*

[STANDARD: Pero los inculpados claramente no han respetado la constitución.

SERRA: Acordar una declaración de independencia, presentarla ante el parlamento para someterla a votación, la realización de un referéndum –esto en ningún lugar de Europa sería considerado rebelión o sedición–.]

Un tema de este calado, con derivadas que afectan a otros países de la Unión Europea, hubiera exigido precisar que las constituciones de países democráticos como Austria, Alemania, Suiza, Italia, Francia, Estados Unidos, Canadá no permiten una modificación unilateral. Aún más iluminador hubiera sido hacer mención de los casos en los que el Tribunal Constitucional de países como Alemania o Italia han desestimado perentoriamente (en 2016 y 2017) la pretensión de celebrar referéndums sobre la independencia de Baviera y del Véneto. En ambos casos los referéndums fueron considerados subversiones institucionales radicalmente incompatibles con los principios fundamentales de unidad e indivisibilidad y se dejó establecido que ni en Italia ni en Alemania hay espacio en sus constituciones para

que los estados individuales intenten separarse.<sup>8</sup> Fuera de la Unión Europea, existen asimismo precedentes significativos como la declaración del Tribunal Supremo del Canadá, que en 1998 estableció que la secesión de una provincia bajo el ordenamiento constitucional no podría lograrse de manera unilateral.

#### 4.2. EL RECORTE DEL ESTATUT

Pasemos a valorar ahora cómo se posicionan estos tres diarios en relación con el argumento de que el recorte del Estatut por parte del Tribunal Constitucional justifica la reivindicación del independentismo catalán del derecho a la autodeterminación. Christian Ultsch, redactor jefe de la sección internacional de *Die Presse*, afirma en un artículo del 1 de octubre que el independentismo se impuso en Cataluña a raíz de la impugnación del Estatut, error muy grave, a su entender, imputable a Rajoy, el entonces líder del PP, que presentó un recurso de inconstitucionalidad el 31 de julio de 2006:

*Es war ein kurzsichtiger Fehler des jetzigen Premiers Rajoy, 2006 al Oppositionschef gegen die von der damaligen spanischen Regierungsreform des katalanischen Autonomiestatuts zu klagen. Erst seither haben Kataloniens Separatisten Oberwasser. Davor galten sie als radikale Spinner. (Die Presse am Sonntag, 01.10.2017, 1)*

[Fue un error del actual jefe de gobierno Rajoy impugnar el Estatuto catalán en 2006 siendo el líder de la oposición. Desde entonces se han impuesto los separatistas catalanes. Antes eran considerados unos chalados.]

Esta afirmación es repetida en términos similares en la edición del día siguiente por Wieland Schneider: «Dass Madrid vor vielen Jahren eine schon ausverhandelte Reform des katalanischen Autonomiestatuts wieder verwarf, war ein Fehler» [El

<sup>8</sup> Constitución de **Alemania**, artículo 21: «Los partidos que por sus fines o por el comportamiento de sus adherentes tiendan a desvirtuar o eliminar el régimen fundamental de libertad y democracia, o a poner en peligro la existencia de la República Federal de Alemania, son inconstitucionales. Sobre la constitucionalidad decidirá la Corte Constitucional Federal.» Constitución de Austria, artículo 3: «Las modificaciones de los límites dentro del territorio federal requieren leyes concurrentes de la Federación y los Länder afectados». Constitución de **Italia**, artículo 126: «Se acordarán por decreto razonado del Presidente de la República la disolución del Consejo Regional y la remoción del Presidente de la Junta que hayan realizado actos contrarios a la Constitución o incurrido en violaciones graves de la ley». Constitución de **Suiza**, artículo 53: «Toda modificación del número de cantones o de su estatus se someterá a la aprobación del electorado y de los cantones afectados, así como al voto del pueblo y de sus cantones». Constitución de **Francia**, artículo 89: «Ningún procedimiento de revisión puede ser iniciado o llevado adelante cuando se refiera a la integridad del territorio». Corte Suprema de **Estados Unidos**: «La Constitución, en todas sus disposiciones, vela por una unión indestructible compuesta por estados indestructibles».

que Madrid hace muchos años anulara una reforma ya aprobada del Estatuto de autonomía de Cataluña fue un error.] (*Die Presse*, 02.10.2017, 2).

En *Der Standard* el recorte del Estatut es asimismo interpretado por Anna Giulia Fink como manifestación del rechazo de la legítima aspiración catalana a una mayor autonomía (*Der Standard*, 02.10.2017, 20). Manuel Escher llega a la misma conclusión en «Warum Barcelona schon dreimal die Trennung feierte» [Por qué Barcelona ya ha celebrado tres veces la independencia] (*Der Standard*, 22.12.2017, 6). Una información algo más detallada aparece en *Die Presse* el 11 de octubre de 2017, en un artículo firmado por Karl Gaulhofer, en el que se niega la relevancia del tema del Estatut de 2012, señalando que las claves del conflicto son económicas: «Von Anfang an steckte hinter dem nationalistischen Furor ein Streit ums Geld» [Desde un comienzo tras el furor nacionalista se ocultaba una pelea por el dinero] (Gaulhofer, *Die Presse*, 11.10.2017, 2).

Habida cuenta la importancia concedida a la impugnación del Estatut, sorprende la escasa atención concedida al análisis de los cambios efectivamente promovidos por el Tribunal Constitucional. Se insiste en la responsabilidad de Rajoy sin mencionar que, aparte del Partido Popular, asimismo interpusieron recursos el Defensor del Pueblo, así como los gobiernos de Aragón, Murcia, La Rioja, Valencia e Islas Baleares. Se afirma que se anuló el reconocimiento de Cataluña como nación, cuando en realidad el tribunal estableció únicamente que, al estar en el preámbulo, esta definición carecía de valor jurídico. Esto era previsible: por eso había sido colocado, a propuesta del PSOE, en el preámbulo. Aunque se menciona con frecuencia el tema de la lengua, no se pone el foco en el cambio sufrido por el artículo que estipulaba que «El catalán es la lengua de uso normal y preferente» para dejarlo en «el catalán es la lengua de uso normal». Solo un articulista, Kaul Gaulhofer, explica en *Die Presse* que los cambios más significativos no tuvieron que ver con la lengua o con temas identitarios, sino con la pretendida descentralización del poder judicial y con competencias financieras:

*Als der Partido Popular das «Estatut» von 2006 vors Verfassungsgericht zerrte, ging es in den flammenden Reden für und wider Autonomievertrag vor allem um die Bezeichnung Kataloniens als Nation in der Präambel. Aber die Richter stellten 2010 fest, dass dieses Wort niemandem schadet – und kippten stattdessen Teile des Statuts, in denen es um mehr finanzielle Selbstständigkeit ging.* (Gaulhofer, *Die Presse*, 11.10.2017, p. 2).

[Cuando el Partido Popular se empeñó en llevar el Estatut de 2006 ante el Tribunal Constitucional, los encendidos discursos a favor y en contra giraban ante todo en torno a la denominación de Cataluña como nación en el preámbulo. Pero los jueces aclararon en 2010 que este término no perjudica a nadie – y en lugar de ello impugnaron partes del Estatut que aumentaban la independencia financiera.]

### 4.3. «ESPANYA ENS ROBA»

Ya el expresidente Jordi Pujol hablaba de un supuesto «robo» del 8,4 por ciento del PIB catalán, argumento que se convirtió en uno de los puntales del discurso de los presidentes Carles Puigdemont y de su sucesor Quim Torra: «Somos una región económicamente potente», declaraba Carles Puigdemont en una entrevista con Thomas Urban en la *Süddeutsche Zeitung* (08.09.2017), «wir würden unsere Steuermittel besser verwalten als es jetzt geschieht, wo wir das Gros nach Madrid abführen müssen...» [Administraríamos nuestros ingresos fiscales mejor de lo que es el caso ahora, donde debemos desviar el grueso a Madrid...]. Oriol Junqueras, presidente del partido nacionalista Esquerra Republicana de Catalunya (ERC), pone aún mucho más énfasis en la cuestión económica, valiéndose de ejemplos especialmente gráficos a la hora de explicarles a los catalanes la magnitud del así llamado «expolio fiscal»:

*Regalamos cada año al Estado español tres mil euros cada uno de nosotros. [...] Dos millones de las antiguas pesetas por familia media catalana que les hemos regalado, por veintitrés años, hace 46 millones de pesetas. ¿Cuánto vale un piso en vuestro pueblo? Pues probablemente el piso ya lo tendríais pagado. Y si alguien paga hipoteca ya no la pagaría.* (Borrel / Llorach, 2015, 22)

En esa misma línea, afirmaba Oriol Junqueras en una conferencia en la patronal PIMEC el 30 de noviembre de 2012 que «una Cataluña independiente tendría el superávit público, en términos absolutos y relativos, más importante de las economías occidentales», lo cual equivale a asegurar que en caso de independizarse Cataluña sería muy pronto el país más rico de Europa (Borrel / Llorach, 2015, 23). El déficit fiscal catalán, que según Oriol Junqueras asciende a 16.000 millones al año, bastaría según sus palabras para construir un hospital al día, argumento ya utilizado por los defensores del Bréxit durante la campaña previa al referéndum. En aquella ocasión dicha afirmación fue desmentida la misma noche electoral por Nigel Farage, cuando la presentadora del programa *Good Morning Britain* le preguntó, si podía garantizar que esos 350 millones de libras (432 millones de Euros) iban a ir íntegramente al Servicio Británico de Salud, como se prometió en campaña, ante lo cual Farage confesó que «nunca se debiera haber hecho esa promesa. Fue uno de los errores de la campaña».<sup>9</sup>

<sup>9</sup> La afirmación de que España roba a Cataluña forma parte del repertorio retórico del independentismo: «España nos roba» (Alfons López Tena, Solidaritat per la Independència), «El Estado nos veja» (Carme Forcadell, Asamblea Nacional Catalana, luego presidenta del Parlament), «La España subsidiada vive a costa de la Cataluña productiva» (Jordi Turull, CiU), «España nos robará todo» (Josep Maria Vila d'Abadal, «En Andalucía no paga impuestos ni Dios» (Joan Puigercós, ERC),

Curiosamente, estas afirmaciones relativas al supuesto «robo» sufrido por Cataluña no se ven refrendados por los cálculos del Conseller Andreu Mas-Colell del propio gobierno de Carles Puigdemont, un economista mundialmente reconocido, que afirmó que en el caso de que los impuestos se quedaran en Cataluña se podría cubrir el coste de todos los servicios públicos financiados hasta el momento por el Estado y aún quedaría «un pequeño excedente» (Bassas, *Ara*, 24.07.2015), aseveración corroborada por su Secretario de Economía, el catedrático Albert Carreras, que en su libro *Volem la independència?* de 2015 concluía que el superávit representaría el 1,2 por ciento del PIB catalán y no el 10 por ciento, como afirmaba Junqueras (2015). Estos datos, confirmados por las balanzas fiscales publicadas por la propia Generalitat, han sido ampliamente difundidos por los medios españoles, así como en libros como *Las cuentas y los cuentos de la independència* de Josep Borrell y Joan Llorach (2015), en el que se aclara, entre otras cosas, que para contar los 16.000 millones «robados» por España no se tiene en cuenta el coste de los servicios públicos que el estado español presta a los catalanes desde fuera del territorio de Cataluña (como por ejemplo, embajadas, consulados, servicios de la Agencia Tributaria, de la administración de Justicia y Defensa) (Borrel / Llorach, 2015, 8). Son esclarecedores asimismo los análisis relativos a la rivalidad económica entre Madrid y Barcelona como los realizados por Andrés Rodríguez-Pose y Daniel Hardy de la London School of Economics en su interesante artículo *Reversal of economic fortunes: Institutions and the changing ascendancy of Barcelona and Madrid as economic hubs* (2021, 48-70). Todos estos datos, de fácil acceso, no son recogidos por los medios aquí analizados, como se puede observar en el diagnóstico ofrecido por Albert Rohan en *Die Presse*, cuando afirma que las elevadas transferencias al gobierno central son las causantes del independentismo catalán:

*Wenn trotzdem von Teilen der katalanischen Gesellschaft die Unabhängigkeit gefordert wird, dürfte dies einerseits auf die hohen Transferzahlungen an den spanischen Staat, ein ausgeprägtes katalanisches Nationalbewusstsein und ein diffuses Gefühl zurückzuführen sein, von Madrid nicht mit dem nötigen Respekt behandelt zu werden. (Die Presse, 10.10.2017, 27)*

[Si partes de la sociedad catalana exigen la independencia, ello parece obedecer, por un lado, a las elevadas transferencias al estado español, a un fuerte sentimiento identitario catalán y a una difusa sensación de no ser tratados por Madrid con el debido respeto.]

---

«Los españoles solo saben robar» (Joaquim Torra, director del Born Cultural, más tarde director de Òmnium) (Gascón, 2018, 98-99).

El diario *Kronen Zeitung* se muestra aún más contundente, al afirmar que el problema estriba en que «los catalanes financian a Madrid» sin ser tratados con el debido respeto: «Das Problem ist, dass die Katalanen Madrid finanzieren, ohne dass ihnen der nötige Respekt vom kastilischen Mehrheitsvolk entgegengebracht wird.» [El problema radica en que los catalanes financian Madrid sin ser tratados por la mayoría nacional castellana con el debido respeto] (07.10.2017, 8).

Muy diferentes son las conclusiones alcanzadas por Karl Gaulhofer en el artículo titulado «Katalonien tanzt auf dem Vulkan – und fürchtet Finanzkrise» [Cataluña baila sobre el volcán y teme la crisis financiera] aparecido en *Die Presse*, en el que argumenta que la decisión política de poner en marcha el *procés* obedeció a causas económicas y pone en duda que las transferencias realizadas por Cataluña (menores que las de Madrid o Baleares, según afirma) puedan ser consideradas excesivas, tanto más cuanto que hay años en los que Cataluña requiere de financiación. De ahí extrae la conclusión de que el modelo vasco podría ser la solución, lo cual no deja de ser sorprendente, teniendo en cuenta que las leyes de concierto económico vasco y navarro proporcionan un tratamiento fiscal muy favorable para dichos territorios, con una balanza fiscal a su favor, a pesar de que son, junto con Cataluña y Madrid, las autonomías más ricas de España:

*Von Anfang an steckte hinter dem nationalistischen Furor ein Streit ums Geld. [...] Seitdem hämmern die von der Regionalregierung finanzierten Fernseh- und Radiosender den Katalanen ein, sie würden vom Zentralstaat ausgeraubt. Als wirtschaftsstärkste Region ist Katalonien ein innerspanischer Nettozahler, der ärmere Landesteile wie Andalusien unterstützt (pro Kopf zahlen aber die Bewohner Madrids und der Balearen mehr ein). Das ist das Wesen eines Finanzausgleichs. Strittig ist aber, ob die Differenz aus Ein- und Auszahlungen die Katalanen über Gebühr belastet. Nach den Zahlen des Finanzministeriums, das eine mittlere Lücke von fünf Prozent errechnet, ist das eher zu verneinen. In manchen Jahren braucht Katalonien sogar Unterstützung. [...] Ein mögliches Vorbild wäre das Baskenland. (Gaulhofer, Die Presse, 11.10.2017, 2)*

[Desde el principio subyacía al furor nacionalista una pelea por el dinero. [...] Desde entonces las cadenas de televisión y radio financiadas por la Generalitat le repiten por activa y pasiva a los catalanes que el estado central les roba. En tanto que región más rica de España, Cataluña aporta más de lo que recibe, apoyando a autonomías más pobres como Andalucía (aunque per cápita ingresan más en el común los habitantes de Madrid y Baleares). Esta es la esencia del ajuste financiero. Lo que es objeto de debate es la cuestión de si los catalanes se ven excesivamente perjudicados por la diferencia entre lo ingresado y lo percibido. De acuerdo con las cifras de Hacienda, que calcula una diferencia de un 5 por ciento, habría que denegar esto. Hay años en los que Cataluña incluso necesita de ayudas. [...] Un posible modelo pudiera ser el del País Vasco].

#### 4.4. LAS REIVINDICACIONES LINGÜÍSTICAS Y LOS DISCURSOS HISTORICISTAS

A la hora de informar sobre las reivindicaciones lingüísticas y los discursos historicistas del independentismo, el sesgo observable en la prensa austriaca es muy claro, pues son muy frecuentes las referencias a las heridas aún no superadas dejadas por la persecución sufrida por la lengua catalana durante el franquismo<sup>10</sup>, mientras que se pasan por alto las consecuencias presentes de la «política de inmersión lingüística» instaurada en Cataluña a partir de 1983 con la intención de acabar con el bilingüismo a fin de implantar el catalán como lengua tendencialmente exclusiva. Esto se hace especialmente visible en la educación, en donde existe un sistema de plena inmersión de los alumnos exclusivamente en catalán por entender que solo así se normalizará el uso del catalán. Ni tan siquiera los lectores austriacos más atentos a las noticias publicadas por la prensa austriaca sobre el tema pueden llegar a intuir que en Cataluña no se imparten más de dos horas semanales de clases en castellano, y esto generalmente en asignaturas como Educación Física, porque en la prensa austriaca no se recogen las reivindicaciones de quienes protestan porque en los colegios catalanes no se cumple con lo estipulado por la constitución, que establece que un 25 por ciento de las clases debieran ser impartidas en castellano. A lo más que se llega, en un artículo firmado por Wieland Schneider en *Die Presse*, es a señalar que «el catalán es una lengua oficial con los mismos derechos que el castellano» [«eine gleichberechtigte Amtssprache»] (Schneider, *Die Presse*, 02.10.2017, 2), cuando lo que habría que constatar es que en Cataluña el castellano está muy lejos de gozar de los mismos derechos que el catalán.

Los periodistas austriacos no parecen ser conscientes de que la sensibilidad demostrada por el independentismo al referirse a la represión sufrida por el catalán en el pasado no va unida a una empatía para con la situación en la que se encuentran

<sup>10</sup> *Zur Zeit des faschistischen spanischen Diktators Francisco Franco wurden die katalanische Sprache und Kultur unterdrückt. Jegliche Wünsche für mehr Eigenständigkeit wurden mit Gewalt unterbunden. Die Wunden aus dieser Zeit sind in Katalonien tief – und für einen Heilungsprozess war noch nicht allzu lang Zeit, denn die Franco-Diktatur endete erst in den 1970er-Jahren. Trotzdem ist die Lage der Katalanen von heute freilich nicht mit ihrer damaligen Situation zu vergleichen. Spanien ist heute eine Demokratie. Katalonien ist eine wirtschaftlich prosperierende Region, sie besitzt Autonomierechte, und Katalanisch ist hier eine gleichberechtigte Amtssprache. Von massiver Unterdrückung der Menschen durch den spanischen Staat kann keine Rede sein.* (Schneider, *Die Presse*, 02.10.2017, 2).

[En tiempos de la dictadura fascista del dictador Francisco Franco la cultura y la lengua catalanas fueron reprimidas. Toda aspiración a una mayor autonomía se vio sofocada. Las heridas dejadas por esta época son muy profundas en Cataluña – y para un proceso de superación aún no ha habido demasiado tiempo, pues la dictadura franquista no finalizó hasta la década de los setenta. Aun así la situación actual en Cataluña no puede ser comparada con la de entonces. España es hoy una democracia. Cataluña es una región próspera económicamente, dispone de autonomía y el catalán es una lengua oficial reconocida. No cabe hablar de una masiva represión de las personas por parte del estado.]

los castellano-parlantes hoy en Cataluña. Y, sin embargo, no resulta difícil comprobar que en los medios catalanes independentistas se denigra una y otra vez a los catalanes que hablan castellano, cuando no se difama directamente España. Tristemente famosos son en este sentido los artículos de odio que publicaba Quim Torra antes de llegar a President como por ejemplo el titulado «La llengua i les bèsties», en el que califica de «bestias carroñeras, escorpiones y hienas» a las personas a las que, según dice, les «repugna cualquier expresión de catalanidad»:

*Ahora miras a tu país y vuelves a ver hablar a las bestias. Pero son de otro tipo. Carroñeras, escorpiones, hienas. Bestias con forma humana, sin embargo, que beben odio. Un odio perturbado, nauseabundo, como de dentadura postiza con verdín, contra todo lo que representa la lengua. Están aquí, entre nosotros. Les repugna cualquier expresión de catalanidad. Es una fobia enfermiza. Hay algo freudiano en estas bestias. O una pequeña sacudida en su cadena de ADN. ¡Pobres individuos! Viven en un país del que lo desconocen todo: su cultura, sus tradiciones, su historia. Se pasean impermeables a cualquier acontecimiento que represente el hecho catalán.* (Torra, *Digital elmon.cat*, 09.12.2012)

Esta fascinación por el ADN catalán es un lugar común en la prensa independentista, en donde abundan las manifestaciones supremacistas provenientes no solo de columnistas, sino de altos cargos del gobierno. El Vicepresidente de la Generalitat Oriol Junqueras se complace en citar un estudio que interpreta erróneamente como una demostración de que el ADN de los catalanes es distinto al de los españoles, presentando un mayor parecido con los franceses que con los españoles, más con los italianos que con los portugueses y un poco con los suizos (Junqueras, 2008). Del mismo tenor son unas declaraciones de Artur Mas, en que se remonta a la pertenencia de Cataluña al imperio de Carlomagno para concluir que «Algo debe de quedar en nuestro ADN, porque los catalanes tenemos un cordón umbilical que nos hace más germánicos y menos romanos» (Rahola, 2012). Al leer la pequeña antología compuesta por De Ramon, casi parece que no es posible acreditar el propio independentismo sin vilipendiar a los catalanes y españoles no independentistas:

«La corrupción en Cataluña es consecuencia de la españolización del país en las últimas décadas» (Salvador Cardús, Consell Nacional per a la Transició Nacional), «Esos padres [que desean una educación bilingüe] maltratan a sus hijos» (Muriel Casals, Òmnium Cultural), «Los españoles son españoles, y por el hecho de ser españoles, unos chorizos» (Joan Oliver, exdirector de TV3), «Muera el Borbón» (Jordi Tardá, ERC), «Cataluña sufre un genocidio cultural» (Josep Maria Terricabras, ERC), «España es una anomalía histórica, de espíritu autoritario» (Ferran Mascarell, PSC), «Apadrina a un niño extremeño; un 8,7 por ciento del PIB catalán no le es suficiente» (Lluís Sunyé, ICV), «El PP y Ciutadans quieren liquidar Cataluña con mentalidad imperialista» (Francesc Homs, CiU), «Nuestro gran aliado es el ADN

español, porque ellos no pueden evitar la actitud dictatorial, impositora, de mala leche, de guardia civil» (Xavier Sala i Martín, economista), «Los castellanos llevan en sus genes la aceptación natural de ser unos mandados: eso no ha cambiado y nunca cambiará» (Josep Manel Ximenis, candidato de la CUP a la alcaldía de Arenys de Munt), «Animar a los padres a reclamar bilingüismo es un acto de guerra» (Francesc-Marc Álvaro, columnista en *La Vanguardia*), «Nos quieren partir las piernas» (Artur Mas, *president* de la Generalitat). (Gascón, 2018, 98-99)

Tampoco se encuentran referencias en la prensa austriaca a las tesis defendidas por instituciones catalanas fuertemente subvencionadas encaminadas a reescribir la «auténtica historia de Cataluña», que según el independentismo ha sido sistemáticamente manipulada y ocultada desde los siglos xv y xvi. Un ejemplo especialmente significativo es *El Institut Nova Història*<sup>11</sup>, que promociona trabajos que presentan la guerra de *sucesión* de 1714 –que fue ante todo un conflicto europeo por el trono de España–, como una guerra de *secesión*, en la que los liberales catalanes se habrían enfrentado a la dictadura del absolutismo borbónico.<sup>12</sup> En dicho entorno se habla de la «Corona catalano-aragonesa» en lugar de la «Corona de Aragón» y se defienden tesis como la de que Colón fue un príncipe catalán; que el *Quijote* fue un texto catalán quemado por los castellanos tras haberlo traducido previamente al castellano; y se trata de demostrar la identidad catalana de figuras como Erasmo de Rotterdam, Teresa de Jesús, Francisco Pizarro, Martín Lutero o William Shakespeare. La Guerra Civil es presentada como una guerra de España contra Cataluña.

Pasar sistemáticamente por alto tales tergiversaciones supone entrar en connivencia con la represión sufrida hoy por los ciudadanos catalanes que no acuden a las manifestaciones, los que no llevan el lazo amarillo, los que hablan en castellano o quieren que sus hijos reciban un 25 por ciento de las clases en castellano y que por este motivo dejan de ser considerados como «verdaderos catalanes»; supone pasar por alto el daño causado por el *procés* al haber acabado con la idea del catalanismo como fórmula integradora, convirtiendo una crisis política en una crisis social que ha provocado una profunda división social en Cataluña.

Esta división quedó especialmente patente el 18 de agosto de 2017 cuando tras los atentados islamistas del 17 de agosto de 2017, el Consejero interior del gobierno catalán, Joaquim Forn, difundió una lista con las víctimas de los atentados de la víspera, diferenciando entre las víctimas «españolas» y las «catalanas». Un hombre nacido en Málaga en 1960, Francisco López Rodríguez, que había llegado a los

<sup>11</sup> Véase la página web: <https://www.inh.cat/>

<sup>12</sup> Respecto a la Guerra de Sucesión y sus consecuencias, que actúa como uno de los lugares de memoria fundamentales para el Independentismo, ver el capítulo que le dedica Ramón Tamames en *¿A dónde vas Cataluña?* (Tamames, 2014, 96-109).

trece años con sus padres a Barcelona y llevaba viviendo más de cuarenta años en Cataluña aparecía en la lista de los españoles. Esta distinción étnica por parte de una Consellería de la Generalitat debiera haber producido una oleada de indignación y de solidaridad, pero no fue el caso.

El escritor y novelista Javier Cercas ha descrito en su columna de *El País* semanal el dolor infligido por un discurso excluyente que diferencia entre un «nosotros», el de los «verdaderos» catalanes, y un «ellos», que son los «intrusos»:

*El pacto central de la Cataluña democrática lo formuló así su patriarca, Jordi Pujol: «Es catalán todo aquel que vive y trabaja en Cataluña». Cientos de miles de emigrantes arribados de toda España en la posguerra, gente muy humilde en su inmensa mayoría, se lo creyeron; mis padres también se lo creyeron, y criaron a sus hijos en consecuencia. [...] Todo en vano. Aunque hasta el último momento hicimos lo posible por seguir creyendo que éramos catalanes, en septiembre y octubre de 2017, cuando todo estalló, supimos sin posibilidad de duda que no lo éramos. Catalán, lo que se llama catalán, ya sólo lo era quien quería que Cataluña se separase de España; quien no lo quería, ya sea por apego sentimental a España o porque, como yo, es del todo incapaz de entender las virtudes de la separación y la considera una causa reaccionaria, injusta e insolidaria, no computaba como catalán, al menos para los políticos separatistas. («La gran traición», *El País*, 15.06.2019)*

## 5. CONCLUSIONES

Los tres diarios austriacos aquí analizados tienden a pasar por alto el elevado grado de autogobierno del que disfruta Cataluña y la descentralización alcanzada en España. Los modelos explicativos a los que recurren a la hora de explicar la mutación del nacionalismo catalán en independentismo e informar sobre el *procés* son, esencialmente, los del independentismo catalán. En relación con los sectores contrarios al independentismo, se reproducen los argumentos jurídicos esgrimidos por el gobierno de España, pero no los de un partido como *Ciudadanos*, que era en 2017 el principal partido de la oposición en Cataluña y que denunciaba el modo en que el gobierno catalán llevaba años imponiendo su agenda a la sociedad catalana en su conjunto a través del control del sistema educativo, de los medios de información, la manipulación de la historia catalana y la intimidación de una buena parte de su población.

Como se ha podido comprobar, existen, no obstante, diferencias significativas entre estos tres diarios. El que ofrece una información menos detallada y al mismo tiempo más sesgada en favor del independentismo es *Die Kronen Zeitung*. *Der Standard*, por su parte, aun manifestando una clara tendencia a deslizarse hacia marcos independentistas, incluye análisis de articulistas mucho más rigurosos. *Die*

*Presse* es el único diario que desmonta algunos de los principales argumentos independentistas, ofreciendo análisis que cuestionan las afirmaciones no refrendadas por los hechos. Un elemento común a todos ellos son las llamadas a buscar un entendimiento. En *Kronen Zeitung*, estas llamadas a veces adoptan un tono hartamente condescendiente, alimentando el sensacionalismo con comentarios que dan a entender que los españoles adolecen de una incapacidad congénita para el diálogo: «Hinzu kommt, dass Dialogunfähigkeit ein besonderes Merkmal der spanischen Gesellschaft ist und seit Jahrhunderten dem Motto folgt: Willst du nicht mein Bruder sein, hau ich dir den Schädel ein.» [A esto se añade la incapacidad para el diálogo, que es un rasgo congénito de la sociedad española, siguiendo hace siglos el lema: si no quieres ser mi hermano, te parto el cráneo] (APA-DeFacto, «Spanier sind dialogunfähig», *Kronen Zeitung*, 07.10.2017, 8).

Ciertamente, el diálogo es fundamental y las llamadas de la prensa internacional al mismo pueden contribuir a una resolución del conflicto. Pero tales aportaciones solo resultan productivas, si van refrendadas por una profunda comprensión de los problemas a dirimir. Y, por otra parte, sin duda resulta esencial no limitarse a una foto fija del momento, sino poner los problemas en perspectiva. Ello supone recordar más lo que fue la sociedad catalana durante las últimas décadas: una sociedad dialogante y cosmopolita, con un bilingüismo casi perfecto. Afortunadamente, en 2024 ha desaparecido el clima de tensión del otoño de 2017, lo que crea un clima mucho más propicio para buscar soluciones dialogadas para los problemas aún persistentes.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AG. RED. «Katalonien: Madrid sperrt Wahllokale». *Die Presse*, 28.09.2017.
- APA-DEFACTO. «Katalonien will schon bald die Unabhängigkeit erklären». *Kronen Zeitung*, 05.10.2017, 10.
- APA-DEFACTO. «Die katalonische Tragödie». *Kronen Zeitung*, 09.09.2017, 6.
- APA-DEFACTO. «Noch ist Zeit». *Kronen Zeitung*, 10.10.2017, 10.
- APA-DEFACTO. «Spanier sind dialogunfähig». *Kronen Zeitung*, 07.10.2017, 8.
- APA-DEFACTO / SID, RED. «Als Piqué mit den Tränen kämpfte». *Der Standard*, 03.10.2017, 14.
- BASSAS, Antoni. «Entrevista Andreu Mas-Colell». *Ara*, 24.07.2015. <[https://www.ara.cat/videos/entrevistes/antoni-bassas-entrevista-andreu-colell\\_7\\_4037934.html](https://www.ara.cat/videos/entrevistes/antoni-bassas-entrevista-andreu-colell_7_4037934.html)> [25 de abril 2024].
- BASTAROLI, Susanna. «Jetzt ist noch Zeit, auf die Reset Taste zu drücken». *Die Presse*, 02.10.17.
- BORREL, Josep / LLORACH, Joan. *Las cuentas y los cuentos de la independencia*. Madrid: Los libros de la catarata, 2015.

- CARRERAS I ODRIOZOLA, Albert. «Recaptació i despesa pública». *Revista de Catalunya*, 2016, Extra 1, pp. 87-97.
- CARRERAS DE ODRIOZOLA, Albert. *Volem la independència? Reflexions per al futur immediat*. Barcelona: Editorial Base, 2015.
- CERCAS, Javier. «La gran traición». *El País semanal*, 16.06.2019. <[https://elpais.com/elpais/2019/06/10/eps/1560163608\\_751731.html](https://elpais.com/elpais/2019/06/10/eps/1560163608_751731.html)> [22 de abril 2024]
- COLL I AMARGÓS, Joaquim / MOLINA ÁLVAREZ DE CIENFUEGOS, Ignacio / ARIAS MALDONADO, Manuel (eds.). *Anatomía del procés. Claves de la mayor crisis de la democracia española*. Barcelona: Debate, 2018.
- ESCHER, Manuel. «Warum Barcelona schon dreimal die Trennung feierte». *Der Standard*, 22.12.2017, 6.
- FERNÁNDEZ, Antonio. «La hispanofobia se consolida en Cataluña como la principal causa de la 'violencia política'». *El confidencial*, 13.05.2022.
- FINK, Anna Giulia. «Die schlechteste Reaktion». *Der Standard*, 02.10.2017, 20.
- FINK, Anna Giulia. «Puigdemont ist der falsche Held». *Der Standard*, 04.11.2017, 40.
- FISCHER, Joschka. «Europa versus Regionalismus». *Der Standard*, 04.11.2017, 39.
- GASCÓN, Daniel. *El golpe posmoderno. Quince lecciones para el futuro de la democracia*. Barcelona: Debate, 2018.
- GAULHOFER, Karl. «Katalonien tanzt auf dem Vulkan – und fürchtet Finanzkrise». *Die Presse*, 11.10.2017, 2.
- GENERALITAT DE CATALUNYA. «Centre Estudi Opinó. El CEO publica els resultats del primer Baròmetre de 2024». (<https://govern.cat/salaprensa/notes-premsa/591962/ceo-publica-resultats-del-barometre-2024>).
- INSTITUT DE NOVA HISTORIA. Pàgina web oficial. <https://www.inh.cat/> [22 de abril 2024]
- JUNQUERAS, Oriol. «Proximitats genètiques». *Avui*, 27.08.2008. El artículo al que se hace referencia es: Nicholas WADE, «The Genetic Map of Europe», *The New York Times*, 13.08.2008. <<http://www.nytimes.com/2008/08/13/science/13visual.html>> [03 de mayo 2024]
- KAMALZADEH, Dominik / SERRA, Albert. «Ein Referendum ist der einzige Ausweg». *Der Standard*, 09.11.2017, 23.
- MHE, «Katalonien und der Wunsch nach Unabhängigkeit». *Der Standard*, 02.10.2017.
- OBWEXER, Walter. «Katalonien: Kein Recht auf Selbstbestimmung». *Der Standard*, 04.10.2017.
- PELLISTRANDI, Benoît. *El laberinto catalán. Arqueología de un conflicto superable*. Madrid: Alianza, 2019.
- PÉREZ, Fernando J. «Ningún texto constitucional avala la autodeterminación». *El País*, 16/09/2017. <[https://elpais.com/politica/2017/09/16/actualidad/1505570870\\_834567.html](https://elpais.com/politica/2017/09/16/actualidad/1505570870_834567.html)> [22 de abril 2024].
- PUIGDEMONT, Carles. Declaración institucional del President de la Generalitat, Carles Puigdemont del 9 de junio de 2017. <<https://static.abc.es/gestordocumental/uploads/nacional/puigdemont.pdf>> [03 de mayo 2024].

- QUERALT, Argelia. «La democracia no es la ley del más fuerte». *El periódico. Agenda pública*, 10.09.2017. <<https://agendapublica.es/noticia/15316/democracia-no-es-ley-mas-fuerte>>. [22 de abril 24].
- RAHOLA, Pilar. «Artur Mas: «Pienso más en las próximas generaciones que en las próximas elecciones». *La Vanguardia*, 24.02.2012.
- REUTERS, DPA, AFP, RED. «Katalonien bereitet Klage gegen Spanien vor». *Der Standard*, 24.10.2017.
- REUTERS, DPA, AFP, RED. «In Barcelona will man das so nicht hinnehmen». *Der Standard*, 24.10.2017.
- RODRÍGUEZ-POSE, Andrés / HARDY, Daniel. «Reversal of economic fortunes: Institutions and the changing ascendancy of Barcelona and Madrid as economic hubs». *Growth and Change*. 2021, 52, pp. 48-70. <https://doi.org/10.1111/grow.12421>
- ROHAN, Albert. «Kosovo, jetzt Katalonien – und dann Schottland?» *Die Presse*, 10.10.2017, 27.
- SAUPRIGL, Christina. Media-Analyse 22/23: Das sind die Reichweiten österreichischer Tageszeitungen. *Clip Mediaservice*, 10.10.2023. <<https://www.clip.at/media-analyse-22-23-das-sind-die-reichweiten-oesterreichischer-tageszeitungen/>>. [03 de mayo 2024].
- SAWERTHAL, Anna. «Der König stellt sich gegen die Regionalregierung, die Katalanen gegen Madrid». *Der Standard*, 06.10.2017, 4.
- SCHNEIDER, Wieland. «Spaniens Ministerpräsident ist in die spanische Falle getappt». *Die Presse*, 02.10.2017, 2.
- SCHULZE, Ralph. «Katalanen feiern ihre ‘neue Republik’». *Die Presse*, 03.10.2017, 7.
- TAMAMES, Ramón. ¿A dónde vas, Cataluña? Cómo salir del laberinto independentista. Barcelona: Ediciones Península, 2014.
- TORRA, Quim. «La llengua i les bèsties –La lengua y las bestias». *Diario digital elmon.cat*, 09.12.2012. <<https://elmon.cat/opinio/la-llengua-i-les-besties-656/>> [22 de abril 24].
- ULTSCH, C. «Die katalanischen Geisterfahrer». *Die Presse am Sonntag*, 01.10.2017, 1.
- URBAN, Thomas W. «Peitsche ohne Zuckerbrot». *Süddeutsche*, 08.09.17.
- WANDLER, Reiner. «Katalonien bereitet unbeirrt die Loslösung von Spanien vor». *Der Standard*, 07.09.2017, 3.
- WANDLER, Reiner. «Madrid un Barcelona rufen ‘Sieg’». *Der Standard*, 03.10.2017, 4.



# «NAJ VAM BO LAHKA SLOVENSKA ZEMLJA»! PAISAJE LINGÜÍSTICO EN LA CARINTIA DE HABLA ESLOVENA

RAÚL SÁNCHEZ PRIETO  
*Universidad de Salamanca*

## RESUMEN

Este estudio analiza el paisaje lingüístico en dos localidades de habla eslovena en el estado federado de Carintia (Austria), Zell-Pfarre y Globasnitz, donde existe un conflicto lingüístico desde hace décadas. El análisis revela que, en el ámbito civil y no regulado, el alemán predomina casi exclusivamente en la señalización oficial y comercial, incluso en zonas con mayoría de población eslovena, lo que refleja una desigualdad en la representación de ambas lenguas. En contraste, el esloveno tiene mayor presencia en el ámbito eclesiástico, especialmente en Zell-Pfarre, donde desempeña un papel central en la vida religiosa y cultural de la comunidad. El estudio sugiere la necesidad de revisar las políticas lingüísticas para asegurar una representación más equitativa del esloveno y propone futuras investigaciones que incluyan estudios comparativos y las percepciones de la comunidad local

*Palabras clave:* Austria; Carintia; alemán; esloveno; paisaje lingüístico.

## ABSTRACT

This study analyzes the linguistic landscape in two Slovenian-speaking localities in the federal state of Carinthia (Austria), Zell-Pfarre and Globasnitz, where a linguistic conflict has existed for decades. The analysis reveals that, in the civil and unregulated spheres, German almost exclusively dominates official and commercial signage, even in areas with a Slovenian-speaking majority, reflecting an imbalance in the representation of both languages. In contrast, Slovenian has a stronger presence in the ecclesiastical sphere, especially in Zell-Pfarre, where it plays a central role in the religious and cultural life of the community. The study suggests the need to review language policies to ensure more equitable representation of Slovenian and proposes further research that includes comparative studies and the perspectives of the local community.

*Keywords:* Austria; Carinthia; German; Slovenian; linguistic landscape.

## 1. LOS PAISAJES LINGÜÍSTICOS

EL PAISAJE LINGÜÍSTICO (LL, por sus siglas en inglés) se refiere al lenguaje presente en el ambiente y el espacio público (Gorter, 2018, 80). Es una manifestación visible del lenguaje y la comunicación en una determinada área geográfica e incluye todo tipo de uso del lenguaje, como lenguajes escritos y hablados, y puede encontrarse en varios contextos, como señalización, publicidad y graffiti (Landry/Bourhis: 1997, 25).

Aunque ya se estaban realizando estudios pioneros en la década de los 70, 80 y 90, el campo de investigación que involucra el paisaje lingüístico se ha desarrollado muy rápidamente en los últimos veinte años, después del estudio seminal de Landry y Bourhis (1997). Especialmente importantes fueron los dos tomos publicados por Gorter (2006) y Shohamy/Gorter (2009), que allanaron el camino para otros volúmenes editados sobre el Paisaje Lingüístico.

Entre las monografías más significativas destacan también Backhaus (2007) Blommaert (2013) y Blackwood y Tufi (2015), y el lanzamiento de la revista «International Journal of Linguistic Landscape» en 2015.

Se han publicado una gran variedad de estudios que se autodefinen como pertenecientes a este subcampo de la lingüística. Los estudios del paisaje lingüístico también pueden utilizarse para comprender los motivos, ideologías, variedades lingüísticas y controversias en el uso de la lengua o lenguas en los espacios públicos.

En este trabajo, se analizará un paisaje lingüístico concreto, el de dos localidades del sur del estado federado austríaco de Carintia. La coexistencia de las comunidades de habla eslovena y alemana en la Carintia austríaca ha dado lugar a un paisaje lingüístico rico y complejo, donde la sinaléctica (como todos los demás textos públicos) refleja no solo la convivencia de las dos lenguas, sino también las tensiones y reivindicaciones identitarias que han marcado la historia reciente de la región. El uso del alemán y del esloveno en el espacio público no solo es un indicador de la diversidad lingüística, sino también un reflejo de la dinámica de poder y resistencia cultural que caracteriza esta zona de Carintia.

El objetivo del estudio es, pues, examinar el uso del alemán y del esloveno en esta parte del país alpino que vive una situación de conflicto étnico-lingüístico desde principios del siglo xx.

## 2. EL CONFLICTO LINGÜÍSTICO CARINTIO

Carintia (en alemán «Kärnten», en esloveno «Koroška») es un «Bundesland» austríaco situado al sur del país y fronterizo con Eslovenia. Carintia siempre ha sido una zona de contacto lingüístico entre eslavos y germanos desde la Edad Me-

dia, en especial durante la época austro-húngara, y ha sido objeto de innumerables investigaciones históricas, antropológicas y lingüísticas, éstas últimas en especial referidas a la situación de contacto lingüístico que se ha vivido en la región desde hace siglos.

De hecho, los dos idiomas tienen una larga historia de contacto y conflicto en la región, lo que ha resultado en un paisaje lingüístico complejo y cambiante (Newerkla, 2022, 152-157).

El conflicto lingüístico carintio moderno, en el que se ven involucradas una mayoría de la población de habla alemana y la minoría de habla eslovena existe desde hace más de 100 años y, obviamente, es incluso anterior al famoso «Orts- tafelstreit» (muy bien descrito en la monografía de Pirker, 2010). Después de la Primera Guerra Mundial, los eslovenos de Carintia optaron en un plebiscito por seguir siendo parte de Austria en lugar de unirse al nuevo Reino de los Serbios, Croatas y Eslovenos. Se decantaron por no formar parte de lo que sería posteriormente Yugoslavia por razones más económicas y políticas que étnicas y culturales: el nuevo reino era más pobre que Austria y estaba dominado políticamente por Serbia. Austria prometió convertir el esloveno en lengua oficial, pero esta promesa no se cumplió. Tras la germanización y la expulsión forzada de los eslovenos por los nacionalsocialistas después del «Anschluss» de 1938 (Valentin, 2008, 407), el Tratado de Estado de 1955 estableció la obligación de que la Segunda República Austríaca declarara oficial el idioma esloveno. No obstante, esto no llegó a suceder nunca.

En la actualidad el alemán es el único idioma realmente oficial del Bundesland de Carintia. En aquellos municipios que son bilingües, el esloveno goza de una categoría jurídica ambivalente y se denomina «Amtssprache». El «Bundesgesetz über die Rechtsstellung der Volksgruppen in Österreich» de 2013, consolidado en 2023 (en su «Abschnitt 5– Amtssprachen»), recoge que las autoridades locales y regionales carintias han de garantizar que, junto al alemán, se pueda utilizar el esloveno como idioma oficial en la comunicación con las autoridades. A pesar de ello, y como se ha señalado anteriormente, el término jurídico austríaco «Amtssprache» no equivale de ninguna manera al español «lengua co-oficial», pues el esloveno (como el croata y el húngaro) gozan de unos derechos muy limitados en aquellos territorios austríacos donde se hablan de modo autóctono: la ley solo obliga a las autoridades locales a proporcionar documentación en esloveno cuando se solicite con anticipación. El párrafo 15 del «Bundesgesetz über die Rechtsstellung der Volksgruppen in Österreich» (la «ley federal sobre el estatus jurídico de los grupos étnicos en Austria») es muy claro a este respecto:

(Traducción propia) *Si una persona tiene la intención de utilizar el idioma de un grupo étnico en una audiencia o juicio oral, debe comunicarlo inmediatamente a la*

*autoridad u oficina después de recibir la citación; si no lo hace y causa costos adicionales por su negligencia, se le pueden imponer dichos costos. Esta obligación de notificación no se aplica a los procedimientos que se llevan a cabo en virtud de un escrito presentado en el idioma de un grupo étnico.*

Es más, «los registros públicos y los registros de estado civil deben ser mantenidos en idioma alemán» (párrafo 18). En la actualidad, el alemán es, por lo tanto, primera y única lengua oficial.

Esta situación es comparable a la de los francófonos en municipios flamencos que tienen ciertas facilidades lingüísticas, pero, como se ha recalcado anteriormente, no se puede comparar con la de las lenguas co-oficiales en España. Por lo tanto, desde la perspectiva de la minoría eslovena, el Tratado de Estado de 1955, que obligaba a Austria a hacer del esloveno una lengua oficial en toda regla, no se está cumpliendo. Este es, precisamente, el germen del conflicto lingüístico carintio.

Sobre el conflicto lingüístico y étnico carintio se han escrito ríos de tinta desde diferentes perspectivas. Entre los estudios lingüísticos destacan aquellos que se centran en la vertiente educativa (por ejemplo, Feinig, 2008, Pukarhofer, 2016 o Zorčič, 2019). También sobresalen aquellos que analizan el conflicto lingüístico en su perspectiva histórica. A este respecto, Kolb (2022) realiza una revisión bibliográfica sobre los estudios publicados hasta esa fecha. Curiosamente, son pocos los trabajos publicados sobre el paisaje lingüístico de Carintia. Quizá los más relevantes sean el de Raisinger (2014) y el de Kühnel/Prochazka (2022).

El estudio de Raisinger (2014) analiza el uso del esloveno y el alemán en tres municipios bilingües, Feistritz, St. Jacob y St. Margareten. En ninguno de estos municipios los hablantes de esloveno superan el 16% (Raisinger: 2014, 586). No se trata de un trabajo empírico, pues se limita a realizar una serie de aserciones, sin duda, acertadas, basadas en observaciones cualitativas, pero sin cuantificar, referentes al uso de las dos lenguas en el ámbito administrativo, comercial y eclesiástico. Raisinger concluye que el esloveno tiene asignado un valor sociosimbólico bastante más bajo que el alemán en todos los ámbitos excepto en el eclesiástico, donde observa un uso más equilibrado de ambas lenguas.

Kühnel/Prochazka (2022) realizan un estudio empírico representativo sobre el uso del alemán y del esloveno en dos pequeñas localidades carintias, una en la que el esloveno desapareció como lengua materna de parte de su población en el siglo xx (Gottestal/Skočidol), y otra en la que el esloveno continúa siendo la lengua de casi el 8% de la población (Feistritz an der Gail/Bistrice na Zilji). Los autores adoptan un enfoque metodológico múltiple que combina el paisaje lingüístico de los cementerios y datos históricos sobre censos lingüísticos civiles y eclesiásticos, y explican por qué el esloveno ha desaparecido de una localidad, pero aún subsiste en la otra.

### 3. METODOLOGÍA

El estudio aquí presentado se enmarca dentro de aquella subárea de la sociolingüística denominada «landscape linguistics» referida anteriormente. El trabajo tiene tres características definitorias que lo diferencian de los dos estudios brevemente comentados con anterioridad. En primer lugar, se trata de un estudio empírico que pretende ser parcialmente representativo, pues analiza todas las unidades sinalécticas del paisaje lingüístico de dos localidades (en contraposición a Raisinger, 2014). En segundo lugar, no solo abarca los cementerios (como es el caso de Kühnel/Prochazka, 2022), sino que incluye todo el paisaje lingüístico eclesiástico y el civil. Y, en tercer lugar, y a diferencia de los dos estudios anteriormente citados, contrapone dos localidades donde el esloveno sigue estando muy presente en la vida de sus habitantes: Zell-Pfarre/Sele-Cerkev (con más de un 89% de eslovenohablantes) y Globasnitz/Globasnica (con un 42% de hablantes de esloveno).

Este trabajo se enfrenta a varios problemas metodológicos que son típicos de la investigación en paisajes lingüísticos. Estos problemas en gran medida involucran la recopilación y clasificación de material visual (Hult, 2009, 90): la definición de las unidades de análisis, la clasificación de los elementos sinalécticos y la naturaleza representativa del corpus creado.

Uno de los problemas clave del llamado «problema del muestreo» (Gorter, 2006, 2) implica la definición de las unidades de análisis. Obviamente, este aspecto únicamente es de consideración si se procede de modo cuantitativo a la vez que cualitativo. Por lo tanto, Raisinger (2014) no se enfrenta a él. En este estudio, se sigue el procedimiento de Backhaus, quien considera un signo como «cualquier pieza de texto escrito dentro de un marco espacialmente definible» (Backhaus, 2007, 55). Esto significa que cada elemento definido se contará como una unidad de análisis. Si en un escaparate de una tienda aparecen, por ejemplo, 6 elementos publicitarios diferentes, cada uno será analizado por separado, y no, como propone Gorter, en conjunto.

El segundo gran problema metodológico es la clasificación de los elementos sinalécticos. Siguiendo a la mayoría de los estudios sobre paisajes lingüísticos, aquí se propone una clasificación que diferencia entre signos «top-down» y signos «bottom-up», es decir, elementos sinalécticos regulados o no regulados por legislación lingüística (Backhaus, 2007, 56). Esta clasificación ya podría considerarse tradicional en los estudios de paisaje lingüístico (Spolsky, 2009, 31).

La clasificación de las unidades sinalécticas se realizará de acuerdo a una taxonomía basada en la observación del corpus y que presenta dos grandes categorías, el paisaje lingüístico civil y el paisaje lingüístico eclesiástico.

En primer lugar, se analiza el paisaje lingüístico civil. Dentro de esta categoría se distinguen los signos sujetos a jurisprudencia lingüística y aquellos que no lo están.

Los signos sujetos a jurisprudencia lingüística están en teoría regulados y son denominados «top-down signs». En nuestro corpus aparecen señales de tráfico, placas con nombres de calles y plazas, señalización de edificios públicos (escuelas, ayuntamiento, etc.), anuncios de autoridades locales, autonómicas o nacionales, y, por último, otros signos (p.e., contenedores de basura). Entre las unidades sinalécticas no sujetas a jurisprudencia (y denominadas «bottom-up signs») encontramos la señalización de empresas locales y de empresas nacionales o internacionales, signos publicitarios y señalización particular.

TABLA 1. *Paisaje lingüístico civil.*

Top-down	Señalización de tráfico
	Placas de calle
	Señalización de edificios públicos
	Anuncios de autoridades locales, autonómicas o nacionales
	Otros signos
Bottom-up	Señalización de empresas locales
	Señalización de empresas nacionales o internacionales
	Publicidad
	Señalización particular

En segundo lugar, se examina el paisaje lingüístico eclesiástico, que, a su vez, es también subdividido en sinaléctica sujeta o no sujeta a jurisprudencia. En este caso, la jurisprudencia lingüística es obviamente la marcada por la Iglesia Católica en los cánones 112 y 518 del Código de Derecho Canónico, en el «Amtsblatt der Österreichischen Bischofskonferenz», el Boletín Oficial de la Conferencia Episcopal de Austria (Nr. 22 vom 20. Mai 1998, II. 4.) y en el Boletín de Ordenanzas Eclesiásticas de la diócesis de Gurk («Kirchliches Verordnungsblatt für die Diözese Gurk»). En estos documentos se garantizan los derechos lingüísticos de la minoría eslovena en el ámbito eclesiástico. La sinaléctica sujeta a jurisprudencia lingüística eclesiástica incluye como «top-down signs» la señalización sacra (dentro o fuera de la iglesia), el material impreso expuesto en la iglesia (misales, folletos de la iglesia, etc.) y los anuncios de autoridades eclesiásticas. Entre los signos relacionados con la fe, pero no sujetos a derecho canónico («bottom-up signs») encontramos anuncios de asociaciones relacionadas con la Iglesia, publicidad de eventos católicos y señalización particular (sobre todo lápidas en los cementerios).

TABLA 2. *Paisaje lingüístico eclesiástico.*

Top-down	Señalización sacra
	Material impreso
	Anuncios de autoridades eclesiásticas
Bottom-up	Anuncios de asociaciones relacionadas con la Iglesia
	Publicidad de eventos
	Señalización particular

El tercer problema metodológico se refiere a la naturaleza representativa del corpus. El debate sobre la aplicación de un método cuantitativo o cualitativo es inherente al campo de investigación de los estudios del paisaje lingüístico (Blackwood, 2015, 39-41). En este estudio se parte de un enfoque no reduccionista y que combina el método cuantitativo con el cualitativo. Por un lado, se crea un corpus de unidades sinalécticas que abarca todo el espacio público (incluido el eclesiástico) de la localidad de Zell-Pfarre/Sele-Cerkev y toda la calle principal de la localidad de Globasnitz desde la Volksschule hasta la fábrica de estufas de azulejos («Kachelofen») de Zvonko Turk. El corpus fue recogido en julio de 2015, por lo que es representativo de ese momento para las dos localidades anteriores. Obviamente, sería de gran interés realizar otra recogida de datos en el 2025 siguiendo la misma ruta y comprobar qué cambios ha habido durante diez en el paisaje lingüístico de ambas localidades.

#### 4. GLOBASNITZ Y ZELL-PFARRE EN CONTRASTE: EL PAISAJE LINGÜÍSTICO EN DOS LOCALIDADES CON UN ALTO PORCENTAJE DE CARINTIO-ESLOVENOS

Globasnitz es un municipio en el distrito carintio de Völkermarkt. Según los datos del censo de 2021, el municipio de Globasnitz tiene una población de alrededor de 1.500 habitantes. En el último censo en el que se preguntó a la población carintia por su «Umgangssprache» o lengua usada en la vida cotidiana, que data del año 2001, el 42,1% de los habitantes de esta localidad tenía el esloveno como lengua materna.

Zell/Sele es un municipio en el distrito carintio de Klagenfurt-Land. Según los datos del censo de 2021, tiene una población de alrededor de 600 habitantes, siendo Zell-Pfarre (Sele-Cerkev) el lugar más poblado. En Zell/Sele, el esloveno es una lengua materna del 89,1% de la población y parece ser el único municipio donde hay una prevalencia de hablantes de esloveno (Doleschal, 2017, 151).

En la tabla 3 se detallan los resultados obtenidos mediante la metodología anteriormente presentada en las dos localidades.

Tabla 3. Paisaje lingüístico civil en Zell y Globasnitz.

<b>Paisaje lingüístico civil</b>						
		<b>Localidad</b>	<b>Alemán</b>	<b>Esloveno</b>	<b>Bilingüe</b>	<b>Total</b>
Top-down	Señalización de tráfico	Zell	76,19% (n= 16)		23,81% (n=5)	100% (n = 21)
		Globasnitz	75,86% (n=22)		24,14% (n=7)	100% (n=29)
	Placas de calle	Zell	42,11% (n=8)	21,05% (n=4)	36,84% (n=7)	100% (n=19)
		Globasnitz	76,47% (n=13)		23,53% (n=4)	100% (n=17)
	Señalización de edificios públic.	Zell	20% (n=2)	10% (n=1)	70% (n=7)	100% (n=10)
		Globasnitz	20% (n=3)		80% (n=12)	100% (n=15)
	Anuncios de autoridades	Zell	59,26% (n=16)	14,81% (n=4)	25,93% (n=7)	100% (n=27)
		Globasnitz	71,43% (n=25)	5,71% (n=2)	22,86% (n=8)	100% (n=35)
Otros signos	Zell	62,75% (n=32)	7,84% (n=4)	29,41% (n=15)	100% (51)	
	Globasnitz	90,62% (n=29)	3,12% (n=1)	6,25% (n=2)	100% (n=32)	
Bot-tom-up	Señalización de empresas loc.	Zell	88,9% (n=8)		11,1% (n=1)	100% (n=9)
		Globasnitz	80,95% (n=17)		19,05% (n=4)	100% (n=21)
	Señalización de empresas nac. o inter.	Zell	100% (n=6)			100% (n=6)
		Globasnitz	100% (n=21)			100% (n=21)

Bot- tom-up	Publicidad	Zell	69,23% (n=9)		30,77% (n=4)	100% (n=13)
		Globasnitz	68,89% (n=31)	4,44% (n=2)	26,67% (n=12)	100% (n=45)
	Señalización particular	Zell	56,25% (n=18)	9,38% (n=3)	34,38% (n=11)	100% (n=32)
		Globasnitz	92,11% (n=35)		7,89% (n=3)	100% (n=38)

En lo que se refiere al paisaje lingüístico ligado a las autoridades civiles, el alemán domina en ambas localidades, aunque su presencia en Globasnitz es más acusada. Zell-Pfarre parece mostrar un carácter relativamente bilingüe, pero con un claro dominio del alemán. En las señalizaciones de tráfico predomina el alemán (por ejemplo, «Einfahrt freihalten»), aunque las señales direccionales son generalmente bilingües, como lo es también la señalización de las rutas de montaña, recogida en el epígrafe «placas de calle». No obstante, a veces los nombres de las calles solo están en esloveno, y las placas más antiguas, solo en alemán. La señalización de los edificios públicos es bilingüe. Debido a la falta real de oficialidad del esloveno, incluso en esta localidad de casi el 90% de población de habla eslovena, buena parte de los anuncios de las autoridades a la población solo están en alemán: esto afecta en especial a los anuncios del ayuntamiento, los protocolos públicos de sesiones del equipo de gobierno y comunicaciones del *Bundesland* o estado federado de Carintia. Aquellos anuncios del ayuntamiento de carácter no oficial, así como toda la sinaléctica del colegio de Zell-Pfarre es bilingüe. Encontramos también algún signo aislado monolingüe esloveno. Bajo «otros signos» destacan aquellos referentes a la gestión y recogida de basura, que son todos monolingües alemanes. También se encuentran signos bilingües (alguno incluso trilingüe siendo el inglés la tercera lengua) en el caso del geo-parque local, en la señalización de tablón de anuncios municipal (p.e. «Anschlagtafel/razglasna deska») y en los folletos turísticos a la vista (generalmente en alemán). La señalización e información de transporte público está exclusivamente en alemán, con la excepción del cartel de situación de la parada (que está en los dos idiomas).

En Globasnitz, la señalización de tráfico suele ser monolingüe (en alemán), al igual que las señales direccionales, aunque en este caso encontramos alguna bilingüe. Las placas con los nombres de las calles y las rutas de montaña generalmente solo recogen el alemán. Por el contrario, y al igual que en Zell-Pfarre, la señalización de los edificios públicos como la escuela o el ayuntamiento suele ser bilingüe, y el museo de la localidad incluso trilingüe (alemán, esloveno, inglés). Los anuncios del ayuntamiento y los protocolos municipales solo se exponen en

alemán, así como las notificaciones del estado federado de Carintia. La mayor parte de las notificaciones municipales son igualmente monolingües alemanas, mientras que los anuncios de la escuela son a veces bilingües (y, en alguna ocasión, solo en esloveno). La información turística suele ser monolingüe (a veces es bilingüe y los mapas son trilingües). La señalización e información del transporte público solo se presenta en alemán.

En lo que se refiere al paisaje lingüístico no regulado, el alemán domina de forma muy clara también, sobre todo en Globasnitz.

En Zell, la señalización de empresas y asociaciones locales es a veces bilingüe (por ejemplo, en el caso del club de escalada local), mientras que las empresas nacionales, como, por ejemplo, Kelag, utilizan exclusivamente el alemán. El alemán domina también los signos publicitarios (por ejemplo, en carteles de casas rurales), aunque, en ocasiones, se encuentren signos bilingües (por ejemplo, en el restaurante local). La señalización particular presenta un carácter completamente diferente: es en alemán cuando se dirige a los turistas («Betreten auf eigene Gefahr», «Privatgrund»), bilingüe cuando sus destinatarios son la población local, y monolingüe esloveno en algunos casos y cuando son placas conmemorativas de cultura eslovena. Interesante, a este respecto, es un anuncio informativo monolingüe esloveno de una escuela de idiomas de verano, «poletna jezikova šola», con profesores nativos escoceses. Parece dirigirse, obviamente, a las familias locales, en su inmensa mayoría de habla eslovena, por lo que es monolingüe esloveno.

En Globasnitz, la señalización de empresas locales se realiza generalmente en lengua alemana, aun cuando esté acompañada de un nombre esloveno (por ejemplo, «Imbiss-Fleischerei Čebul»). En algunas (pocas) ocasiones, es bilingüe (por ejemplo, «Gasthaus-gostilna»). La señalización de empresas nacionales es en alemán. En lo que se refiere a la publicidad, encontramos un predominio del alemán, pero también sinaléctica bilingüe e incluso algún signo aislado monolingüe en esloveno. Al contrario que en Zell, la señalización particular suele ser monolingüe alemana.

El paisaje lingüístico eclesiástico es radicalmente diferente al civil y representa mucho mejor la composición lingüística de las localidades.

En Zell, el esloveno domina de forma muy clara el paisaje lingüístico, en especial el de la señalización sacra, donde el 75% de las señales son en esloveno, el 17,31% son bilingües y solo el 7,69% están en alemán, tanto dentro de la iglesia local como en la fachada de ella (por ejemplo, placas conmemorativas de difuntos), y los anuncios de las autoridades eclesiásticas. En lo que respecta a la sinaléctica «bottom-up», el esloveno domina igualmente en los anuncios de asociaciones de fieles (50%, frente a un 33,33% bilingüe y solo un 16,67% en alemán), por ejemplo, en un anuncio sobre una romería a Lourdes. La publicidad de eventos relacionados

con la fe también es predominantemente en esloveno con un 57,14%, seguida por un 28,57% bilingües y un 14,29% en alemán. Es especialmente relevante la señalización particular, donde la inmensa mayoría de lápidas y recordatorios fúnebres particulares son monolingües eslovenos, alcanzando el 92%. Solo en algún caso de personas con apellidos germánicos se observa el alemán, aunque en uno de estos la lápida está también en esloveno. Estos signos tan íntimos y personales están en la lengua materna de la mayoría de la población de la localidad.

Entre los signos recogidos en el paisaje eclesiástico de Zell-Pfarre destacan dos. El primero es una placa recordatoria de los partisanos carintio-eslovenos ejecutados por los nazis en el Gau de los Alpes y el Danubio, «obglavjeni na Dunaju», el 29 de abril de 1943. Se encuentra en el muro exterior de la iglesia de la localidad, y no solo sobresale por la relación obvia entre catolicismo esloveno y lucha antifascista, sino también por la fórmula funeraria eslovena «naj vam bo lahka slovenska zemlja», o «que os sea leve la tierra eslovena». Esta expresión es una forma de despedida final y muestra de respeto a los fallecidos en Eslovenia. Se utiliza comúnmente en funerales y obituarios, y refleja el deseo de que los muertos descansen en paz en la tierra de su patria, la tierra eslovena. Por lo tanto, no es solo una manera de honrar a los difuntos, expresando un deseo de tranquilidad y reposo eterno, sino también el reconocimiento de que han sido enterrados en tierra eslovena (y no austríaca/germánica). El segundo signo destacable está situado a la entrada del cementerio de Zell, y es un recordatorio de la lucha partisana eslovena contra el invasor nazi. Reza «Kot žrtve ste padli v borbi za nas», es decir, «como mártires, caísteis en la lucha por nosotros», y lo firma la Asociación de Antiguos Partisanos de Carintia. En este caso, se pone de manifiesto la relación entre eslovenismo político y catolicismo.

En Globasnitz, la señalización sacra presenta una composición más equilibrada entre las dos lenguas, con un 44,83% en alemán, un 41,38% en esloveno y un 13,79% bilingües. En el material impreso, el 47,62% está en alemán (por ejemplo, la revista eclesiástica «miteinander», en español «juntos»), el 42,86% es bilingüe y el 9,52% en esloveno (por ejemplo, el librito en esloveno «Sporočam veselo novico», «Comparto la Buena Nueva»). Los anuncios de las autoridades eclesiásticas están mayoritariamente en formato bilingüe, con un 58,33%, seguidos por un 37,50% en alemán y un 4,17% en esloveno. Los anuncios de asociaciones están divididos, con un 44,44% bilingües, un 33,33% en esloveno y un 22,22% en alemán. La publicidad de eventos es mayoritariamente en alemán con un 50%, seguida por un 33,33% en esloveno y un 16,67% bilingües. En cuanto a la señalización eclesiástica particular, el alemán domina con un 67,05%, mientras que el esloveno representa un 30,68% y la sinaléctica bilingüe apenas un 2,27%. A veces se observa sinaléctica latina (estos signos no están recogidos en el corpus). La tabla 4 recoge los resultados obtenidos.

TABLA 4: *Sinaléctica en el paisaje lingüístico eclesiástico.*

<b>Paisaje lingüístico civil</b>						
		<b>Localidad</b>	<b>Alemán</b>	<b>Esloveno</b>	<b>Bilingüe</b>	<b>Total</b>
Top-down	Señalización sacra	Zell	7,69% (n=4)	75% (n=39)	17.31% (n=9)	100% (n=52)
		Globasnitz	44,83% (n= 39)	41.38% (n=36)	13.79% (n=12)	100% (n=87)
	Material impreso	Zell	50% (n=8)	12,5% (n=2)	37,5% (n=6)	100% (n=16)
		Globasnitz	47,62% (n= 10)	9,52% (n= 2)	42,86% (n= 9)	100% (n=21)
	Anuncios autoridad. ecles.	Zell	13,33% (n=2)	26,67% (n=4)	60% (n=9)	100% (n=15)
		Globasnitz	37,50% (n=9)	4,17% (n=1)	58,33% (n=14)	100% (n=24)
Bot-tom-up	Anuncios asociaciones	Zell	16,67% (n=1)	50% (n=3)	33,33% (n=2)	100% (n=6)
		Globasnitz	22,22% (n=2)	33,33% (n=3)	44.44% (n=4)	100% (n=9)
	Publicidad de eventos	Zell	14,29% (n=1)	57,14% (n=4)	28,57% (n=2)	100% (n=7)
		Globasnitz	50,00% (n=6)	33,33% (n=4)	16.67% (n=2)	100% (n=12)
	Señalización particular	Zell	8% (n=4)	92% (n=46)		100% (n=50)
		Globasnitz	67,05% (n=59)	30,68% (n=27)	2,27% (n=2)	100% (n=88)

## 5. CONCLUSIONES

La investigación del paisaje lingüístico en las localidades de Zell-Pfarre y Globasnitz pone de manifiesto varias tendencias significativas en cuanto a la distribución y uso de las lenguas alemana y eslovena. Estas conclusiones reflejan no solo

la situación actual, sino también las implicaciones sociolingüísticas y culturales subyacentes en estas comunidades.

En el contexto del paisaje lingüístico civil, el alemán es claramente dominante en ambas localidades. En Globasnitz, esta preponderancia es particularmente evidente: la mayoría de la señalización oficial, como señales de tráfico, placas de calle, señalización de edificios públicos y anuncios de autoridades locales, están práctica y exclusivamente solo en alemán. En Zell-Pfarre, aunque se observa una mayor presencia de señalización bilingüe, el alemán sigue siendo la lengua predominante, sugiriendo un entorno sinaléctico relativamente bilingüe, pero con una marcada inclinación hacia el uso del alemán. Esta situación refleja la hegemonía del alemán en el ámbito público y oficial, e indica la falta de reconocimiento equitativo del esloveno frente al alemán en la práctica.

La falta de oficialidad del esloveno se evidencia claramente en la señalización institucional. El estudio realizado demuestra que incluso en una localidad donde la mayoría de la población habla esloveno (Zell-Pfarre), muchos de los anuncios de las autoridades locales están únicamente en alemán. Esta situación subraya una disparidad significativa en la representación lingüística, lo que sugiere una necesidad urgente de revisar y posiblemente reformar las políticas lingüísticas locales para asegurar una representación más equitativa del esloveno en la señalización pública.

En el ámbito del paisaje lingüístico no regulado, que incluye la señalización de empresas locales y nacionales, así como publicidad y señalización particular, el alemán continúa siendo la lengua dominante en ambas localidades. Esta tendencia refuerza la hegemonía del alemán en la vida cotidiana y en el ámbito comercial. Este hecho no tiene que ser indicativo de que el uso del esloveno en estos contextos es significativamente menor, sino que refleja, más bien, una actitud claramente diglósica de los mismos hablantes de esloveno frente a la lengua alemana. La prevalencia del alemán en estos ámbitos sugiere una inclinación hacia el uso de una lengua común y mayoritaria para fines económicos y comerciales, posiblemente debido a consideraciones prácticas y de accesibilidad en el ámbito de turismo.

En contraste con la tendencia observada en los ámbitos civil y no regulado, el esloveno domina claramente en el paisaje lingüístico eclesiástico en Zell-Pfarre. Esto es especialmente evidente en la señalización sacra y los anuncios de autoridades eclesiásticas, donde el esloveno es la lengua predominante. En Globasnitz, se observa un patrón algo diferente, sin un predominio claro del esloveno en la señalización sacra dentro de la iglesia. Aun así, el esloveno está mucho más presente en el espacio eclesiástico que en el civil, lo que refleja su importancia como lengua de identidad y cohesión comunitaria, destacando su papel en la vida religiosa y cultural de las comunidades eslovenas.

Para futuras investigaciones, es crucial abordar varias áreas que no solo profundicen en la comprensión actual del paisaje lingüístico en estas localidades, sino que también exploren nuevas dimensiones y contextos lingüísticos. Sería preciso una repetición sistemática del análisis en ambas localidades para confirmar las tendencias observadas y comprender mejor la distribución y el uso del esloveno en los dos contextos objeto de estudio desde una perspectiva temporal. Es necesario realizar una profunda evaluación del impacto de las políticas lingüísticas en la representación lingüística en la señalización institucional y no regulada.

Llevar a cabo estudios comparativos con otras regiones bilingües en Austria y en otros países proporcionaría una perspectiva más amplia sobre la dinámica del paisaje lingüístico y las estrategias efectivas para promover el bilingüismo y la diversidad lingüística. Además, sería interesante incorporar las perspectivas de la comunidad local a través de encuestas y entrevistas, y poder ofrecer, de esta forma, una visión más profunda sobre las actitudes y percepciones hacia las lenguas en el paisaje lingüístico. Esto ayudaría a identificar las necesidades y expectativas de la comunidad en términos de señalización y representación lingüística.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BACKHAUS, Peter. *Linguistic landscapes: A comparative study of urban multilingualism in Tokyo*. Clevedon: Multilingual Matters, 2007.
- BLACKWOOD, Robert / TUFI, Stefania. *The Linguistic Landscape of the Mediterranean. French and Italian Coastal Cities*. Basingstoke: Palmgrave, 2015.
- BLOMMAERT, Jan. *Ethnography, Superdiversity and Linguistic Landscapes Chronicles of Complexity*. Clevedon: Multilingual Matters, 2013.
- DOLESCHAL, Ursula. «Multilingualism in Carinthia: The case of Slovene and the Slovene minority». En ONYSKO, Alexander (ed). *The Polyphony of English Studies. A Festschrift for Allan James*. Tübingen: Narr, 2017, pp. 145-162.
- FEINIG, Tatjana. *Slovenščina v šoli: Zgodovina pouka slovenščine na Koroškem – Slowenisch in der Schule: Die Geschichte des Slowenischunterrichts in Kärnten*. Klagenfurt: Založba Drava, 2008.
- GORTER, Durk. *Linguistic landscape: A new approach to multilingualism*. Clevedon: Multilingual Matters, 2006.
- GORTER, Durk. «Linguistic landscapes and trends in the study of schoolsapes». *Linguistics and Education*, 2018, 44, pp. 80-85.
- HULT, Francis (2009). «Language ecology and linguistic landscape analysis». En Shohamy, Elana / Gorter, Durk (eds.). *Linguistic Landscape – expanding the scenery*. New York: Routledge, 2009, 88–103.
- KÜHNEL, Ferdinand / PROCHAZKA, Katharina. «Stumme Zeugen des Sprachgebrauchs: Friedhöfe und Volkszählungen als Indikatoren der Entwicklung des Slowenischen in Kärnten/Koroška». *Zeitschrift für Slawistik*, 67, 2022, pp. 534-563.

- LANDRY, Rodrigue / BOURHIS, Richard. «Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study». *Journal of Language and Social Psychology*, 1997, 16, pp. 23–49.
- NEWERKLA, Stefan Michael. «Reconstructing multilingualism in the Habsburg state: lessons learnt and implications for historical sociolinguistics». *Sociolinguistica*, 2022, 36, pp. 151-167.
- PIRKER, Jürgen. *Kärntner Ortstafelstreit. Der Rechtskonflikt als Identitätskonflikt*. Baden-Baden: Nomos, 2010.
- PURKARTHOFER, Judith. *Sprachort Schule. Zur Konstruktion von mehrsprachigen sozialen Räumen und Praktiken in einer zweisprachigen Volksschule*. Klagenfurt: Drava, 2016.
- RAISINGER, Sebastian (2014). «Linguistic landscapes in Southern Carinthia (Austria)». *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 2014, 35, pp. 580-602.
- SHOHAMY, Elana / GORTER, Durk. *Linguistic landscape: Expanding the scenery*. New York: Routledge, 2009.
- SPOLSKY, BERND. «Prolegomena to a sociolinguistic theory of public signage». En Shohamy, Elana / Gorter, Durk (eds.). *Linguistic Landscape – expanding the scenery*. New York: Routledge, 2009, 25–39.
- VALENTIN, Helwig. «Kärnten – ein Sonderfall österreichischer Geschichte». En Franz, Margit (ed.): *Mapping Contemporary History – Zeitgeschichten im Diskurs*. Wien: Böhlau, 2008, pp. 401-416.
- ZORČIČ, Sabina. «Linguistic habitus, different capitals and the identity of bilingual youth: the case of Austrian Carinthia». *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 2019, 40, pp. 787–800.



# «LA ILUSIÓN DE LA NACIÓN». REFLEXIONES DESDE LA PERSPECTIVA DE LA LINGÜÍSTICA LITERARIA: LOS CASOS DE PETER HANDKE, MAJA HADERLAP Y OSWALD JANI

PAUL DANLER  
*Universität Innsbruck*

## RESUMEN

Partiendo de la cuestión de si Austria es una nación, queremos primero arrojar luz sobre los orígenes de la nación y luego contrastar diferentes conceptos teóricos sobre ello. La lengua, la cultura y el origen étnico se citan a menudo como criterios de pertenencia nacional. Sin embargo, esto se vuelve especialmente complicado cuando se trata de la cuestión de una minoría étnica que vive al lado de una mayoría y quizás de otras minorías en el mismo Estado. ¿Cuál es su nacionalidad? ¿Cuál es la relación entre nación y Estado? ¿Son congruentes o tal vez sólo existe el Estado, pero no la nación? Este debate se ilustra con el ejemplo de la minoría eslovena en Austria que sí tiene su propia lengua, alta cultura y origen étnico y al mismo tiempo no cabe duda de que forma parte de Austria.

*Palabras clave:* nación; pluriethnicidad; Austria; minoría eslovena.

## ABSTRACT

Starting from the question of whether Austria is a nation, we first want to shed light on the origins of nationhood and then contrast different theoretical concepts dealing with it. Language, culture and ethnicity are often cited as criteria for national belonging. However, this becomes especially complicated when it comes to the question of an ethnic minority living alongside the majority and perhaps other minorities in the same state. What is their nationality? What is the relationship between nation and state? Are they congruent, or perhaps there is only the state, but not the nation? The debate is illustrated by the example of the Slovene minority in Austria which has its own language, high culture and ethnicity and at the same time there is no doubt that it is part of Austria.

*Keywords:* nation; pluriethnicity; Austria; Slovene minority.

## 1. INTRODUCCIÓN

LA NACIÓN es un fenómeno reciente. Lleva, a grandes rasgos, doscientos años. NATIO, el étimo latín de *nación*, significa *pueblo, origen, tribu, estirpe* o también *nacimiento de una comunidad* (cfr. Schwarz, 2008, 1032). En todo caso, NATIO y *nación* tienen que ver con las personas, con la gente, con el pueblo.

Las personas suelen tener nombre y, conforme a la sociedad, también apellido. Los austriacos sí tienen apellidos y, como en cualquier país, en Austria también hay todo tipo de apellidos. Entre los apellidos frecuentes y típicos en Austria figuran, por ejemplo, Arnautović, Marković, Nikolić; Ostrowski, Kowalski, Kaminski; Jankovič, Kovačič, Pavič; Svoboda, Novotny, Kučera; Szabó, Horvath, Kiss; Pancheri, Martini, Ferrini. Es una gama onomástica bastante variada que indica una población de orígenes muy diversos. De ahí que surja la pregunta ¿quiénes son los austriacos? Y Austria, ¿qué es? ¿es una nación?

En 1988 dijo Jörg Haider, el entonces líder del partido austriaco de la extrema derecha FPÖ, el así llamado *Partido Liberal de Austria*, que por todos es sabido que la *nación* austriaca fue una *Missgeburt*, una *criatura deforme*, una *criatura ideológicamente deforme*, ya que la pertenencia al pueblo es una cosa y la ciudadanía es otra. Pero ¿cuál fue el mensaje? Si, según él, la *nación* austriaca no existe, entonces, Austria, ¿qué es?

Hoy en día, se percibe el mundo como un mosaico completo de naciones sin espacios en blanco. Por tanto, si Austria no es — o no debería ser — nación, como dijo Haider, Austria forma — o debería formar — parte de otra. A la vista de los apellidos anteriores, no sería ni siquiera tan sorprendente, si fuera como dijo. Sin embargo, lo más probable es que ese político no quisiera decir que Austria forme parte de la *nación* polaca, checa, croata, serbia, eslovena o italiana a pesar de los orígenes de gran parte de los austriacos según revelan sus apellidos.

A continuación, se plantean las siguientes preguntas: ¿Qué es una nación? ¿Es Austria una nación? Y, ¿en qué medida arroja nueva luz sobre esta cuestión la literatura de las minorías *nacionales*, en el caso que nos ocupa, el de la de los eslovenos de Carintia?

## 2. ¿ES AUSTRIA UNA NACIÓN? Y DE SER ASÍ, ¿CUÁL?

### 2.1. EL SURGIMIENTO DE LAS NACIONES

Como se ha apuntado arriba, se habla de naciones en el sentido político desde hace más o menos doscientos años. La Revolución francesa, inspirada por la Guerra de Independencia de los Estados Unidos, fue un acontecimiento clave para la formación de naciones (cfr. Joseph, 2004, 96; Pink, 2017, 55). El poder pasó del

monarca a la asamblea nacional. Todos los ciudadanos, daba igual de dónde fuesen y qué lengua hablaran, hicieron suyo un estado ya hecho a través de un acto revolucionario (*cf.* Moritsch, 1996c, 12). A finales del siglo XVIII, tras una crisis profunda, toda Europa estaba en búsqueda de regeneración. Francia era el país europeo más progresista, además con instituciones políticas relativamente débiles. De ahí que fuera precisamente en Francia dónde con más fuerza se sintió el deseo de cambios a gran escala (*cf.* Kohn, 1948 [1944], 572). Con la Revolución, Francia marcó el ritmo para todo el continente. El lema *libertad, igualdad y fraternidad* estableció que todos los ciudadanos, o sea el pueblo que iba a constituir la nación, tenían derechos y podían presentar reclamaciones contra el Estado (*cf.* Bringazi, 1997, 63).<sup>1</sup> Eso era nuevo.

La pertenencia étnica desempeñó un papel de menor importancia en la convivencia de la gente hasta el siglo XIX. A partir de entonces, sin embargo, se manifestó cada vez más claramente un nacionalismo relacionado con la cuestión étnica. No obstante, antes de mirar más de cerca la evolución del concepto de nación, vamos a echar un vistazo a lo que hubo antes de que surgiera.

Ni en la Antigüedad, ni en la Edad Media existieron ideas o conceptos de nación, ni mucho menos signos concretos de formación de nación. En aquel entonces Caldea en Mesopotamia, China o Egipto no tenían nada que ver con naciones y Galia, Italia o Ispania, antes de entrar en el Imperio Romano, también eran uniones de tribus sin instituciones o dinastías centrales (*cf.* Renan, 1882). Los mapas de la Edad Media<sup>2</sup> tampoco conocían la obsesión por las fronteras precisas. Sí había reinos e imperios, pero en general sin indicaciones detalladas sobre dónde acababa uno y dónde empezaba otro (*cf.* Billig, 1995, 20-21). Mientras hubo monarcas que gobernaban por la gracia de Dios, carecían de significado lo que iba a ser la nación y la nacionalidad. Los súbditos se sentían obligados únicamente ante el soberano para el cual tener súbditos de diferentes etnias era incluso honroso (*cf.* Moritsch, 1996b, 31). Sentirse inglés o francés en aquella época no era tema. – Entonces, ¿qué cambió a finales del siglo XVIII y a principios del siglo XIX?

El siglo XVIII es el siglo de la Ilustración o de las Luces. Uno de los representantes más prominentes, Immanuel Kant, hizo hincapié en el papel del individualismo normativo y así, poco a poco los colectivos sociales iban dándose cuenta de su individualismo colectivo que les diferenciaba de los colectivos que los rodeaban y

<sup>1</sup> «Le peuple souverain forge son État et détermine son organisation constitutionnelle [...]; la nation, au sens volontariste, préexiste donc à l'État» (Héraud, 1996, 154).

<sup>2</sup> Las *nationes* de la Edad Media eran asociaciones de estudiantes según su descendencia en las primeras universidades de Europa. En Bolonia, por ejemplo, hubo una para los romanos, una para los toscanos, una para los lombardos y otra para todos los que eran de *más allá de la montaña*, los *ultramontane*, o sea para los franceses, ingleses, alemanes etc. (*cf.* Bringazi, 1997).

a continuación seguían cultivándolo cada vez más. También en el Romanticismo, sobre todo alemán, que cubre más o menos las últimas décadas del siglo XVIII y la primera mitad del siglo XIX, tanto el individualismo personal como la conciencia de la singularidad del colectivo social desempeñaban un papel crucial. Se veían las tradiciones, las costumbres, los mitos, la historia, así como la lengua como partes integrales de la identidad colectiva – o nacional.<sup>3</sup> Herder y Fichte reconocieron en la lengua la base y el genio de la nación (*cf.* Billig, 1995, 14; Edwards, 2009, 208) y según los hermanos Grimm es incluso la lengua la que debe definir las fronteras del territorio de un pueblo (*cf.* Héraud, 1996, 155). Al insistir en la razón y en el individualismo la Ilustración, y al hacer hincapié en la historia, los mitos, las costumbres y la lengua el Romanticismo, estas dos corrientes allanaron el camino a la idea de la nación que surgió cada vez más claramente en la era de la Industrialización. Tanto para Hobsbawm (1973 [1962]; 1990) como para Gellner (1965; 2006 [1983]) la Industrialización es un momento clave en la emergencia del nacionalismo que al final hizo que nacieran naciones con cierta homogeneidad. El objetivo de la industrialización es el máximo beneficio económico y para conseguirlo hacen falta movilidad y comunicación a gran escala y en grandes espacios, lo que presupone homogeneidad lingüístico-cultural y una organización central. El estado y la cultura tienen que estar conectados (*cf.* Billig, 1995, 22; Edwards, 2009, 164), mejor aún, formar una unidad. Es precisamente esa unidad entre estado, cultura y lengua la que representa el concepto original de nación. – A continuación, vamos a ver cómo ha evolucionado el concepto de nación a lo largo del tiempo.

## 2.2. LA EVOLUCIÓN DEL CONCEPTO DE NACIÓN

Los tres conceptos básicos de nación corresponden o al del estado-nación, o al de la nación étnica o al de la nación de voluntad (*cf.* Héraud, 1996, 156).<sup>4</sup> Según el primero, coinciden un pueblo culturalmente homogéneo y el territorio asignado a este como estado propio; según el segundo, el pueblo que constituye una nación, siempre culturalmente homogénea, está repartido entre diferentes estados políticos; y según el tercero, un conjunto heterogéneo de personas toma la decisión de formar una nación.<sup>5</sup> Otra diferenciación entre los tipos de naciones es aquella

<sup>3</sup> Herder, Fichte y los hermanos Grimm se encuentran entre los representantes más importantes.

<sup>4</sup> Esta tripartición recuerda las hipótesis de Ernest Renan de 1882. Dijo que la nación moderna o nace por una dinastía como en Francia, o es el resultado de la unión de provincias como en Suiza, Bélgica u Holanda o nace por un profundo cambio de opinión en la gente como en Italia o Alemania, cuando se quería abandonar un sistema casi feudal fragmentado (*cf.* Renan, 1882).

<sup>5</sup> Suiza es un ejemplo ideal de la nación de voluntad, Alemania de la nación étnica (*cf.* Moritsch, 1996c, 12).

entre naciones cívicas y naciones culturales. Las primeras se forman según criterios político-rationales y legales (*cf.* Seton-Watson, 1977, 4), las segundas según criterios étnicos, históricos, lingüísticos y culturales (*cf.* Brown, 1999, 281-291).<sup>6</sup> Análogamente al concepto de la nación cultural, la teoría esencialista establece que la identidad de la nación se basa en denominadores comunes como la descendencia, historia, lengua, etnicidad, religión y visión del mundo (*cf.* Verdugo / Milne, 2016, 3-4). De ellos se derivan el mito de la nación como unidad casi natural, así como el del beso de la *Bella Durmiente* gracias al cual las naciones se despertaron (*cf.* Wehler, 2001, 9).<sup>7</sup> La teoría opuesta es la constructivista, según la que son los grupos dominantes los que crean identidades nacionales, las manipulan o las desmembran para lograr sus objetivos político-económicos (*cf.* Verdugo / Milne, 2016, 4; Hobsbawm, 1990, 17). Sea como fuese, los enfoques posestructuralistas y posmodernos parten de la base de que el concepto de nación es una construcción. Anderson ve la nacionalidad como un artefacto cultural y la nación como imaginada ya que los miembros de las naciones no se conocen los unos a los otros (*cf.* Anderson, 2000 [1983], 4-7).<sup>8</sup> Para Zygmunt Bauman (2004, 20) la nación no es nada natural sino una ficción surgida de una crisis de pertenencia.

No hay definición científica de la nación. El requisito esencial para que pueda haber una es que haya conciencia nacional, dice Seton-Watson (1977, 5). Siegmund (2000, 41) sostiene que lo decisivo no es la ascendencia común, sino la creencia en ella. La existencia de una nación presupone la existencia de otras (*cf.* Triandafyllidou, 1998, 594). Por tanto, puede que el criterio más importante para que surja conciencia nacional sea el de querer distinguir a toda costa entre el propio grupo y los demás. Dice un refrán europeo un tanto melancólico o quizás cínico: «Eine Nation ist eine Gruppe von Menschen, die durch einen gemeinsamen Irrtum hinsichtlich ihrer Abstammung und eine gemeinsame Abneigung gegen ihre Nachbarn geeint ist!» (Deutsch, 1972, 9) que sería en español más o menos: «Una nación es un grupo de personas unidas por un error común sobre su ascendencia y una aversión común hacia sus vecinos».<sup>9</sup>

<sup>6</sup> Según Smith (1991, 14) los rasgos fundamentales de la nación son «1. an historic territory, or homeland; 2. common myths and historical memories; 3. a common, mass public culture; 4. common legal rights and duties for all members; 5. a common economy with territorial mobility for members».

<sup>7</sup> Gellner (1965, 150) dice que en la discusión sobre la nacionalidad el error fundamental es precisamente pretender que es algo natural.

<sup>8</sup> Según Gellner (1965, 169), en contraposición a varias teorías, el nacionalismo no es el despertar de las naciones a la conciencia de sí mismas, sino que el nacionalismo inventa naciones donde no las hay.

<sup>9</sup> Todas las traducciones son del autor del artículo.

A continuación, vamos a ver cómo surge y evoluciona el concepto de nación en Austria y qué papel juegan en ello las minorías que hay en el país, ilustrando dicho proceso con el ejemplo de los eslovenos de Carintia.

### 2.3. EL PAPEL DE LOS ESLOVENOS EN LA FORMACIÓN DE AUSTRIA

En el siglo VII, los antepasados de la actual minoría eslovena en Austria estaban en el centro del área actual de asentamiento de los eslovenos donde fundaron el principado de Carantania. Durante medio milenio era el centro cultural de ese pueblo donde nació la pre-versión del esloveno escrito como una especie de koiné que iba a constituir la base para los dialectos eslovenos en Carintia (*cf.* Kmecl, 1991, 12). En el siglo VIII los awares, un pueblo del Cáucaso, amenazó a los eslavos alpinos por lo que esos llamaron a los bávaros que les socorrieran. Llegaron los bávaros y se quedaron, de modo que en la Alta Edad Media una parte de la actual área de Austria era bávara y la otra eslava, eran las *partes Scлавanorum* y las *partes Baiovariorum* (*cf.* Pohl, 1997b, 1799). Además, en ambas regiones había descendientes de los colonos romanos con los que se mezclaron. En 976 Carantania se separó de Baviera y pasó a ser un principado independiente. El esloveno conservó su dignidad cortesana hasta el siglo XV y estaba presente en todos los niveles de la vida pública (*cf.* Strutz, 1989, 12). La frontera lingüística entre el esloveno y el alemán se fue formando hasta el siglo XV y después quedó más o menos igual hasta el siglo XIX. Sea como fuese, durante siglos los habitantes de habla eslovena y los de habla alemana convivieron en paz. Es decir, convivían bien mientras no *sabían* que eran *pueblos distintos* (*cf.* Moritsch, 1996b, 33).

En el siglo XVIII, José II, un fanático de la razón, ya quería introducir escuelas de habla alemana en el Imperio para crear *un pueblo nacional* uniforme. Fue precisamente en esa época cuando hubo fundaciones nacionales revolucionarias tanto en América como en Francia, pero, a diferencia de los americanos y franceses, José II fracasó (*cf.* Moritsch, 1996c, 11). En la segunda mitad del siglo XIX había cada vez más presión de Alemania para desplazar las fronteras hacia el sur.<sup>10</sup> Los eslovenos entendieron lo que estaba en juego.<sup>11</sup> Aun así, según ciertas teorías, antes de la revolución de 1848 sí habría sido posible salvar el Imperio de los Habsburgo con

<sup>10</sup> Según Hobsbawm (1973 [1962], 164), el espíritu revolucionario comenzó a desintegrarse en Europa ya a partir de 1830.

<sup>11</sup> Karl von Czoernig (1857, VIII) describió en 1857 la situación multiétnica en la Monarquía, precisamente en Istria, de la siguiente manera: «Man begegnet daselbst nicht nur kroatisirten, auch serbisirten Slovenen und slovenisirten Kroaten, sondern auch kroatisirten Walachen, ferner italienisirten Kroaten, welche zum Theile selbst ihre Muttersprache vergessen haben (an der Westküste), dann kroatisirten Italienern, bei denen dieses ebenso der Fall ist (im Inneren), endlich einem Misch-

tal de que se hubiera intentado mantener un equilibrio entre los diferentes pueblos del Imperio, pero parece que los de habla alemana junto con los de habla húngara se consideraban superiores a los demás y así acabó por surgir la monarquía dual austro-húngara en 1867.<sup>12</sup> Como consecuencia, los checos se volvían cada vez más checos, los polacos cada vez más polacos, los eslovenos cada vez más eslovenos, etc. Después de la primera guerra mundial, eso acabó por conducir al colapso de la monarquía. En 1918 se proclamaron la República independiente de Checoslovaquia, la de Hungría, así como el Reino de Serbios, Croatas y Eslovenos (*cf.* Pohl, 1997b, 1799). Para proteger a los eslovenos en Austria, las tropas de ese reino recién nacido ocuparon el sur de Carintia en ese mismo año tras lo cual se inició la lucha defensiva, el llamado *Abwehrkampf*, por parte de los austriacos que acabó en un desastre con cientos de muertos en ambos lados (*cf.* Moritsch, 1996a, 62-65). Lo que puso fin a ese conflicto militar fue el Tratado de Paz de Saint Germain en 1920 tras la Conferencia de Paz en París de 1918 que estableció que se celebraría un referéndum en Carintia del Sur para decidir si esta parte de Austria debía seguir formando parte del país. El referéndum se celebró el 10 de octubre de 1920. Aproximadamente el 60% de la población de esa zona se pronunció a favor de permanecer en Austria. Eso significaba que también era la preferencia de alrededor del 40% de los eslovenos con derecho a voto. Sin embargo, tras el referéndum, la brecha entre los eslovenos nacionales que habían votado a favor del Reino de Serbios, Croatas y Eslovenos y los de orientación alemana se fue haciendo cada vez más profunda. Hasta 1938 el clima político en Carintia era muy tenso. Tras la anexión de Austria al Reich alemán se fueron restringiendo las posibilidades de los eslovenos y se fue preparando su germanización. Después de la invasión de Yugoslavia por Hitler en 1941, dicha germanización fue brutalmente ejecutada. Se prohibió hablar en esloveno en las iglesias, escuelas y oficinas. 1000 personas fueron reasentadas (*cf.* Pohl, 1997b, 1801-1802), se expropiaron granjas y 6.000 hectáreas de tierra, muchos eslovenos fueron deportados a campos de concentración, muchas eslovenas al de Ravensbrück, y hubo masacres de civiles. Ante la desesperada situación, comenzó la lucha partisana en el sur de Carintia, en la que participaron unos 1000 combatientes que se escondían en los bosques. Tras la caída del Tercer Reich, el mariscal Tito presentó reivindicaciones territoriales a Austria, pero, por la intervención de Gran Bretaña, el ejército yugoslavo tuvo que retirarse de Carintia antes del 25 de mayo de 1945. A cambio, se prometió respetar los derechos de las minorías que

---

volke, dessen Tracht italienisch, dessen Sitte slavisch, dessen Sprache ein Gemisch von serbischen und italienischen Worten ist.»

<sup>12</sup> La dieta de Kremsier / *Kroměříž* ya estaba elaborando una constitución para un estado austriaco supranacional (*cf.* Moritsch, 1996c, 17).

iban a ser garantizados por el artículo siete del Tratado de Estado austriaco (*cf.* Amann, 2013, 14-27).

Hoy la minoría eslovena es pequeña, pero sigue muy activa.<sup>13</sup> Además, hay otras minorías en Austria. Por tanto, se plantea de nuevo la cuestión de si Austria es una nación y, en caso afirmativo, cuál.

Como ya se ha dicho antes, se citan muchas veces la lengua, la literatura y la cultura como criterios para determinar si un grupo (importante) de personas constituye una nación. Por tanto, nos ocuparemos de unas obras de tres autores austriacos con raíces eslovenas que, en cualquier caso, son testimonios de la literatura, cultura, lengua e identidad austriacas, con la esperanza de que contribuyan de algún modo y al menos en cierta medida a aclarar la cuestión de la nación austriaca.

### 3. NACIÓN Y NACIONALIDAD COMO TEMAS IMPLÍCITOS EN LA LITERATURA AUSTRIACA

#### 3.1. PETER HANDKE: DIE WIEDERHOLUNG (1986) – LA REPETICIÓN

*Die Wiederholung* [La repetición] de Peter Handke tiene un predecesor, a saber, *Die Wiederholung* de Sören Kierkegaard que se publicó en los años 40 del siglo XIX. En esa obra se tematiza la cuestión de actuar y vivir de manera consciente. Se ven la memoria y la repetición como el mismo movimiento, pero en direcciones opuestas. La memoria repite lo que fue *hacia atrás* ('rücklings') mientras la repetición se acuerda de una cosa *hacia adelante* ('vorlings') (*cf.* Wagner-Egelhaaf, 1989, 201). Conforme a eso, en la obra de Handke no se trata solo de *wiederholen* en el sentido de *repetir*, sino de *wieder holen* en el sentido de *retroer* (*cf.* Wagner, 1998, 393). El tema principal de la obra es el viaje hacia sí mismo (*cf.* Parry, 2020).

#### *Contenido*

Filip Kobal, el protagonista, es de Rinkenbergl / Vogrčec en Carintia. Su padre es de la minoría eslovena. El chico no está a gusto en Austria, se siente como un extraño y decide ir a Eslovenia para buscar a su hermano Gregor que desapareció durante la Segunda Guerra Mundial. Gregor fue a una escuela en Maribor para estudiar fruticultura. Filip sale y lleva consigo dos libros que su hermano había dejado en casa: uno era un cuaderno con los apuntes de la escuela, el otro un

<sup>13</sup> Se calcula que sólo quedan unas 10.000 personas que siguen utilizando el esloveno en la vida cotidiana. En cuanto a las actividades de la minoría eslovena en Austria, véanse, por ejemplo, los programas del Instituto Esloveno de Viena.

diccionario esloveno-alemán. Una vez llegado a Eslovenia, se dedica sobre todo al estudio por un lado del paisaje y por otro de los dos libros. Al final se reconcilia con Austria y regresa.

### *Lengua*

La novela está escrita en alemán. Aun así, la lengua eslovena está muy presente sobre todo de manera indirecta. Al principio, el esloveno le parece extraño a Filip. El padre se niega a hablarlo y la madre no es capaz, aunque le gusta recitar, incluso con tono solemne, los topónimos eslovenos del mapa que tienen en casa. En la escuela, Filip no entiende a los compañeros bilingües cuando hablan esloveno, pero, a pesar de todo, el esloveno sí está muy presente.

Cuando el chico llega a Yugoslavia, de repente el idioma ya no le parece tan extraño. Surgen palabras eslovenas sueltas que sí entiende: «*Jutro* war wie immer der Morgen, *danes*, war heute, *delo* die Arbeit, *cesta* die Straße, *predor* der Tunnel. Auch die Namen an den Geschäften konnte ich übersetzen, sie waren ja alle einfach [...]» (DW, 132) [Como siempre, *jutro* era la mañana, *danes* era hoy, *delo* el trabajo, *cesta* la calle, *predor* el túnel. También pude traducir los nombres en las tiendas, eran todos sencillos]. La lechería solo decía *mleko* para *leche* y la panadería *kruh* para *pan*. Sin embargo, aún más importante desde el punto de vista lingüístico es el estudio de los dos libros del hermano desaparecido, su cuaderno redactado en esloveno en la escuela agrícola de Máribor y el diccionario. El diccionario le ayuda a descifrar los significados de los dibujos y de las palabras (*cf.* DW, 157; 161). Aparte de esto, se plantea una de las grandes cuestiones de la filosofía del lenguaje, es decir, la de la naturaleza del signo lingüístico y al final es el esloveno como lengua extranjera el que le ayuda a comprender la complejidad del signo lingüístico, es decir, la distinción entre significante, significado y referente.

Llama la atención la evolución lingüística del hermano Gregor cuando era alumno en la escuela de Máribor. A pesar de que su madre no hablaba esloveno, el esloveno pasa a ser su lengua *materna*. A Filip también le llama la atención el hecho de que su hermano, al escribir en esloveno, sí pasaba al alemán para usar el futuro perfecto que no existe en esloveno (DW, 188). Significa que el autor del libro sobre la fruticultura se sirve de los recursos gramaticales de ambas lenguas de manera complementaria, es decir en el estilo del *translanguaging*,<sup>14</sup> para expresar sus conceptos lo mejor posible. Sin embargo, los conocimientos lingüísticos más

<sup>14</sup> El *translanguaging* – o *translingüismo* – se define como la práctica de los bilingües de acceder a distintos rasgos lingüísticos de diferentes lenguas para mejorar la comunicación, centrándose en las prácticas e identidades de los hablantes más que en las estructuras lingüísticas. Sin embargo,

importantes del libro se producen en el área léxico-semántica. Es al estudiar el diccionario cuando Filip se da cuenta de la complejidad del significado de las palabras (DW, 193). A medida que Filip comprende los rasgos semánticos individuales, los complejos significados de las palabras empiezan a disolverse y luego a recomponerse, dejando profundas huellas en la conciencia del receptor y eso acaba por conducir al reconocimiento de la arbitrariedad del signo lingüístico que se muestra tanto más claramente en cuanto que los dos significantes, el esloveno y el alemán, no tienen nada que ver el uno con el otro a pesar de realizar el mismo significado. Sin embargo, resulta que a veces en una lengua o incluso en ambas lenguas falta el significante para realizar cierto concepto lo que produce la así llamada *laguna léxica* en una lengua o incluso en las dos lenguas. Se confirma que el léxico de una lengua nunca corresponde exactamente al de otra.

Además del beneficio intelectual del análisis lingüístico, es lo emocional lo que desempeña un papel importante en el uso de la lengua. Por tanto, Filip se da cuenta de que es muy diferente para el hablante de esloveno poder decir *nijva* en vez de *Acker* para referirse al campo o *jabolko* en vez de *Apfel* para referirse a la manzana (DW, 198). El diccionario le parece a Filip una colección de cuentos contenidos en palabras sueltas con la fuerza de «imágenes mundiales», es decir, una «Sammlung von Ein-Wort-Märchen, mit der Kraft von Weltbildern» (DW, 205). Los nombres con sus explicaciones evocan historias enteras: «die Viper ist der ‚Unternstein‘, das Grab das ‚Maulwurfsland‘» [la víbora es la ‘debajo-de-la-piedra’, la tumba la ‘tierra-del-topo’] (DW, 206). Al final, Filip llega a la conclusión siguiente:

*[N]ein, es waren doch die beiden Sprachen zusammen, die Einwörter links und die Umschreibungen rechts, welche den Raum, Zeichen um Zeichen, krümmten, winkelten, maßen, umrissen, errichteten. Wie augenöffnend demnach, dass es die verschiedenen Sprachen gab, wie sinnvoll die angeblich so zerstörerische babylonische Sprachenverwirrung. War der Turm, insgeheim, nicht doch erbaut, und reichte er nicht, luftig, doch an einen Himmel? (DW, 207)*

[Fueron las dos lenguas juntas, las palabras individuales a la izquierda y las paráfrasis a la derecha, las que curvaron, angularon, midieron, esbozaron y construyeron el espacio, signo tras signo. Qué revelador, por tanto, que existieran las diferentes lenguas, qué sensata la supuestamente tan destructiva confusión babilónica de lenguas. ¿No se había construido la torre al fin y al cabo, en secreto; y no llegaba en efecto, ligera, a un cielo?]

---

esas prácticas no se consideran como dos – o más – sistemas lingüísticos autónomos, sino como un continuo lingüístico único.

### 3.2. MAJA HADERLAP: ENGEL DES VERGESSENS (2011) – EL ÁNGEL DEL OLVIDO

Este libro de Maja Haderlap resulta ser un monumento conmemorativo de los sacrificios tantas veces olvidados que los eslovenos carintios hicieron en la resistencia contra el régimen nazi cuando en tantos otros lugares por toda Austria se lo vitoreaba. El libro es un clamor contra la banalización de los crímenes de los nacionalsocialistas, así como contra la ocultación de la lucha contra esa dictadura inhumana con tantas víctimas por parte de los eslovenos de Carintia (*cf.* Winters-teiner, 2019). La autora traza las grietas y fracturas que la historia ha dejado en los hombres, las casas, las posadas, incluso en los paisajes. Este libro rompe el *silencio cómplice*, *das komplizitiäre Schweigen*, como dice Assmann (2013, 63), para hacer oír la voz de una minoría oprimida. Desenmascara la estrategia pública y colectiva de la mentira y del olvido (*cf.* Schwarz, 2021).

La imagen del ángel del olvido deriva de la tradición judía. Se encuentra en la obra de Shalom Asch *El Nazareno*. No es el recuerdo sino el olvido el que se ve como condición previa para la existencia, pero a veces el ángel se olvida de borrar las huellas del pasado (*cf.* Tück, 2020, 365).

Parece que el objetivo de Haderlap es contar las historias de su familia y de su minoría de tal manera que finalmente puedan olvidarse, «oder im Sinne Handkes gesagt: so zu wiederholen, dass sie endlich vergessen werden können» [o en el sentido de Handke: repetirlas de tal manera que finalmente puedan olvidarse] (Wagner, 2013, 199). Sin embargo, antes de olvidar hay que recordar y contar.

#### *Contenido*

El escenario central es Lepena en el sur bilingüe de Carintia. La abuela introduce a su nieta, que es la narradora en primera persona, tanto en los secretos del hogar y de la cocina como en los capítulos más oscuros de la historia de su familia, que es al mismo tiempo la de la minoría eslovena de Austria. La introduce a lo que sufrieron durante la Segunda Guerra Mundial: humillación, deportación a campos de concentración, masacres. El hijo de la abuela, que es el padre de la narradora, sigue traumatizado y perdido en el mundo después de lo que vio y vivió en la guerra.

#### *Lengua*

La autora bilingüe escribió esta novela en alemán. Probablemente escogió el alemán para distanciarse de lo ocurrido (*cf.* Gürtler, 2011).

A pesar de que la novela está escrita en alemán, el esloveno está otra vez muy presente. En primer lugar, saltan a la vista los innumerables nombres eslovenos de las personas que pueblan la novela.

La abuela cuenta a su hijo, o sea al padre de la narradora, a quiénes de las personas de las granjas cercanas deportaron a los campos de concentración donde muchos de ellos hallaron la muerte:

*Im Lepena-Graben nennt Großmutter die Dimnik-Hube, den Knolič, den Šertev, den Gobanc, den Hirtl, den Gregorič, den Auprich, den Hojnik, den Skutl, die Hrevelnik-Keusche, den Winkel, den Kožel, den Peternel, den Čemer, den Blajs, den Kokež, den Potočnik, den Oberen Mozgan, im Remschenig-Graben den Kach, den Makež, den Papež, den Črnokruh, die Struz-Keusche, den Šopar, den Ponovčar, die Tonov-Hube, im Lobnik-Graben den Vivoda, den Breck, den Topičnik, den Mikej, den Stopar, den Wölfl, den Tavčman, in Ebriach die Peruč-Keusche, den Jereb, den Pegrin, die Pegrin-Keusche, den Smrtnik, den Šajdnik, den Urh, in Vellach den Šein, den Kristan, den Podpesnik und die Vejniki-Keusche. (EV, 141-142)*

[En la Fosa de Lepena la abuela nombra la granja Dimnik, a Knolič, a Šertev, a Gobanc, a Hirtl, a Gregorič, a Auprich, a Hojnik, a Skutl, la granja Hrevelnik, a Winkel, a Kožel, a Peternel, a Čemer, a Blajs, a Kokež, a Potočnik, a Mozgan Superior, en la Fosa de Remschenig a Kach, a Makež, a Papež, a Črnokruh, la cabaña Struz, a Šopar, a Ponovčar, la granja Tonov, en la fosa de Lobnik a Vivoda, a Breck, a Topičnik, a Mikej, a Stopar, a Wölfl, a Tavčman, en Ebriach la cabaña Peruč, a Jereb, a Pegrin, la cabaña Pegrin, a Smrtnik, a Šajdnik, a Urh, en Vellach a Šein, a Kristan, a Podpesnik y la cabaña Vejniki.]

En este pasaje salen nombres propios al lado de topónimos – *Hube, Keusche, Graben* [granja, cabaña, fosa] – por lo cual no solo la comunidad sino también el paisaje se vuelve cada vez más esloveno. En cierta manera, los nombres propios junto con los topónimos encuadran formalmente el cuento, crean un marco, un *frame*, como se suele decir en las ciencias cognitivas, que en este caso sería un marco, un *frame* formal. Sin embargo, los significantes eslovenos y alemanes solo parecen estar pacíficamente uno al lado del otro. Ellos constituyen solo la superficie.

Aparte de los nombres propios y topónimos salen algunas palabras sueltas o sintagmas en esloveno que, o se explican inmediatamente en el texto, o se traducen directamente al alemán. La *malada* (EV, 5) es una mermelada de manzana marrón oscura y agri dulce. Cuando se llama al pollito, se dice *kokica* (EV, 11). En cuanto se descubre a la abeja reina, se grita *matica, matica* (EV, 19). Encarcelaron a un partisano porque llevaba el *ščit božji* (EV, 30), el escudo divino. Tschik solía decir *Teta* cuando se dirigía a la abuela (EV, 35). Para desear buenas noches, se decía *lahko noč* (EV, 60). Se transportaba la argamasa en una *cariola* (EV, 64) que es la carretilla.

La abuela seguía repitiendo *čudno čudno* (EV, 119) para decir *horroroso*, aunque significa *raro*. La palabra *grozno* (EV,10), que significa *horroroso*, no se le ocurría.

Se ve que son generalmente los conceptos de la vida familiar los que llevan significantes eslovenos. Eso indica que la vida familiar pertenece a la esfera eslovena y que las connotaciones emocionales tienden a manifestarse en esloveno. También salen frases enteras en esloveno que, al igual que las palabras sueltas, se explican o se traducen en seguida. «*Sonči gre, das Sonnchen geht auf*» (EV, 9) [sale el solecito], gritaba la narradora de pequeña cuando se rompía un huevo y salía la yema. «*Je bilo čudno, es war befremdend*» (EV, 10) [era extraño], solía decir la abuela. No está traducida la oración de la tarde que la narradora solía rezar con su madre, probablemente porque se supone que la oración es conocida: «*sveti angel varuh moj, bodi vedno ti z menoj, stoj mi dan in noč ob strani, vsega hudega me brani, amen*» (EV, 13) [Santo ángel mi guardián, quédate siempre conmigo, permanece a mi lado día y noche, defiéndeme de todo mal, amén]. En el lecho de muerte, justo antes de fallecer, el padre quiere escuchar una última vez la canción eslovena *Pihljaj vetrič – Corre una brisa* – sobre la fugacidad y la muerte. Sale el texto, pero sin traducción, o porque es muy conocida o porque basta que se conozca el tema:

*Pihljaj vetrič mi hladen doli na Koroško plan, tam, kjer dom moj prazen zdaj stoji, hiti tja oj vetrič ti! Ne bom njegovega več vinca pil, v njegovi senci se ne bom hladil, njegove njive ne bom več oral, le nesi zadnji mu pozdrav! Ko boš izpolnil mojo mi željo, takrat, o vetrič, mene več ne bo. Življenje svoje sem že dokoncal. Bom v tuji zemlji mirno spal.* (EV, 266-267)

[Sopla una brisa fresca hasta la llanura de Carintia, donde ahora está mi casa vacía, ¡date prisa, oh brisa! Ya no beberé su vino, ya no me refrescaré en su sombra, ya no labraré su campo, sino que le llevaré mi último saludo. Cuando hayas cumplido mi deseo, entonces, oh brisa, ya no seré más. Habré terminado mi vida. Dormiré en tierra extranjera.]

Con doce años el padre había escrito una poesía. Ahora al final de su vida se acuerda de una estrofa que dice: «*Ko pasel sem jaz kravce, je prišel policist, v oreh me je obesil in mislil, da sem list. Als ich die Kühe auf die Weide trieb, kam ein Polizist, hängte mich auf dem Nussbaum auf, dachte, ich sei Laub*» (EV, 68) [Mientras llevaba las vacas al prado, vino un policía y me colgó del nogal, pensando que era una hoja].

Se repite y se confirma que se escribe en el lenguaje de familiaridad sobre lo que nos emociona, como sobre los recuerdos de infancia y familia, pero también sobre los de guerra – también sobre la muerte.

### 3.3. JANI OSWALD: BABYLON (1992), FRAKTUREN (2007) Y ANDANTE MIZZI (2010)

Jani Oswald es un poeta bilingüe de origen esloveno que publica textos en alemán y en esloveno, textos bilingües esloveno-alemán, así como poemas plurilingües. De manera lúdica crea poesía concreta en la que desempeña un papel importante la forma. No se ve como portavoz de la minoría eslovena en Austria, lo que, sin embargo, no le impide comprometerse de manera etno-política. Los asuntos de la patria, de la nación, de la identidad, así como el papel de la lengua en la formación de la conciencia nacional son temas centrales de su obra lírica. Sin embargo, no trata estos temas de manera discursiva sino de manera expresiva (*cf.* Wintersteiner, 2000, 269), es decir, no los discute en un nivel meta, sino que plasma sus posiciones mediante los propios signos lingüísticos. A veces es él mismo el que traduce su poesía, sin embargo, siempre de manera muy libre, por lo cual surgen imágenes lingüísticas y conceptuales diferentes en las dos lenguas. Mezcla las dos lenguas en cualquier momento, es decir en cualquier posición textual. De ahí que surja la impresión de que los dos idiomas fluyen el uno en el otro. Se fusionan, se convierten en uno, lo que se ve muy bien en el ejemplo de la poesía *Jaz ich* (JI, 46) : «Ich ljubim – liebe svoj mein – dvojni – doppeltes jaz-ich – ich-jaz jaz-ich – jaz-ich ich-jaz – doch dich toda tebe auch tudi du ti du sich ti sebe schon že (...)» [Yo love – amo my mi – double – yo-I doble – yo-I I-yo – I-yo yo-I – pero a ti but you también also tú you tú se you yourself ya already (...)]. La identidad nunca es sencilla, al contrario, es siempre compleja. De todos modos, resulta por lo menos doble cuando se pertenece a dos culturas, a dos lenguas y posiblemente a dos etnias. Para hacer hincapié en ello, Oswald toma verbos y nombres de una lengua y los conjuga o declina respectivamente en la otra, como por ejemplo en *Špraham špraho* (ŠŠ, 52). Descompone palabras en sus sílabas y fonemas que después, o quedan tal cual, o se juntan de otra manera para formar nuevas palabras que, a menudo, ni existen en las lenguas estándar (*cf.* Wintersteiner, 2008, 101). Esto lleva a que el destinatario se ocupe de manera consciente del binaridad significante – significado. El caos de las sílabas y de los fonemas refleja el caos bajo las superficies lisas. Nada es lo que parece. Un ejemplo que lo ilustra es *Teta* (T, 42) que, jugando con *identiteta – Identität* cuestiona el propio concepto de identidad: «Teta. Teti – ti – tata – edin – tetita – identiteta – identiteta – edin – tetita – teti – ti – tata.» También es importante la libre interacción entre los significantes, o dentro de una lengua, o entre el alemán y el esloveno. Es decir, a una palabra sigue una rima y de repente es el significado de la rima el que determina la progresión de la poesía. Estas transiciones inesperadas también llaman la atención sobre la supuesta incoherencia entre las palabras que riman y por tanto aguzan la conciencia en referencia a los significados de las palabras. Un buen ejemplo es *Skok – Sprung* (SSp, 20): «(...) iz reakcije – v – akcijo – iz – resig nacije – v čisto – novo – nacija – aus – der Reaktion – in – die Aktion – aus – der Resignation – in – eine völlig – neue

Nation (...).» Se pasa de la reacción a la acción y de la resignación a la nueva nación lo que, en un primer momento, provoca probablemente incompreensión. Sin embargo, después desencadenará en el destinatario el deseo e intento de entender de qué se trata, ya que de manera espontánea cuesta trabajo ver cualquier relación entre *reacción*, *acción*, *resignación* y nueva *nación*. La interpretación es tanto más interesante cuanto que el contexto político es el austriaco-esloveno. Otro ejemplo es la poesía *Sekira Sekirn* (SS, 16): «Meine sekira – hackte – ins heimische – Wort und – zerstückelte es – mein Wort – hackte – ins heimische Sekira Sekirn – mitten ins Hirn und zerstückelte es (...)». *Sekira* es el hacha, *Sekirn* un pueblo en Carintia. *Sekirn* rima con *Hirn* que es el cerebro. Se descuartiza la palabra, se descuartiza el cerebro, se fragmentan la lengua y la conciencia. En este texto también se deconstruyen las palabras para llegar al fondo de la naturaleza de las cosas y del ser. Oswald llama a su radicalismo verbal *verbalismo radical* (cfr. Zadavec, 1991, 119) que, al fragmentar las palabras, fragmenta el espacio para crear lugar para todos.

#### 4. CONCLUSIÓN

En las obras de los tres autores están muy presentes, ya sea de manera directa o indirecta, la lengua, la cultura y la vida cotidiana de los austriacos de origen esloveno. Son tan austriacos como lo son los austriacos de la primera, segunda, tercera o enésima generación de cualquier otro origen. Todos nosotros venimos de algún lugar, aunque nuestra llegada esté muy lejos en el pasado.

Basta muy poca investigación para tener muy claro que no existe ni la *raza* pura ni la etnia homogénea. Además, ni serían deseables ya que se sabe a lo que conduce la endogamia. Tampoco hay lenguas, literaturas o culturas puras u homogéneas. Bastan pocos análisis diacrónicos para demostrar que todas las lenguas, tanto las modernas como las antiguas, son fruto de superposiciones, influencias, interferencias y suplantaciones que ocurrieron a lo largo del tiempo por motivos de poder político-económico, histórico-cultural o religioso y a veces han sido simplemente modas lingüísticas las que han provocado cambios en las lenguas. Con relación a la literatura y a la cultura, queda patente que la pureza y la homogeneidad, si existieran, significarían no solo monotonía sino el fin de la literatura, ya que las literaturas y las culturas viven de la inspiración mutua, lo que induce su progreso y progresión. Las literaturas y culturas se enriquecen mutuamente y se nutren y viven de lo que las rodea.

A veces se citan incluso las circunstancias geográficas como criterios para justificar la formación de naciones. Sin embargo, ni una cadena de montañas, ni un paso, ni un río, ni un lago son fronteras naturales ya que la personas que viven a los dos lados de una montaña, un paso o un río suelen compartir no solo el espacio sino también el modo y el estilo de vida. –Al final, hay que darse cuenta de que la

nación definida según los criterios de lengua, cultura, literatura, origen, historia, religión o geografía es una construcción y, por tanto –una ilusión. Si se quiere que haya naciones, deben basarse en la voluntad común como dijo Ernest Renan ya en la charla famosa que dio en la Sorbona en el año 1882:

*Une nation est une âme, un principe spirituel. [...] L'homme n'est esclave ni de sa race, ni de sa langue, ni de sa religion, ni du cours des fleuves, ni de la direction des chaînes de montagnes. Une grande agrégation d'hommes, saine d'esprit et chaude de cœur, crée une conscience morale qui s'appelle une nation.* (Renan, 1882, 8-9)

[Una nación es un alma, un principio espiritual. [...]. El hombre no es esclavo ni de su raza, ni de su lengua, ni de su religión, ni del curso de sus ríos, ni de la dirección de sus cordilleras. Una gran agregación de hombres, sanos de mente y cálidos de corazón, crea una conciencia moral que se llama nación.]

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

### LITERATURA PRIMARIA

- HADERLAP, Maja. *Engel des Vergessens*. München: btb, 2013. [EV]
- HANDKE, Peter. *Die Wiederholung*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1992. [DW]
- OSWALD, Jani. «Artükel Sübön». En OSWALD, Jani. *Babylon*. Klagenfurt / Celovec: Drava, 1992, p. 26. [AS]
- OSWALD, Jani. «Jaz ich». En OSWALD, Jani. *Babylon*. Klagenfurt / Celovec: Drava, 1992, p. 46. [JI]
- OSWALD, Jani. «Mitte am Rand». En OSWALD, Jani. *Babylon*. Klagenfurt / Celovec: Drava, 1992, p. 80. [MR]
- OSWALD, Jani. «Nowhere». En OSWALD, Jani. *Frakturen. Gedichte – Pesmi – Poesia – Poems*. Klagenfurt / Celovec: Drava, 2007, p. 23. [N]
- OSWALD, Jani. «Sekira – Sekirn». En OSWALD, Jani. *Babylon*. Klagenfurt / Celovec: Drava, 1992, p. 16. [SS]
- OSWALD, Jani. «Skok – Sprung». En OSWALD, Jani. *Babylon*. Klagenfurt / Celovec: Drava, 1992, p. 20. [SSp]
- OSWALD, Jani. «Špraham špraho». En OSWALD, Jani. *Babylon*. Klagenfurt / Celovec: Drava, 1992, p. 52. [ŠŠ]
- OSWALD, Jani. «Teta». En OSWALD, Jani. *Babylon*. Klagenfurt/Celovec: Drava, 1992, p. 42. [T]
- OSWALD, Jani. «Freilicht Gezier – andante mizzi». En OSWALD, Jani. *andante mizzi gedichte pesmi*. Klagenfurt / Celovec – Wien / Dunaj: Drava, 2010, pp. 52-53. [FG]

## LITERATURA SECUNDARIA

- AMANN, Klaus. «Siegreiche Verlierer. Der bewaffnete Widerstand der Kärntner Slowenen gegen das nationalsozialistische Regime». En HAFNER, Fabjan y Johann STRUTZ (eds). *Krieg. Widerstand, Befreiung. Ihr Nachhall in den Kulturen und Literaturen des Alpen-Adria-Raums*. Klagenfurt / Celovec: Drava, 2013, pp. 9-30.
- ANDERSON, Benedict. *Imagined Communities*. New York / London: Verso, 2000 [1983].
- ASSMANN, Aleida. «Formen des Schweigens». En ASSMANN, Aleida y Jan ASSMANN (eds). *Schweigen*. München: Wilhelm Fink, 2013, pp. 51-68.
- BAUMAN, Zygmunt. *Identity*. Cambridge / Malden, MA: Polity Press, 2004.
- BILLIG, Michael. *Banal Nationalism*. London: SAGE Publication, 1994.
- BRINGAZI, Friedrich. *Robert Musil und die Mythen der Nation. Nationalismus als Ausdruck subjektiver Identitätsdefekte*. Frankfurt am Main et al.: Peter Lang, 1997.
- BROWN, David. «Are there good and bad nationalisms?» *Nations and Nationalism*, 1999, 5/2, pp. 281-302.
- CAPUTO-MAYR, Maria Luise. «Engel des Vergessens by Maja Haderlap. Review». *World Literature Today*, 2012, 86/2, pp. 67-68.
- CZERNIN, Franz Josef. «Zu Peter Handkes Erzählung *Die Wiederholung*». *Salz*, 2002, 28/109, pp. 30-36.
- DEUTSCH, Karl Wolfgang. *Der Nationalismus und seine Alternativen*. München: Piper, 1972.
- EDWARDS, John. *Language and Identity. An Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press, 2009.
- GELLNER, Ernest. *Thought and Change*. Chicago: The University of Chicago Press, 1965.
- GELLNER, Ernest. *Nations and Nationalism*. Malden, MA / Oxford: Blackwell, 2006 [1983].
- GÜRTLER, Christa. «Zu Bruchstücken zerfallen». *Der Standard*, 29.07.2011. <<https://www.derstandard.at/story/1311802281380/buchneuerscheinung-zu-bruchstuecken-zerfallen>> [12 de abril 2023]
- HERAUD, Guy. «Nation et État». En GOEBL, Hans et al. (eds). *Kontaktlinguistik. Contact Linguistics. Linguistique de contact*. Berlin / New York: de Gruyter, 1996, pp. 154-160.
- HOBSBAWM, Eric J. *The Age of Revolution. Europe 1789-1848*. London: Cardinal, 1973 [1962].
- HOBSBAWM, Eric J. *Nations and Nationalism since 1780: programme, myth, reality*. Cambridge: Cambridge University Press, 1990.
- HONOLD, Alexander. *Der Erd-Erzähler. Peter Handkes Prosa der Orte, Räume und Landschaften*. Stuttgart: Metzler, 2017.
- JOSEPH, John E. *Language and Identity. National, Ethnic, Religious*. Houndsmill, Basingstoke / New York: Palgrave Macmillan, 2004.
- KMECL, Matjaž. «Die slowenische Literatur in Kärnten – ein einführender Überblick». En VERBAND SLOWENISCHER SCHRIFTSTELLER/INNEN, ÜBERSETZER/INNEN UND PUBLIZIST/INN/EN IN ÖSTERREICH (eds). *Die slowenische Literatur in Kärnten. Ein Lexikon*. Klagenfurt / Celovec: Drava, 1991, pp. 12-35.
- KOHN, Hans. *The Idea of Nationalism*. New York: The Macmillan Company, 1948 [1944].

- MORITSCH, Andreas. «Abwehrkampf und Volksabstimmung – Mythos und Realität». En MORITSCH, Andreas (ed.). *Austria slovenica. Die Kärntner Slovenen und die Nation Österreich*. Klagenfurt-Celovec / Ljubljana / Wien: Verlag Hermagoras / Mohorjeva založba, 1996a, pp. 58-70.
- MORITSCH, Andreas. «Formen 'ethnischer Säuberung' in Kärnten». En MORITSCH, Andreas (ed.). *Austria slovenica. Die Kärntner Slovenen und die Nation Österreich*. Klagenfurt-Celovec / Ljubljana / Wien: Verlag Hermagoras / Mohorjeva založba, 1996b, pp. 28-44.
- MORITSCH, Andreas. «Nation Österreich und die Kärntner slovenische nationale Minderheit». En MORITSCH, Andreas (ed.). *Austria slovenica. Die Kärntner Slovenen und die Nation Österreich*. Klagenfurt-Celovec / Ljubljana / Wien: Verlag Hermagoras / Mohorjeva založba, 1996c, pp. 9-27.
- PARRY, Christoph. «Handke, Peter: *Die Wiederholung*». En ARNOLD, Heinz Ludwig (ed.). *Kindlers Literatur Lexikon* (KLL), 2020. Stuttgart: J.B. Metzler. [https://doi.org/10.1007/978-3-476-05728-0\\_6625-1](https://doi.org/10.1007/978-3-476-05728-0_6625-1)
- PINK, Oliver. «Nation». En NOWAK, Rainer y Norbert MAYER (eds). *Zur Schräglage der Nation*. Wien et al.: Molden, 2017, pp. 51-57.
- POHL, Heinz Dieter. «Deutsch-Slowenisch». En GOEBL, Hans et al. (eds). *Kontaktlinguistik. Contact Linguistics. Linguistique de contact*. 2. Halbband. Berlin / New York: de Gruyter, 1997a, pp. 1813-1820.
- POHL, Heinz Dieter. «Österreich». En GOEBL, Hans et al. (eds). *Kontaktlinguistik. Contact Linguistics. Linguistique de contact*. 2. Halbband. Berlin / New York: de Gruyter, 1997b, pp. 1797-1812.
- PONIZ, Denis. «Jani Oswald». En STRUTZ, Johann (ed.). *Profile der neueren slowenischen Literatur in Kärnten*. Klagenfurt / Celovec: Verlag Hermagoras / Mohorjeva založba, 1989, pp. 126-136.
- PRUNČ, Erich. «'Ich entkleide mich der Sprache'. Jani Oswald als Migrant zwischen den Sprachen». En VORDEROBERMEIER, Gisella y Michaela WOLF (eds). *Meine Sprache grenzt mich ab ...*. Wien / Berlin: LIT-Verlag, 2008, pp. 147-166.
- RENAN, Ernest. «Qu'est-ce qu'une nation?» Conférence en Sorbonne, le 11 mars 1882. <[http://www.iheal.univ-paris3.fr/sites/www.iheal.univ-paris3.fr/files/Renan\\_-\\_Qu'est-ce\\_qu'une\\_Nation.pdf](http://www.iheal.univ-paris3.fr/sites/www.iheal.univ-paris3.fr/files/Renan_-_Qu'est-ce_qu'une_Nation.pdf)> [2 de noviembre 2023]
- SCHÖRKHUBER, Eva. «Familiengeschichte(n) in *Kindbettfieber* (2005) von Sabine Schiffner, *Die Gunnar-Lennefsen-Expedition* (1998) von Kathrin Schmidt, *Wir sind die Früchte des Zorns* von Sabine Scholl (2013) und *Engel des Vergessens* (2011) von Maja Haderlap». En GRUGGER, Helmut y Johann HOLZNER (eds). *Der Generationenroman*. Band 1. Berlin / Boston: Walter de Gruyter, 2021, pp. 759-777.
- SCHWARZ, Jürgen. «Nation, Nationalismus, Patriotismus». En RAUSCHER, Anton (ed.). *Handbuch der katholischen Soziallehre. Im Auftrag der Görres-Gesellschaft zur Pflege der Wissenschaft und der katholischen Sozialwissenschaftlichen Zentralstelle*. Berlin: Duncker & Humblot, 2008, pp. 1031-1041.
- SCHWARZ, Marjeta. «Haderlap, Maja: *Engel des Vergessens*». En ARNOLD, Heinz Ludwig (ed.). *Kindlers Literatur Lexikon* (KLL). Stuttgart: J.B. Metzler, 2021. [https://doi.org/10.1007/978-3-476-05728-0\\_1643-1](https://doi.org/10.1007/978-3-476-05728-0_1643-1)

- SETON-WATSON, Hugh. *Nations and States*. London: Methuen & Co, 1977.
- SIEGMUND, Frank. *Alemannen und Franken*. Berlin / New York: de Gruyter, 2000.
- SMITH, Anthony D. *National Identity*. London: Penguin Books, 1991.
- STRUTZ, Johann. «Eine 'kleine Literatur'. Zur Soziologie und Ästhetik der neueren slowenischen Literatur in Kärnten». En STRUTZ, Johann (ed.). *Profile der neueren slowenischen Literatur in Kärnten. Monografische Essays*. Klagenfurt / Celovec: Hermagoras Verlag / Mohorjeva založba, 1989, pp. 11-35.
- TRIANDAFYLIDOU, Anna. «National identity and the 'other'». *Ethnic and Racial Studies*, 1998, 21/4, pp. 593-612.
- TÜCK, Jan-Heiner. «Vom Engel des Vergessens vergessen». *Christ in der Gegenwart*, 2020, 33, pp. 365-366. <[https://www.religionandtransformation.at/fileadmin/user\\_upload/p\\_dogmatik\\_dogmengeschichte/Poetikdozentur\\_Diverses/Engel\\_des\\_Vergessens.pdf](https://www.religionandtransformation.at/fileadmin/user_upload/p_dogmatik_dogmengeschichte/Poetikdozentur_Diverses/Engel_des_Vergessens.pdf)> [12 de abril 2023]
- VERDUGO, Richard R. / MILNE, Andrew. «Introduction. National Identity. Theory and Research». En VERDUGO, Richard R. y Andrew MILNE (eds). *National Identity. Theory and Research*. Charlotte, NC: IAP – Information Age Publishing, Inc., 2016, pp. 1-21.
- VON CZOERNIG, Karl. *Ethnographie der österreichischen Monarchie*. 1. Band. Erste Abtheilung. Wien: Kaiserlich-koenigliche Hof- und Staatsdruckerei, 1857.
- WAGNER, Karl. «Ins Leere gehen. Handkes 'Epos eines Heimatlosen': *Die Wiederholung*». En BRANDTNER, Andreas y Werner MICHLER (eds). *Zur Geschichte der österreichisch-slowenischen Literaturbeziehungen*. Wien: Turia + Kant, 1998, pp. 389-400.
- WAGNER, Karl. «'Es wird eine Erzählung sein'. Maja Haderlaps *Engel des Vergessens*». En HAFNER, Fabjan y Johann STRUTZ (eds). *Krieg. Widerstand, Befreiung. Ihr Nachhall in den Kulturen und Literaturen des Alpen-Adria-Raums*. Klagenfurt / Celovec: Drava, 2013, pp. 193-205.
- WAGNER-EGELHAAF, Martina. *Mystik der Moderne. Visionäre Ästhetik der deutschen Literatur im 20. Jahrhundert*. Stuttgart: J.B. Metzler, 1989.
- WEHLER, Hans-Ulrich. *Nationalismus. Geschichte, Formen, Folgen*. München: Beck, 2001.
- WINTERSTEINER, Werner. «als ich andersdehn mange lanquidsch bin ich gell multi-kulturell sprachliche grenzüberschreitungen bei ernst jandl und jani oswald». *Stimulus*, 2000, 1/2, pp. 263-284.
- WINTERSTEINER, Werner. «'Zwischen den Zeilen zu essen'. Zu Jani Oswalds neuem Gedichtband 'Frakturen'». *Literatur und Kritik*, 2008, 426/427, pp. 100-103.
- WINTERSTEINER, Werner. «*Angel of Oblivion*. Literature and memory politics in Austria». *Innovation: The European Journal of Social Science Research*, 2019, 32/3, pp. 385-401. <https://doi.org/10.1080/13511610.2019.1578196>
- ZADRAVEC, Franc. «Die slowenische Gegenwartsliteratur in Kärnten – Anklage und Widerstand». En VERBAND SLOWENISCHER SCHRIFTSTELLER/INNEN, ÜBERSETZER/INNEN UND PUBLIZIST/INN/EN IN ÖSTERREICH (ed.). *Die slowenische Literatur in Kärnten. Ein Lexikon*. Klagenfurt / Celovec: Drava, 1991, pp. 37-151.



# LA POSMEMORIA Y LO NO-VIVIDO EN EL CINE DOCUMENTAL DE ULRICH SEIDL E ISAKI LACUESTA

JULIA MAGDALENA PIECHOCKI  
*Universidad de Salamanca*

## RESUMEN

Este artículo incide sobre el cruce de aspectos relevantes de la puesta en escena de dos películas documentales: *Im Keller* (2014), del cineasta austriaco Ulrich Seidl (Viena, 1952) y *La matança del porc* (2012), del director de cine catalán Isaki Lacuesta (Girona, 1975). Singularizadas, dichas películas, en tanto alegorías de lo social, proponen una articulación ‘densa’ de lo vivido y lo no-vivido por sujetos individuales y colectivos. Para ambos cineastas, Seidl y Lacuesta, la reflexión sobre los aspectos materiales y simbólicos del *estado de la nación* es determinada por una no menos insistente y crítica ponderación del lenguaje y medio cinematográfico. La poética del cine es su política.

*Palabras clave:* Ulrich Seidl; Im Keller; Isaki Lacuesta; La matança del porc; posmemoria.

## ABSTRACT

This article focuses on the intersection of relevant aspects of the *mise-en-scène* of two documentary films: *Im Keller* (2014), by the Austrian filmmaker Ulrich Seidl (Vienna, 1952) and *La matança del porc* (2012), by the Catalan film director Isaki Lacuesta (Girona, 1975). Singled out, these films, as allegories of the social, they both propose a ‘dense’ articulation of what is lived and the non-lived by individual and collective subjects. For both filmmakers, Seidl and Lacuesta, reflection on the material and symbolic aspects of *the state of the nation* is determined by a no less insistent and critical pondering of the language of the cinematographic medium. The poetics of cinema is their politics.

*Keywords:* Ulrich Seidl; Im Keller; Isaki Lacuesta; La matança del porc; postmemory.

## 1. ACTOS DE MEMORIA: CINE Y CAMBIO SOCIAL

**L**A ATMÓSFERA POSTHISTÓRICA que podemos decir ser la nuestra –lo es, simbólicamente, desde la Caída del Muro de Berlín–, es un diagnóstico que, sin ser posible saber si categóricamente para bien o para mal, formalizó y pronosticó

un gran lector de Hegel, Alexandre Kojève.<sup>1</sup> Más que intentar saber que define –es decir: ¿*qué es?*– esa atmósfera de algo como el «mundo de la vida», quizás nos invite a pensar a partir del verbo *estar*, que es siempre un *estar con*: como el crepúsculo del tiempo histórico según Koselleck (2004, 91),<sup>2</sup> conmutado por un lento pero decidido *giro espacial* (Lefebvre, 1991).<sup>3</sup> En una figura muy sencilla, se mudó la narratividad historiográfica por el designio de un tribunal global –en síntesis, se cambió la Historia por la Justicia–. No ya la dialéctica de ‘nosotros’ y los ‘otros’ que se superaría en un punto de la continuidad temporal; sino, una atmósfera que impone que los ‘unos’ y los ‘otros’ se emplacen y sienten en una misma mesa, en un mismo banquete humano, y tengan que compartir alimentos y brindis de forma justa.

En sus determinaciones espaciales, tanto prácticas como simbólicas, lo que venimos llamando ‘globalización’ –que conlleva, en nuestro contexto, una profunda revisión, en sus determinaciones tanto materiales cuanto simbólicas, del desarrollo histórico de Europa y sus sucesivas ‘modernidades’, es decir, conlleva el revisionismo del así llamado ‘eurocentrismo’– supone desafíos muy serios a nociones que nos movilizan, y que sin dudas tensionan sociedades y culturas como la austriaca o las comunidades nacionales del Estado Español. Me refiero a conceptos como los de «memoria histórica» o, más recientemente, al objeto de estudio, no exento de dificultades, de «posmemoria». Quisiera, en este sentido, destacar la figura y obra

<sup>1</sup> Ha adquirido especial relieve la nota adicional a la segunda edición de la obra *Introduction à la lecture de Hegel*, en la que Kojève introduce de forma pionera el concepto de «fin de la historia» (véase Kojève, 2000, 436-437).

<sup>2</sup> La historia conceptual de Koselleck puso en valor el carácter *discursivo* de la historiografía, problematizando definitivamente su contenido de verdad, factor determinante de lo *moderno*: «Concepts not only teach us the uniqueness of past meanings, but also contain structural possibilities, treating the concatenations of difference invisible in the historical flow of events. For the social historian prepared to think conceptually, seizing past facts, relations, and processes, these concepts become the formal categories that determine the conditions of possible history. It is only concepts which demonstrate persistence, repeatable applicability, and empirical validity—concepts with structural claims— which indicate that a once ‘real’ history can today appear generally possible and be represented as such» (p. 91).

<sup>3</sup> Intersubjetividad y dialéctica relacional describen este ‘giro espacial’: «If indeed spatial codes have existed, each characterizing a particular spatial/social practice, and if these codifications have been *produced* along with the space corresponding to them the job of theory is to elucidate their rise, their role, and their demise. The shift I am proposing in analytic orientation relative to the work of specialists in this area ought by now to be clear: instead of emphasizing the rigorously formal aspect of codes, I shall instead be putting the stress on their dialectic character. Codes will be seen as part of a practical relationship, as part of an interaction between ‘subjects’ and their space and surroundings. I shall attempt to trace the coming-into-being and disappearance of codings/decodings. My aim will be to highlight contents –i.e. the social (spatial) practices inherent to the forms under consideration» (Lefebvre, 1991, 17-18).

de Marianne Hirsch, a quien debemos, justamente, la diseminación del término «posmemoria», en la senda de Leslie Morris (2002), en el debate de los procesos públicos, políticos y civiles, de la relación entre ‘memoria’ y ‘cultura’. Hirsch, desde el pionero *Family Frames. Photography, Narrative and Postmemory* (1997) hasta el más reciente *The Generation of Postmemory. Writing and Visual Culture After the Holocaust* (2012), nos proporciona un marco sobradamente conocido debatido y ampliado— de la compleja materia en pauta.

Estimularé mi entrada contrastiva en la memoria pública del nacionalsocialismo y del franquismo en tanto pasado que retumba en dos diferentes películas —*Im Keller* (2014) del cineasta austríaco Ulrich Seidl y *La matança del porc* (2012) del director de cine catalán Isaki Lacuesta— con algunas entradas, selectivas pero esenciales, en las propuestas teórico-críticas de Marianne Hirsch. En cada una de dichas películas *documentales* se articula una visión crítica de la ‘nación’ en tanto comunidad imaginada en el contexto de las sociedades austríaca y del Estado español contemporáneos. Subrayo, desde ya mismo, en este sentido, que en ambas películas el enfoque de los respectivos cineastas no estriba en la reflexión sobre la normatividad político-institucional del mencionado trabajo de la memoria, sino más bien sobre la mostración fílmica de la presencia de dicha «memoria histórica» en las sociedades civiles correspondientes: austríaca una, catalana la otra. En ambos casos, la interpelación de la figura del «Estado» cede el lugar a *personae*, individuales o colectivas, plantadas y actuando en espacios privados o públicos, agregadas en conjuntos familiares o fraternales, sin llegar a coagular en un sentido comunal fuerte, es decir, cohesionado. Una mostración fílmica en estos términos, por otra parte, adensada por las determinaciones y posibles del lenguaje cinematográfico, supone ya una interrogación crítica sobre el vínculo «comunitario» que las sostiene. Así, mi lectura comparativa pretende poner de relieve la modelización diferenciada, en cada una de las películas, del papel que juegan, en la conformación de las identidades nacionales, las memorias y posmemorias: concretamente del nacionalsocialismo y del franquismo y de sus derivas respectivas. Singularizadas, dichas películas, en tanto alegorías de lo social, proponen una articulación ‘densa’ de lo vivido y lo no-vivido por sujetos individuales y colectivos. Para ambos cineastas, Seidl —nacido en Viena en 1952— y Lacuesta, natural de Girona, donde nació en 1975, sea como fuere, la reflexión sobre los aspectos materiales y simbólicos del *estado de la nación* es determinada por una no menos insistente y crítica ponderación del lenguaje y medio cinematográfico.

Bajo el influjo asumido de *Camera Lucida* de Roland Barthes, Marianne Hirsch, en *Family frames. Photography, Narrative and Postmemory*, acuña el concepto y una serie de temáticas vinculadas a él a partir de la fotografía doméstica, determinándolo por la amenaza que impende sobre el núcleo familiar en el contexto de lo que llama «posmodernidad»:

*In Family Frames I trace this intersection of private and public history. I examine the idea of 'family' in contemporary discourse and its power to negotiate and mediate some of the traumatic shifts that have shaped postmodern mentalities, and to serve as an alibi for their violence. I am not alone in seeing the family in the postmodern moment as fractured and subject to conflicting historical and ideological scripts. Photographs offer a prism through which to study the postmodern space of cultural memory composed of leftovers, debris, single items that are left to be collected and assembled in many ways, to tell a variety of stories, from a variety of often competing perspectives. (Hirsch, 1997, 13)*

El modelo interpretativo subyacente, en lo esencial, está anclado en la 'fotografía' como *dispositivo de reproducción* y, en este sentido, se predica sobre el tópico de la 'pérdida del referente', en términos ostensivamente barthesianos. No obstante, en el libro que sobrevino una quincena de años después, *The Generation of Postmemory. Writing and Visual Culture After the Holocaust*, Marianne Hirsch consigna ya en el título un cambio importante. Como objeto teórico-crítico, el constructo nombrado por la palabra 'posmemoria' no obedece tanto a esa *razón reproductiva* sino más bien a las entrañas y dificultades de su «generación». El cambio es significativo: de la 'representación' —destacadamente, *narrativa*, es decir, de «stories» restaurativas—, en el primer libro, hacia la 'generación', en el segundo. Efectivamente, como la autora formulaba ya en un artículo homónimo publicado en el año de 2008, Hirsch se dispone a enfrentar los términos de la resignificación de aquel concepto analíticamente «amplio» [*capacious*] —es esta la palabra utilizada por la académica estadounidense de origen rumano—, que en el nuevo lance de dados crítico es ampliado en función de su condición procesual, detonando y extravasando la dominante privada que inicialmente tuvo. Ante el devenir generacional del *trabajo de la memoria*, es decir, en el tránsito o transferencia de una primera generación de las vivencias traumáticas a una segunda generación —legataria de dichas vivencias— la autora plantea:

*I realize that my description of this structure of inter- and transgenerational transmission of trauma raises as many questions as it answers. Why insist on the term memory to describe this structure of transmission? Is postmemory limited to the intimate embodied space of the family, or can it extend to more distant, adoptive witnesses? Is postmemory limited to victims, or does it include bystanders and perpetrators, or could one argue that it complicates the delineations of these positions which, in Holocaust studies, have come to be taken for granted? What aesthetic and institutional structures, what tropes, best mediate the psychology of postmemory, the connections and discontinuities between generations, the gaps in knowledge that define the aftermath of trauma? And how has photography in particular come to play such an important role in this process of mediation? (Hirsch, 2008, 107)*

Para la generación legataria de las vivencias traumáticas ya no es cabalmente operativo el tropo de la ‘pérdida de referente’ que insufla la analítica de corte barthesiano presente en el libro de 1997. Como tampoco vale, por implicación, la circunscripción ‘familiar’ de la memoria que enmarca su *narrativización* restaurativa. Hirsch se percata del problema de las «continuidades y *discontinuidades* entre generaciones» –subrayado mío– y, como consecuencia, de los dispositivos de «adopción» de las vivencias traumáticas. En otras palabras: el problema de la subrogación del trauma. En *The Generation of Postmemory*, Hirsch insistirá en la dominante *productiva* –y no tanto, como había sido el caso, *reproductiva*– de la «posmemoria»:

*Postmemory's connection to the past is thus actually mediated not by recall but by imaginative investment, projection, and creation. To grow up with overwhelming inherited memories, to be dominated by narratives that preceded one's birth or one's consciousness, is to risk having one's own life stories displaced, even evacuated, by our ancestors. It is to be shaped, however indirectly, by traumatic fragments of events that still defy narrative reconstruction and exceed comprehension. These events happened in the past, but their effects continue into the present.* (Hirsch, 2012, 5)

Como procuraré demostrar, esta problemática enmarca las dos piezas de cine ‘documental’ –en rigor, una designación impropia cuando hablamos de cine– que he elegido para este análisis comparativo, alineando Seidl y Lacuesta, más allá de que en ellas se manifieste la elaboración de una ‘memoria pública’, contextualizada en un tiempo de ‘posmemoria’, en la construcción de sendos *estados de la nación* que atañen a cronotopos de las sociedades austriaca y catalana de generaciones que ‘vienen después’ de lo vivido y de lo no-vivido de los pasados nacionalsocialista y franquista.

## 2. MEMORIAS DEL SUBSUELO

*Jemanden bloßstellen* y *sich bloßstellen* son los verbos que marcan desde los comienzos de la obra de Seidl a sus protagonistas. Mientras que el verbo transitivo significa ‘desenmascarar a alguien’, al mismo tiempo puede expresar ‘poner a alguien en evidencia’. El verbo reflexivo, sin embargo, puede ser traducido con ‘exponerse’. La pregunta que se plantea el espectador en sus películas es la que deja una interpretación libre: ¿Quiere Ulrich Seidl poner en evidencia a sus protagonistas delante del público? ¿Son los protagonistas que quieren desenmascarar al espectador? ¿Es, su cine, una situación para que sus figuras se expongan a un público más amplio?

Digamos que las películas de Seidl tienen cierta fama de ‘desnudar’ a sus protagonistas, en alemán *entblößen*, aunque en sentido literal, si aparecen cuerpos desnudos, es un desnudo casi sin importancia, pasa a segundo plano. Lo que sí hace es

‘desnudar’ sus almas, servir las tal y como son al espectador. Seidl no embellece, no manipula a sus personajes, por lo cual los muestra ‘crudos’.

De esta manera también ocurre en *Im Keller* —en español ‘en el sótano’—, película que fue estrenada en el 2014. El mismo Seidl nos ofrece el siguiente comentario, que nos ayuda a atender a lo esencial de su trabajo creativo: «El sótano en Austria es un lugar de ocio y de privacidad. Muchos austríacos pasan más tiempo en el sótano de sus casas que en el salón, que muchas veces sólo tiene una función representativa. En el sótano se dedican a sus verdaderas necesidades (*Bedürfnis*), hobbies, pasiones y obsesiones» (Seidl: 2017).<sup>4</sup> Importante aclaración, la que aquí tenemos: la verdad de sus *personae* requiere una entrada en la privacidad o intimidad de sus casas, pero, sobre todo, en el subsuelo donde anida lo ‘oscuro’, lo ‘fóbico’, del «abismo humano». Teniendo en cuenta que la película fue rodada en el 2009, hace pensar, en un primer momento, en sucesos como la liberación de Natascha Kampusch en el 2006 o el caso Josef Fritzl del 2008. Sin embargo, no es por donde transcurre la propuesta de *Im Keller*. Utilizando como punto de vista una cámara obsesivamente estática, Seidl muestra —en ocasiones durante largos minutos sin corte de plano—, personas como coleccionistas de armas, sadomasoquistas o cazadores con sus trofeos disecados, entre otros. Las diferentes escenas no están entrelazadas entre sí, pero sí las figuras más destacadas, cuyas historias tienen un hilo conductor, aunque sin una sintaxis lineal. Fundamentalmente las conocemos *observándolas*, sin que apenas articulen palabra, sin la apoyatura de una banda-sonido. Mientras los cortes escénicos de los diferentes personajes se van alternando, el clímax de cada micro-relato individual ocurre, precisamente, cuando empiezan a hablar en presencia de la cámara. Asimismo, en *Im Keller* la gramática cinematográfica de Seidl con relación a los espacios insiste en un trabajo compositivo ya conocido de otras películas suyas: utiliza, principalmente, la perspectiva central, situando a los protagonistas en el punto de fuga, mirando de frente al espectador. Este recurso crea una cierta incomodidad no solo por la mirada directa, que a veces aguanta minutos sin apenas movimiento, sino también por la sensación de *voyerismo* por parte de nosotros los espectadores. El conjunto aunado sugiere un entrelazado de *tableaux*, como explica Seidl en una entrevista publicada en lengua inglesa:

*What brought me to the cinema was photography and painting. Images that aren't moving. I think that the tableaux have a magical effect because the people you are filming look directly to the camera, therefore directly at the spectator, they confront the spectator, and that moment, that gaze, is uncomfortable. It unbalances the spectator. They appear to be a photograph, but because they are breathing it has a different intensity and a different effect from the photography. The tableaux are also shots that are never planned.* (Thomas, 2013, 30, col. I)

<sup>4</sup> Solapa interior de la portada, traducción de mi responsabilidad.

El efecto del *tableau*, como constatamos, depende de una posibilidad técnica del cine: detonando el instante de la fotografía, el *still* sugerido por la imagen-movimiento insufla –*anima*– el personaje, clavado entre respiración y quietud.

A continuación, destaco algunos de los personajes cuyos fragmentos vitales la película muestra a modo de ejemplo. Uno de ellos es una mujer entre 50 y 60 años que guarda varias cajas de cartón en el sótano de una casa en un vecindario suburbano. ‘Acompañamos’ su rutina: baja, abre la puerta con llave y escoge una de las cajas. Dentro de las mencionadas cajas, conserva muñecos de bebés hiperrealistas que saca, los acaricia, los besa y les habla. Se repite la escena con muñecos diferentes, hasta en el último *tableau* en el que la vemos en un sótano diferente. Es el espacio subterráneo de su marido –radicalmente ausente–, el lugar donde trabaja. Un despacho con ordenador, montones de papeles, cajas, y, entre otras cosas, un mapa del mundo colgado en la pared. Una vez ahí, la mujer no habla a la cámara: todo de lo que nos enteramos es a través de un monólogo *extraño* con el que interpela uno de sus muñecos de bebé. Le cuenta, por ejemplo, que ‘papá’ trabaja mucho y hasta muy tarde, o que viaja mucho. Al decírselo, le aclara que en el mapamundi colgado en la pared las chinchetas de color muestran dónde ya ha estado esa figura paternal ausente; otras chinchetas, asimismo, indican los destinos que ha de visitar ‘papá’.

Por otro lado, me gustaría destacar, también, a una pareja mayor –hombre y mujer– que está siendo solo mostrada en planos rígidamente estáticos. Los dos se ubican detrás de un bar instalado en su sótano privado. En este sentido, el espectador puede ver una barra con vasos y botellas, pertrechada con altavoces y luces especiales. Los vemos en su inmovilidad en plano americano frontal, al mismo tiempo que se escucha, como sonido ambiente, *Da sprach der alte Häuptling der Indianer* –en español: *Entonces dijo el jefe de la tribu india*–, éxito musical de los años 70 de Gus Backus, cantante de origen norteamericano que acabó viviendo y falleciendo en Alemania. No se trata de una ‘banda sonora’ al uso: la música emana de la escena filmada, concretamente de un tocadiscos de al lado de la susodicha pareja mayor.

Por último, señalo el personaje Josef Ochs. Josef Ochs es un señor en sus 50 que pasa la mayoría de su tiempo libre en el sótano de su domicilio particular. Se trata de un sótano bastante amplio, que contiene una cocina en el rincón de una de sus estancias, además de un garaje, de un espacio para colgar la ropa, etc. Ochs se comunica con su mujer dando golpes, con una barra metálica, a la barandilla que conecta el sótano con la planta baja de la casa, gritando hacia arriba que ya está en casa o preguntando si la comida ya está lista. Luego vemos que recoge la comida, en una bandeja, colocada en la escalera. En completa soledad, se alimenta en el sótano, sin que lleguemos a ver la proveedora de los víveres, ciertamente su mujer. Las pasiones de Ochs son la *Blasmusik*, pertenecer a una banda demúsica de dichos instrumentos de viento; y beber alcohol. Esto lo cuenta y comenta hablando directamente a la

cámara, situada en perspectiva central. No obstante, el momento culminante en la película alrededor de Joseph Ochs viene a ocurrir cuando seguimos al personaje mediante el uso, por parte de Seidl, de la cámara de mano, acompañándolo por el sótano hasta llegar a una entrada cubierta por un telón rojo. Entramos detrás de él y descubrimos una habitación llena de objetos de devoción nazi. «En esta habitación pasamos la mayoría del tiempo, mis vecinos, amigos y yo. Aquí ensayamos, bebemos. Es la habitación más cómoda».<sup>5</sup> Sobre un cuadro representando a Hitler comenta: «Lo he recibido como regalo de boda de mis colegas y camaradas. Pensé que me iba a volver loco, después de desenvolverlo lo que más me apetecía era irme a casa para colgarlo. Fue el regalo de boda más bonito que me hicieron».<sup>6</sup>

Volveré más adelante al problema de la *ejemplaridad* de estos personajes. Pero quisiera subrayar la convergencia de su condición solitaria y aislada con una puesta en escena que, por aunar predominantemente planos-secuencia fijos con cámara asentada en el centro del encuadre, falsos planos fijos –o *stills*– de personajes inmóviles mirando a cámara –encadenamiento sintáctico discontinuo de las diferentes escenas/historias–, imprime al conjunto ensamblado una tonalidad y atmósfera claustrofóbica. El paroxismo de esta condición humana enclaustrada lo tenemos en la extraña figura de *lo familiar* de una madre que acuna bebés de plástico y con ellos establece monólogos delirantes, hablándoles además de un padre fantasmático. En *Im Keller*, en los diferentes *tableaux*, se insiste en una suerte de disfuncionalidad grotesca del núcleo familiar: la familia no es lugar de intimidad y refugio, ni por otra parte núcleo de engendramiento de vida, es decir, de futuro, de tiempo. El enclaustramiento de los personajes, así, es tanto espacial como temporal.

### 3. DESMEMORIA Y TESTIMONIOS ENCONTRADOS

«Sin sangre, no se hacen butifarras», nos dice el protagonista ausente de la pantalla, la *voz en off* de la pequeña película de Isaki Lacuesta, tan sólo 10 minutos de duración, *La matança del porc*,<sup>7</sup> en español, *La matanza del cerdo*. Se trata de Pep Armengol, un singular ‘testimonio’ por vía telefónica que conduce el hilo narrativo que entrelaza la banda-sonido y la banda-imagen del film. Solo al final se consignará una especie de subtítulo que revela la identidad de dicha voz sin rostro: «Conversaciones con un promotor inmobiliario y cineasta amateur». Isaki Lacuesta dirigió, guionizó y editó *La matanza del cerdo*, que tiene un declarado vínculo con el ‘aquí y ahora’ en el que fue gestada la película: el movimiento del 15M en la ciudad de

<sup>5</sup> *Im Keller*, 00: 29m: 43s. Traducción mía.

<sup>6</sup> *Im Keller*, 00: 31m: 24s. Traducción mía.

<sup>7</sup> Isaki Lacuesta. *La matança del porc*. España/EUA: DCP, 2012, 09m: 41s.

Barcelona en el año de 2012. Efectivamente, parte de la película consiste en recortes de grabaciones con cámara digital, llevadas a cabo por Lacuesta, en diferentes manifestaciones y agrupaciones asamblearias de jóvenes en ese año exaltado de lo que vino a ser entendido, en su registro más amplio, como «segunda transición». Pero no solamente esto. En realidad, la sintaxis de la película encadena dos otros *materiales de archivo* inéditos: justamente, dos pequeñas películas filmadas por Pep Armengol con cámara Super-8 a finales de los años 60 y de los años 70. Este material fílmico amateur es fundamental para la constelación temporal que concurre en la película de Lacuesta: el tardofranquismo en contexto catalán, por una parte; por otra, el momento de agitación y de aspiraciones revolucionarias de las primeras elecciones generales en 1977 vividas en Barcelona; en fin, del movimiento del 15M, nuevamente en Barcelona.

Tres temporalidades consteladas, así, que adensan la significación de la película, confrontando al espectador, para lo que nos importa, con la memoria del franquismo, de la transición, y de la emergencia de un nuevo movimiento social. Como veremos, esta temporalidad constelada conlleva también la activación de la noción de ‘posmemoria’, en tanto que la sociedad del momento actual del film, fundamentalmente representada por los jóvenes que ocuparon diferentes plazas públicas en aquel año de 2012, es mostrada por confrontación de un pasado tardofranquista y transicional ocluido y que, mediante el relato anacrónico del ‘testimonio’ de Pep Armengol, *se revela* para, a su vez, *relevar* los bloqueos e impases del movimiento del 15M. La película, por consiguiente, como resultado de un acto creativo de un director, Isaki Lacuesta –en ese momento ya plenamente reconocido por el *milieu* cinematográfico del Estado Español–, no deja de ser, ella misma, un singular ‘testimonio’ de un cineasta catalán nacido en 1975 –año del fallecimiento de Francisco Franco–, un joven cineasta de 37 años *inmerso* en los enredos políticos, sociales y culturales contemporáneos. El punto decisivo del cortometraje, sea como fuere, radica en la superposición estructural de secuencias filmadas en soporte digital –Lacuesta utilizó una MINIDIV– y la utilización de material inédito doméstico y *aficionado* de Pep Armengol: concretamente, de dos cortos suyos intitolados *La matanza del cerdo* (1967) y *Las primeras elecciones en España* (1978). En ambos casos, como ya he mencionado, cortos filmados en Super-8. Una cámara, en rigor, que mucho importa para el archivo del amplio autorretrato social del tardofranquismo, del advenimiento de la Democracia y del subsecuente cronotopo «transicional».

Ya he descrito lo esencial de la ley formal de *La matanza del cerdo*: la *voz en off* del protagonista ausente, Pep Armengol, y el trabajo de edición del material grabado. En este sentido, no deja de encerrar una estimulante complejidad la estructura *contrapontística* de la banda-sonido y la banda-imagen de la película de Isaki Lacuesta. La *voz en off* de Armengol comanda el hilo narrativo del film con un

efecto casi hipnótico. No obstante, son cruciales los acordes y disonancias de dicha voz con las imágenes en movimiento sincronizadas con diferentes declaraciones o manifiestos que van siendo enunciados. Me permito describir, con algún detalle, tres momentos especialmente señalados:

En primer lugar, la voz de Armengol subraya el carácter comunal y festivo de las matanzas tradicionales y rituales –valores que, en el fondo, esperó de la futura Democracia, pero que, con un mixto de melancolía e ira, asevera que la Democracia fáctica ha frustrado–, para concluir que la «denostación» de dicha *fiesta democrática* «resume 40 años de Democracia». <sup>8</sup> Ahora bien, cuando el espectador oye estas palabras, la banda-imagen muestra un *grafiti* mural en el que se puede leer: «El feminismo es internacional | Porque todo gobierno es patriarcal», <sup>9</sup> tratándose de una inscripción pública del año de 1977. Feminismo e internacionalismo que, subrayemos, *interpelan* aquél 2012 como algo que aún la agenda de la imaginación de los dos futuros *por venir* constelados: el de 1977 y el de 2012, justamente.

En segundo lugar, otra secuencia, concretamente aquella en la que Armengol –recordemos que se trata de un constructor, colectivo especialmente afectado por la crisis inmobiliaria en aquellos años alrededor de 2012– plantea las valencias de dos opciones de resistencia y activismo en un momento de completo vaciado del proyecto democrático. Ahí, la banda-imagen *dramatiza* a un extremo radical sus proposiciones: su *voz en off* se sincroniza con imágenes de un cerdo abierto en canal y su respectivo despiece. ¿Cuáles son las alternativas planteadas por Pep Armengol mientras el espectador contempla dichas imágenes del ritual de la matanza? Por un lado, considera la posibilidad de un activismo y una resistencia de carácter cultural o epistemológico, pero inmediatamente lo descarta por considerarlo «utópico». <sup>10</sup> Por otro lado –y esto subraya, en negativo, el 15M como «Greenpeace político», para citar sus palabras–, la otra opción será la de mover la «corrección del sistema democrático» mediante un «escarmiento», es decir, mediante la *acción directa*: «lesionando», por ejemplo, un gran ejecutivo de la «banca» o de un «grupo financiero». <sup>11</sup> A Armengol no interesa tanto enfocar la ‘clase política’ –divorciada, en la democracia ‘denostada’, de la sociedad civil y sus problemas, clase reproducida por un sistema y tecnología plebiscitaria inanes–, sino enfocar la memoria de la violencia predemocrática resignificando su potencial en el momento presente de 2012, es decir, desplazándola de la clase política a la clase financiera.

<sup>8</sup> *La matança del porc*, 03m: 30s.

<sup>9</sup> *La matança del porc*, 03m: 29s.

<sup>10</sup> *La matança del porc*, 05m: 50s.

<sup>11</sup> *La matança del porc*, 06m: 26s.

He aquí, finalmente, el tercer momento que destaco. Es aquel momento en el que irrumpe la memoria de lo vivido en el pasado predemocrático. Cito textualmente lo que dice Armengol e Isaki Lacuesta edita en conjunción con las imágenes suyas en soporte digital. Concretamente, se trata de grabaciones de jóvenes –chicos y chicas– del 15M, barriendo las plazas ocupadas en la ciudad de Barcelona: «En época del dictador, los únicos que lamentaron el asesinato de Carrero Blanco eran afectos al régimen».<sup>12</sup> Es entonces, en fin, que sobreviene la figura que sintetiza el ‘testimonio’ de Armengol: «Sin sangre, no hay butifarras». Es decir, sin violencia no hay ‘revolución’, y el contrapunto en la edición de Lacuesta de la banda-sonido y la banda-imagen introduce la sospecha de que el movimiento del 15M, en tanto «segunda transición» lo sea, como la «primera», como proceso en que la comunalidad y la festividad de una Democracia *esperada e ilusionante* encuentre nuevos bloqueos e impases. Bloqueos e impases que tienen en el siguiente diagnóstico su síntesis: «Entre las nuevas generaciones la abstención es el partido más importante».<sup>13</sup> Descreencia en la política, pero, también, desmemoria generacional –una modalidad *negativa* de ‘posmemoria’, en suma– de un pasado tardofranquista cuyas vivencias encierran lo no-vivido de una «Democracia horizontal», como le llama Pep Armengol.

#### 4. MEDIACIONES DE LO VIVIDO Y DE LO NO-VIVIDO

Termino, pues, volviendo a la deriva del marco teórico-crítico de Marianne Hirsch, que radica, justamente, en la necesidad de diferenciar lo ‘vivido’ de lo ‘no-vivido’ en la conformación de la experiencia humana. Esto significa la determinación de la vivencia del ‘aquí y ahora’ como origen de los procesos de simbolización («inversión imaginativa», «proyección», «creación»); pero también significa, en este sentido, que dicho origen es un problema, pues dicho origen vivencial acarrea una, digamos, *impureza* estructural: la *vivencia* sólo se hace *experiencia* como mediación. Es decir, requiere del *logos*, la palabra, el pensamiento, la imagen, la imaginación, necesariamente mediados o, si se quiere, iterados o repetidos. En ambas películas a las que me he referido, en este sentido, los enredos particulares de las realidades histórico-sociales de Austria y del Estado Español, específicamente de Catalunya, manifiestan ostensiblemente la revisión de dicha ‘posmemoria’ en su relación con la significación, y resignificación, en clave revisionista, de una cultura y meta-comunidad a la que llamamos Europa, determinada por los imperativos neoliberales de la globalización, modelizada por los valores de la llamada civilización o ‘sociedad

<sup>12</sup> *La matança del porc*, 08m: 12s.

<sup>13</sup> *La matança del porc*, 04m: 03s.

occidental'. Para Seidl, la ejemplaridad de sus personajes estriba en esa mediación 'totalizadora', y ello es lo que define la dimensión *política* de su película:

*In all of my films I'm dealing with a whole, the totality, and even though I'm dealing with very specific individuals in my stories, for me they are exemplary of an entire society, an entire country, a totality, something much larger, and in that sense the films can be seen as political. At the same time I have to point out that even though the films are located in Austria and can be seen as political statements about that, they aren't limited to Austria. What I'm showing deals with the entire Western world. My depiction of everyday life can be seen politically: I am giving examples of the loneliness and isolation that marks Western society.* (Thomas, 2013, 31, cols. I-II)

Asimismo, en ambas las películas lo 'político' se juega, también, en los bloqueos y disonancias —algunas de ellas radicales— de una *narrativización* restaurativa de relación con el pasado y su memoria. En *Im Keller*, del subsuelo de las vivencias personales, por ejemplo, puede *irrumper*, con potencial carga disruptiva, la pervivencia de la simbología nazi. En *La matança del porc*, a su vez, la disrupción de lo narrativo proviene de la inanidad de la «segunda transición». Diríamos que las calles y plazas ocupadas en 2012 imponen el vaciado del contenido narrativo de la *voz en off* de Pep Armengol, un relato *ajeno* a quienes ocupan plazas y calles; un relato que, así, radicaliza su anacronismo. La *voz en off* gana, no obstante, en carga poética con valor político: lo no-vivido en el pasado «transicional» de la imaginación y promesa de una democracia horizontal. Inconmensurable con el relato de la «segunda transición»: un barrer de calles y plazas infinito, sin sangre de butifarras. Isaki Lacuesta, en entrevista, apunta esa importante deriva de su cine, de lo narrativo a la potencial energía de lo poético:

*El que sí que he constatat és que en un primer moment veia el cinema com una cosa més narrativa, molt relacionada amb el «cinema novel·la», en canvi ara, amb el temps, he anat descobrint que pot ser molt més que això: el cine pot ser assaig, poesia, retrat, autobiografia o dietari. Aquestes possibilitats són les que m'interessen més del cinema, el fet que pot ser-ho tot.* (Dorca, 2020, 16, cols. I-II)

Sea como fuere, el cine tanto de Seidl como de Lacuesta son muestra cabal y francamente estimulante, del papel que las artes y los medios —que son su condición de posibilidad— juegan en la conformación de una ética y de una estética autorales de nuestra difícil pero necesaria relación con el pasado. Por todo ello, no es posible realmente distinguir hablar de cine, *como* cine, de su funcionalidad político-social. En fin, a la postre se hace justicia a la relación con el pasado haciendo justicia al cine.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- DORCA, Jordi. «Un cineasta viatger que transita per les fronteres». Entrevista a Isaki Lacuesta. *Revista de Girona*, 2020, 318, pp. 14-21.
- HIRSCH, Marianne. *Family Frames. Photography, narrative and postmemory*. Cambridge / London: Harvard University Press, 1997.
- HIRSCH, Marianne. «The Generation of Postmemory». *Poetics Today*, 2008, 29, 1. Porter Institute for Poetics and Semiotics, Primavera, pp. 103-128.
- HIRSCH, Marianne. *The Generation of Postmemory. Writing and Visual Culture After the Holocaust*. New York: Columbia University Press, 2012.
- KOJÈVE, Alexandre. *Introduction à la lecture de Hegel*. Raymond Queneau (ed.). Paris: Gallimard, 2000.
- KOSELLECK, Reinhardt. *Futures Past. On the Semantics of Historical Time* (Trad. Keith Tribe). Nueva York: Columbia University Press, 2004.
- LACUESTA, Isaki. *La matança del porc*. España/EUA: DCP, 2012. 10m.
- LEFEBVRE, Henri. *The Production of Space* (Trad. Donald Nicholson-Smith). Cambridge, Mass.: Basil Blackwell, 1991.
- MORRIS, Leslie. «Postmemory, Postmemoir». En MORRIS, Leslie y Jack ZIPES (eds.). *Unlikely History: The Changing German-Jewish Symbiosis, 1945–2000*. New York: Palgrave, 2002, pp. 291-306.
- SEIDL, Ulrich. *Alle Filme 1980-2017*. 15. *Im Keller*. Österreich: Österreichisches Filminstitut/Filmfonds Wien/ORF/WDR, 2017. 85m.
- THOMAS, Jonathan. «Interview with Ulrich Seidl» (Trad. Robert Gray). *The Third Rail*, 2013, 1, pp. 29-32.



# CONSTRUCCIONES METAPRAGMÁTICO-DISCURSIVAS DE UNA IDENTIDAD (LINGÜÍSTICA) ANDALUZA EN EL HIP-HOP ANDALUZ DEL SIGLO XXI

JANNIS HARJUS  
*Universität Innsbruck*

## RESUMEN

Esta contribución trata de la construcción discursiva de las variedades andaluzas y de las identidades (lingüísticas) andaluzas en discursos populares – aquí: el hip-hop andaluz. Las variedades e identidades lingüísticas no se entienden como entidades ontológicas, sino como fenómenos contruidos discursivamente, en cuyas construcciones hay que tener en cuenta el papel de los actores sociales y la función socio-indexical de los rasgos lingüísticos salientes. El corpus consta de un total de doce canciones de hip-hop andaluz de varios intérpretes del siglo XXI, que han sido investigadas cualitativamente. Por un lado, se manifiestan aspectos metalingüísticos en los textos de las canciones de hip-hop seleccionadas, que, sobre todo a diferencia del y como delimitación al estándar del español europeo, tematizan rasgos salientes de las variedades andaluzas y, por tanto, representan un interesante fragmento del discurso en el contexto de posibles tendencias de valorización de las variedades andaluzas. Por otro lado, a través de diversos medios semióticos se construye discursivamente el concepto de Andalucía o ‘lo andaluz’ en estas canciones.

*Palabras clave:* Español andaluz; análisis lingüístico del discurso; análisis metapragmático; música rapera; cultura hip hop.

## ABSTRACT

This contribution deals with the linguistic-discursive construction of Andalusian varieties of Spanish and Andalusian (linguistic) identities in popular discourses – here: Andalusian hip hop. Linguistic varieties and identities are not understood as ontological entities, but as discursively constructed phenomena, in whose constructions the role of social actors and the socio-indexical function of salient linguistic features must be taken into account. The corpus consists of a total of twelve Andalusian hip hop songs by various performers of the 21st century, which have been investigated qualitatively. On the one hand, metalinguistic aspects are manifested in the texts of the selected hip hop songs, which, especially in contrast to and as a delimitation to standard European Spanish,

thematize salient features of Andalusian varieties and, therefore, represent an interesting fragment of discourse in the context of possible tendencies of valorization of Andalusian varieties. On the other hand, through various semiotic means, the concept of Andalusia or 'Andalusianess' is discursively constructed in these songs.

*Keywords:* Andalusian Spanish; linguistic discourse analysis; metapragmatics; rap music; hip hop culture.

## 1. INTRODUCCIÓN

DICE ANTONIO NARBONA que «[l]os andaluces identificamos al andaluz como uno de los elementos primordiales de nuestra identidad» (Narbona Jiménez, 2008, 11), es decir, que la variación lingüística andaluza constituye un aspecto importante en la negociación identitaria de 'lo andaluz'. En esta contribución no entendemos las variedades e identidades lingüísticas como Narbona, o sea, como entidades meramente ontológicas, sino como fenómenos contruidos discursivamente, en cuyas construcciones hay que tener en cuenta el papel de los actores sociales y también la función socio-indexical de los rasgos lingüísticos salientes (*cf.* Harjus, 2021). Por consiguiente, esta contribución trata de la construcción lingüístico-discursiva de identidades (lingüísticas) andaluzas y de la construcción de elementos/rasgos lingüístico-variacionales en discursos populares, aquí: los textos de música rapera andaluza. Por un lado, analizamos aspectos meta-lingüísticos mencionados en los textos de las canciones de rap seleccionadas, que, sobre todo a diferencia del y como delimitación al estándar del español europeo, tematizan rasgos salientes de las variedades andaluzas y, con esto, contribuyen a una indexicalización de algunos rasgos del andaluz (*cf.* Harjus, 2018; Peter, 2020). Por otro lado, partimos de la hipótesis de que se construye lingüístico-discursivamente el concepto de Andalucía y/o 'lo andaluz' como algo divergente a España o a 'lo español' a través de patrones lingüístico-discursivos en estas canciones de rap (*cf.* Hermida, 2010; Peter, 2020). Por tanto, el objetivo de este trabajo es el análisis de las construcciones lingüístico-discursivas del concepto Andalucía (especialmente a diferencia de España y de una nación española) y de una variedad andaluza en las letras de las canciones de rap seleccionadas.

## 2. METAPRAGMÁTICA Y SOCIOINDEXICALIDAD EN LA SOCIOLINGÜÍSTICA

Como base teórica, tomamos el concepto de indexicalidad, es decir, la asociación de formas de uso del lenguaje con contextos y categorías de personas (*cf.* Spitzmüller, 2022, 289), desarrollado por la metapragmática (*cf.* Agha, 2007), que tiene su origen en la antropología lingüística (*cf.* Duranti, 2004). Estrecha-

mente relacionada con esto está la llamada tercera ola de la sociolingüística (*cf.* Eckert, 2018), que se centra en el significado social de la variación lingüística, es decir, cómo se usa, comunica y construye discursivamente la variación lingüística en el lenguaje (*cf.* Harjus / Peter, *en prensa*). Trabajos relevantes en este sentido han destacado ya el significado social de las variedades andaluzas y la construcción lingüística (*cf.* Harjus, 2018; Peter, 2020; Harjus, 2021).

Estrechamente vinculado al concepto de metapragmática y a la tercera ola de la sociolingüística se encuentra el término de la indexicalidad (*cf.* Silverstein, 2003). La indexicalidad se considera un requisito previo para que el uso de la lengua y la reflexión (meta)lingüística contribuyan activamente a los procesos de creación de comunidades. Sólo relacionando las variantes lingüísticas con determinados valores sociales y grupos de hablantes parece factible evaluar socialmente a los hablantes en función de la variedad lingüística utilizada por su parte. La indexicalidad se refleja, sobre todo, en un tercer nivel (*cf.* Silverstein, 2003) por parte de los actores sociales y forma un marco de orientación e interpretación contextual y estereotipado para la acción social en forma de ideologías lingüísticas (Gal / Irvine, 2019), es decir, si los hablantes utilizan o no determinadas variantes lingüísticas, como las diferentes formas de consonantes sibilantes en las hablas andaluzas (*cf.* Harjus, 2021). En los últimos años se han publicado trabajos cada vez más relevantes sobre el español de Andalucía (*cf.* Harjus / Peter, *en prensa*), que también han tratado este tema en el contexto de las reinscripciones, por ejemplo, en medios de comunicación televisivos estereotipados (*cf.* Harjus, 2018), y de las co-modificaciones lingüísticas, por ejemplo, los grafitis con variables andaluzas (*cf.* Peter, *en prensa*).

El análisis lingüístico del discurso no es exclusivamente una herramienta metodológica, sino más bien un enfoque de estudios culturales (*cf.* Gardt, 2007, 39), con el que intentamos aquí no sólo analizar la indexicalización de las variantes lingüísticas en el español de Andalucía, sino también desvelar la construcción lingüístico-discursiva de 'Andalucía' o 'lo andaluz' en los textos de rap. Esto significa que perseguimos descubrir los estereotipos por medio del análisis lingüístico del discurso (*cf.* Spitzmüller / Warnke, 2011), que a su vez se basa en métodos cualitativos de la lingüística de textos, a través de un análisis descriptivo, es decir, en ningún caso crítico-discursiva (*cf.* Bendel / Larcher, 2015), de campos semánticos, metáforas y/o palabras clave en los textos del corpus (*cf.* Niehr, 2014).

### 3. ARTE Y CULTURA HIP-HOP ANDALUCES COMO CAMPO DE CONSTRUCCIONES INDEXICALES

El análisis lingüístico de procesos de indexicalizaciones ha despertado el interés de la sociolingüística hispánica, también con enfoques regionales respecto a las variedades andaluzas. Después de que algunos trabajos recientes ya hayan investigado

los procesos de construcción de las variedades e identidades andaluzas en discursos populares (*cf.* Rodríguez-Iglesias, 2022), como las series de televisión (*cf.* Harjus, 2018), los documentales (*cf.* Peter 2020) o los paisajes lingüísticos (*cf.* Harjus, 2017; Peter, en prensa; Harjus / Peter, *en prensa*), esta contribución se centra en las canciones de rap andaluzas.

La música rap llega a Andalucía a través de la base madrileña del ejército estadounidense en Torrejón durante la época de los años 80 y 90. Por ejemplo, el grupo sevillano SFDK adapta el estilo musical (en sus comienzos) afroamericano y aterriza en Sevilla en suelo musical muy fructífero, ya que en la época del franquismo tardío, y de la transición política española, se había establecido el género de rock andaluz, por ejemplo con el grupo La Alta Escuela. De ahí salen artistas de música rapera como Tote King, El Tralla o Juanma que abren paso a la cultura del hip-hop en Andalucía, la cual se expande durante el siglo XXI a Málaga, Cádiz y otras capitales andaluzas con raperos (inter)nacional y/o regionalmente conocidos, como p.ej. Nazione Sur, DJ Narco, Raykoa, Sicario, F.R.A.C., Ajierno 112, o La Mala Rodríguez.

Dentro del estudio de los discursos populares, la música (rapera) representa una importante pieza para el análisis de las construcciones lingüísticas de identidades, ya que las letras de las canciones – en este caso andaluzas – facilitan igualmente la negociación de temáticas socialmente relevantes (*cf.* García Peinazo, 2013), también demostrado para el flamenco (*cf.* Fernández de Molina Ortiz, 2022). Consideramos los textos de las canciones raperas andaluzas como un objeto digno de analizar por su interrelación con realidades, conocimientos y construcciones sociales (andaluzas): «Hip Hop as a complex area of practice [...], in which social knowledge and social reality are produced, reproduced, and transformed through a variety of speech genres» (Androutsopoulos, 2009, 43). Los trabajos romanísticos dedicados al rap se centran, hasta ahora, mayoritariamente en el estilo variacional y/o los rasgos salientes cantados por los artistas (*cf.* Chaouachi, 2020; Gugenberger / Kirchmayr, 2020; Scholz, 2005). Existen algunos trabajos variacionales sobre el rap andaluz (*cf.* Schejtman / Oliveira Pontes, 2020), que, sin embargo, consideramos no manejan una terminología sociolingüística adecuada, ya que no saben ni siquiera distinguir entre el seseo y ceceo andaluz. No obstante, existen otras obras científicas que se centran en la contextualización de la cultura hip-hop (*cf.* García, 2013; Sibaja, 2015) y su papel en la construcción indexical de la variación lingüística en Andalucía (*cf.* Peter, 2020) que sí nos interesan en este trabajo. Cabe mencionar en este sentido el destacado trabajo de Peter (2020), el cual nos sirve (en parte) de base para el análisis del rap crítico andaluz que en este trabajo comparamos con el rap gánster andaluz.

#### 4. METODOLOGÍAS Y FORMACIÓN DEL CORPUS

Androutsopoulos indica que, como cualquier tipo de texto, los textos de canciones de estilo rap pueden ser analizados con las herramientas metódicas usadas en la lingüística de textos y el análisis lingüístico del discurso: «Als diskursive Symbolik ist Rap einerseits philologischen Methoden der Textanalyse zugänglich, andererseits ermöglicht er direkte Bezugnahmen auf die Aktualität und auf weitere gesellschaftliche Diskurse» (Androutsopoulos, 2003, 16). Compartimos estas ideas metodológicas (*cf.* Androutsopoulos / Scholz, 2002) y nos acercamos en esta contribución al material seleccionado a través del análisis lingüístico de discurso (*cf.* Spitzmüller / Warnke, 2011; Harjus, 2023). Llevamos a cabo el análisis cualitativo-interpretativo con el programa MAXQDA (Rädiker / Kuckartz, 2019), con el cual hemos podido extraer los aspectos lingüísticos más importantes acerca de la construcción de rasgos lingüísticos y del concepto de Andalucía del corpus formado de algunas canciones de rap andaluzas.

TABLA 1. *Corpus completo.*

<b>Grupo / Artista</b>	<b>Canción analizada</b>	<b>Código</b>
<b>Ajjerro 112</b>	‘Costa del sur’	A112
<b>F.R.A.C.</b>	‘Andalucía Nación’	FRAC, AN
	‘Denominación de Ori- ben’	FRAC, DO
<b>Haze</b>	‘Rap Flamenco’	HAZE, RF
	‘Aire y Mar’	HAZE, AM
<b>Jesuly</b>	‘El sur’	JLY
<b>Juanma</b>	‘Ella es Andalucía’	JMA
<b>Manclroy (feat. Gabrie- lillo)</b>	‘Yo soy de la Línea’	MCY
<b>Poetas Sureños</b>	‘Zonas marginales’	PS
<b>SFDK</b>	‘Acento’	SFDK
<b>The Kastors Rap</b>	‘Andalucía’	TKR
<b>Tote King (feat. El Ca- nijo de Jerez)</b>	‘El premio pa’ tí’	TK, CJ

Creamos el corpus analizado a través de doce diferentes textos de canciones de música rap de intérpretes andaluces del siglo XXI, procedentes de la plataforma YouTube y transcritos de manera ortográfica. Hemos excluido de la formación del corpus a intérpretes considerados ‘mainstream’. Así, hemos enfocado la formación de corpus en raperos del estilo ‘overground’ o ‘underground’, es decir, artistas cuyas

obras musicales (por ejemplo, discos) solamente se pueden adquirir en establecimientos especiales o incluso solamente a través de ellos mismos, que son poco difundidas en emisoras de radio, altamente especializadas en el mercado musical, y no aparecen publicadas en *labels* mayores, como Sony Music etcétera (*cf.* Scholz, 2003, 154). Dentro de estos dos tipos podemos distinguir entre dos grupos de artistas: el primero se (auto-)define como rapero crítico, como p.ej. F.R.A.C., y el segundo como rap gánster, por ejemplo, Ajierno 112. La diferencia entre el primer grupo y el segundo yace en las temáticas de interés crítico-izquierdista, como el racismo o la homofobia (rap crítico), frente a otras como la marginalidad, masculinidad hegemónica y criminalidad (rap gánster). Es importante mencionar, asimismo, que no hemos desarrollado en ningún momento un análisis exhaustivo sobre qué rasgos lingüísticos se usan a la hora de cantar porque ya hay suficientes estudios que se ocupan de ello en el caso del rap andaluz. (*cf.* Schejtman / Oliveira Pontes, 2020; Peter, 2020). Estos trabajos concluyen que los raperos sí cantan usando rasgos lingüísticos frecuentemente asociados con las hablas andaluzas, incluyendo el seseo, la elisión de /s/ implosiva, o la reducción de /d/ intervocálicas (*cf.* Jiménez Fernández, 2014; Narbona Jiménez, 2008).

## 5. RESULTADOS

### 5.1. RASGOS SALIENTES ANDALUCES COMO ÍNDICES CON FUNCIÓN SOCIAL Y LA CONSTRUCCIÓN DISCURSIVA DE LA VARIEDAD ANDALUZA EN CANCIONES DE RAP ANDALUZ

En las canciones analizadas no se mencionan aspectos morfosintácticos. Sin embargo, sí hemos encontrado elementos del léxico andaluzes en algunos textos, sobre todo, en los del rap crítico. Evidentemente, tanto las variaciones morfosintácticas como léxicas en las variedades andaluzas en general son bastante restringidas y «[...] el mismo empleado y conocidos que en otras áreas lingüísticas del español común» (Jiménez Fernández, 1999, 80). Por consiguiente, no es de extrañar que hayamos encontrado pocos aspectos en estos niveles lingüísticos. El caso más obvio es el de «gachó» (FRAC, DO), proveniente del caló con significado de ‘hombre’ que sirve de apelativo en algunas comunidades de habla en Andalucía occidental (*cf.* Harjus, 2018). También encontramos en este texto una referencia a una diferencia en el empleo léxico entre las variedades septentrionales y meridionales (atlánticas y americanas) del español: «¡Qué manía con decirle patatas a las papas, si la papa es más fácil de pronunciar y es más guapa!» (FRAC, DDO). En muchas comunidades de habla andaluza occidental se suele usar ‘la papa’ (del quechua: *papa*) para referirse al vegetal.

No debe resultar extraño que las referencias metalingüísticas hacia elementos fonéticos sean más abundantes en el corpus que las referidas a aspectos léxicos o morfosintácticos, ya que «[l]a pronunciación de los andaluces es, sin duda, una de las de más acusada personalidad en el ámbito de las variedades del español» (Narbona Jiménez et al., 2011, 165). Igualmente, en el caso de los textos del rap crítico, donde hemos encontrado la mayoría de las representaciones metalingüísticas de sonidos ‘andaluces’, incluyendo una terminología científica, como por ejemplo, «ceceo», «sesear» o «jejeo» (FRAC, DO). El uso de terminología científica, por ejemplo, «sesear» (FRAC, DO) nos indica un discurso metalingüístico relevante en la comunidad lingüística andaluza, ya subrayado en trabajos anteriores (*cf.* Harjus, 2018). Sobre todo, en los textos de las canciones de FRAC (1, 2, 3), pero también en textos de SFDK (4), abundan reflexiones metalingüísticas sobre la fonética andaluza:

1. *En los pueblos de mi tierra lo primero es el ceceo: [θ]alchichón, zarcillos, [θ]ervilleta, [θ]urfeo (FRAC, DDO).*
2. *Sesea, cecea, jejea, ‘chechea’ (FRAC, AN).*
3. *Al norte sin /d/ se encuentra Extrema[d]ura, cambiamos /l/ por /r/, nosotros decimos ‘artura’ (FRAC, DO).*
4. *Por ahí va ese todo rosa, camina realizando /s/, o sea que está cantando y pensando en gilipolleces (SFDK).*

Tanto en los textos de SFDK como en los de FRAC la pura mención de rasgos salientes de unas variedades andaluzas va frecuentemente acompañada de actitudes lingüísticas que se reflejan en comentarios metalingüísticos: si un hablante (andaluz) realiza una /s/ (implosiva) se le asocia con estupideces (4) porque no tiende a aspirar o elidir la /s/ implosiva como una supuesta mayoría de hablantes andaluces. Con ello, algunos rasgos lingüísticos son indexicalizados en los textos del rap crítico como ‘andaluces’, ante todo el seseo, el ceceo, la pérdida de consonantes finales, y la fricativización de la africada. A pesar de que en algunas canciones de rap gánster también se escuchan comentarios metalingüísticos sobre el uso de las variedades andaluzas, estos nunca conllevan una actitud lingüística positiva hacia el ‘andaluz’, como sí que se encuentran en los textos del rap crítico andaluz. En el rap gánster andaluz (5, 6), como p.ej. en los textos de Juanma («excusa para hablar con este acento») o Jesuly («piensan por mi acento que soy tonto y menos serio»), se recurre a antiguos estereotipos sobre las hablas andaluzas como ‘menos válidas’ que otras variedades del español peninsular.

5. *Perdona su excusa para hablar con este acento, también practico el andaluz perfecto con conocimiento. (JMA)*

6. *Sin pelos en la lengua no le doy tregua a los medios, si piensan por mi acento que soy tonto y menos serio, los desmonto y dejo suelto propina para el que la coja si no huele a Paki, huele a Mari y si no huele a moja.* (JLY)
7. *Nuestra lengua se habla, se parpa, y se nota. No renuncies a las tostadas con tomate, aceite y ajo, y pública en andaluz cuando grabes tu trabajo.* (FRAC, DO)
8. *Y el estilo ya lo sabes tú, que siempre va sellado por nuestro acento andaluz. No dejes que te subestimen, mírame a mí, a mí me la limpian con clínex.* (SFDK)

A pesar de que en los ejemplos (5, 6) los actores sociales indican que sí que piensan de otra forma, no llegan a una expresión del todo positiva del ‘andaluz’, como en el rap crítico. Este resultado se ve reforzado por el uso de las palabras clave diferentes «accento» (5, 6) y «lengua» (7), o la utilización de determinantes más neutros como «este acento» (5) frente a pronombres posesivos en la primera persona plural, como «nuestra lengua» (7) o «nuestro acento andaluz» (8). En resumen: mientras que en el rap gánster estamos ante una mínima (auto-)reflexión del andaluz como variedad (poco prestigiosa) del español en general, en el rap crítico andaluz se construye ‘el andaluz’ incluso como idioma diferente al castellano, haciendo hincapié en algunos rasgos salientes que se encuentran en oposición a la fonética del español septentrional: «Binäre und opponierende Ideologien werden hierbei mit den salienten Merkmalen zur endogenen Revalorisierung der diskursiven Varietät genutzt» (Peter 2020, 238).

## 5.2. LA CONSTRUCCIÓN LINGÜÍSTICO DISCURSIVA DE ANDALUCÍA EN LAS CANCIONES DE HIP-HOP

Los textos de la música rap andaluza, por lo general, no se diferencian mucho ni entre ellos ni de otros textos del género rap en español o en otra lengua. Los textos aquí analizados, ya de por sí tenían que enfocar algo ‘andaluz’ (véase apartado 3). Por consiguiente, las realidades locales y/o regionales de la zona de los artistas están presentes en todos los textos (véase más abajo). A un nivel más global, sobre todo los textos de la música rap gánster, pero también los del rap crítico, enfocan temáticas ligadas al mundo rap en general, que a la vez construyen lingüístico discursivamente la imagen de ‘lo andaluz’ a través de lo cantado.

Uno de los aspectos que se repite en reiteradas ocasiones en los textos es el de la violencia cotidiana en los barrios de ciudades andaluzas, constituyendo con ello una visión de ciertas zonas andaluzas como áreas sin ley, además de gravísimos problemas de violencia. Estas construcciones textuales, que se guían por el uso de léxico ligado a la violencia, van desde pequeñas incidencias –por ejemplo, conducir

una motocicleta sin permiso estatal (12)– hasta delitos graves con armas (10, 11, 13) que pueden llevar incluso al asesinato (9). El uso de frases asertivas, adjetivos que indican abundancia (por ejemplo, mucho), o pronombres indefinidos como destinatarios de la violencia, aumenta el grado de estas supuestas acciones violentas en Andalucía. Por consiguiente, la imagen construida en los textos, guiada por el campo semántico de las armas, es la de una Andalucía violenta en la cual muchas personas desobedecen las leyes del estado español.

9. *Aquí mueren los chivatos.* (HAZE, RF)
10. *La marroquina dispara a cualquiera.* (MY, SDLL)
11. *Casas bajas, navajas, me gusta cómo se mueven.* (JY, ES)
12. *Con las motos sin papeles, con arte, sabiduría y las mejores mujeres.* (JY, ES)
13. *Aquí en las Tres Mil vivimos en la ignorancia, muchos tiroteos los hay en abundancia.* (PS, ZM)

En la misma línea se dirige el léxico del mundo del narcotráfico usado reiteradamente en todo el corpus, que incluye el consumo – «fumando un leño» (15) –y el tráfico de drogas–«niños por la calle venden drogas» (17) o «niños imitan a los mayores empiezan de punto para el tabaco» (19). Éste es uno de los campos semánticos más importantes del corpus, presente no solo en el rap gánster (por ejemplo, 16), sino también en el rap crítico andaluz (por ejemplo, 14). El léxico y las metáforas usadas en este campo semántico de las drogas frecuentemente está en una línea de isotopía con ‘lo andaluz’, por ejemplo, expresado a nivel textual a través de sustantivos o adjetivos como «100% sureño» (15) o «el sur es dónde está la buena mierda: chocolate y yerba» (18).

14. *No veas que risas, todo el día fumando grifa.* (SFDK, A)
15. *Me estoy fumando un leño 100% sureño.* (JY, ES)
16. *Tierra de gente narcotraficante.* (A112, CDS)
17. *Niños por la calle venden drogas, otros consumen en sus casas viciándose a la Play.* (A112, CDS)
18. *El sur es donde está la buena mierda: chocolate y yerba, la playa o sierra.* (JY, ES)
19. *Los niños imitan a los mayores empiezan de punto para el tabaco, día a día van subiendo de rango.* (MY, SDLL)

Estos aspectos temáticos, el tráfico y el consumo de narcóticos, así como la violencia, forman parte de la cultura hip hop y la música rap a nivel global. Además, en las canciones raperas andaluzas, están interrelacionados con el campo semántico de la marginalización: «zonas marginales», «barrios marginales» (21, 22). En los

textos de ambas categorías abundan palabras y acciones relacionadas con aspectos de una marginalización de las áreas que aparecen en los textos de rap andaluz, como, por ejemplo, la inexistencia de ofertas culturales (22), el desempleo (20) o la poca escolarización (20). Todos elementos que se encuentran también en los textos de la música rapera a nivel internacional.

20. *Aquí lo habitual es no tener curro, sentarse a comer pipa, fumar porro y luego hablar de fútbol, lo extremadamente raro es no repetir curso.* (A112, CDS)
21. *Zonas marginales donde la maldad domina, donde siempre permanece el diablo en cada esquina.* (PS, ZM)
22. *Rodeado de barrios marginales, donde solo se construyen centros comerciales, por supuesto inexistentes ofertas culturales.* (A112, CDS)

Estos aspectos más globales en los textos están entremezclados repetidamente con otros más específicos, que a su vez determinan la construcción de una imagen de Andalucía en las canciones raperas andaluzas. Un aspecto que está interrelacionado con los aspectos más globales de la marginalización y la toma de narcóticos es la reiterada mención del consumo de alcohol, por ejemplo, «litronas de Cruzcampo» (23), «cervecita fresca» (24), o «unas copas» (26).

23. *Y en verano las litronas de Cruzcampo en las aceras, es la magia de mi tierra.* (HAZE, RF)
24. *La cervecita fresca para anestesiar.* (TK, PPT)
25. *Detesto el sol en agosto es molesto, cerveza fresca, al río a pescar o salir de fiesta sin hora para regresar.* (JY, ES)
26. *Salir de fiesta y tomar unas copas.* (HAZE, RF)

Junto con estas menciones sobre el consumo de alcohol, se encuentra la construcción de dos estereotipos más de 'lo andaluz', especialmente en los textos del rap gánster: la fiesta (25, 26) y el calor veraniego (23, 25). Además, en el rap gánster se recurre a otro estereotipo andaluz, que a la vez se construye lingüístico-discursivamente con el uso de palabras del campo semántico: el estereotipo del cante flamenco en Andalucía, por ejemplo, «mis raíces son el flamenco» (27), «cuando toco la guitarra» (28), «llorando por tarantas» (29), «el quejío» (29) o «se arranca al compás de palmas» (29), fortalecidos con el uso de nombres propios de actores sociales del flamenco en los textos, por ejemplo, «José Mercé» (29). De hecho, aunque no ha sido objeto de análisis aquí, la reiterada mención de palabras ligadas al mundo flamenco se refleja además en numerosas ocasiones en los vídeos musicales.

27. *Yo escupo rap, mis raíces son flamenco para mí su mezcla representa calle y sentimiento.* (HAZE, RF)
28. *No me vendas tus mentiras yo no quiero tu chatarra, que mi premio es que me escuchan mis colegas cuando toco la guitarra.* (TK, PPT)
29. *El llanto de la guitarra, el quejío de José Mercé desgarró su garganta cuando en una fiesta alguien se arranca al compás de palmas y Montse Cortés llorando por tarantas.* (HAZE, RF)

Mientras que tanto el rap crítico como el rap gánster comparten la construcción lingüístico-discursiva de estereotipos andaluces, estamos ante una división en las ideologías políticas formadas en los textos de las canciones. Después de haber analizado las ideologías metalingüísticas respecto al andaluz y castellano que conducen en el rap crítico a una división entre una 'lengua andaluza' y una lengua española, no debe extrañarnos que se reflejen también ideas independentistas a nivel político en el rap crítico andaluz, especialmente por parte del grupo FRAC:

30. *Español prepotente, qué sí, el notas es bueno, pero rima en español.* (FRAC, DDO)
31. *Yo por tu país no voy a trabajar porque España no me gusta nada.* (FRAC, AN)
32. *Mi bandera es la verdiblanca, la rojigualda se me atraganta.* (FRAC, AN)
33. *¿Qué dice el Wert de la españolizada? No es nuevo, en al-Ándalus se hace desde un 2 de enero. Por eso lo decimos bien fuerte: ¡un carajo! Y no faltes más al respeto a la madre que te trajo.* (FRAC, DDO)
34. *Dicen que nunca fuimos nación, pero sí que lo fuimos y ante todo esa no es la cuestión.* (FRAC, AN)
35. *Algo sobra en mi nación como las bases de Rota y Morón, su presidente y la oposición, y que la rojigualda cuelgue del balcón. No hay provincias, solo comarcas, Andalucía levanta y anda mi tierra, mi habla, mi gente, mi plaza, mi playa, mi viento, mi sol, mi casa.* (FRAC, AN)
36. *Bahía de Cádiz, Campo de Libertad, Costa Minera y Costa Occidental, Bajo Medio y Alto Guadalquivir reclamaremos lo andalusí.* (FRAC, AN)

Mediante el uso de pronombres, p.ej., «por tu país no voy a trabajar» (31), atributos calificativos negativos, por ejemplo, «España prepotente» (30), o verbos, por ejemplo, «se me atraganta» (32), se construye una visión negativa y un cierto distanciamiento con todo relacionado con España. En estos textos aparecen palabras clave del discurso político-nacional, como por ejemplo, la bandera «rojigualda» (35) o un acto de colonizar «españolizada» (33), o actores sociales de la política

nacional española, como por ejemplo, el antiguo ministro de educación y cultura, José Ignacio «Wert» (33), siempre en contextos negativos: «sobra en mi nación» (35). Respecto a la palabra «nación» (34, 35), hay que decir que en los textos del rap crítico nunca se refiere a España, sino siempre a Andalucía, en la cual ni se quiere a un «presidente», ni a la «oposición» o la división política en «provincias» (35), como tampoco las bases militares de otros países («Algo sobra en mi nación como las bases de Rota y Morón»). Como nación no se vislumbra nada más que la andaluza, construida por metáforas como «madre» (33) de España por la larga historia, como por ejemplo, la época «andalusí» (36) o de «al-Ándalus» (33), en la cual Andalucía según los grupos raperos «sí que» (34) fue una nación. Este discurso queda respaldado por el uso de los pronombres «mi» (31, 32) o «nosotros» (33, 34, 36) para aspectos andaluces frente al «tu» (31) para aspectos ligados al estado nacional español. Ya Peter (2020, 240) analiza la construcción de una dicotomía entre España y Andalucía en las canciones de FRAC, como artificial versus natural, especialmente para construir el andaluz como variedad auténtica de Andalucía frente al castellano como variedad inapropiada para la comunicación en Andalucía:

*Es ist also eine deutliche Revalorisierung zu erkennen, welche darauf abzielt, das Andalusische als diskursive Varietät im Sinne einer eigenen Sprache zu konstruieren, dieses diskursive Konstrukt durch Abgrenzung vom Standardspanischen mit positiven Werten zu besetzen und es mit dem Standardspanischen zumindest auf eine Ebene zu stellen, wenn nicht sogar es dem Standardspanischen gegenüber hierarchisch zu überhöhen (Peter 2020, 241).*

[Se observa así una clara revalorización que pretende construir el andaluz como variedad discursiva en el sentido de lengua propia, ocupar esta construcción discursiva con valores positivos diferenciándola del español estándar y situarla al menos al mismo nivel que el español estándar, si no elevarla jerárquicamente por encima del español estándar.] (traducción, J.H.)

Más allá de la construcción del andaluz como lengua propia, destacada por Peter (2020) así como en el apartado 4.1., en nuestro análisis nos llama la atención que en el rap crítico andaluz se construya Andalucía como propia nación frente a la española. De esta forma, los textos del rap gánster andaluz no indican ideas de división entre el estado nacional español y Andalucía, es decir ideas independentistas, sino que subrayan la unidad territorial entre España y los territorios andaluces. Es cierto que no faltan en el rap gánster críticas hacia el sistema político español y/o andaluz, por ejemplo, en forma del campo semántico de la corrupción (37), pero se reitera la idea de una identidad regional andaluza —aquí, por ejemplo, a través del uso de metonimias de colores de la bandera andaluza— bajo una identidad nacional española, como en «soy blanco y verde, pero mi bandera es la de España» (38).

37. *No estoy en guerra, estoy en paz hasta en lo que me corroe, esta es mi tierra, veinte años de saqueo del PSOE.* (TK, PPT)
38. *Mi tierra es donde el sol y el cielo aflojan el cemento, soy blanco y verde, pero mi bandera es la de España.* (JM, EA)
39. *Llaman a la policía soy un loco y muero por Andalucía.* (HAZE, RF)

A pesar de que se manifiestan en el rap gánster realizaciones de ideas territoriales andaluzas, como por ejemplo, en reiteradas ocasiones «mi tierra» (37, 38), o la mera mención del sustantivo, gentilicio o sustantivo del lexema <andalu\*>, llama la atención la conceptualización de zonas andaluzas como territorios híbridos entre el norte de África y Andalucía o España y, como consecuencia, una conceptualización diferente a la estatal en otras ocasiones. Es decir, en el rap gánster se construye una Andalucía lingüístico-discursivamente perteneciente al estado nacional de España y, a la vez, unas zonas andaluzas en transición entre Europa y el norte de África, por ejemplo, en «La Línea es Marruecos, Marruecos es La Línea» (40). En otras ocasiones también se observa la hibridación existente en los dos lados del Estrecho de Gibraltar, construyendo una cercanía y similitud entre la zona del Magreb y partes de Andalucía, pero se persigue una conceptualización en dos ‘contenedores’ nacionales diferentes, como por ejemplo, en «dos continentes y un solo contenido» (41).

40. *La Línea es Marruecos, Marruecos es la Línea, cruzando el Estrecho arriesgando la vida, en poniente o levante se sale a currar, en el potro sentado burlando el radar.* (MY, SDLL)
41. *La historia trae el eco, arábica poesía de la mano de Andalucía y Marruecos. A ritmo de rap se saludan el flamenco y el rap y el árabe y el castellano: aquí racismo no hay. Dos continentes y un solo contenido.* (HAZE, AyM)

Esta hibridación o transculturización, se construye también a través del uso de repertorios lingüísticos diferentes y el cambio de lenguas –incluido el cambio de códigos– en algunos textos de las canciones. Las lenguas usadas en las canciones además del castellano (en sus variedades andaluzas) son el inglés, el bereber, y el árabe. No obstante, rara vez encontramos un cambio de códigos dentro de una frase, por ejemplo, «un misterio de *al-Magreb*» (43), y tampoco muchos préstamos, como por ejemplo, «tableta» del inglés <TABLET PC> (44), sino más bien un cambio de lengua tras una estrofa entera, al menos si se trata de fragmentos en bereber o árabe (42). Estos cambios no se producen en un solo hablante (andaluz), es decir: no hay *code-switching* por parte de una sola persona, sino que se producen en las secuencias cantadas por artistas de origen magrebí (por ejemplo, Sayflahk) o bilingües de segunda generación por migración a Andalucía (por ejemplo, Sidoku),

quienes aparecen en las obras musicales tras las secuencias terminadas en español por parte de los artistas monolingües andaluces.

42. *Dame un poema de libertad*: رحب و امس - قحلا في س (HAZE ft. Sayflahk)
43. *Y su mirada oscura es un misterio de Al-Magreb, seguro sería princesa en Marrakech, y yo un solitario soldado tuareg*. (HAZE)
44. *Esta es mi tierra, veinte años de saqueo del PSOE. Allá voy, desnudo en el track a lo Jodorowsky. En la talega no hay tableta, pero en las líricas crossfit*. (TK, PPT)

## 6. CONCLUSIÓN

Los resultados del análisis han demostrado que los mecanismos entre la cultura global y las prácticas locales guían la producción textual en el rap andaluz. Siguiendo las ideas generales de Klein / Friedrich (2003, 95) y Androutsopoulos (2003, 11), podemos concluir que también el hip-hop andaluz y sus expresiones musicales, ‘el rap crítico’ y ‘el rap gánster’ andaluces, son expresiones de una dialéctica de la globalización y localización contemporáneas. Asimismo, hemos encontrado diferencias entre estos dos grupos de estilos raperos andaluces, más allá de los propios artistas, por ejemplo, los raperos gánster de *Poetas Sureños*, reflejan incluso en sus textos: «Esto no es la mierda de rap que no habla de nada, como el que hacen los payasos de SFDK, esto va de supervivencia, crecimos rodeados de pobreza, drogas y delincuencia» (PS). Mientras el rap gánster andaluz enfoca temáticas de realidades violentas en barrios marginales andaluces relativamente independientemente de su pertenencia a la Comunidad Autónoma de Andalucía, el rap crítico se centra en la construcción de identidades andaluzas, por ejemplo, a través de asignaciones prototípicas de algunos rasgos salientes del andaluz (a determinados espacios diatópicos e incluso a través de una construcción del ‘andaluz’ como lengua diferente al español). Al contrario, en los textos del rap gánster faltan menciones acerca de rasgos salientes de las variedades del andaluz donde hemos encontrado indicaciones a construcciones del andaluz como variedad lingüística del español. Respecto a la pregunta de una construcción lingüístico-discursiva del concepto de Andalucía o ‘lo andaluz’ en las canciones de rap, también se manifiesta esta divergencia entre el rap crítico y el rap gánster a través de los textos del rap crítico andaluz, incluso se crea una división conceptual entre España y Andalucía como naciones, aspecto que se ve reforzado por el uso de patrones lingüísticos que llevan a un *we-code* (*nuestra lengua, esta tierra*) contra un *they-code* (*España, tú, Despeñaperros para arriba*) entre andaluces y españoles. No hemos encontrado esta división conceptual entre una nación española y andaluza en el rap gánster. Del mismo modo, lo que predomina en los textos del rap gánster son transculturaciones entre las zonas geográfico-sociales del Magreb y Andalucía (*marroquina, La Línea es Marruecos*) que

incluyen aspectos lingüísticos como, aunque de forma reducida, el cambio de lenguas –aunque no de códigos– entre el árabe, bereber y español, y demuestran un amplio repertorio lingüístico en los textos (Auzanneau, 2003, 199). Con esto, el *we-code* en el rap gánster se distancia más del grupo mayoritario español –es decir: de un conjunto imaginado de hablantes monolingües del español (andaluz)– y no distingue entre diferentes variedades (internas) del español en la Península Ibérica como el rap crítico.

Estas representaciones son elementos centrales de la técnica cultural de hip-hop, sobre todo, para crear la identidad de un actor social hip-hopero (Menrath, 2003, 219). Con esta contribución hemos analizado los textos de música rap como un elemento del hip-hop andaluz con la idea de obtener una imagen global de la creación lingüístico-discursiva de aspectos regionalistas o incluso nacionalistas en el hip-hop andaluz. Los futuros trabajos (lingüísticos) deberían considerar más aspectos culturales de esta práctica social multidimensional dinámica e indexical que trabaja con diferentes códigos semióticos, como por ejemplo, imágenes de videoclips, tipografías de grafitis, o movimientos corporales (Androutsopoulos, 2003, 15).

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AGHA, Asif. *Language and Social Relations*. New York: Cambridge University Press, 2007.
- ANDROUTSOPOULOS, Jannis. «Einleitung». En ANDROUTSOPOULOS, Jannis (ed.). *Hip Hop: Globale Kultur – lokale Praktiken*. Bielefeld: Transcript, 2003, pp. 9-24.
- ANDROUTSOPOULOS, Jannis. Language and the three spheres of hip-hop discourse. En IBRAHIM, Awad, ALIM, Samy y ALASTAIR PENNYCOOK (eds.). *Global Linguistic Flows: Hip Hop Cultures, Identities, and the Politics of Language*. Mahwah / New Jersey: Lawrence Erlbaum, 2009, pp. 43-62.
- ANDROUTSOPOULOS, Jannis / SCHOLZ, Arno. «On the recontextualization of hip-hop in European speech communities: a contrastive analysis of rap lyrics». *Philologie im Netz* [en línea], 2002, 19, pp. 1-42 < <https://web.fu-berlin.de/phin/phin19/p19t1.htm> > [21 de mayo 2024]
- AUZANNEAU, Michelle. «Rap als Ausdruckform afrikanischer Identitäten». En ANDROUTSOPOULOS, Jannis (ed.). *Hip Hop: Globale Kultur – lokale Praktiken*. Bielefeld: Transcript, 2003, pp. 190-216.
- BENDEL LARCHER, Sylvia. *Linguistische Diskursanalyse. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr, 2015.
- CHAOUACHI, Tarek. «Analyse linguistique et stylistique des chansons « DA » et « J'suis QLF » du groupe de rap « PNL »». *Quo Vadis Romania*, 2020, 55, pp. 36-45.
- DURANTI, Alessandro (ed.). *A Companion to Linguistic Anthropology*. Malden / Oxford: Blackwell, 2005.

- ECKERT, Penelope. *Meaning and Linguistic Variation. The Third Wave in Sociolinguistics*. Cambridge: Cambridge University Press, 2018.
- FERNÁNDEZ DE MOLINA ORTIZ, Elena. «Cambios lingüísticos en el cante: evolución fonética en los cantaores de flamenco tradicional y el flamenco nuevo». En: MARIOTTINI, Laura y Monica PALMERINI (coord.). *Estudios de lingüística hispánica. Teorías, datos, contextos y aplicaciones*. Madrid: Dykinson, 2022, pp. 235-262.
- GAL, Susan / IRVINE, Judith. *Signs of Difference. Language and Ideology in Social Life*. Cambridge: Cambridge University Press, 2019.
- GARDT, Andreas. «Diskursanalyse – Aktueller theoretischer Ort und methodische Möglichkeiten». En WARNKE, Ingo (ed.). *Diskurslinguistik nach Foucault*. Berlin / New York: De Gruyter, 2007, pp. 27-52.
- GARCÍA PEINAZO, Diego. «El ideal del rock andaluz. Lógica y conflicto en la construcción musical de una identidad andaluza». *Musiker* 20, 2013, pp. 299-325.
- GUGENBERGER, Eva / KIRCHMAIR, Georg (2020). «Traditionalität in der Modernität: Der Ethno-Rap in Lateinamerika und sein Beitrag zur Sprachrevitalisierung». *Quo Vadis Romania*, 2020, 55, pp. 7-36.
- HARJUS, Jannis. *Kontrastive romanistische Diskurslinguistik. Multimodale Rivalitätskonstruktionen in portugiesischen, spanischen, katalanischen und französischen Sportzeitungen*. München: AVM, 2023.
- HARJUS, Jannis. «Sociophonetic Perceptions in Andalusian Spanish: The Case of Sibilants in Seville, Jerez and Cordoba». En ORTIS LÓPEZ, Luis y Eva-Maria SUÁREZ BÜDENBENDER (eds.). *Topics in Spanish Linguistic Perceptions*. New York: Routledge, 2021, pp. 161-186.
- HARJUS, Jannis. «Enregisterment del rotacismo, del ceceo y de la fricativa en Andalucía Occidental: el caso de la serie de televisión 'Allí Abajo'». *Apropos – Perspektiven auf die Romania* [en línea], 2018, 1, pp. 43–62 < <https://journals.sub.uni-hamburg.de/apropos/article/view/1259> > [21 de mayo 2024]
- HARJUS, Jannis. «La visibilidad de las hablas andaluzas occidentales en los linguistic landscapes de Jerez de la Frontera (Provincia de Cádiz)». En SERAFIN, Stefan et al. (eds.). *(Un-) Sichtbarkeiten in der Romania*. München: AVM, 2017, pp. 273-288.
- HARJUS, Jannis / PETER, Benjamin. *Spanische Varietäten– und Soziolinguistik. Neue Ansätze am Beispiel des Andalusischen*. Berlin / Boston: De Gruyter, en prensa 2025.
- HERMIDA, Alberto. «El paisaje andaluz como escenario en los videoclips on-line». En GUARINOS, Virginia (ed.). *Andalucía en la red. La construcción de la imagen de lo andaluz en internet*. Sevilla: Centro de Estudios Andaluces, 2010, pp. 55-68.
- JIMENÉZ FERNÁNDEZ, Rafael. *El andaluz*. Madrid: Arco Libros, 2014.
- KLEIN, Gabriele / FRIEDRICH, Malte. «Populäre Stadtansichten. Bildinszenierungen des Urbanen im Hip Hop». En ANDROUTSOPOULOS, Jannis (ed.). *Hip Hop: Globale Kultur – lokale Praktiken*. Bielefeld: Transcript, 2003, pp. 85-101.
- MENRATH, Stefanie. «I am not what I am: Die Politik der Repräsentation im Hip Hop». En ANDROUTSOPOULOS, Jannis (ed.). *Hip Hop: Globale Kultur – lokale Praktiken*. Bielefeld: Transcript, 2003, pp. 218-245.
- NARBONA JIMÉNEZ, Antonio (ed.). *La identidad lingüística de Andalucía*. Sevilla: Centro de Estudios Andaluces, 2008.

- NARBONA JIMÉNEZ, Antontio / CANO AGUILAR, Rafael / MORILLO VELARDE-PÉREZ, Ramón. *El español hablado en Andalucía*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 2011.
- NARBONA JIMÉNEZ, Antonio / MÉNDEZ GARCÍA DE PAREDES, Elena (coords.). *Nuevo retrato lingüístico de Andalucía*. Sevilla: UIA, 2022.
- NIEHR, Thomas. *Einführung in die linguistische Diskursanalyse*. Darmstadt: WBG, 2014.
- PETER, Benjamin. «El enregisterment como teoría y método en la lingüística urbana con un enfoque especial en los paisajes lingüísticos». En CRUZ VOLIO, Gabriela et al. (eds.). *Urban Linguistics und Linguistic Landscapes in der Romania*. München: AVM, en prensa 2024.
- PETER, Benjamin. 2020. *Landalú – Sprache, Dialekt oder lokale Mundart? Zur diskursiven Konstruktion des Andalusischen*. Berlin / Boston: De Gruyter.
- RÄDIKER, Stefan / KUCKARTZ, Udo. *Analyse qualitativer Daten mit MAXQDA*. Wiesbaden: Springer, 2019.
- RODRÍGUEZ-IGLESIAS, Ígor. *La lógica de inferiorización de la variedades lingüísticas no dominantes. Etnografía sociolingüística crítica del andaluz*. Berlin: Peter Lang, 2022.
- SCHEJTMAN, Pablo / PONTES, Valdecy de Oliveira. «El seseo, el ceceo, la distinción entre /s/ y /θ/ y la aspiración de la «s» final en el rap andaluz». *Revista Eletrônica do GEPPELE*, 2020, 9, pp. 18-35.
- SCHOLZ, Arno. «Rap in der Romania. Glocal Approach am Beispiel von Musikmarkt, Identität, Sprache». En ANDROUTSOPOULOS, Jannis (ed.). *Hip Hop: Globale Kultur – lokale Praktiken*. Bielefeld: Transcript, 2003, pp. 147-167.
- SCHOLZ, Arno. «‘Explicito Lingo’. Funktionen von Substandard in romanischen Rap-Texten (Italien, Frankreich, Spanien)». En ERFURT, Jürgen (ed.). *»Multisprech«: Hybridität, Variation, Identität*. Duisburg: Gilles & Francke, 2003, pp. 111-130.
- SCHREIBER, Paula. *Sprachliche Kontextualisierung von globalen und lokalen Popkulturen*. Berlin: Peter Lang, 2021.
- SIBAJA, Rocío. *El videoclip de Hip Hop andaluz. Análisis audiovisual de una cultura*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga, 2015.
- SILVERSTEIN, Michael. «Indexical Order and the dialectics of sociolinguistic life». *Language and Communication*, 2003, 23/3, pp. 193-229.
- SPITZMÜLLER, Jürgen. *Soziolinguistik – eine Einführung*. Stuttgart: Metzler, 2022.
- SPITZMÜLLER, Jürgen / WARNKE, Ingo. *Diskurslinguistik – eine Einführung*. Berlin / Boston: De Gruyter, 2011.



# LA IDEA DE *NACIONALISMO* EN MIGUEL DE UNAMUNO Y HUGO VON HOFMANNSTHAL

MANUEL MONTESINOS CAPEROS  
*Universidad de Salamanca*

## RESUMEN

Estos dos grandes intelectuales de finales del siglo XIX y principios del XX sufrieron los momentos convulsos no solo del cambio de siglo sino también motivados por la pérdida territorial de lo que en su día fueron dos grandes imperios. Todo ello les lleva a reflexionar sobre lo que habían sido España, por una parte, y Austria, por otra, y el futuro que ellos proponen.

Ambos tienen elementos comunes, lógicamente también discrepantes. Discrepantes, entre otros, porque mientras Unamuno nace en el País Vasco y conoce personalmente el sentimiento nacionalista, Hofmannsthal nace en la capital austriaca, por lo tanto, en el centro político y económico de su país. Sin embargo, ambos creen superado lo que ellos llaman *regionalismo* para entender mejor su idea de *nacionalismo*, y ambos plantean la superación de los diferentes *micronacionalismos*, proponiendo un hipotético *hipernacionalismo*. Unamuno insinúa un nacionalismo propiamente español, y Hofmannsthal lo que él llama *Deutschtum*. Los dos llegan a esa conclusión basándose, entre otros elementos que analizamos en nuestro trabajo, en el criterio lingüístico, para finalmente llegar a una misma conclusión: ese nacionalismo debe integrarse en un hipernacionalismo europeo.

*Palabras clave:* Unamuno; Hofmannsthal; nacionalismo

## ABSTRACT

These two great intellectuals of the late 19th and early 20th centuries suffered the turbulent times not only due to the turn of the century but also to the territorial loss of what had once been two great empires. All this led them to consider both what had been Spain, on the one hand, and Austria, on the other, and the future they were proposing.

They both have common elements, logically also discrepancies. They differ, among other things, because while Unamuno was born in the Basque Country and was personally familiar with the nationalist sentiment, Hofmannsthal was born in the Austrian capital, and therefore in the political and economic centre of his country. However, both believe that what they call *regionalism* has been overcome in order to better understand their idea

of *nationalism*, and both set up to overcome the different *micro-nationalisms*, by proposing a hypothetical *hyper-nationalism*. Unamuno insinuates a properly Spanish nationalism, and Hofmannsthal what he calls *Deutschtum*. Both reach this conclusion based, among other elements analysed in our paper, on the linguistic criterion, finally coming to the same conclusion: this nationalism must be integrated within a European hyper-nationalism.

*Keywords:* Unamuno; Hofmannsthal; nationalism

## 1. INTRODUCCIÓN

**A** LO LARGO DE LAS SIGUIENTES PÁGINAS pretendemos comentar las ideas que tanto Miguel de Unamuno como Hugo von Hofmannsthal, dos grandes intelectuales, reconocidos escritores y prácticamente coetáneos, tuvieron en relación con el sentimiento de *nacionalismo*, pues, como veremos, ambos tienen coincidencias, pero también alguna diferencia o discrepancia. Estos dos grandes pensadores fueron testigos de las convulsiones ideológicas, sociales y políticas del último tercio del siglo XIX, del cambio de siglo y del primer tercio del siglo XX, incluida la Primera Guerra Mundial. Por otra parte, fueron ellos a su vez testigos de la decadencia territorial de sus respectivos países: España pierde las colonias que le quedaban en América, y Austria ve mermar tras la Primera Guerra Mundial ese gran Imperio Austrohúngaro que había sido.

Pretendemos, por otra parte, señalar que, si bien es cierto que la cuestión del nacionalismo fue un tema complejo ya en la España de hace más de un siglo e, incluso, lo sigue siendo en la España de hoy en día, no es menos cierto que indagar sobre la idea y el sentimiento de nacionalismo en Unamuno es igual o más complejo aún, en parte por ser una persona hasta cierto punto paradójica, contradictoria y variable en su forma de pensar. Precisamente por ello y en este punto queremos reconocer la gran ayuda que nos ha supuesto la extraordinaria tesis doctoral de M<sup>a</sup> Luisa Montaña Montero, y que hemos consultado en la Casa-Museo Unamuno de la Universidad de Salamanca, para entender mejor la figura controvertida de Unamuno. Dicha tesis también nos ha sido muy útil para entender el surgimiento e importancia en España de los nacionalismos vasco y catalán.

## 2. MIGUEL DE UNAMUNO

Miguel de Unamuno, que nació en Bilbao el 29 de septiembre de 1864 en el seno de una familia comerciante, nunca renunció a su origen vasco, y así lo afirma cuando escribe en una de sus cartas: «yo soy vasco por todos los costados, vasco de raza, de nacimiento, de educación y hasta de matrimonio» (cf. Montaña Montero, 2009, 301) y él mismo reconoce en su ensayo de memorias *Recuerdos de niñez y*

*mocedad* el trauma que sufrió ante el bombardeo por las tropas carlistas de su ciudad natal:

*El suceso que dejó más honda huella en mi memoria, fué (sic) el bombardeo de mi Bilbao, en 1874, el año mismo en que entré al Instituto. En él termina propiamente mi niñez y empieza mi juventud con el bachillerato.*

*Diez años escasos tenía yo cuando a los carlistas, que tenían sitiado a Bilbao desde el día de Inocentes de 1873, se les ocurrió bombardearlo.*

*Me acuerdo bien del día 21 de febrero, en que empezó el bombardeo.* (Unamuno, 1942, 74)

Vemos pues, en esta cita, cómo Unamuno se refiere a su ciudad natal como «mi Bilbao», tal vez con la intención de recalcar su sentimiento vasco. También sintió dolido su sentimiento vasco cuando en 1876 fueron abolidos los Fueros vascos: «el 21 de julio de 1876 [...] se dictó la ley abolutoria de los Fueros, cesaron las Juntas Generales del Señorío en Guernica se empezó a echar quintas, se estancó el tabaco, etc.» (Unamuno, 1942, 150-151). Este hecho le indujo junto con un amigo a escribir una carta amenazante al rey Alfonso XII por haber firmado dicha abolición (*cf.* Unamuno, 1942, 151-152). Es también este hecho el que le indujo a proponer en su artículo *La unión constituye la fuerza*, que escribió en 1879, la unión de vascos y navarros para defender los intereses y privilegios que él consideraba les habían sido arrebatados (*cf.* Montañó Montero, 2009, 308). O cuando pensaba en una Vizcaya libre e independiente: «¡cuántas veces y cuántas veces no nos paseamos disertando de los males de la Euzcalerría y lamentando la cobardía presente! ¡cuántas veces no echamos planes para cuando Vizcaya fuese independiente» (Unamuno, 1942, 152). Ciertamente cabe concluir que estas ideas y sentimientos nacionalistas eran del Unamuno joven.

Pero igualmente en *Recuerdos de niñez y mocedad* menciona Unamuno su relación más o menos amistosa, aunque breve, con Sabino Arana, al que considera el padre del «bizkaitarrismo» (Unamuno, 1942, 142). Arana fue prácticamente el iniciador o fundador del nacionalismo vasco que ha llegado hasta nuestros días, creando para dicho fin el Partido Nacionalista Vasco. Este nacionalismo vasco al que nos estamos refiriendo, y tal como afirma Montañó Montero en su tesis, surge en el último tercio del siglo XIX como consecuencia de la industrialización que estaba viviendo el País Vasco —y también Cataluña—, que hizo que la necesidad de mano de obra llevara a las fábricas y acerías del País Vasco a muchas personas procedentes de otras regiones españolas. Es así como surge una diferenciación entre la burguesía industrial y comerciante vasca respecto a la clase obrera.

Tanto el País Vasco como Cataluña fueron en su momento los grandes adalides del nacionalismo en España —y hoy en día lo siguen siendo—. Ahora bien, y tal como reconoce Montañó Montero (2009, 371), la relación de Cataluña con el

Estado español en la época de Unamuno se basaba fundamentalmente en la mutua defensa de sus intereses y no tanto en la búsqueda de la independencia nacionalista; Cataluña, por su parte, se sentía en igualdad con España, pero este no era el caso vasco, como veremos poco más adelante.

Cuando Unamuno, después de haber recibido una educación y una formación buenas, tanto en el seno familiar como en la escuela, abandona su Bilbao natal en 1880 y se traslada a Madrid para iniciar sus estudios universitarios de Filosofía y Letras, conoce otra región, Castilla, que igualmente va a ser fundamental en su vida, en su ideología y en su obra literaria. También en Madrid obtuvo el grado de doctor con una tesis sobre la raza y la lengua vascas con el título *Crítica del problema sobre el origen y prehistoria de la raza vasca*.

La llegada a Castilla y los cambios que él veía que se estaban produciendo en su Bilbao natal, le ocasionaron lo que Montaña Montero denomina «desajuste» (Montaña Montero, 2009, 302). En las dos siguientes citas de Unamuno puede apreciarse ese cambio y ese desajuste: «Castilla no me ha entrado por su literatura, sino ella misma, por su campo, por su cielo, por sus frutos, por sus hombres. No la he conocido en sus escritores sino en ella misma» (Montaña Montero, 2009, 302), por otra parte, llega a decir: «Ese Bilbao, ese Bilbao cada vez me trae más confuso y perplejo. No sé cómo encajar ese Bilbao con mi Bilbao. De un lado bizkaitarrismo de borrachera y pendencia y de otro esas republicanadas en el que se ve el soplo de los Sánchez Díaz» (Montaña Montero, 2009, 302).

Con el término *bizkaitarrismo* quiere criticar Unamuno el sentimiento anticastellano que proponía Sabino Arana, postulado del que se fue alejando paulatina y totalmente Unamuno, y jugando con palabras metafóricas religioso-cristianas, llega a decir, refiriéndose a Arana:

*El vasco se adhiere a un hombre que es para él una cosa viva, no a una idea, que es cosa muerta. La idea misma necesita encarna en persona. El bizkaitarrismo ha sido, y aún sigue siendo en parte, un culto a Sabino Arana. De la memoria de Sabino ha hecho una religión. Y una vez muerto el héroe, el mártir como algunos le llaman, la comunión empieza a corromperse.* (Unamuno, 1997, 160)

Para Unamuno, el nacionalismo propuesto por Arana era un nacionalismo excluyente no solo por estar en contra de lo *español* o castellano, sino porque marginaba a los que no estuvieran de acuerdo con las ideas propuestas por su líder, por eso llega a decir Unamuno: «Lo característico del actual movimiento nacionalista vasco es que sea, sobre todo, litúrgico, folklórico, deportivo y heterográfico. A las veces, orfeórico o futbolístico» (Montaña Montero, 2009, 307).

En su crítica al nacionalismo vasco que propone Arana, Unamuno llega a comparar el otro gran nacionalismo pujante en aquellos tiempos, el nacionalismo cata-

lán. Según él, hay una gran diferencia entre esos dos nacionalismos, pues mientras el vasco es prácticamente solo obra de un líder –Sabino Arana–, el catalán es considerado por Unamuno como un nacionalismo de masas, ya que son la burguesía industrial y comerciante catalanas, y no una única persona, las que van perfeccionando y conformando su nacionalismo. Además, y como filólogo que era Unamuno, considera que la lengua es un elemento más que diferencia esos dos nacionalismos. Mientras que el catalán era hablado por la burguesía y la clase media alta, el vasco apenas existía (*cf.*: Montaña Montero, 2009, 305-207), pues él afirmaba que la lengua vasca era un conjunto de dialectos tan diferentes entre sí que era muy difícil la comprensión entre los propios hablantes del vascuence (*cf.*: Montaña Montero, 2009, 326-333), además de haber sido una lengua poco cultivada y prácticamente nada cultural. Ello le llevó a enfrentarse con aquellos que defendían la existencia de una lengua propiamente dicha, al tildarlos de ser poco científicos. Todas estas ideas unamunianas acerca del nacionalismo vasco, llevó a más de uno a considerarlo «el paladín del antinacionalismo vasco» (Ormaetxea, 2016).

Pero pasemos ahora a analizar la postura de Unamuno respecto al nacionalismo propiamente dicho o como idea política y social, pues según van pasando sus años biológicos y va adquiriendo más madurez, sus concepciones y sentimientos nacionalistas fueron mutando y variando.

Unamuno, como se ha dicho, rechaza el nacionalismo vasco propuesto por Arana al considerarlo un movimiento regionalista o nacionalista periférico y con intenciones separatistas e independistas de España. Y prácticamente viene a hacer lo mismo con el nacionalismo catalán de aquella época a pesar de tener muy buenas relaciones con cantidad de intelectuales catalanes –Pere Corominas, Joan Maragall Margarita Xirgu, etc.–, y fue muy elogiado por algunos de ellos. Si por una parte Unamuno afirmaba que los catalanes eran mejor administradores que los vascos, no es menos cierto que, y debido a ese carácter mutante y paradójico que poseía, llegó en otros momentos a considerar al pueblo catalán «un poco infantil, hablador, idealista, poético y sentimental» (Pich Mitjana / Contreras Ruiz / Pastraña Piñero, 2016, 237).

Fue considerado igualmente anticatalanista, entre otros motivos, por haber rechazado las reivindicaciones de autogobierno catalán. Tanto de los vascos como de los catalanes tenía la sensación de que veían a Castilla como una región que quería imponer su propia tiranía sobre el resto de las regiones españolas (*cf.*: Pich Mitjana / Contreras Ruiz / Pastraña Piñero, 2016, 238).

Unamuno rechaza los regionalismos porque según él, «benefician a las pequeñas plutocracias provincianas, que intentan tener lo más separados posible políticamente a los diferentes pueblos españoles» (citado según Pich Mitjana / Contreras Ruiz / Pastraña Piñero, 2016, 239).

Además, considera el regionalismo como algo con una identidad menor, y frente a él defiende el concepto de *patria*. Montaña Montero, en su tesis doctoral, lleva a cabo un análisis extenso sobre la idea de Unamuno, estudiando a fondo el ensayo unamuniano *En torno al casticismo*. Tras ese exhaustivo estudio, Montaña Montero llega a la conclusión de que la idea de Unamuno era la configuración de una patria española en la que tuvieran cabida «los distintos sentimientos regionales dentro de una misma idea de España bajo la que identificarse» (Montaña Montero, 2009, 358).

En su intervención en los *Juegos Florales* celebrados en Bilbao el 26 de agosto de 1901, Unamuno dijo: «Tengamos también los vascos nuestro imperialismo, un imperialismo sin emperador, difusivo y pacífico, no agresivo y guerrero. Rebasemos de la patria chica, chica siempre, para agrandar la grande y empujarla a la máxima, a la única, a la gran Patria humana» (Montaña Montero, 2009, 362-363).

De esta cita, subrayaríamos o insistiríamos en las siguientes palabras: *un imperialismo sin emperador*, es decir, sin Arana; *pacífico*, es decir tolerante y dialogante; *patria chica*, clara referencia al regionalismo o nacionalismo aislados; *la gran Patria*, España, pero eso sí, *humana*. Y en esa gran Patria humana deben tener cabida, según Unamuno, todas las regiones; y que esas mismas regiones puedan defender y ampliar mutuamente su cultura, sus tradiciones, su lengua, etc. Tal como afirma Montaña Montero: «Unamuno luchaba por restablecer la unidad política de España en un momento en que empezaban a resurgir con fuerza los movimientos nacionalistas» (Montaña Montero, 2009, 372); pero eso sí, opinaba que esa unidad no debería impedir «las distintas *personalidades* o regiones» (Montaña Montero, 2009, 372) que conforman España. A su vez, Unamuno proponía algo más: que esas regiones se implicaran también en la administración del Estado de acuerdo con sus posibilidades. Esto es, a nuestro juicio, lo que sucede hoy en la España del Estado de las Autonomías.

Con la colaboración conjunta entre las diversas regiones españolas esa *gran patria* propuesta por Unamuno –España– se enriquecería y avanzaría dentro de lo que aún es algo mayor: Europa. Pero todo ese proceso debe ser llevado de una forma democrática y con tolerancia. Pero eso sí, Unamuno propone que la lengua común sea el castellano, para así ir conformando esa gran patria, es decir, la integración de todas las regiones españolas en un único Estado, en el que se respeten los unos a los otros y todos tengan los mismos derechos; todo lo contrario de lo que propugnaba Sabino Arana. Pero esa *gran patria* española a su vez debería implementarse junto con otras naciones, países o patrias de Europa para terminar formando una gran Europa unida, una Europa de las diversas regiones. Unamuno no quería individualidades, sino un conjunto mucho mayor, de esta forma Europa se convertiría en una patria mucho más fuerte en la que deberían tener cabida todas las culturas, tradiciones, lenguas, etc. de las diversas naciones que la llegaran a conformar.

### 3. HUGO VON HOFMANNSTHAL

Pasamos ahora a analizar otro tipo de nacionalismo, el nacionalismo –digamos– nacional-austriaco que propone Hofmannsthal. Hugo von Hofmannsthal nació el 1 de febrero de 1874 en Viena, la capital política y económica y, hasta cierto punto, cultural de ese gran imperio que se había fundado a principios de la segunda mitad del siglo XIX. Nació en el seno de una familia muy bien situada económicamente, pero que poco antes de su nacimiento perdió la mayoría de sus bienes, aunque esto no fue óbice para que recibiera una buena educación y formación. Sus comienzos universitarios estuvieron dedicados al Derecho, estudios que no finalizó, pero sí que terminó graduándose en Filología Francesa; y al igual que Unamuno obtuvo el grado de Doctor con una tesis cuyo título fue *Über den Sprachgebrauch bei den Dichtern der Pléjade*. Ahora bien, a diferencia de Unamuno, Hofmannsthal, a pesar de haber redactado un trabajo de habilitación para convertirse en profesor universitario, rechazó esta posibilidad y decidió dedicarse a la escritura literaria y ensayística.

Ya antes y durante la Primera Guerra Mundial, y debido a que él apenas pisó el frente bélico, se dedicó a impartir conferencias en Austria y en el extranjero, en la mayoría de las cuales defendió el Imperio Austrohúngaro como una nación plenamente cultural. Aunque es bien cierto que antes del inicio de esa guerra, Hofmannsthal había sido crítico con la monarquía austrohúngara, como lo muestra una carta que él remitió a su amigo y diplomático Leopold von Andrian el 24 de agosto de 1913:

*Auch das muß ich Dir sagen, wie ich es neulich Feri Kinsky sagte: Ich habe das Vertrauen von dem obersten Stand, dem hohen Adel, das ich hatte, das Zutrauen, er habe gerade in Österreich etwas zu geben und zu bedeuten, völlig verloren, und damit meine Achtung vor dem Stand als solchem – die ich, Gott weiß woher, hatte. Ich sehe jetzt die Rolle, die dieser Stand bei allen Katastrophen Österreichs gespielt hat, 1805, 1809 wie 1848, wie 1859 – mit anderen Augen als vorher – und ich fürchte, mit klareren. [...]*

*Wir müssen es uns eingesthen, Poldy, wir haben eine Heimat, aber kein Vaterland – an dessen Stelle nur ein Gespenst. (Hofmannsthal / Andrian, 1968, 159-160)*

[También tengo que decirte, tal como recientemente ha dicho Feri Kinsky: He perdido completamente la confianza, que yo tenía, en la clase social superior, en la alta nobleza, y desconfío en que ella pueda dar y significar algo en Austria, y con ello mi respeto a la clase social como tal que, Dios sabe de dónde, yo tenía. Veo ahora el papel que esta clase social ha desempeñado en todas las catástrofes de Austria. en 1805, en 1809, como en 1848, en 1859, con otros ojos distintos a los de antes, pero temo que con ojos más claros. [...]

Debemos admitir, Poldy, que tenemos una nación pero no una patria, en su lugar, un fantasma.]<sup>1</sup>

A pesar de sus opiniones en esta cita quejándose de la actitud de la clase gobernante que a lo largo del siglo XIX había permitido la devaluación de lo que Hofmannsthal considera *Vaterland* o patria, él siguió defendiendo su ideal monárquico. Pero el desmembramiento de ese gran imperio tras la finalización de la Primera Guerra Mundial en 1918 significó para él un duro golpe, pues prácticamente había estado convencido de la victoria final de Austria.

Hofmannsthal, al igual que Unamuno, rechazaba el regionalismo por considerarlo un ente menor, pobre e, incluso, empobrecedor. Pero es que además el hecho de que Austria formara todavía parte de un gran imperio le llevó a reconocer su sentimiento nacional-austriaco propiamente dicho, tal como lo refleja en un conocido artículo ensayístico publicado en 1915, en plena guerra, que tiene un título muy esclarecedor: *Wir Österreicher und Deutschland*. El título contiene el pronombre personal *wir*, como dando a entender que va dirigido, si no a todos los austriacos, sí a la gran mayoría; y esa gran mayoría debe tener una conciencia nacional propiamente austriaca. El artículo comienza con una reflexión sobre la relación habida a lo largo de siglos entre Austria y Alemania: «Es darf, auch in dem heutigen sehr ernstesten Zusammenhang, ausgesprochen werden, daß Österreich unter den Ländern der Erde eines der von Deutschen ungekanntesten oder schlechtest gekannten ist» [Hay que decir, incluso en el más serio contexto de nuestros días, que Austria es el país más desconocido y peor conocido entre los alemanes.] (Hofmannsthal, «Wir Österreicher und Deutschland», 1964, 225).

Como puede verse, Hofmannsthal consideraba que Austria había sido y seguía siendo un país totalmente desconocido para Alemania a pesar de ser países fronterizos y con una lengua común, ya que, tal como afirma en ese mismo artículo, desde los tiempos de Bismarck ningún alemán se había interesado profundamente por Austria a pesar de que grandes personalidades alemanas –Ludwig van Beethoven, Friedrich Schlegel, Zacharias Werner, etc.– habían residido y llevado a cabo parte de su obra intelectual y cultural esencialmente en Viena o alrededores, o, incluso, llegaron a morir en Viena como es el caso de Beethoven, enterrado en Viena, o el caso de Werner, cuya sepultura se encuentra en Maria Enzersdorf.

Pero una de las reflexiones que hace en ese artículo y que nos ha llamado la atención, es la misma que defiende Unamuno: que cada individuo tiene su historia, y que esa historia individual va conformando la historia de la familia, a su vez las familias configuran la historia de un pueblo y, finalmente, todos los individuos

<sup>1</sup> Todas las traducciones son obra del autor.

que conviven en una nación forman la historia de esa nación o de ese país —él lo denomina *Staat* (Hofmannsthal, «Wir Österreicher und Deutschland», 1964, 227)—. Y la suma de cada una de esas *patrias*, naciones o estados deben terminar por configurar la idea de una Europa unida.

En ese mismo artículo, y refiriéndose a la relación que Austria y Alemania deben tener, ya menciona el papel que ambas deben jugar respecto a la idea de esa Europa que propone Hofmannsthal. Este dice:

*Österreich ist die besondere Aufgabe, die dem deutschen Geist in Europa gestellt wurde. [...] Österreich muß als die deutsche Aufgabe in Europa wieder und wieder erkannt werden. [...] Denn Österreich bedarf ohne Unterlaß des Einströmens deutschen Geistes: Deutschland ist ihm Europa. [...] Was wir Österreicher von Deutschland beständig verlangen müssen, ist das reinste seiner geistigen Kraft.* (Hofmannsthal, «Wir Österreicher und Deutschland», 1964, 230)

[Austria es la especial misión que se le ha dado al espíritu alemán en Europa. [...] Austria tiene que ser reconocida una y otra vez como la misión alemana en Europa. [...] Pues Austria necesita permanentemente la afluencia del espíritu alemán: Alemania es para ella Europa. [...] lo que nosotros, austriacos, debemos exigir constantemente de Alemania es lo más puro de su fuerza espiritual.]

Y es que él, como *austriaco-alemán*<sup>2</sup> (*cf.* Hofmannsthal, «Über Krieg und Kultur», 1964, 503), tal como él mismo se considera y se califica, reconoce los dos factores que determinan o fijan su idea nacional de Austria: por una parte la duración de la existencia de ese gran imperio en el que, por aquel entonces, todavía estaba integrada Austria; y, por otra parte, su situación geográfica, prácticamente en el centro de Europa (*cf.* Hofmannsthal, «Die österreichische Idee», 1964, 402), lo que le permitiría convertirse en el elemento transmisor entre occidente y oriente. Austria es, para Hofmannsthal, el nexo de unión entre el mundo antiguo representado por la Europa occidental, y lo novedoso o prometedor que representa la Europa oriental, sobre todo las regiones eslavas.

Partiendo de ese nacionalismo, digamos patriótico, defendido por Hofmannsthal, llega él mismo a su idea de Europa, en la que, según él, Austria debe desempeñar un papel muy importante porque: «Wer sagt 'Österreich', der sagt ja: tausendjähriges Ringen um Europa, tausendjährige Sendung durch Europa, tausendjähriger Glaube an Europa» [Quien dice Austria, ciertamente dice: mil años de lucha por Europa, mil años de apostolado por Europa, mil años de creencia en Europa.] (Hofmannsthal, «Die Idee Europa», 1964, 383). Ahora bien, esta idea europea hofmannsthaliana surge a raíz de la Primera Guerra Mundial, cuyo campo

<sup>2</sup> Así califica a los austriacos en su ensayo de 1915 *Über Krieg und Kultur*.

de batalla más importante, geográficamente hablando, se concentró en Europa. En su ensayo *Die österreichische Idee*, publicado en 1917, y cuando aún falta un año para la finalización de la guerra y una nueva estructuración de la geografía europea, él ya está pensando en una nueva Europa en la que no se debe dejar al margen a Austria, y llega a decir y proponer lo siguiente:

*Dies Europa, da sich neu formen will, bedarf eines Österreichs. [...] Mitteleuropa ist ein Begriff der Praxis und des Tages, aber in der höchsten Sphäre, für Europa, wofern Europa nun bestehen soll, in der Sphäre der obersten geistigen Werte und der Entscheidungen über die Kultur der Jahrtausende ist Österreich nicht zu entbehren.* (Hofmannsthal, «Die österreichische Idee», 1964, 406)

[Esta Europa que quiere formarse de nuevo necesita a Austria. [...] Europa Central es para Europa un concepto de la praxis y del acontecer diario, pero en su máximo sentido, siempre que Europa siga existiendo, no hay que echar de menos a Austria en la esfera de los más excelsos valores espirituales y de las decisiones culturales del milenio.]

La finalización de la guerra y el Tratado de Versalles trajeron consigo la caída y desaparición de los imperios alemán y austrohúngaro. Esa guerra que muchos habían considerado como el fenómeno de la catarsis europea a raíz de la crueldad, destrucción y pérdida de vidas humanas. Muchos de los intelectuales europeos, entre los que se encontraba también Hofmannsthal –y se puede decir lo mismo de Unamuno–, proponían una nueva idea de Europa –podríamos decir una Europa unida– con el objetivo de evitar nuevas guerras entre naciones o Estados europeos, proponían igualmente la superación de prejuicios nacionales, fomentar las relaciones amistosas entre las diversas naciones europeas y defender la cultura –término que utilizan tanto Hofmannsthal como Unamuno– de las diversas naciones europeas. En su artículo ensayístico *Über Krieg und Kultur* del año 1915, Hofmannsthal llega a decir:

*Österreich braucht Europa mehr wie irgendein anderes Land – denn es ist ja selbst ein Europa im Kleinen. Für uns hat dieser Krieg demnach mehr wie für die anderen Länder auch eine geistige Bedeutung.*

[...] *Wir Deutsch-Österreicher haben das Gefühl, daß nach diesem Kriege, wie er auch immer enden mag, unbedingt eine neue geistige Orientierung sowohl bei uns, wie auch in ganz Europa, folgen wird.*[...]

*Ich habe das Gefühl, daß nach diesem Kriege ein neues Europa entstehen wird.* (Hofmannsthal, «Über Krieg und Kultur», 1964, 503-504)

[Austria necesita a Europa más que cualquier otro país, pues ella es en sí misma una pequeña Europa. Así pues, esta guerra tiene para nosotros también un significado espiritual más que para otros países.]

[...] Nosotros, austriaco-alemanes, tenemos la sensación de que después de esta guerra, sea cual sea su final, existirá imperiosamente una nueva referencia espiritual tanto para nosotros como para toda Europa. [...]

Tengo la sensación de que después de esta guerra nacerá una nueva Europa.]

Pues bien, Hofmannsthal en su artículo *Die Idee Europa*, escrito en 1916, por lo tanto, en plena guerra y sin poder conocer el resultado final de la misma, va pergeñando su idea de lo que debe ser una Europa unida, humanista y tolerante. Para él, Europa debe ser un gran ente o una gran nación sin fronteras —«Einheit Europas keine *geographische*» (Hofmannsthal, «Die Idee Europa», 1964, 370)—; una Europa sin distinción de razas ni etnias —«Einheit auch keine rassenmäßige ethnische» (*Ibidem*)—, ya que todos los pueblos que conformen esa nueva Europa deben tener los mismo derechos; esa Europa debe ser fundamentalmente ideológica y espiritual —«sein Wesen ideologisch und spirituell» (*Ibidem*)—; su carácter debe llegar a ser la más alta ciudadanía común por un bien sagrado —«sein Charakter: höchste Gemeinbürgerschaft für ein heiliges Gut» (*Ibidem*); esa nueva Europa debe ser una nueva realidad y no una utopía —«neue Wirklichkeit, nicht eine Utopie» (*Ibidem*, 381).

Una vez finalizada la Primera Guerra Mundial, se ha conocido la derrota de Austria en la misma y han transcurrido prácticamente tres años, Hofmannsthal intensifica su idea de Europa publicando en 1921 un interesante artículo relacionado con ella: *Blick auf den geistigen Zustand Europas*. Ya en las primeras líneas de ese artículo reconoce con bastante razón el escritor austriaco que los daños causados por la misma a una serie de Estados o naciones, entre las que se encuentra Austria, es tan grande, «daß wir uns in einer der schwierigsten geistigen Krisen befinden, welche Europa vielleicht seit dem sechzehnten Jahrhundert, wo nicht seit dem dreizehnten, erschüttert haben» (Hofmannsthal, «Blick auf den geistigen Zustand Europas», 1966, 75). Para superar ese pesimismo, y según él, la construcción de esa nueva Europa debería basarse en las convicciones e ideas propuestas por grandes intelectuales y genios, llegando a mencionar a personalidades del ámbito literario como Goethe, Schiller, Dostoyevsky o incluso Bernard Shaw, al que considera «... ein gesamteuropäisches Phänomen, und vielleicht die repräsentativste Figur des Augenblickes» [...] que nos encontramos en una de las crisis espirituales más difíciles que han sacudido Europa quizá desde el siglo dieciséis, si no desde el siglo trece.] (Hofmannsthal, «Blick auf den geistigen Zustand Europas», 1966, 76).

Para Hofmannsthal, esa Europa, en la que también otros muchos intelectuales están pensando y están proponiendo, debe convertirse en una especie de guía espiritual para el resto del planeta (Hofmannsthal, «Die Idee Europa», 1964, 382). Y esa Europa debe basarse en la experiencia y vivencia de grandes personalidades europeas, llegando a mencionar en su breve artículo *Europa* personajes europeos

que a lo largo de la historia de la humanidad han dejado su huella, nombres como Julio César, Petrarca, Kant, Bach, Beethoven, Ingres o Cezánne (*cf.*: Hofmannsthal, «Europa», 1966, 242). A esa propuesta hofmannsthaliana consideramos nosotros que habría que añadir los pilares que defendía Unamuno para el futuro de una Europa unida: tolerancia, pluralidad y humanismo.

#### 4. CONCLUSIONES

Como hemos podido ver, Unamuno y Hofmannsthal tienen una procedencia nacionalista diferente: Unamuno, por lo menos el joven, conoce un nacionalismo que denominaríamos *periférico*, mientras que Hofmannsthal vive y conoce un nacionalismo más *centralista*, el de la capital austriaca. A pesar de esa diferencia, que consideramos importante, son coincidentes, sin embargo, en el hecho de que ambos critican lo que nos hemos animado a llamar *hiponacionalismo* (nacionalismo inferior) y proponen más bien un *hipernacionalismo* (nacionalismo superior); es decir, una superación de los nacionalismos pequeños, regionales o periféricos. Proponen la integración final de esos hiponacionalismos en una Europa unida. Esa Europa que en los tiempos de Unamuno y Hofmannsthal podía ser calificada sin duda como una utopía; pero una utopía que en la segunda mitad del siglo xx fue comenzando a convertirse en la realidad que defendían ambos intelectuales. Realidad que, parece ser, aún abrirá sus puertas a nuevas naciones o países a lo largo de este siglo xxi.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- HOFMANNSTHAL, Hugo von. «Blick auf den geistigen Zustand Europas». En HOFMANNSTHAL, Hugo von. *Gesammelte Werke in Einzelausgaben*. Prosa IV. Frankfurt am Main: S. Fischer Verlag, 1966, pp. 75-80.
- HOFMANNSTHAL, Hugo von. «Die Idee Europas». En HOFMANNSTHAL, Hugo von. *Gesammelte Werke in Einzelausgaben*. Prosa III. Frankfurt am Main: S. Fischer Verlag, 1964, pp. 369-383.
- HOFMANNSTHAL, Hugo von. «Die österreichische Idee». En HOFMANNSTHAL, Hugo von. *Gesammelte Werke in Einzelausgaben*. Prosa III. Frankfurt am Main: S. Fischer Verlag, 1964, pp. 401-406.
- HOFMANNSTHAL, Hugo von. «Europa». En HOFMANNSTHAL, Hugo von. *Gesammelte Werke in Einzelausgaben*. Prosa IV. Frankfurt am Main: S. Fischer Verlag, 1966, pp. 242-243.
- HOFMANNSTHAL, Hugo von. «Über Krieg und Kultur». En HOFMANNSTHAL, Hugo von. *Gesammelte Werke in Einzelausgaben*. Prosa III. Frankfurt am Main: S. Fischer Verlag, 1964, pp. 503-505.

- HOFMANNSTHAL, Hugo von. «Wir Österreicher und Deutschland». En HOFMANNSTHAL, Hugo von. *Gesammelte Werke in Einzelausgaben*. Prosa III. Frankfurt am Main: S. Fischer Verlag, 1964, pp. 225-233.
- HOFMANNSTHAL, Hugo von / ANDRIAN, Leopold von. *Briefwechsel*. Frankfurt am Main: S. Fischer Verlag, 1968.
- MONTAÑO MONTERO, M<sup>a</sup> Luisa. *La dimensión nacionalista en el pensamiento de Miguel de Unamuno. Aspectos comparativos e histórico-políticos*. Tesis doctoral presentada y defendida en la Universidad de Sevilla en 2009.
- ORMAETXEA, Xavier. «Unamuno, nacionalista vasco, ‘casi, casi’». *Deia*, 23.01.2016. <<https://www.deia.eus/actualidad/2016/01/23/unamuno-nacionalista-vasco-5065455.html>> [16 noviembre 2022].
- PICH MITJANA, Joseph / CONTRERAS RUIZ, José / PASTRAÑA PIÑERO, Juan. «Losseparatismos sólo son resentimientos aldeanos. Miguel de Unamuno y la autonomía catalana». *Bulletin d'Histoire Contemporaine de l'Espagne*, 2016, 50, pp. 235-254.
- UNAMUNO, Miguel de. *De patriotismo espiritual. Artículos en «La Nación» de Buenos Aires. 1901-1914*. Editado por Víctor Ouimette. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1997.
- UNAMUNO, Miguel de. *Recuerdos de niñez y mocedad*. Buenos Aires: Espasa-Calpe Argentina, 1942.



# CONSIDERACIONES SOBRE MENTIRAS Y FALACIAS EN LOS DISCURSOS TOTALITARIOS DEL SIGLO XX EN ALEMANIA<sup>1</sup>

JOSÉ JAVIER MARTOS RAMOS  
*Universidad de Sevilla*

## RESUMEN

Observa Yuval Hariri en su libro *Sapiens* (2013) que la ficción colectiva ha permitido al ser humano la creación de los mitos nacionalistas, y que la lengua en este proceso ha desempeñado un papel clave como herramienta de comunicación social y cultural. También la manipulación –como un tipo de comunicación «interesada»– ha formado parte en la configuración y el desarrollo de estados y fronteras. Harald Weinrich, apoyándose entre otros en *De Mendacio*, precisamente habla por un lado del carácter «mentiroso» inherente a la palabra, y por otro lado de la naturaleza altamente manipulable de los enunciados a través de la interpretación del contexto en el que se producen (*Linguistik der Lüge*, 1966). Sobre la base de estas afirmaciones, y teniendo en cuenta el brillante acercamiento a las estrategias del lenguaje del poder totalitario trazado en la conocida obra de Víctor Klemperer, *LTI. Lengua Terti Imperii* (1947), se intentará abordar y comparar algunas de las estrategias más comunes en la construcción del discurso en los escenarios del régimen nacionalsocialista y de la RDA. En particular se reflexionará sobre recursos y técnicas de manipulación de lexemas y enunciados presentes en varios medios con el fin de desinformar y convencer a los receptores del mensaje y controlar a los ciudadanos.

*Palabras clave:* manipulación; lenguaje; totalitarismo.

## ABSTRACT

In his 2013 book *Sapiens*, Yuval Harari posits that collective fiction has enabled the construction of nationalist myths, with language serving as a pivotal instrument for social and cultural communication. Manipulation, as a form of «interested» communication, has also been a factor in the formation and evolution of states and borders. Harald Weinrich, drawing on *De Mendacio* among others, identifies the intrinsic «lying» character of words

<sup>1</sup> La presente investigación retoma parcialmente dos estudios previos sobre discurso totalitario y procesos de ocultación de la verdad publicados en 2005 y 2008.

on the one hand and, on the other, the highly manipulable nature of statements through the interpretation of the context in which they are produced (Linguistik der Lüge, 1966). In light of these assertions and the insightful analysis of the strategies of totalitarian power language presented in Victor Klemperer's renowned work, LTI. This essay will address and compare some of the most common strategies in the construction of discourse in the scenarios of the National Socialist regime and the GDR. In particular, it will reflect on the resources and techniques for manipulating lexemes and statements present in various media in order to misinform and convince message recipients and control citizens.

The text will draw on the work of Harald Weinrich, who speaks of the inherent «lying» character of words on the one hand, and on the other hand of the highly manipulable nature of statements through the interpretation of the context in which they are produced (*Linguistik der Lüge*, 1966). It will also draw on the work of Victor Klemperer, who wrote LTI. *Lingua Tertii Imperii* (1947), a brilliant approach to the strategies of totalitarian power language.

*Keywords:* manipulation; language; totalitarianism.

*No solo le costaba comprender que el símbolo genérico perro abarcara tantos individuos dispares de diversos tamaños y diversa forma; le molestaba que el perro de las tres y catorce (visto de perfil) tuviera el mismo nombre que el perro de las tres y cuarto (visto de frente) (J. L. Borges, «Funes el memorioso». *Ficciones*, 1998, 134).*

## 1. INTRODUCCIÓN

**O**BSERVA YUVAL HARIRI en su libro *Sapiens. De animales a dioses* (2013) que la ficción colectiva ha permitido al ser humano la creación de los mitos nacionalistas. Señala al respecto el papel clave que ha desempeñado la lengua en este proceso como herramienta de comunicación social y cultural, «[...] pero la característica realmente única de nuestro lenguaje [...] es la capacidad de transmitir información acerca de cosas que no existen en absoluto. Hasta donde sabemos, *solo los sapiens pueden hablar acerca de tipos enteros de entidades que nunca han visto, ni tocado ni oído* [...]» (Hariri, 2019, 36). Esta capacidad, entendida como la posibilidad de expresar una proyección de la realidad, y, por tanto, de generar una ficción,<sup>2</sup> ha resultado fundamental para la supremacía del ser humano sobre el resto de las especies:

<sup>2</sup> Se entiende aquí el concepto de ficción como algo que «solo existe en [el] pensamiento» (Martínez Bonati, 1992, 115).

*La ficción nos ha permitido no solo imaginar cosas, sino hacerlo colectivamente. Podemos urdir mitos comunes tales como la historia bíblica de la creación, los mitos del tiempo del sueño de los aborígenes australianos, y los mitos nacionalistas de los estados modernos. Dichos mitos confrieron a los sapiens la capacidad sin precedentes de cooperar flexiblemente en gran número* (Hariri, 2019, 38).

Precisamente, la capacidad de cooperación –concluye Hariri– «[...] de manera extremadamente flexible con un número incontable de extraños [...] es la razón por la que los *sapiens* dominan el mundo» (*Ibidem*).

En la misma línea sobre la importancia de la lengua como herramienta de comunicación y organización, Guillermo Lorenzo (2008, 27-28) destaca en su investigación sobre la prevaricación que uno de los cuatro rasgos<sup>3</sup> específicos del lenguaje humano –partiendo de los quince descritos por Hockett (1958)– se refiere precisamente a la capacidad de prevaricar, a saber, poder emitir mensajes ficticios, falsos.<sup>4</sup> Lorenzo (*Ibidem*) recuerda cómo también Bickerton (1995) reconoce esta misma capacidad a través del «pensamiento off-line» o «desconectado», que insiste acerca de las características lingüísticas del ser humano en términos muy similares a los de Hockett: «la modalidad cognitiva que permite elaborar y sostener representaciones mentales no directamente dependientes de lo que nuestros sentidos nos informan» (Lorenzo, 2008, 28).

Ambos aspectos descritos por Lorenzo y Hariri, la capacidad de expresarse sobre algo no presente y la capacidad de expresar mensajes no acordes a la realidad, representan características particulares de la comunicación humana. En concreto, como se describe en el primer apartado de este estudio, estas dos capacidades revelan una naturaleza muy versátil del sistema de comunicación en el proceso de configuración de narrativas, y permite, sin duda, intuir interpretaciones poco lógicas sobre situaciones tanto en la cotidianidad como a lo largo de la historia, reconocidas a posteriori bajo el denominador común de la prevaricación. El objetivo de esta investigación es, precisamente, analizar de cerca la configuración del discurso en dos momentos muy específicos que han marcado a las *Alemanias* durante el pasado siglo. Con ello nos referimos al periodo del Tercer Reich y la maquinaria para difundir la ideología nacionalsocialista en la Alemania de la 2ª Guerra Mundial, y a la *Staatssicherheit* (*Stasi*) en la República Democrática de Alemania (RDA), antigua

<sup>3</sup> Los otros tres son el desplazamiento, la capacidad de articulación de enunciado tanto acerca del pasado como del presente; el doble patrón, la capacidad que tienen las unidades mínimas del sistema lingüístico para generar significados ulteriores; y la reflexividad, la capacidad de hablar acerca de las características de la lengua en cuestión (Lorenzo, 2008, 27).

<sup>4</sup> Lorenzo (2008, 28) resalta, sin embargo, a diferencia de Hockett, que en el mundo animal también es posible la prevaricación.

policía secreta de estado, y sus numerosos recursos para controlar a los ciudadanos. En ambos casos serán de guía la obra de Victor Klemperer, *LTI. Notizen eines Philologen* [LTI: la lengua del Tercer Reich. Apuntes de un filólogo] (1947), y el análisis de Christian Bergmann en su estudio sobre la lengua de la *Stasi* en *Die Sprache der Stasi. Ein Beitrag zur Sprachkritik* (1999).<sup>5</sup> Previamente, se abordará el concepto de mentira y manipulación a partir del ensayo acerca de la mentira, *Die Linguistik der Lüge* (1966)<sup>6</sup>, que a su vez se apoya en la concepción moral agustiniana (*De Mendacio*, 1946), para describir el carácter «mentiroso» inherente a la palabra, y la naturaleza altamente manipulable de los enunciados. Se comparan algunas de las estrategias más comunes en la construcción del discurso y de la ficción en los escenarios del régimen nacionalsocialista y de la *Stasi* en la RDA, que revelan la deformación, no de la palabra en sí, sino de las normas de uso, de cómo estas van cambiando, y cómo son retorcidas hasta pretender justificar semánticamente ciertas prácticas e ideas, y poder alcanzar un objetivo en sus interlocutores.

## 2. LOS GRADOS DE LA MENTIRA: UNA CUESTIÓN DE ECONOMÍA Y CONFIANZA

La prevaricación, la mentira o la ficción pertenecen a la comunicación cotidiana y habitual (Weinrich, 2000, 7; Kimminich / Pfänder, 2008, 75). A pesar de que generalmente vienen asociadas a comportamientos no aceptados socialmente (DLE, s.v. mentira), hay usos, que, aunque implican técnicamente una manipulación de la base léxico-semántica, no son considerados actos reprobables. Con ello se plantea en este apartado la posibilidad de que la diferencia entre las tipologías de mentira no resida únicamente en la intencionalidad de engañar por parte del hablante, como suele indicarse (*cf.* *De Mendacio*), sino también en la pertinente interpretación del mensaje que pueda hacer el interlocutor y, especialmente, en la naturaleza del sistema de comunicación. La correspondencia entre verdad y signo lingüístico, socialmente marcada por aspectos morales (González de Requena, 2019, 101), puede ir también más allá del mero cumplimiento estructuralista de una serie de condiciones suficientes y necesarias (Kleiber, 1995; Martos, 2010) para usar un determinado lexema.<sup>7</sup> Partiendo de esta premisa, se propone una categorización de la mentira en tres tipos o grados desde una perspectiva lingüística, a saber, la metalingüística, la pragmática y la extralingüística.

<sup>5</sup> La lengua de la Stasi. Una contribución a la crítica lingüística. Obra no traducida al español.

<sup>6</sup> La lingüística de la mentira. Obra no traducida al español.

<sup>7</sup> La teoría de prototipos (Kleiber, 1995) se adapta mejor para describir de manera más adecuada el concepto de mentira o prevaricación ya que no parte del cumplimiento de rasgos necesarios y suficientes.

## 2.1. MENTIRA METALINGÜÍSTICA

En sí misma, la palabra tiene la capacidad de representar una mentira metalingüística (Catalán, 2005; Martos 2005; 2008), entendida –independientemente del uso prevaricador– como la potencialidad inherente de ser utilizada en un determinado sentido, descartando así todos los demás posibles de ese mismo lexema. Weinrich, en su ensayo *Können Wörter lügen?* (1964),<sup>8</sup> publicado posteriormente bajo el título *Linguistik der Lüge* (1966; 2000), recuerda el conocido ejemplo del filósofo austriaco Ludwig Wittgenstein acerca del uso del lexema «fuego», que pasa de tener un significado excesivamente amplio (todos los escenarios en los que se puede hacer uso de este lexema) para ser reducido a uno concreto, de modo que no puede interferir con ninguna de las restantes acepciones posibles («fuego de la cocina», «fuego del bosque», «fuego interior», etc.). Como consecuencia de esta concreción, el lexema «fuego» deja de ser un concepto vago, con posibilidad de referir a todas las realizaciones posibles en el mundo real, para mencionar una individual, única y específica una vez pronunciado, escrito o pensado. Pasa, por tanto, de ser un concepto abstracto, no aplicado y no determinado y con multitud de acepciones, *Bedeutung eines Wortes*, (significado de una palabra) a cubrir una de sus numerosas realizaciones, convirtiéndose en *Meinung eines Wortes* (referencia de una palabra). Con ello, Weinrich, apoyándose en Wittgenstein (1953, 20), pone el foco en la distinción entre el uso de la palabra de manera aislada en el texto, para afirmar que «la palabra se debe estudiar en relación con su contexto, y junto con éste en una situación real [...]. Las palabras pertenecen a las frases, textos y situaciones» (Weinrich, 2000, 19). La naturaleza de cualquier palabra alberga, por tanto, la potencialidad prevaricadora desde una perspectiva meramente metalingüística. Los lexemas funcionan como contenedores muy amplios y vagos en tanto que, por su configuración y naturaleza, están previstas numerosas posibilidades de uso, incluso contradictorias entre sí. Esta circunstancia no hace más que poner de manifiesto que el sistema de comunicación no funciona de manera independiente, sino que se caracteriza por representar un instrumento «artificial» gobernado por los hablantes, no siempre tan preciso en su expresión, pero que al mismo tiempo permite mantener una comunicación fluida, como describe Grice en relación con las máximas de cantidad, calidad, relación y modo (Grice, 1975, 45-46). Prueba de esta multiplicidad semántica aceptada por los hablantes son sin duda la homo-

<sup>8</sup> En 1964, la «Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung» [Academia Alemana de la Lengua y Poesía, Darmstadt] propuso un reto en forma de pregunta: *Kann Sprache die Gedanken verbergen?* [¿Puede el lenguaje ocultar los pensamientos?]. Con su respuesta, Harald Weinrich obtuvo el primer premio. Su ensayo se publicó en 1966 con el título *Linguística de la mentira*. En esta investigación se trabaja con la 6ª edición (2000).

nimia y la polisemia, fenómenos léxico-semánticos cotidianos que demuestran las múltiples facetas de una palabra.<sup>9</sup> En este nivel metalingüístico, el concepto de intención de mentir no desempeña ningún papel, puesto que el sistema lingüístico contempla la posibilidad de que un único lexema pueda hacer referencia a acciones y situaciones diferentes aun tratándose del mismo lexema.

## 2.2. MENTIRA PRAGMÁTICA

Una segunda tipología o grado de la comunicación humana relacionada con la prevaricación son los recursos y fenómenos lingüísticos, en los que se produce un cambio semántico intencionado. Figuras retóricas cotidianas como la metáfora, la hipérbole, el humor, la ironía o la ambigüedad más o menos deliberada forman parte de este grupo y no hacen sino subvertir las diferentes acepciones que un lexema o proposición pueden proyectar (Weinrich, 2000, 62-69). Al igual que en la mentira extralingüística, tampoco hay intención de engañar, aunque sí de modificar la interpretación de la base semántica de los lexemas, su uso en la comunicación y de generar una reacción en el receptor diferente a la meramente informativa. La ironía, por ejemplo, es entendida como la negación del mensaje proposicional para adaptarlo a una intención irónica (Attardo, 2000).<sup>10</sup> Igualmente, la metáfora se caracteriza por tratarse de un mecanismo cognitivo que transmite conceptos abstractos mediante lexemas de más fácil comprensión (Masid, 2019). O el humor verbal, que se basa en la estrategia de la incongruencia-resolución (Yus, 1996): en primer lugar, la producción de expectativas cognitivas no pertinentes, y posteriormente la gestión por parte del hablante de la situación cognitivamente problemática, «en [la] que el oyente reconoce que ha sido engañado» (Alvarado Ortega, 2012, 11). A pesar de esta desalineación semántica entre lexema e intención comunicativa, el empleo de estos recursos no se equipara a un objetivo prevaricador, ya que ni los mecanismos ni la finalidad principal de la comunicación de estos fenómenos es poner en duda la intención veraz de la intervención del hablante. Su uso, de hecho, no es reprobable socialmente. Esta tipología es una prueba ulterior de que una determinada manipulación del lenguaje, bajo una serie de condiciones, no pone en riesgo el sistema comunicativo. Permite moldear el contenido semántico de los lexemas en diferentes grados, sin que se vea afectada la veracidad de la proposición. En definitiva, fenómenos como la ironía, metáfora o el humor revelan usos que no priorizan o amenazan la transmisión de veracidad a pesar de la manipulación

<sup>9</sup> Este hecho no solo no hace peligrar la comunicación, sino que es parte del principio de economía de la lengua (menor uso de recursos léxicos y cognitivos).

<sup>10</sup> Véase al respecto la máxima de apropiación (Attardo, 2000).

semántica del contenido. Esta tipología de comunicación se enmarca en la mentira pragmática.

### 2.3. MENTIRA EXTRALINGÜÍSTICA

El tercer grado de prevaricación remite a la mentira *extralingüística*, la mentira clásica, el uso del lenguaje para ocultar una intención, la verdad o la veracidad de un hecho, que la hacen reproducible a diferencia de las dos primeras. Se equipara al concepto de falacia, en tanto que se hace uso de un argumento con el que se quiere defender aquello que es falso (López Quintás, 1979; Portillo-Fernández, 2018). Falkenberg (1982, 11) menciona, concretamente, cinco características acerca de este tipo de mentira: personal (procede siempre de una persona que miente); social (alguien es objeto de la mentira); temporal (es un evento); intencional (tiene un objetivo); y es verbal (ocurre a través de palabras, ya sean escritas o habladas, o pensamientos).

A diferencia de las mentiras metalingüística y pragmática, la intención de engañar por parte del hablante en este tercer tipo es clave. Se pasa de una intervención y gestión en el nivel pragmático (ironía) y/o en el metalingüístico (polisemia) a la manipulación extrema del interlocutor con la finalidad de infringir toda norma y obtener un resultado que, respetando las reglas comunicativas más básicas (Grice, 1975), no sería posible alcanzar. De hecho, en la mentira extralingüística tienen escasa relevancia aspectos metalingüísticos y pragmáticos. En concreto, en este estudio acerca de los dos regímenes políticos del siglo xx, son dos los tipos de mentiras o falacias más frecuentes (Portillo-Fernández, 2018):<sup>11</sup>

1) *Ad hominem*: se desacredita o se fomenta desconfianza hacia una persona (Dahlman / Reidhav / Wahlberg, 2011, 106). Para ello se transmite una falsedad tomando como argumento al emisor de esta. Este tipo de falacias se ha dado tanto en sistema de control de la *Stasi*, como en el Tercer Reich. Mientras que en este último fundamentalmente los judíos son objeto de la falacia, la *Stasi* apuntaba a cualquier sospechoso como receptor de un planteamiento falaz.

2) *Ad populum*: se apela al respaldo del mayor número de personas posibles (Gutiérrez, 2012, 15). Para ello se exponen argumentos ajenos al problema que despiertan sentimientos y emociones en la población. Este tipo de falacias se dio en ambos regímenes, aunque por la ampulosidad y visibilidad con la que se dirigía el gobierno nazi a la población, era más frecuente en el Tercer Reich.

<sup>11</sup> Como describen varios autores (Portillo, 2018, 445; Gutiérrez Morales, 2012, 5), existen otros tipos de falacias.

Como consecuencia de la infracción de toda norma comunicativa y del uso partidista e interesado de la lengua, se puede hablar de una lengua paralela, una especie de *lingua obscura* (Trapassi y Martos, 2008), una lengua, cuyas reglas son conocidas únicamente por aquellos que tienen el poder con objetivos poco transparentes hacia sus interlocutores. Se trata de una concepción de uso lingüístico vinculada con la versión más moderna del concepto de ideología en tanto pensamiento partidista, colectivo, disimulador, aparentemente racional y al servicio del poder (Reboul, 1986; Woolard, 2012).

En definitiva, los tres grados de la mentira revelan que, si bien la lengua tiene mecanismos para comunicar la verdad, no siempre resulta ser su función primordial, como han demostrado las mentiras metalingüística y pragmática, un tipo de manipulación en el caso del segundo sin la finalidad de mentir, y de potencialidad de comunicar hechos similares o diferentes con el mismo lexema en el del primero. En cualquier caso, ninguna de las dos pretende engañar al interlocutor. La mentira extralingüística, por el contrario, toma como punto de partida subvertir los hechos a cualquier coste al servicio de unos intereses particulares. Dicho con otras palabras, con la mentira extralingüística se abre la puerta hacia la «ficción» total tal como ocurrió durante el Tercer Reich y en la RDA, ya que «[...] una realidad imaginada es algo en lo que todos creen y, mientras esta creencia comunal persista, la realidad imaginada ejerce una gran influencia en el mundo» (Hariri, 2019, 46).

### 3. ¿DEFORMACIÓN O CONTROL DE LA LENGUA? DESDE LAS EMOCIONES HASTA LA COMUNICACIÓN TÉCNICA

Apelar a las emociones parece un camino seguro para controlar a las masas (Gutiérrez, 2012). La forma más rápida y segura pasa necesariamente por el dominio del código lingüístico. Como se ha visto anteriormente en los tres tipos de mentira, este se basa en la confianza del uso correcto por parte de los hablantes (Grice, 1975). Quien lo controle e imponga (Barthes, 1993), tiene en su poder las reglas del «juego». Los responsables políticos del régimen nacionalsocialista (NS) y de la *Stasi* veían clara la necesidad de intervenir sobre la lengua para poder manejar el mensaje ideológico. Por un lado, durante el Tercer Reich se creó un vocabulario específico a través de neologismos y de la composición de palabras, era frecuente el uso constante de siglas y acrónimos, de palabras de raíz latina, y la inclusión de intensificadores, generalmente a través de una superlativización continua; por otro lado, la *Stasi* pretendía controlar pasando desapercibida: promovía un dominio basado en concepciones *sui generis* de acciones de conspiración, secreto, camuflaje y engaño en la población de la RDA. En cualquier caso, ambas organizaciones, *Stasi* y NS, basaron el ejercicio de su control en el cambio y la tergiversación de las palabras y reglas ya existentes.

### 3.1. LA EMOCIONALIDAD COMUNICATIVA DEL NACIONALSOCIALISMO

La distancia, o desalineación, entre significados y lexemas, es decir, la frontera entre la mentira y la deformación del lenguaje es abordada por Victor Klemperer (1947) en su obra *LTI. Notizbuch eines Philologen*, compuesta por reflexiones sobre el uso del lenguaje durante el Tercer Reich, principalmente desde la perspectiva del análisis del discurso y la lingüística textual. Siempre con un tono muy descriptivo y sin ser especialista en lingüística –no deja reconocer que su campo de investigación es la literatura francesa– aporta y analiza pruebas y formas reales y cotidianas de comunicación entre los agresores –los nacionalsocialistas– y los agredidos –los judíos– para evitar que caigan en el olvido y con el objetivo de que «[...] ein mutiger und umfassender Kopf darf es wagen, die Lingua Tertii Imperii in ihrer Gesamtheit darzustellen» (Klemperer, 2001, 24) [una mente atrevida y universal pueda osar describir la *Lingua Tertii Imperii* en su totalidad] (Klemperer, 2001, 29).

Klemperer compara la difusión de la ideología nazi en la cotidianidad a través de la lengua con el arsénico, un veneno que penetra lentamente en las masas sin que estas se den cuenta, incluso entre los propios judíos. Sus reflexiones muestran su determinación por investigar los medios lingüísticos con los que el ministro de Propaganda consigue deformar el lenguaje –o crear una ficción en palabras de Hariri– hasta arrastrar en masa a los alemanes. Las restricciones de acceso a las bibliotecas y al material de investigación obligan a Klemperer (2001, 22; 32) a basar sus investigaciones en el material que, poco a poco, va encontrando fortuitamente, lo que, de manera evidente, confiere a su análisis un rasgo de actualidad y vigencia.

En sus investigaciones, Klemperer reconoce tres modos de deformación del lenguaje, de desdibujar y forzar intencionadamente las fronteras lingüísticas y semánticas de las palabras, en definitiva, de controlar el lenguaje reduciéndolo en sus formas de expresión (Cohen, 2003, 78), o como diría Hariri (2019, 38), de urdir una «ficción», y por tanto, usarlo con la intención de engaño: la creación de un vocabulario específico, el cambio en la interpretación del léxico ya existente y el abuso de la superlativización.

Observa que el vocabulario del régimen nazi carece de neologismos significativos. Identifica, no obstante, algunas palabras específicas del ámbito militar como *Blitzkrieg* (guerra relámpago), *Nervenkrieg* (guerra de nervios) y *Vernichtungsschlacht* (batalla de exterminio) entre otras, lexemas que pierden su sentido fuera del contexto para el que usaron fueron creados. Igualmente, destaca la composición de palabras clave mediante lexemas como *Volk* (pueblo), *Volkssturm*, o *Sturm* (asalto), así como la creación de términos con lexemas de privación, como *Entrümmern* (desescombros) y *Entnazifizierung* (desnazificación). También se popularizó en los discursos el uso de siglas militares en la sociedad civil, con ejemplos como BDM (*Bund Deutscher Mädel* / Liga de Muchachas Alemanas), HJ (*Hitlerjunge* / Juven-

tudes Hitlerianas), o DAF (*Deutsche Arbeitsfront* / Frente alemán de trabajo); en lo militar: SS (*Schutzstaffel* / Escuadra de protección), SA (*Sturmabteilung* / Sección de asalto), KZ (*Konzentrationslager* / Campo de concentración); o en lo civil: AEG (*Alles Echte Germanen* / Todo verdaderamente germano). Detrás de las siglas se ocultaba una realidad, resalta Klemperer, que poca gente conocía (especialmente en los casos de SS y SA). Por último, se incorporaron palabras extranjeras, especialmente del latín, como *Garant* (garante) y *diffamieren* (difamar), para distorsionar la realidad.

La deformación del lenguaje más evidente y fácil de llevar a cabo fue el cambio en la acepción y la tergiversación de palabras ya existentes. Klemperer toma como ejemplo tres adjetivos que apelan a determinadas virtudes como *kämpferisch* o *fanatisch*. Klemperer nota por ejemplo el uso del adjetivo *fanatisch* en alemán con la acepción que posee en las lenguas románicas –concretamente en francés– como pasión a medio camino entre la enfermedad y el crimen (*Ibidem*, 79). Sin embargo, en el Tercer Reich se convierte en una virtud alemana fundamental. Incluso, recuerda Klemperer, era común sustituir en algunas novelas de la época el uso del adjetivo apasionado por el de fanático. Otro de los adjetivos, *kämpferisch* [combativo], pasó a designar un comportamiento combativo, tensión del alma, de la voluntad, dejando de lado la acepción de guerrero. Los portavoces del Tercer Reich adoptaron la primera que finalmente derivó en acto heroico.

Por último, destaca Klemperer el uso de expresiones superlativas –la maldición del superlativo (capítulo xxx)– que supone otro paso más en la ampulosidad con la que la dictadura nazi se expresaba: se enumeran miles de cañones, aviones y carros de combate, y las bajas en las filas del enemigo son *unvorstellbar* [inimaginables] y *zahllos* [innumerables]. En los discursos se incluyen intensificadores y expresiones como *hundertprozentig* [cien por cien], *total* [total] o el número *tausend* [mil] como sinónimo de extraordinario. De otro lado, la prefijación *Welt* como *Weltmacht* [potencia mundial] en referencia a Japón o *Weltfeinde* [enemigo mundial] respecto a los judíos y bolcheviques, o *welthistorische Stunden* [horas históricas] para calificar el encuentro entre Mussolini y Hitler. Un último ejemplo de superlativización se encuentra en el uso del adjetivo *gross* [grande] como *Grosskundgebung* [gran manifestación], *Grossoffensive* [gran ofensiva], *Grosskampftag* [gran día de combate] permite observar la magnificencia con la que se trataban los aspectos de ostentaciones de poder en el Tercer Reich.

En definitiva, Klemperer pone de manifiesto que el Tercer Reich manipula la lengua alemana, infringiendo toda norma sobre un uso socialmente aceptable. Se sirve de mecanismos lingüísticos como la modificación de lexemas, la superlativización, la composición de palabras, la prefijación o la creación de nuevo vocabulario con el único objetivo de apelar a los sentimientos más básicos de la población alemana mediante expresiones ampulosas y mensajes falaces.

### 3.2. LA JUSTIFICACIÓN DE LA ACCIÓN CONSPIRATIVA EN LA STASI

Al contrario que en el Tercer Reich, el Ministerio de Seguridad de la RDA busca otras vías para controlar a la población. Así lo describe Christian Bergmann en *Die Sprache der Stasi* (1999), que analiza las características más relevantes del lenguaje del Ministerio para la Seguridad del Estado (*MfS*, por sus siglas en alemán) en la RDA. A pesar de ser ideológicamente opuesto al Tercer Reich, la RDA desarrolló a través del *MfS* similares técnicas para deformar el lenguaje. No obstante, optó por una ficción muy diferente para sus objetivos, alejada de la ampulosidad del Tercer Reich.

La lengua de la *Stasi*, describe Bergmann, se caracteriza por su modo encriptado de manifestarse a la sociedad: «Richten Sie Ihr Verhalten so ein, dass x unter keinen Umständen erkennen kann, dass Sie im Auftrag des MfS handeln» [Compórtese de tal manera que x no pueda reconocer en ninguna circunstancia que Ud. está realizando una labor para el Ministerio de Seguridad del Estado]<sup>12</sup> (Bergmann, 1999, 27). Esta frase, emitida por un miembro del *MfS*, solicita al «informador no oficial» (*IM*),<sup>13</sup> realizar una serie de tareas de vigilancia o espionaje a otros ciudadanos con cautela para no ser descubierto. Como se puede apreciar en estas órdenes, la lengua del *MfS* se vale de eufemismos y términos codificados para ocultar información y obtenerla mediante el engaño. Entre los términos más relevantes en la comunicación secreta entre los miembros de la *MfS* y la *Stasi* se encuentran *Konspiration* [conspiración], *Geheimhaltung* [secreto], *Tarnung* [camuflaje] y *Täuschung* [engaño].

El más importante, *Konspiration*, se refiere a un trabajo político-operativo, especialmente relacionado con los colaboradores o informadores para la seguridad, según los archivos del *MfS*. Se requiere que estos colaboradores tengan conocimientos sobre las reglas de la conspiración y la capacidad para aplicarlas. Aunque la palabra tiene una connotación negativa, en el lenguaje del *MfS* se consideraba un servicio al Estado, implicando ocultar información, camuflarse o engañar para detectar actitudes peligrosas para la República. De hecho, aunque el término *konspirativ* está vinculado directamente a actividades consideradas ilegales en cualquier sistema democrático, entre los colaboradores de los servicios secretos se sugiere llevar a cabo acciones como *konspirative Zusammenarbeit* [colaboración conspirativa], *konspirative Tätigkeit* [actividad conspirativa], *konspirative Kontaktaufnahme* [toma de contacto conspirativa], *konspirative Festnahme* [detención conspirativa] o *konspiratives Verhalten* [comportamiento conspirativo].

<sup>12</sup> Todas las traducciones de la obra de Bergmann son mías.

<sup>13</sup> Un colaborador no oficial es generalmente un ciudadano de la RDA que colabora en acciones de espionaje. Las personas espías solían ser personas cercanas al círculo del colaborador.

También en el mismo sentido, el secreto es parte de conspiración y otro de los requisitos exigidos a los *IM*. En los textos del Ministerio de la seguridad aparecen mensajes del siguiente tipo: «Notwendige Erfassungen in der VHS-Kartei haben in gedeckter Form [...] zu erfolgen. [...] Darüber hinaus sind [...] Möglichkeiten der postalischen Verbindung [...] abgedeckt zu nutzen» [Las anotaciones necesarias en el fichero VHS deben realizarse de forma cubierta [...]. [...] Además, [...] las posibilidades de conexión postal [...] deben utilizarse de forma cubierta.] (Bergmann, 1999, 30). También era común el uso de seudónimos de los *IM*, aunque para referirse a estos, en lugar de utilizar palabras germánicas como *Deckname* [sobrenombre] o *Deckadresse* [dirección falsa], se utilizaba el término latino y menos conocido *Pseudonyme* [pseudónimo].

Un tercer elemento en la estrategia comunicativa del *MfS* con sus informadores es el camuflaje, como se refleja en el siguiente informe: «Bei der politisch-operativen und strafrechtlichen Einschätzung der Ausgangsmaterialien [...] sind [...] spezifische Begehungsweisen, insbesondere solche der Tarnung und Verschleierung [...] gründlich analytisch zu verarbeiten» [En la valoración político-operativa y jurídico-penal de los materiales de partida [...], [...] deben analizarse a fondo los métodos específicos de perpetración, en particular los de camuflaje y ocultación] (*Ibidem*, 31). Mediante esta acción se oculta el verdadero objetivo, se pretende despistar a los «enemigos» del Estado para que les confíen sus verdaderas intenciones. «Begeben Sie sich dabei in die Rolle des Wahrheitsuchenden, sich als Ratgeber für die Verdächtige und andere Punker darzustellen» [Asuma el papel de buscador de la verdad, actuando como consejero del sospechoso y de otros punks]. Incluso se dice en las instrucciones «gegen den IM wird pro forma ein OSV (Geldstrafe) eingeleitet» [Contra el colaborador no oficial es necesario tramitar una OSV, una multa.] (Bergmann, 1999, 32).

Finalmente, el último pie de la mentira es el engaño, aunque en ningún caso se utiliza dicha palabra, *Täuschung*. Se dice, por ejemplo, que la investigación de la reputación de una persona debe llevarse a cabo «auf der Grundlage miteinander verbundener wahrer [...] sowie unwahrer [...] Angaben» [sobre la base de los datos tanto verdaderos como no verdaderos] (*Ibidem*, 33). O se habla de «die fiktiven Personendaten» [datos personales ficticios] en lugar de «falsch». En cualquier caso, la consigna parece claramente evitar el uso de palabras que recuerden a la mentira.

En suma, la investigación de Bergmann resalta el vínculo entre el *MfS* y los *IM*, basado en las instrucciones, en la muy particular manera de expresar, cubrir y camuflar una serie de actividades con el fin de controlar a la población. Esta estrategia resulta altamente productiva ante los colaboradores no oficiales (*IM*), quienes en realidad representaban la base para poder controlar a los ciudadanos de la RDA, especialmente si se considera que estos llegaron a superar la cifra de 700.000 en un país de 16.000.000 de habitantes.

#### 4. CONCLUSIÓN

En ambos momentos de las Alemanias del siglo pasado ha habido una alta dosis de ficción narrativa, por decirlo con las palabras de Harari. En ambos momentos, como han puesto de manifiesto las vivencias de Victor Klemperer en su *LTI* y el análisis de Christian Bergmann sobre la *Stasi*, se ha construido un relato interesado modificando la lengua con la intención de mentir, haciendo uso de argumentos falaces: uno enmascarando sus objetivos mediante un lenguaje ampuloso y emocional, el otro mediante la tergiversación en torno al concepto de conspiración. Indica Marie-France Cyr (citado en Lorenzo, 2008, 38) que se miente para proteger los intereses particulares, para evitar el castigo, para proteger la propia imagen, para proteger la sensibilidad ajena, para impresionar, para suscitar piedad, para seducir o para rebajar a los demás (Cyr, 2003). Lorenzo va más allá sugiriendo que «también mentimos, por ejemplo, por el placer de hacerlo o por el placer que obtenemos de la mentira ajena, aspectos instituidos incluso como una forma de arte llamada «ficción narrativa» [...]. El ser humano ha desarrollado la extraña habilidad de contar todo tipo de mentiras». Y lo hace porque, a diferencia de otras especies, el ser humano, como consecuencia de la naturaleza del código lingüístico, tiene la capacidad de intervenir de manera autónoma sobre su gestión, con repercusiones impredecibles para los interlocutores objeto de la falacia. El abuso lingüístico aquí analizado durante el *Tercer Reich* y posteriormente en la *Stasi* ha mostrado las consecuencias de crear una lengua paralela con reglas conocidas solo para unos cuantos que detentan el poder, en definitiva, la creación de una *lingua obscura*.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AGUSTINUS, Aurelius. *De Mendacio*. En PL, Vol. 40, Col. 487-518 (Trad. *Contra la mentira*, en Obras de San Agustín. Madrid: BAC, t. XII).
- ALVARADO ORTEGA, María Belén. «Una propuesta de estudio para el humor en la conversación coloquial». *ELUA. Estudios de Lingüística*, 2012, 26, pp. 7-28.
- ATTARDO, Salvatore. «Irony as relevant inappropriateness», *Journal of Pragmatics*, 2000, 32, pp. 793-826.
- BARTHES, Roland. *Lección inaugural de la Cátedra de semiología lingüística del Collège de France. 7 enero 1977*. México: Siglo XXI, 1993.
- BERGMANN, Christian. *Die Sprache der Stasi. Ein Beitrag zur Sprachkritik*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1999.
- BICKERTON, Derek. *Language and Human Behavior*. Seattle: Washington University Press, 1995.
- BORGES, Jorge Luis. «Funes el memorioso». En *Ficciones*, Madrid: Alianza, 1998, pp. 123-136.

- CATALÁN, Miguel. «Prensa, verdad y terrorismo: la lección política del 14-M», *El Argonauta español* [en línea], 2005, 2. <<http://journals.openedition.org/argonauta/1191>> [22 de mayo 2024]
- COHEN, Esther. «El poder silencioso del nazismo: la lengua del Tercer Reich», *Acta poética*, 2003, pp. 73-92.
- CYR, Marie-France. *Vérité sur le mensonge*. Montréal: Éditions du Jour, 2003 (trad. es, ¿Verdad o mentira? Los cuatro códigos para detectar el engaño, Barcelona: Paidós, 2005).
- DAHLMAN, Christian / REIDHAV, David / WAHLBERG, Lena. «Fallacies in Ad Hominem Arguments», *Cogency*, 2011, 3, 2, pp. 105-124.
- GONZÁLEZ DE REQUENA FARRÉ, Juan Antonio. «La conceptualización de la mentira en tiempos de la posverdad», *Universitas Philosophica*, 2019, 36, 72, pp. 97-123.
- GRICE, Herbert Paul. «Logic and Conversation». En COLE, Paul y Jerry L. MORGAN (eds.). *Syntax and Semantics, Vol. 3, Speech Acts*. New York: Academic Press, 1975, pp. 41-58.
- GUTIÉRREZ MORALES, Irma M. «Falacias en los discursos de los candidatos presidenciales en México», *Revista Latinoamericana de Estudios del Discurso*, 2012, 12, 2, pp. 11-32.
- HARIRI, Yuval Noah. *Sapiens. De animales a dioses. Breve historia de la humanidad*. Barcelona: Debate, 2013.
- HOCKETT, Charles F. *A course in modern linguistics*. New York: Macmillan Company, 1958 (trad. *Curso de Lingüística Moderna*, Buenos Aires: EUDEBA, 1971).
- KIMMINICH, Eva / PFÄNDER, Stefan. «La mentira como estrategia conversacional». En TRAPASSI, Leonarda y José Javier MARTOS RAMOS (eds.). *Los recursos de la mentira: Lenguajes y textos*. Barcelona: Anthropos, 2008, pp. 75-88.
- KLEMPERER, Victor. *LTI. Notizbuch eines Philologen. Berlin: Aufbau, 1947 [Leipzig: Reclam, 2001]*.
- KLEMPERER, Victor. *LTI. La lengua del Tercer Reich. Apuntes de un filólogo*. Traducción de Adan Kovacsics. Barcelona: Editorial Minúscula, 2001.
- LÓPEZ QUINTÁS, Alfonso. *Estrategia del lenguaje y manipulación del hombre*. Madrid: Narcea, 1979.
- LORENZO GONZÁLEZ, Guillermo. «Mentes que mienten. Reflexiones sobre los orígenes evolutivos de la prevaricación». En TRAPASSI, Leonarda y José Javier MARTOS RAMOS (eds.). *Los recursos de la mentira: Lenguajes y textos*. Barcelona: Anthropos, 2008, pp. 25-42.
- MARTÍNEZ BONATI, Félix. *la ficción narrativa*. Murcia: EDITUM, 1992.
- MARTOS RAMOS, José Javier. «Discurso totalitario y procesos de ocultación de la verdad: desde el análisis de V. Klemperer hasta la Unificación. En TRAPASSI, Leonarda y José Javier MARTOS RAMOS (eds.). *Los recursos de la mentira: Lenguajes y textos*. Barcelona: Anthropos, 2008, pp. 63-74.
- MARTOS RAMOS, José Javier. «La búsqueda del prototipo: reflexiones sobre los parámetros de categorización», *Revista de filología alemana*, 18, 2010, pp. 247-259.
- MASID BLANCO, Ocarina. *La metáfora*. Madrid: Arco Libros, 2019.
- PORTILLO-FERNÁNDEZ, Jesús (2018). «El uso de falacias en la comunicación absurda». *Logos: Revista de Lingüística, Filosofía y Literatura*, 2018, 28, 2, pp. 443-458.

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española*, 23.<sup>a</sup> ed., [versión 23.7 en línea]. <<https://dle.rae.es>> [16 abril 2024].
- REBOUL, Olivier. *Lenguaje e ideología*. México: Fondo de Cultura de México. (Trad. de Milton Schinga Prósper), 1986.
- TRAPASSI, Leonarda / MARTOS RAMOS, Javier. «'Lingua Tertii Imperii' de Victor Klemperer. Apuntes sobre cultura, lenguaje y totalitarismo». En Manuel Maldonado Alemán (ed.). *Literatura y poder*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2005, pp. 277-294.
- WEINRICH, Harald. *Linguistik der Lüge*. 6<sup>a</sup> ed., München: Beck, 2000.
- WITTGENSTEIN, Ludwig. *Philosophische Untersuchungen I*. Oxford: Blackwell, 1953.
- WOOLARD, Kathryn. «Las ideologías lingüísticas como campo de investigación». En SCHIEFFELIN, Bambi, Kathryn WOOLARD y Paul KROSKRITY (eds.). *Ideologías lingüísticas práctica y teoría*. Madrid: Catarata, 2012, pp. 19-71.
- YUS RAMOS, Francisco. «La teoría de la relevancia y la estrategia humorística de la incongruencia-resolución». *Pragmalingüística*, 1996, 3-4, pp. 497-508.



# POR UNA REVISIÓN DEL CONCEPTO GERMÁNICO DE *MARCA*

MACIÀ RIUTORT I RIUTORT  
*Universitat Rovira I Virgili*

## RESUMEN

El objetivo perseguido con esta contribución es mostrar cómo el término *Ostmark* (lit.: «marca oriental») con el que se designó a Austria entre 1938 y 1942 es un concepto carente de justificación histórica, dado que las primeras atestaciones del término datan del siglo XIX.

Además, y en el marco del estudio de la historia del término español *marca* y del alemán *Mark* con el significado de «unidad territorial fronteriza», se intenta demostrar que estos dos términos son adaptaciones modernas a dichas lenguas de los términos latinos medievales *marca* o *marchia*, y que el significado de la palabra *marka* en alemán antiguo significa «unidad territorial delimitada por lindes», pero no «territorio de frontera dominado por un reino o por un imperio».

*Palabras clave:* marca; Mark; Marca Hispánica; Ostmark; Ôstarrîhhi; Ostarrichi; Ôsterlant.

## ABSTRACT

The aim of this contribution is to show how the term *Ostmark* (lit.: «Eastern March») of Austria between 1938 and 1942 is a concept which lacks historical justification, given that the first attestations of the term date from the nineteenth century and not from the Middle Ages.

In addition, and within the framework of the study of the history of the Spanish term *marca* and the German *mark* with the meaning of «border territorial unit», it is concluded that both terms are not ancient in these languages but are modern adaptations to these languages of the medieval Latin terms *marca* or *marchia*, and that, although the word *marka* is attested in Old German, it is not with the meaning of «frontier territory dominated by a kingdom or an empire», but with the meaning «territorial unit delimited by partitions» (without having anything to do with a border between states).

*Keywords:* Spanish March; Ostmark; Ôstarrîhhi, Ostarrichi; Ôsterlant.

## 1. MARKA «TERRITORIO DELIMITADO DE DIMENSIONES VARIABLES»

LA IDEA DE LA PRESENTE CONTRIBUCIÓN nació a partir de la comparación de dos términos geográfico-histórico-políticos: el término de *Ostmark*, con el que durante unos años se designó a Austria como territorio integrado en el Reich nacionalsocialista, y el término de *Marca Hispánica*, desarrollado en el Romanticismo decimonónico.

Ambos términos parten de la aparente existencia de un vocablo germánico reconstruible en tres formas: \**markiz* (femenino fuerte de tema en -i), \**markō* (femenino débil de tema en -ōn) y \**markjō* (femenino fuerte de tema en -ijō) «frontera; tierra de frontera, territorio fronterizo».<sup>1</sup>

Ahora bien, si dejamos de lado el latín medieval *marchia* «territorio fronterizo», el significado que los documentos en alto-alemán antiguo o bajo-alemán antiguo dan a estas palabras es el de *territorio delimitado*, *territorio cuyos límites han sido 'marcados'*. Efectivamente, en los documentos literarios en alto-alemán antiguo, así como en las llamadas *Leges Barbarorum*, la palabra *marka* no significa ni frontera ni territorio fronterizo. En estos documentos parece tener siempre los significados de *Gemarkung*, [*abgegrenzter*] *Bezirk*, *Gegend*, [*Stück*] *Land*, tal vez incluso *Acker*<sup>2</sup> (cf. el escolio a Juvenal VIII, 234: «brogae Galli agrum dicunt – los galos llaman *brogae* al campo»<sup>3</sup> – en que el plural galo-románico *brogae* = *marka*), pero no *Grenze* o *Grenzgebiet*, que es el significado que tiene en *Ostmark* o en *Marca Hispánica*.

Según el *Althochdeutsches Wörterbuch*, esta palabra aparece en los siguientes monumentos literarios del alto-alemán (ordenados cronológicamente según la cronología más aceptada<sup>4</sup>):

Las *Leges barbarorum*. Entre los siglos VI y segunda mitad del siglo IX

Las dos descripciones delimitatorias de Würzburg (*Würzburger Markbeschreibungen*). Segunda mitad del siglo VIII

Fragmentos de Mondsee (*Mondseer Fragmente*). Inicios del siglo IX

<sup>1</sup> Alto-alemán antiguo *marka*, sustantivo que, según el *Althochdeutsches Wörterbuch*, puede seguir el paradigma de los temas en -i, o bien el paradigma de los femeninos débiles en -ōn. En bajo-alemán antiguo, en cambio, sólo está atestiguada una forma débil de tema en -ōn. Finalmente, la forma *merke* del alto-alemán medio remonta a un \**markjō*, femenino fuerte de tema en -ijō.

<sup>2</sup> *Gemarkung* «demarcación», [*abgegrenzter*] *Bezirk* «distrito o comarca [delimitado]», *Gegend* «región», [*Stück*] *Land* «cortinal», *Acker* «campo de cultivo».

<sup>3</sup> Wessner (1936,150): «2 Allobrogae Galli sunt. ideo autem dicti Allobrogae, quoniam 'brogae' Galli agrum dicunt, 'alla' autem aliud. 3 Dicti autem Allobrogae, quia ex alio loco fuerant translati».

<sup>4</sup> Piénsese que solo es posible una datación aproximada de estos monumentos literarios.

*Himnos de Murbach (Murbacher Hymnen)*. Inicios del siglo IX

*Diatéssaron* de Taciano el Siríaco (*Tatians Evangelienharmonie*), Hacia el 830

*Múspilli (Múspilli)*. Segunda mitad del siglo IX

*Libro de los Evangelios* de Otfrid (*Otfrids Evangelienbuch*). Entre 863 y 871

*Canción de [san] Jorge (Georgslied)*. Finales del siglo IX

Los escritos de Notker III (Notker Lábeo). Finales del siglo X-inicios del siglo IX

En el bajo-alemán antiguo este concepto aparece dos veces en el *Héliand* (Primera mitad del siglo IX)

Además, tanto en alto-alemán antiguo como en bajo-alemán antiguo, esta palabra aparece en las glosas con el significado de *confines delimitativos de un territorio* (y *comarca, territorio definido por estos límites*, traduciendo el latín *finis*).

Veamos algunos ejemplos de ello: En el *Héliand*<sup>5</sup> esta palabra está atestada dos veces, en concreto, en la fítea 9, verso 763 («Thô scolda thero marca giuuald ||<sup>764</sup>egan is erbiuuard») y en la fítea 36, verso 2983 («Thô giuuet he imu ober thea marka Iudeono ||<sup>2983</sup>sôhte imu Sidono burg»). Esta palabra, en este monumento literario, aparece con el significado de *territorio delimitado* pero no con el significado de *territorio fronterizo*. Así, podemos traducir el verso 763 como «Entonces su heredero tomó el poder sobre su territorio»<sup>6</sup> y el verso 2982 como «entonces salió del territorio de los judíos y buscó la ciudad de los Sidonios».<sup>7</sup>

En el *Múspilli*, aparece en los versos 60 y 61:

*uuâr ist denne diu marha, | dâr man dâr eo mit sînên mâgon piehc? |*  
*diu marha ist farprunnan, | diu sêla stêt pidungan.*

[Cuando el ancho *wasal (uosal?)* arda por completo y el fuego y el viento lo arrasen todo,], ¿dónde estará el **predio** por el que siempre se luchó con los parientes? **El predio** estará quemado, el alma se sentirá oprimida.]

En el Titulus XIII, 9:1 de la *Lex Baiuvariorum (Baiuvariorum)* leemos:

*Si quis servum aliénium ad fugiendum suáserit et foras términum eum dúxerit, hoc est foras **marcam**, cum duódecim sólidis conpónat et ipsum redúcat.*<sup>8</sup>

<sup>5</sup> Citado según la versión electrónica de la Bibliotheca Augustana. Las traducciones son mías.

<sup>6</sup> Cf. *Evangelio según san Mateo* 2:19-22. Todas las traducciones de la presente contribución han sido realizadas por el autor de la misma.

<sup>7</sup> Cf. *Evangelio según san Marcos* 7:24.

<sup>8</sup> Cf. MGH LL nat. Germ. 5,2: 412.

[Si alguien aconsejare a un siervo ajeno que huya y lo condujere fuera del límite [del territorio], es decir, fuera del territorio (*foras marcam*), deberá pagar doce sólidos y conducir al mismo de vuelta [a su amo].]

Me baso, para mi traducción, en el hecho de que, esta misma formulación, en las *Leyes del rey Liutprando*<sup>9</sup>, aparece modificada en «foris provincia»<sup>10</sup>, lo que sugiere que en el siglo VII *marka* se sentía o podía sentirse como equivalente del latín *provincia*. Disiento ligeramente, en este sentido, de Rita Caprini (Caprini, 1978, 253) quien opina que

*\*marka* ha presso questi popoli ancora il significato originario di «confine tribale», che traspare perfettamente dalle formulazioni, anche se tarde, delle *Leges* dei vari popoli<sup>11</sup>.

[\*marka] sigue teniendo el significado original de «límite tribal» entre estos pueblos, que se refleja perfectamente en las formulaciones, aunque tardías, de las *Leges* de los diferentes pueblos.]

En la *Canción de san Jorge* (finales del siglo IX), un texto para el que hay que suponer un modelo latino, la palabra *marca* aparece traduciendo, muy probablemente, el término latino *provincia*:

Georio fuor ze malo mit mikilemo herigo,  
fone dero marhko mit mikilemo folko,  
fuor er ze demo rinhe, ze heuihemo dinhe.  
Da[z] thin[g] uuas marista, gkot[e] li[e]bosta:  
Ferliezc er uuereltrhike, keuuan er [hi]milr[h]ike.

Daz keteta selbo der mare crabo Georio<sup>12</sup>.

«Jorge fue al juicio con una gran hueste

**desde su provincia** con gran tropa;

fue al tribunal para una causa importante.

El juicio fue famosísimo, a Dios muy caro:

[Jorge] abandonó el reino de este mundo, ganó el reino de los cielos.

Esto hizo él en verdad, el famoso conde Jorge»

La conclusión es que el significado de *marca*, es decir, «término para designar una unidad territorial fronteriza relativamente amplia situada originariamente en

<sup>9</sup> Cf. MGH Legum tomus IV: *Leges Liutprandi*, p. 99.

<sup>10</sup> .p.ej., ley 446: «Si quis servum alienum foris provincia vindederit».

<sup>11</sup> Cf. Caprini, 1978, p. 253.

<sup>12</sup> Citada según la versión electrónica de la Bibliotheca Augustana.

la esfera de influencia del imperio franco» no se da en alto-alemán antiguo, ni en ninguna otra lengua germánica antigua.

Esta palabra, así como la encontramos en los textos detallados más arriba, probablemente no es de origen germánico, sino céltico, debiéndose, de ser así, alinearse al lado de otras palabras de origen céltico como *rihhi*, *ambabt*, *eith* y tal vez, la misma palabra *land*.<sup>13</sup> En mi opinión, esta palabra germánica procede del celta \*mrog- (irlandés antiguo *mruig*, irlandés medio *bruig*, *brug* «comarca, territorio» ← céltico *mrogi-*), \*brog- (← céltico mrog[i]- → galés *bro* «comarca»)<sup>14</sup>, a partir de una forma céltica \**morgā* «territorio delimitado, de dimensiones variables».

## 2. *MARKA* «UNIDAD TERRITORIAL FRONTERIZA DEL IMPERIO FRANCO»

A mi entender, la palabra *marca/Mark* «unidad territorial fronteriza [defensiva] del imperio franco» debe verse como un calco semántico del latín medieval *marchia*, un término que yo situó como procedente de la terminología jurídica del bajo-imperio y cuyo centro de uso sería Neustria y/o el territorio galo de Afranio Siagrio, desde el que pasó a la cancillería fránica.

Para explicar esta palabra y su significado podemos aducir dos posibilidades: que representa un germanismo muy antiguo de Neustria, o sea, del noroeste de la actual Francia, y que, una vez incorporado al latín de ese territorio se desarrolló semánticamente en esta misma zona hasta designar un territorio que servía de *Pufferzone* entre romanos y germanos, o bien, podemos ver en esta palabra un término perteneciente al acervo de «palabras del tercer pueblo» que entran en el latín desde un territorio situado en el noroeste de la actual Alemania, Países Bajos, Bélgica y posiblemente, también del noroeste de Francia. Se trata de un pequeño grupo de palabras cuyo uso se generaliza en el latín de los siglos IV-V-VI y que ni son románicas ni son germánicas.

El germanista Hans Kuhn se dio cuenta, al estudiar la toponimia antigua del norte de Alemania y Países Bajos, de la existencia de estas palabras y las atribuyó a una tercera lengua indoeuropea situada entre el céltico y el germánico:

<sup>13</sup> A mi entender, difícilmente separable del francés *lande* ← céltico \**landā* o \**lāndā*, a cuyo lado existe la forma, sin infijo dental, \**lānom* «llanura» (cf. Mediolānum «Milán» = «[ciudad] en medio de la llanura»)

<sup>14</sup> Remito, para estos vocablos, al *Electronic Dictionary of the Irish Language* (eDIL: <https://dil.ie/32625>). Este diccionario traduce estas palabras como «a piece of inhabited or cultivated land (generally of some extent), a country-side, a march; occas. also a farmland» – «trozo de tierra habitada o cultivada (generalmente de cierta extensión), campiña o zona rural, marca; ocasionalmente también una tierra de labor».

<...> viele von ihnen sind auch so wenig ins germanische Lautsystem eingepasst, dass die Sprache, in der sie lebten, schwerlich schon germanisch war. Diese Namen machen es darum wahrscheinlich, dass die andere Sprache links des unteren Rheins in der Kaiserzeit noch gesprochen ist. Doch stand das Germanische sicher schon neben ihr <...> Der Hauptteil dieser Namen wird der Vorbevölkerung, nach der ich fahnde, oder ihrer Hinterlassenschaft gehören. Ihr rechter Anteil wird noch erheblich größer sein, denn Weisgerber hat wahrscheinlich den bekannten Völkern alles zugesprochen, was sich ihnen nur zuteilen ließ. Diese Verhältnisse bestätigen noch einmal **das dritte Volk**, das dort im Westen zwischen Kelten und Germanen saß, und sprechen ähnlich wie die Matronennamen dafür, dass es noch in der späteren Römerzeit fortbestand. (Kuhn, 1972, 165-232)<sup>15</sup>

[<...> Además, muchos de ellos están encajan tan poco en el sistema fonético germánico que la lengua en la que vivieron apenas puede calificarse de germánica. Por tanto, estos nombres hacen pensar que la otra lengua aún se hablaba en la época imperial en la orilla izquierda del bajo Rin. El germánico, sin embargo, sin duda que ya se hablaba a su lado <...> La mayoría de estos nombres deben de pertenecer a la población anterior a la germánica sobre la que estoy indagando o bien a su legado. El porcentaje correcto de los mismos será considerablemente mayor, pues Weisgerber probablemente atribuyó a las lenguas de los pueblos conocidos todo lo que se les pudiera asignar. Estas proporciones confirman, una vez más, la existencia de un **tercer pueblo** asentado en el oeste entre celtas y germanos y, al igual que los nombres de las matronas, indican que dicho pueblo siguió existiendo en la época romana más tardía.]

Sea como sea, veo en la palabra alemana *Mark* y la española *marca* un antiguo término administrativo latino de Neustria –en donde puede tratarse de un germanismo muy temprano–, que fue adoptado por la administración del imperio franco en lengua latina para pasar desde aquí, posiblemente como consecuencia de su uso en el feudalismo, tanto a las lenguas románicas como a las lenguas germánicas.

### 3. ¿CUÁNDO SE ACUÑÓ Y POR QUÉ FUE ACUÑADO EL CONCEPTO DE *OSTMARK*?

Hasta donde alcanzan mis conocimientos, y contra lo que a menudo se menciona, el termino *Ostmark* NO es medieval. La única designación de la futura Austria durante el período del alto-alemán antiguo es, en ortografía normalizada,

<sup>15</sup> Hans Kuhn 1972 pp. 165 y 232. A esta lengua, Hans Kuhn la llamó *die Sprache des Dritten Volkes* o *die Sprache des Nordwestblocks* (la lengua del tercer pueblo o lengua del bloque noroccidental), una lengua que, por los restos onomásticos, no se puede clasificar ni de céltica ni de germánica. La negrita es mía.

*Ôstarrîhhi*. Sólo en el período del alto-alemán medio aparece, a su lado, *Ôsterlant* (no *Ôstlant*) pero NO \**Ôstermark*, \**Ôstermerke*.

Durante la Edad Media, lo que sí existió fue, muy en sintonía con lo que se acaba de exponer más arriba, el término latino *marca* (o *marchia*) *orientalis*. Y es precisamente este término el que los historiadores alemanes del siglo XIX alemanizaron como *Ostmark*.

*Ostmark*, por tanto, es una acuñación decimonónica para designar en alemán el concepto medieval de la *marchia orientalis*. Antes del siglo XIX este término alemán no se encuentra documentado o yo no he conseguido encontrarlo.

A continuación, se presenta la llamada *Ôstarrîchi-Urkunde* y su traducción al español. La *Ôstarrîchi-Urkunde* es el documento legal en el que aparece mencionado por primera vez el topónimo *Ôstarrîchi* «Austria». Importante para nosotros es que, en este documento, se especifica que esta donación imperial se encuentra situada en la marca (es decir, en el territorio) del conde Enrique I el Fuerte, hijo de Leopoldo I el Ilustre, de la casa de Babenberga.

Tabla 1. *Texto original y traducción al español de la llamada Ôstarrîchi-Urkunde<sup>16</sup> en la que se menciona por primera vez el topónimo Ôstarrîchi (Austria).*

<p><i>Otto schenkt der bischöflichen Kirche zu Freising dreissig Königshufen nebst Zubehör in Neuhofen.</i> <i>Bruchsal 996 November 1.</i> &lt;...&gt; In nomine sanctae et individuae trinitatis. [Ego,] Otto, divina preordinante clementia imperator augustus. Noverint omnium industriae fidelium nostrorum tam praesentium quam et futorum, qualiter nos dignis petitionibus dilectissimi nepotis nostri Baioariorum ducis Heinrici annuentes quasdam nostri iuris res regione vulgari vocabulo <b>Ostarrichi in marcha et in comitatu</b> Heinrici comitis filii Liutpaldi marchionis in loco Niuuanhova dicto, id est cum eadem curte et in proximo confinio</p>	<p><i>Otón III dona al episcopado de Freising treinta hobas reales con sus dependencias en Neuhofen. an der Ybbs</i> <i>Bruchsal, 1 de noviembre de 996</i> &lt;...&gt; En nombre de la santa e indivisa Trinidad. Yo, Otón, Emperador Augusto, preordenándolo la gracia de Dios. Sepa el celo de todos nuestros fieles [súbditos], presentes y futuros, que Nós, cumpliendo las dignas peticiones de nuestro amadísimo primo Enrique, Duque de los Bávares, <i>hemos donado ciertas posesiones de nuestro derecho, sitas en la región llamada en lengua vernácula Ostarrichi, en la marca (=el territorio) y el condado del conde Enrique, hijo del margrave Liutpald [=Leopoldo I el Ilustre],</i></p>
--	--

<sup>16</sup> La *Ôstarrîchi-Urkunde* es el documento de cesión de treinta hobas de tierra al obispo de Freising por parte del emperador Otón III. Se guarda en el Archivo Estatal Principal Bávares de Munich (*Bayerisches Hauptstaatsarchiv München*). La negrita es del autor de la presente contribución.

adiacentes triginta regales hobas cum terris cultis et incultis pratis pascuis silvis aedificiis aquis aquarumve decursibus venationibus zidalweidun piscationibus molendinis-mobilibus viis in inviis exitibus et redditibus quesitis et inquirendis omnibusque iure legaliterque ad easdem hobas pertinentibus super gremium Frigisingensis aeclesiae ad servicium sanctae Mariae sanctique Christi confessoris atque pontificis Corbiniani cui nunc fidelis noster Kotascalhus venerabilis presidet episcopus, in proprium atque perpetuum usum concessimus firmiterque tradidimus nostra imperiali potentia, eo modo eoque tenore ut eadem praefata Frigisingensis aeclesia idemque praelibatus antistes Kotascalhus atque omnes sui successores libero deinceps perfruantur arbitrio haec omnia tenendi commutandi et quidquid voluerint inde faciendi. Et ut nostrae largitionis auctoritas firmitior stabiliorque cunctis sanctae dei aeclesiae filiis perpetim credatur, hanc cartam inscribi iussimus anuloque nostro signatam manu propria subtus eam firmavimus.

¶ Signum domni Ottonis invictissimi imperatoris augusti. ¶

¶ Hildibaldus episcopus et cancellarius vice Uuilligisi archiepiscopi recognovi. ¶

Data kal. nov. anno dominicae incarnationis DCCCCXCVI, indictione X, anno autem tertii Ottonis regnantis XIII, imperii vero I; actum [Bruochs]elle. Feliciter!

*en el lugar llamado Niuwanhova [=Neuhofen an der Ybbs, en la Baja Austria], y que con este mismo caserío, donamos también treinta hobas reales de tierras situadas en sus inmediaciones, con sus tierras cultivadas y las no cultivadas, sus prados, pastos, bosques, edificios, manantiales y cursos de agua, cotos de caza, prados apícolas, aguas con pesca, molinos, bienes muebles e inmuebles, caminos y terrenos intransitables, salidas y entradas, los rendimientos conseguidos y los por conseguir y con todo aquello que pertenezca a estas hobas según la ley y la justicia, [donamos todo ello] al seno de la iglesia de Freising, que ahora preside nuestro fiel Kotascalhus (Gottschalk), el venerable obispo, para el servicio de santa María y del santo confesor de Cristo y obispo Corbiniano, para su propio y eterno uso, y por nuestro poder imperial los hemos entregado firmemente, de tal modo y manera que la dicha iglesia de Freising, su dicho jefe Kotascalhus (Gottschalk) y todos sus sucesores puedan en el futuro y a su propia discreción poseer, intercambiar o hacer lo que deseen con todo ello. Y para que el poder de nuestra donación tenga siempre una fe firme e inquebrantable por parte de todos los hijos de la santa Iglesia de Dios, hemos ordenado que se escriba esta escritura y, después de sellarla con nuestro sello, la hemos firmado abajo de nuestra propia mano.*

Marca de la mano del señor Otón, el más invencible Emperador Augusto.

[Yo] Hildibaldo, obispo y canceller, he verificado [esta escritura] en representación del arzobispo Willigis.

Dado el 1 de noviembre del año de la Encarnación del Señor 996, en la décima indicción, en el decimotercer año del reinado del rey Otón III y en el primero de su imperatura. Hecho en Bruchsal (*en el actual Land alemán de Baden-Württemberg*) ¡Felizmente!.

---

Fuente: «Die Ôstarrîchi-Urkunde von 996». En: *Monumenta Germaniae historica*. <...> Diplomatum regum et imperatorum Germaniae. Tomi II pars posterior: Ottonis III Diplomata. Hannover: Impensis Bibliopolii Hahniani, 1892. Página 647.

[https://www.dmgh.de/mgh\\_dd\\_o\\_ii\\_dd\\_o\\_iii/index.htm#page/647/mode/1up](https://www.dmgh.de/mgh_dd_o_ii_dd_o_iii/index.htm#page/647/mode/1up)

Contiene una traducción al alemán de Walter Kleindel

[https://web.archive.org/web/20040618041606/http://plato.kfunigraz.ac.at/dp/MIT/DOCS\\_D/OSTARRI.HTM](https://web.archive.org/web/20040618041606/http://plato.kfunigraz.ac.at/dp/MIT/DOCS_D/OSTARRI.HTM)

Contiene una traducción al alemán de Heinz-Dieter Pohl.

La traducción del texto latino al español es del autor de la presente contribución.

---

Como acabamos de señalar, el vocablo *Ôstarrîchi* aparece mencionado por primera vez en este documento de Otón III y por ello y en honor a este emperador, la operación militar que acompañó el *Anschluss* el 13 de marzo de 1938 fue bautizada con el nombre de «Unternehmen Otto» en alemán, o sea, «Operación Otón».

Si bien no he podido averiguar aún qué historiador acuñó el término *Ostmark* en el siglo XIX, lo que sí está claro es que este concepto arraigó de manera especial en los círculos nacionalistas austríacos, y conjeturo que su uso se acrecentó con la creación del Reich bismarckiano, aumentó aún más con el estallido de la Primera Guerra Mundial y sobre todo con la creación de la República de Austria en el tratado de paz de Saint-Germain-en-Laye.

Si el concepto de *Ostmark*, aplicado a Austria, nació en el siglo XIX, lo hizo seguramente para debilitar la conciencia nacional austríaca, fortalecida por el nacionalismo decimonónico, con el objetivo último de resaltar, recordar y revigorizar la conciencia que los austríacos eran, ante todo, parte de la nación alemana, una nación alemana que había sido única hasta 1806, año en que Napoleón ordenó la disolución del Sacro Imperio. Una nación única a pesar de estar repartida tradicionalmente por un sin número de entidades estatales. La encuñación del término *Ostmark* fue, por tanto, una forma de recordar el papel que Austria había jugado en el seno del Sacro Imperio hasta su disolución en 1806, y que hasta aquel entonces, la nación alemana había sido una en y a pesar de la diversidad de estados por la que estaba repartida.

Durante la Primera Guerra Mundial el término *Ostmark*, aplicado a Austria, sirvió, en paralelo al concepto de *Deutschösterreich*, para reforzar los lazos de unión entre el Imperio Austrohúngaro y el *Altreich* y, a partir de 1919, el término *Ostmark* también se usó, sin duda, especialmente entre los círculos *völkisch*, como reacción ante la imposición de la denominación *Republik Österreich* por parte de los aliados occidentales, en su intento de diluir la alemanidad de los austríacos.

Fuera como fuera, en algún momento, el concepto de *Ostmark* fue acaparado por los círculos *völkisch* alemanes o austríacos, o directamente por círculos nacionalsocialistas alemanes o austríacos, para reinterpretar a Austria, mediante este

concepto de *Ostmark*, como un «baluarte o puesto avanzado del Reich en el este» –algo que Hitler dejó claro en su discurso del 15 de marzo de 1938 –que citaré a continuación– y que fue pronunciado en el Heldenplatz de Viena.

El tratado de paz de Saint-Germain-en-Laye, firmado por Austria el 10 de septiembre de 1919 en vigor a partir del 16 de julio de 2020, prohibía a Austria su unión con Alemania y la celebración de referéndums en este sentido. Además, le imponía la denominación de *Republik Österreich*, y le obligaba a disolver la unión entre Austria y Hungría, reduciendo a Austria a sus territorios de habla alemana, aunque los territorios alemanófonos de Bohemia y Moravia no fueron incorporados a la nueva república, sino al nuevo estado de Checoslovaquia. En sureste, el territorio del Tirol meridional fue anexionado por el reino de Italia. Además de todo esto, dicho tratado prohibió expresamente el uso del concepto de *Deutschösterreich* «Austria alemana» y *Deutschösterreicher* «austroalemán». La entrada en vigor del tratado de Saint-Germain-en-Laye significó para Austria un fuerte golpe psicológico amén de una catástrofe económica.

Desde la óptica de los aliados occidentales, con la prohibición de la unión de Austria con Alemania se pretendía debilitar a los dos estados. Fueron ellos, además, los que introdujeron la denominación del nuevo estado como *Republika de Austria* («Republik Österreich»), denominación que mantuvo oficialmente de 1919 hasta 1934. Con el advenimiento del *Ständestaat* («estado corporativo») de Engelbert Dollfuss en 1934, la denominación oficial del estado pasó a ser *Estado Federal de Austria* («Bundesstaat Österreich») hasta 1938. De 1938 hasta 1942 la antigua *Austria* pasó a llamarse *Ostmark* y a partir del 27/4/1945, después del fin de las operaciones bélicas en el territorio austríaco se recuperó la designación de *Republika de Austria* («Republik Österreich») que llega hasta nuestros días.

La paz de Saint-Germain-en-Laye dio alas al concepto de *Ostmark* en la medida que dicho concepto resaltaba la pertenencia de Austria al complejo del Reich alemán. A mi entender su uso representaba ya de por sí una forma de protestar contra los tratados de Saint-Germain-en-Laye.

Adolf Hitler, en su alocución del Heldenplatz de Viena, pronunciada el 15 de marzo de 1938, hace uso de este concepto, definiendo el futuro papel de Austria como parte integrante del Reich de baluarte (*Bollwerk*) del Reich contra los *Stürme des Ostens*:

*Es ist in den letzten Jahren von den Machthabern des nunmehr beseitigten Regimes oft von der besonderen «Mission» gesprochen worden, die in ihren Augen dieses Land zu erfüllen hätte. Ein Führer der Legitimisten hat sie in einer Denkschrift genau umrissen. Nach ihr war es die Aufgabe dieser sogenannten Selbständigkeit des Landes Österreich, die in den Friedensverträgen fundiert und von der Gnade des Auslandes abhängig war,*

*die Bildung eines wahrhaft großen Deutschen Reiches zu verhindern und damit den Weg in die Zukunft des deutschen Volkes zu verriegeln.*

*Ich proklamiere nunmehr für dieses Land seine neue Mission. Sie entspricht dem Gebote, das einst die deutschen Siedler aus allen Gauen des Altreiches hieher berufen hat: **Die älteste Ostmark** des deutschen Volkes soll von jetzt ab das jüngste Bollwerk der deutschen Nation und damit des Deutschen Reiches sein»*

*Jahrhundertlang haben sich in den unruhewollen Zeiten der Vergangenheit die Stürme des Ostens an den Grenzen der alten Mark gebrochen. Jahrhundertlang, für alle Zukunft soll sie nunmehr ein eiserner Garant sein für die Sicherheit und Freiheit des Deutschen Reiches und damit ein Unterpfund für das Glück und für den Frieden unseres großen Volkes.*

*Und ich weiß: **die alte Ostmark** des Deutschen Reiches wird ihrer neuen Aufgabe genauso gerecht werden, wie sie die alte einst gelöst und gemeistert hat. Citado según Helfried Pfeifer. (Pfeifer, 1941, 24 y ss)*

[En los últimos años, los gobernantes del régimen ahora abolido han hablado a menudo de la «misión» especial que, a sus ojos, este país tenía que cumplir. Un dirigente de los legitimistas lo esbozó con precisión en un memorándum. Según él, la misión de esta supuesta independencia del país de Austria, que se fundamentaba en los tratados de paz [de los suburbios de París] y dependía del favor de unos países extranjeros, era impedir la formación de un verdadero gran Reich alemán y bloquear así el camino hacia el futuro del pueblo alemán.

Proclamo para este país la que a partir de ahora será su nueva misión. Corresponde a la orden que un día llamó aquí a los colonos alemanes de todos los Gaue del antiguo Reich: La Ostmark más antigua del pueblo alemán será a partir de ahora el bastión más joven de la nación alemana y, por tanto, del Reich alemán.

Durante siglos, en los tiempos turbulentos del pasado, los asaltos del este se estrellaron contra las fronteras de la antigua marca. En los siglos venideros y ya para todo el futuro ella será desde ahora un férreo garante de la seguridad y la libertad del Reich alemán y, por tanto, una garantía para la felicidad y la paz de nuestra gran nación. Y lo sé: la vieja Ostmark del Reich alemán cumplirá su nuevo cometido igual que una vez lo cumpliera y resolviera magistralmente la antigua Ostmark.]

En este discurso de Hitler, Austria es presentada como «un par» de Alemania con una función clara (baluarte contra el comunismo oriental). La incorporación de Austria a Alemania fue presentada, por tanto, de modo programático, especificando cuál sería su papel en el Reich: el de ser un baluarte contra el este. En la fase del Anschluss, este fue presentado como la unión de dos estados, de dos entidades, el Altreich y Austria, para formar un estado de dos cabezas, como lo había sido hasta hacía muy poco tiempo el complejo Austria-Hungría, y en este nuevo estado de dos cabezas, a Austria le cabía una función específica. Con ello, también se daba a entender a los austríacos que Austria conservaría, dentro del nuevo estado, su peculiaridad nacional.

Sin embargo, la realidad demostró que el uso del concepto de *Ostmark* en detrimento de *Österreich* pretendía iniciar la desnacionalización de los austríacos (*Österreicher*) –su desarraigo como tales– para arraigarlos como alemanes del Altreich (*Reichsdeutsche, Altreichsdeutsche*) una vez superada una primera fase de acomodación al Reich como «Ostmärker». Una vez llevado a cabo el Anschluss, poco a poco fue quedando claro que las autoridades nacionalsocialistas no querían un estado de dos cabezas. Se planificó la disolución de este sentimiento de unidad que sin duda existía entre muchísimos austríacos, y ello se hizo mediante la aplicación de diferentes medidas entre las que menciono aquí la disolución de la austriicidad a través del progresivo borrado de las conciencias del término Austria, substituido por una nueva designación, *Ostmark*, entendida como fase de transición hasta el momento que, de los territorios austríacos ya no fueran nada más que siete *Gaue* más del Reich, sin ningún tipo de peculiaridad específica, igual que había pasado ya con los demás territorios, pertenecientes también a antiguas unidades estales (Baviera, Sajonia etc.).

Para ello, se proyectó una desaustrización del sentimiento nacional en etapas:

En la primera etapa, se introdujo oficialmente el concepto de *Ostmark* en 1938. Poco después, a raíz de los Acuerdos de Múnich, firmados durante la noche del 29 al 30 de setiembre de 1938, el uso de este concepto se extendió a las zonas alemanoparlantes de los Sudetes, sur de Bohemia y sur de Moravia.

Esta situación cambió en 1940, fecha en la que, desde el Ministerio del Interior, se envió una directiva a los periódicos instándoles a no usar el término de *Ostmark*, substituyéndolo por la designación o las designaciones de los siete *Reichsgaue* en que se había dividido el territorio austríaco. Finalmente, el 22 de enero de 1942 se prohibió definitivamente a la prensa el uso del término *Ostmark*. A partir de ese momento, se pretendió hacer desaparecer del todo la conciencia colectiva austríaca, diluir la conciencia de que los austríacos habían pertenecido hasta poco antes a una entidad estatal propia e implantar en ellos una nueva conciencia, la conciencia de que ahora pertenecían a otra entidad estatal, unitaria y superior, la constituida por el *Reich*, rebautizado ese año oficialmente como *Großdeutschland*. A partir de dicha fecha de 1942, y ya hasta el final de la guerra, cuando se quiso aludir en los medios de comunicación a la antigua Austria pasó a hablarse de *Donau- und Alpenreichsgaue*. En julio de 1942 el uso del término *Ostmark* pasó a estar castigado por la ley con multas y, en caso de reincidencia, penas de prisión.

Por muy útil que hubiera sido el concepto de *Ostmark* en la fase del Anschluss, una vez que se creyó que el control sobre la sociedad austríaca era total, se procedió a suprimir dicho término podríamos decir que sin ningún tipo de sentimentalismo.

Es un proceder que recuerda el proceso de prohibición del concepto de III Reich. Por muy útil que hubiera sido este concepto al nacionalsocialismo en los

años veinte, la realidad es que, en un momento dado, ante la realidad cotidiana nacionalsocialista, el concepto empezó a provocar sorna y burla. Por ello el 10 de julio de 1939, el Ministerio de Propaganda prohibió expresamente a la prensa alemana utilizar dicho término. La Alemania nacionalsocialista, por tanto, nunca llegó a designarse como III Reich. A partir del 21 de marzo de 1942 el estado pasó a designarse como *Großdeutsches Reich* o, simplemente, como *Das Reich* –sin el adjetivo *großdeutsch*. La supresión de este adjetivo va de la mano de la prohibición del término *Ostmark*, puesto que el adjetivo *großdeutsch*, así como el término *Großdeutschland* recordaban que el nuevo estado era el resultado de la unión de Alemania con Austria. La pugna decimonónica entre los impulsores de la creación de un Reich sin Austria –los partidarios de la *Kleindeutschland*– los partidarios de la creación de un Reich con Austria –los partidarios de la *Großdeutschland*– quedaba, de este modo, arrinconada definitivamente. Con la introducción oficial de los términos *großdeutsch* y *Großdeutschland* se suprimía –o mejor dicho, se intentaba suprimir– cualquier recuerdo de Austria a la par que se señalizaba que la nueva Alemania, en todas sus partes, se había convertido en una entidad estatal unificada, en la que no cabían antiguas especificidades estatales.

Teniendo en cuenta la prohibición expresa de este término a partir de 1942, sorprende su reivindicación por parte de grupos situados ideológicamente en la extrema derecha, aunque el estudio de las razones por las que este término se reivindica tiene que dejarse para futuros trabajos.

#### 4. CONCLUSIÓN

En mi contribución creo haber mostrado que hay que desligar la palabra *marca/Mark* «territorio fronterizo defensivo» de las palabras alemanas *marka* (alto-alemán antiguo) *merke* (alto-alemán medio) cuyo significado es «territorio delimitado».

Así mismo, se ha mostrado que el concepto de *Ostmark* como designación histórica de *Austria* no tiene raíces medievales, sino que es una acuñación de (probablemente) historiadores decimonónicos de habla alemana para dar una equivalencia alemana al concepto latino medieval de *marca orientalis* o *marchia orientalis*.

El concepto arraigó fuertemente en los círculos *völkisch* austríacos (y alemanes), en y por los que fue utilizado como sustituto del término *Republik Österreich*, una designación estatal impuesta a Austria en 1919 por las potencias vencedoras de la Primera Guerra Mundial, quienes, además, habían prohibido explícitamente el uso de los términos *Deutschösterreich* y *Deutschösterreicher*. Con el *Anschluss* en 1938, el término *Ostmark* substituyó el antiguo *Österreich* hasta 1942, año en que su uso fue prohibido al darse por terminada la fase de «aclimatación» del colectivo austríaco al *Reich*.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Althochdeutsches Wörterbuch*. En: <<https://awb.saw-leipzig.de/?sigle=AWB&lemid=M00579>> [27 julio 2024].
- Canción de San Jorge (Georgslied)*. En: <[https://www.hs-augsburg.de/~harsch/germanica/Chronologie/09Jh/Georgslied/geo\\_intr.html](https://www.hs-augsburg.de/~harsch/germanica/Chronologie/09Jh/Georgslied/geo_intr.html)> [27 julio 2024].
- Héliand*. En: <[https://www.hs-augsburg.de/~harsch/germanica/Chronologie/Niederdeutsch/09Jh/Heliand/hel\\_intr.html](https://www.hs-augsburg.de/~harsch/germanica/Chronologie/Niederdeutsch/09Jh/Heliand/hel_intr.html)> [27 julio 2024].
- CAPRINI, Rita. «Riflessi italiani del germanico \*marka». *Studi Germanici* 16, 1978, pp. 245-266.
- Electronic Dictionary of the Irish Language (eDIL)*. En: <<https://dil.ie/32625>> [27 julio 2024].
- KLEINDEL, Walter. *Österreich – Daten zur Geschichte und Kultur*. Viena: Ueberreuter, 1978.
- KUHN, Hans. «Vor- und Frühgermanische Ortsnamen in Norddeutschland und den Niederlanden» (1959). En: Hans KUHN. *Kleine Schriften*. Hg. von Dietrich HOFMANN in Zusammenarbeit mit Wolfgang LANGE und Klaus VON SEE. 3. Band: Namenforschung, Sonstiges. Berlin: De Gruyter, 1972, pp.115-173.
- KUHN, Hans. «Völker zwischen Germanen und Kelten – das Zeugnis der Namen» (1962). En: Hans KUHN. *Kleine Schriften*. Hg. von Dietrich HOFMANN in Zusammenarbeit mit Wolfgang LANGE und Klaus VON SEE. 3. Band: Namenforschung, Sonstiges. Berlin: De Gruyter, 1972, pp. 202-232.
- Leges Liutprandi regis*. En: *Monumenta Germaniae Histórica* (MGH): Legum tomus IV: Leges Liutprandi regis. Hannoverae: impensis Bibliopolii Aulici Hahniani, 1868, p. 99.
- Lex Baiuvariorum (Baiwariorum)*. En: *Monumenta Germaniae Historica* (MGH): Leges nationum Germanicarum 5,2: Lex Baiuvariorum. Hg. von Ernst VON SCHWIND. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1926, p. 412.
- Múspilli*. En: <[https://www.hs-augsburg.de/~harsch/germanica/Chronologie/09Jh/Muspilli/mus\\_frag.html](https://www.hs-augsburg.de/~harsch/germanica/Chronologie/09Jh/Muspilli/mus_frag.html)> [27 julio 2024].
- PFEIFER, Helfried (ed.): *Die Ostmark. Eingliederung und Neugestaltung. Historisch-systematische Gesetzessammlung nach dem Stande vom 16. April 1941, mit Einführungen, Erläuterungen, Verweisungen und Schrifttumsangaben*. Wien: Staatsdruckerei, 1941, p. 24 ss. Un extracto de esta alocución puede oírse en: <<https://www.mediathek.at/atom/13A84920-2E7-0004D-00000B0C-13A79FB6>> [27 julio 2024].
- TIEFENBACH, Heinrich: *Altsächsisches Handwörterbuch*. Berlin: De Gruyter, 2010.
- WESSNER, Paul: *Scholia in Iuvenalem vetustiora collegit P.W. Stutgardiae on aedibus B.G. Teubneri*, 1931, p. 150.
- ZÖLLNER, Erich: *Der Österreichbegriff. Formen und Wandlungen in der Geschichte*. Wien: Verlag für Geschichte und Politik, 1988 (Schriftenreihe des Instituts für Österreichkunde. Österreich Archiv, Bd. Nr. 33). Esp.p. 103.

# CUANDO LAS MUJERES DEJAN DE SALTAR A LA COMBA PARA SALTAR FRONTERAS: LEXICOGRAFÍA SOSTENIBLE

MARÍA JOSÉ DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ

*Universidade de Santiago de Compostela – ILG*

LOLA MOSQUERA SÁNCHEZ

*Universidade de Santiago de Compostela*

## RESUMEN

El proyecto *Women in Lexicography* es simultáneamente un trabajo lexicográfico, didáctico y de revisión cultural, que se articula en tres grandes ejes: la figura de la mujer en la lexicografía, la propia disciplina y el entorno cultural y lingüístico. Mediante este diccionario en curso se pretende poner en valor la contribución de lexicógrafas de todo el mundo a la lexicografía y a la cultura local y global. La inclusión de mujeres de tradiciones lexicográficas muy diversas (pluralidad en cuanto a los países de origen, las lenguas de trabajo o los panoramas culturales) intenta romper con el centralismo occidental. El diccionario combina la lengua franca de nuestra era (el inglés) con una lengua minorizada (el gallego) y pretende visibilizar una realidad lingüística muy rica y diversa a través de las lenguas de trabajo de las diferentes lexicógrafas recogidas. De este modo, los idiomas no funcionan como fronteras o barreras y se convierten exclusivamente en portadores de riqueza y diversidad cultural. Todas las lexicógrafas que se dan cita en este trabajo se sirven de sus lenguas de origen o de acogida para salvaguardar sus patrimonios lingüísticos y con ellos la posibilidad de cuidar y preservar sus historias e identidades culturales.

*Palabras clave:* lexicografía; sostenibilidad; ciencia abierta.

## ABSTRACT

The project *Women in Lexicography* is simultaneously a lexicographical, didactic and cultural revision work, which is articulated around three main axes: the role of women in lexicography, the discipline itself and the cultural and linguistic environment. The aim of this ongoing dictionary is to highlight the contribution of female lexicographers from all over the world to lexicography and to local and global culture. The inclusion of women from very diverse lexicographical traditions (plurality in terms of countries of origin, working languages or cultural backgrounds) is an attempt to break with Western centralism. The dictionary combines the *lingua franca* of our era (English) with a minority language

(Galician) and aims to make visible a very rich and diverse linguistic reality through the working languages of the different lexicographers included. In this way, languages do not function as borders or barriers and become exclusively carriers of cultural richness and diversity. All the lexicographers featured in this work use their languages of origin or host languages to safeguard their linguistic heritages and with them the possibility of caring for and preserving their cultural histories and identities.

*Keywords:* lexicography; sustainability; open science.

## 1. INTRODUCCIÓN<sup>1</sup>

LAS FRONTERAS, metafóricas o no, resultan más difíciles de cruzar para las minorías y para los colectivos menos favorecidos. Son muchos los obstáculos a los que se enfrentan los migrantes africanos para poder entrar en Europa o, los migrantes mexicanos, hondureños, guatemaltecos, colombianos, etc. en su intento por llegar a Norteamérica. Un caso semejante es el de los emigrantes gallegos en la segunda mitad del siglo XIX y primera mitad del siglo XX, que viajaban como polizones en barcos y zarpaban rumbo a Argentina, Cuba, Venezuela, Brasil, etc. Las fronteras, sin embargo, tal y como recoge el Diccionario de la RAE, no hacen referencia únicamente a los confines de un estado, sino que podrían definirse, simplemente, como «límites». Así, a lo largo de la historia, las mujeres se han enfrentado a numerosas fronteras o límites, los cuales muchas veces las han ralentizado o paralizado en su evolución social o profesional, no en vano existe el así denominado «techo de cristal».

El recurso lexicográfico en red *Mulleres na Lexicografía / Women in Lexicography* (WL; Domínguez et al., 2023) nace con el objetivo de recuperar la memoria y el legado de mujeres que lograron saltar la frontera de la historia y que se hicieron su propio hueco en el mundo lexicográfico. A su vez, persigue el objetivo de evitar que las lexicógrafas contemporáneas caigan en el olvido del mismo modo que lo hicieron sus predecesoras.

Como se podrá observar en apartados posteriores, las fronteras geopolíticas también juegan un papel relevante en *Mulleres na Lexicografía*, dado que este recurso pone el foco en la lexicografía realizada en diferentes países y continentes, así como en diferentes lenguas, entre las que se encuentran algunas con escasos recursos.<sup>2</sup> De este modo, se aspira a dar espacio a lenguas minoritarias, minorizadas

<sup>1</sup> Se enmarca en el Proyecto PID2022-137170OB-I00- financiado por MICIU/AEI/10.13039/501100011033 y por FEDER/UE.

<sup>2</sup> Algunas de las lenguas incluidas en WL cuentan con escasa representación en recursos populares y de fácil acceso como la *Wikipedia*, donde más del cincuenta por ciento de las entradas agrupadas bajo la etiqueta «*female lexicographers*» proceden de países de habla inglesa y utilizan el inglés como

o a aquellas cuyas fronteras y límites no equivalen a los de los estados en los que se hablan, pierden hablantes cada día, no cuentan con prestigio lingüístico o, incluso, están en riesgo de desaparecer. En este sentido, WL es inclusivo y pretende superar las fronteras lingüísticas, tratando de evitar que sea la diversidad lingüística de las lexicógrafas retratadas lo que precisamente impida y dificulte la variedad y pluralidad de perfiles en el recurso. El carácter inclusivo de la herramienta va ligado a su condición de recurso de ciencia abierta: colaborativo, de acceso gratuito y en línea y, en definitiva, sostenible.

## 2. WL COMO RECURSO SOSTENIBLE

En este apartado nos centraremos en el diccionario en red *Mulleres na Lexicografía / Women in Lexicography* atendiendo a sus características como recurso sostenible,<sup>3</sup> en concreto, su sostenibilidad desde una perspectiva económica, desde la reutilización de infraestructuras tecnológicas y desde la atención a los recursos humanos. Estos parámetros ya han sido ejes centrales en el diseño de la propia plataforma lingüística en donde se alberga WL: la plataforma de lingüística ciudadana *Lingua Viva* («Lengua Viva») del Instituto da Lingua Galega de la Universidad de Santiago de Compostela. Dicha plataforma ha sido concebida para que la ciudadanía pueda participar en investigaciones lingüísticas o bien desarrollar sus propios proyectos. Es, por tanto, una plataforma colaborativa (como, por ejemplo, la *Wikipedia*) de ciencia abierta. De entre sus aplicaciones, *Tes a palabra!* [¡Tienes la palabra!] ha sido diseñada para la elaboración de diferentes recursos lexicográficos atendiendo a las necesidades de la persona usuaria. Este sistema de producción de diccionarios permite la publicación automática y la consulta gratuita en red (Álvarez de la Granja / Fernández Rey, 2023). *Mulleres na Lexicografía* es la primera obra lexicográfica que se aloja y publica en este portal.<sup>4</sup> El diccionario está en construcción y va sumando perfiles de mujeres de tradiciones lexicográficas muy diversas paulatinamente.

Dicho diccionario colaborativo también se asienta en principios de sostenibilidad económica, tales como la reutilización de la infraestructura ya creada para el diseño de diferentes recursos y el *crowdfunding*. Como parte de un portal de ciencia abierta alojado en el Instituto de la Lengua Gallega, la sostenibilidad de

---

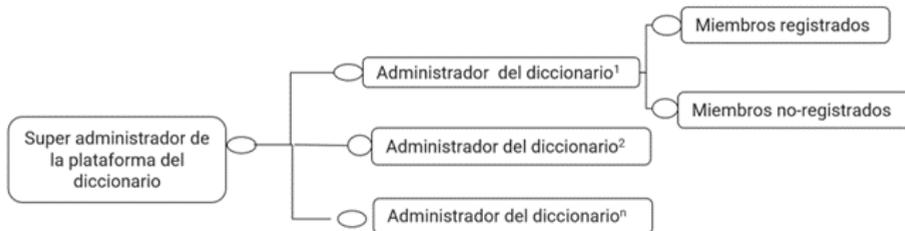
lengua de trabajo. Así se recoge en Domínguez Vázquez / Mosquera Sánchez / Nebechukwu / Sih (2023).

<sup>3</sup> Cuestiones lexicográficas relativas al diccionario ya se han abordado en Domínguez Vázquez / Mosquera Sánchez / Nebechukwu / Sih (2023) y Domínguez Vázquez (2023).

<sup>4</sup> A día de hoy, ya cuenta con otras propuestas, como el *Diccionario Básico Galego-Inglés-Igbo* (Nebechukwu, 2022).

los recursos humanos viene dada por la participación ciudadana, comprendiendo tanto a especialistas interesados en contribuir en la plataforma, como a personas interesadas simplemente en las investigaciones del portal. Para el adecuado funcionamiento del recurso este se fundamenta en diferentes roles y responsabilidades (véase Imagen 1):

IMAGEN 1. Roles predefinidos en el diccionario.



El proyecto WL comenzó inicialmente como una propuesta didáctica en el marco del máster Erasmus Mundus EMLex.<sup>5</sup> Su propio alumnado y estudiantado egresado son parte activa en el desarrollo de este, conformando también un ejemplo de convivencia entre culturas, naciones y lenguas. Asimismo, el proyecto pretende contribuir a continuar tejiendo redes nacionales e internacionales y aprovechar el conocimiento de índole lexicográfica y cultural, aspirando a involucrar gradualmente a otros grupos interesados.

### 3. FRONTERA DE GÉNERO FRENTE A REFERENTES FEMENINOS

A pesar de todos los avances habidos y por haber, si atendemos a las tasas de población activa proporcionadas por el Instituto Nacional de Estadística (INE), sigue existiendo una frontera de género, por lo menos, en el territorio español. Así, por ejemplo, en España la tasa de población activa es de un 57,80% de hombres y un 47,27% de mujeres (INE, tercer trimestre de 2023).

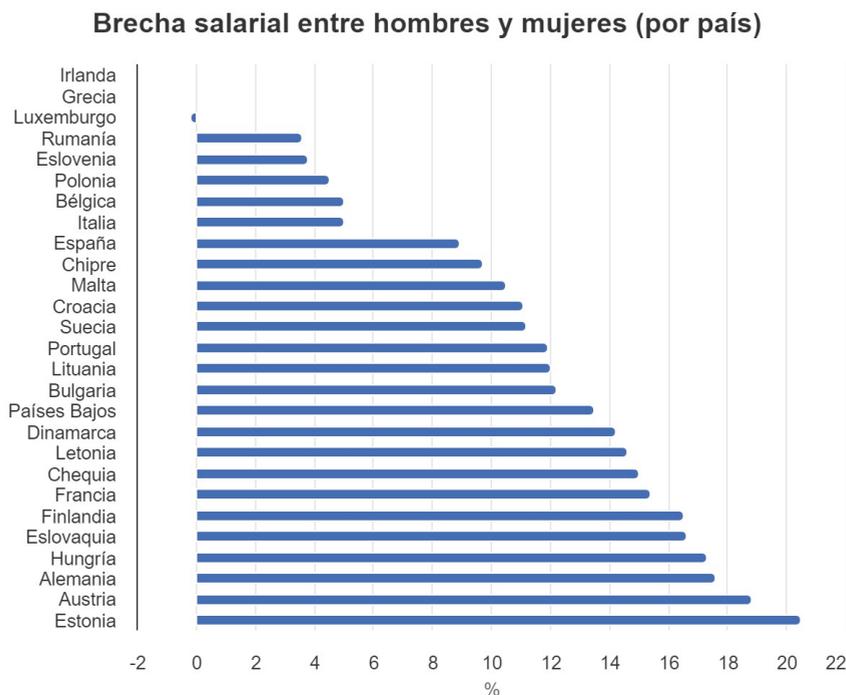
Los resultados relativos al informe de indicadores de calidad de vida (INE, 2021) permiten observar diferencias sustanciales en cuanto a los ítems *salarios bajos, jornadas más largas y trabajo temporal*, datos que siguen constatando la afirmación anterior. Según este informe el porcentaje de mujeres asalariadas con salarios más bajos es superior al de los hombres, 21,9% de las mujeres frente a 12,0% de

<sup>5</sup> Como proyecto docente recibe en 2023 el 1º Premio a la Introducción de la Perspectiva de Género en la Docencia en los XIV Premios a Introducción de la Perspectiva de Género en la Docencia y en la Investigación, concedidos por la Universidad de Santiago de Compostela.

hombres.<sup>6</sup> Otra variable que contempla el INE (2022) entre los indicadores de calidad de vida es el trabajo temporal: los porcentajes más elevados de asalariados con contrato de trabajo temporal corresponden a las mujeres (23,6%), frente al 18,8% de los hombres. Esto, a su vez, influye en los ingresos medios anuales, percibiendo las mujeres de media unas ganancias menores.

Si bien la tendencia evoluciona positivamente, y los datos oficiales indican que la brecha de género ha descendido en la Unión Europea, en 2019 la tasa de empleo continuaba siendo más alta en el caso de los hombres, un 11,7% más alta. Los datos que arroja Eurostat (2021) sobre la brecha salarial nos permiten concluir que con excepción de Luxemburgo (con un dato en negativo de -2%), en todos los países de la Unión Europea dicha brecha salarial existe, destacando aquí países como Estonia (20,5%), Austria (18,8%) o Alemania (17,6%). España se posiciona con un 8,9% (véase Imagen 2).

IMAGEN 2. Brecha salarial en la Unión Europea (Eurostat, 2021).



<sup>6</sup> Este dato también está relacionado con el hecho de que el porcentaje de hombres con jornadas de 49 horas y más a la semana es de un 9,0%, frente al 4,3% de mujeres.

Junto con la implicación y medidas de diferente calibre propuestas por diferentes instituciones nacionales e internacionales con el fin de paliar esta frontera de género, se observa también un movimiento social. Así, en las cadenas de televisión públicas y privadas en España se discutió durante semanas las diferencias salariales por cuestión de género en relación con el fútbol femenino y masculino. El sueldo medio de una jugadora de fútbol femenino en España es para la temporada 23-24 de 21.000 euros (si bien hasta este momento era de 16.000 euros), frente al salario mínimo de futbolistas de LaLiga EA SPORTS de 182.000 euros.

Un ejemplo en favor de la mayor visibilización de las mujeres en la ciencia es el *boom* editorial de libros sobre mujeres y profesiones, por ejemplo, *Mujeres del 27: antología poética* (Ferris, 2022), *Prehistoria de mujeres* (Sánchez, 2022), *Astronauts: Women of the Final Frontier* (Ottaviani, 2020) o el proyecto de la editorial Santillana *Mujeres protagonistas*, que presenta logros de mujeres en diferentes campos, como, por ejemplo, en la literatura, en la ciencia, en la sociedad, en la política, en el cine, entre otros. Otro ejemplo de esta concienciación es, sin ir más lejos, la existencia de un álbum de fútbol femenino.

Con propósitos semejantes a los de la editorial Santillana salió a la luz WL: la sociedad necesita referentes femeninos y WL recoge y presenta la contribución de mujeres a la lexicografía desde sus respectivos continentes y culturas, esbozando el entorno cultural y social en su contexto y época. En el recurso no se compilan perfiles de mujeres por el hecho de serlo, sino por su contribución a la lexicografía. De este modo, el diccionario proporciona información sobre las aportaciones de lexicógrafas reconocidas y consagradas, como puede ser el caso de María Moliner, pero también sobre lexicógrafas que pueden ser más o menos conocidas en Europa y a la inversa, dependiendo de su origen o lengua de trabajo. Con la intención de superar el centralismo occidental el recurso trata, por tanto, de ofrecer perfiles de lexicógrafas atendiendo a parámetros de diversidad lingüística, cultural y geográfica.

Ya que hablamos de referentes femeninos: sin lugar a duda, propondríamos como referentes del fútbol a Aitana Bonmatí, actual balón de oro, y a su dos veces predecesora, Alexa Putellas, o como mujeres relevantes en la ciencia a Marie Curie (con dos premios nobeles, uno en Física y Química) o Margarita Salas (primera mujer en recibir la Medalla Echegaray, otorgada por la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales). Siguiendo esta estela, en un diccionario de mujeres no pueden faltar perfiles de mujeres referentes por su trabajo lexicográfico, pero también por su función como divulgadoras científicas, representantes de gremios de excelencia o activistas lingüísticas, como es el caso de Kathrin Kunkel-Razum (editora jefa de Duden), Paz Bataner (Académica de la Lengua Española), María Moliner (primera mujer propuesta para entrar a formar parte de Real Academia Española), Rubina Zarayan (Medalla Movses Khorenatsi, máxima distinción en

la República de Armenia) o Vitoria Rau (Premio Nacional por su contribución a la promoción de lenguas locales, otorgado por el Ministerio de Educación de Taiwán). El recurso compila también a lexicógrafas no contemporáneas, las cuales desarrollaron un papel fundamental en la sociedad de su época, como por ejemplo Carolina Coronedi (Berti), Thekla Hammar o Carolina Michaëlis de Vasconcelos.

#### 4. LEXICOGRAFÍA Y FRONTERAS: LOS DICCIONARIOS COMO ESPEJO DE REALIDADES SOCIALES, CULTURALES Y POLÍTICAS

Una lengua es un sistema con una estructura propia que sirve de instrumento de comunicación entre sus hablantes, los cuales conforman una comunidad lingüística. Atendiendo a esta definición previa o a cualquier otra puramente lingüística, podría concluirse que todas las lenguas son, con sus diferencias gramaticales, fonéticas, sintácticas, etc., códigos lingüísticos que posibilitan la comunicación. Sin embargo, estos códigos lingüísticos no son ajenos a la realidad cultural, política o social de sus hablantes. El estatus de una lengua está condicionado por factores externos a ella, como su situación legal (ser lengua oficial o no, contar con el apoyo de un Estado) o las características y prejuicios asociados a su comunidad de hablantes (situación económica, ubicación geográfica, ideología predominante, etc.). Además, la percepción que la comunidad lingüística tiene sobre su propia lengua, así como la de las comunidades más próximas, impactan directamente en el desarrollo y la evolución de dicho idioma: pérdida progresiva de hablantes, uso diglósico del código lingüístico, rechazo a la lengua materna, etc. Estos factores son, entre otros, la causa y la explicación de que una lengua gane hablantes a corto, medio o largo plazo, los pierda o incluso llegue a desaparecer.

El equipo de WL, consciente de la riqueza que suponen todas y cada una de las lenguas del mundo y comprometido con la puesta en valor y reivindicación de estas, ha tratado de ceder espacios a todas las lenguas propuestas, al margen de su número de hablantes, su uso en la ciencia, o cualquier otra característica que la describiese. En esta línea, la herramienta combina el inglés (lengua franca de nuestra era) con el gallego (lengua minorizada) y trata de visibilizar una realidad lingüística amplia, rica y diversa. Además, en cada perfil lexicográfico se reserva un apartado específico para llamar la atención sobre las lenguas de trabajo de las diferentes lexicógrafas recogidas, así como las obras compiladas por las lexicógrafas para con esas mismas lenguas (véase Tabla 1). Así, en WL, además de dar visibilidad a mujeres lexicógrafas y a sus obras, se intenta también proyectar el gran crisol de lenguas que conviven en el mundo, aunque confirmando, tal y como se comentará a continuación, que la búsqueda de información en ciertas lenguas o sobre ciertos panoramas nacionales es sumamente compleja, a veces inaccesible.

TABLA 1. *Lenguas recogidas en WL y su distribución geográfica.*

Lengua	Localización geográfica
Alemán	Europa
Armenio	Asia
Atayal	Asia
Catalán	Europa
Checo	Europa
Chino mandarín	Asia
Croata	Europa
Danés	Europa
Esloveno	Europa
Español	Europa
Filipino	Asia
Francés	África, América, Europa
Gallego	Europa
Georgiano	Asia
Griego	Europa
Igbo	África
Ijo	África
Indonesio	Asia
Inglés	África, América, Asia, Europa, Oceanía
Irlandés	Europa
Italiano	Europa
Klallam	América
Latín	Europa
Malasio	Asia
Noruego	Europa
Persa	Asia
Portugués	América, Europa
Ruso	Asia, Europa
Serbio	Europa
Sueco	Europa
Tao/yami	Asia
Ucraniano	Europa

Observando la información que se recoge en la Tabla 1, se concluye que el recurso cuenta con 20 lenguas habladas en Europa, 11 lenguas habladas en Asia, 4 lenguas habladas en África, 4 lenguas habladas en América y una lengua hablada en Oceanía. Estos datos confirman la representación de lenguas habladas en los

cinco continentes, pero también evidencian un desequilibrio en la distribución geográfica de las mismas, siendo Europa el territorio con mayor representación. La explicación reside en el difícil acceso a la información de determinados perfiles lexicográficos, como ocurre en el caso de muchos países africanos, e incluso en la inexistencia de dichos datos en la red; también puede deberse al lanzamiento de la herramienta desde una institución europea, provocando que la mayoría de sus colaboradores iniciales contribuyeran desde ese mismo entorno. Sin embargo, cabe destacar la inclusión de información para lenguas prácticamente inaccesibles desde el inglés o el español, como es el caso del yami. Para recabar dicha información, se llevaron a cabo entrevistas en línea entre personas hablantes de mandarín, pues solo así podían llevarse a cabo los procesos de documentación e investigación. Por esta razón, algunos de los perfiles lexicográficos de WL resultan de gran valor testimonial, pues presentan información obtenida de fuentes primarias que aportan datos hasta ahora inaccesibles en internet.

Teniendo en cuenta el carácter colaborativo del proyecto, los idiomas presentes en WL no han sido seleccionados estratégicamente en la fase de diseño de la herramienta, sino que se han ido incorporando a la plataforma de manera paulatina, a medida que la comunidad colaboradora se ha ido incrementando y diversificando. En todo momento se ha hecho hincapié en la importancia de la pluralidad, si bien no se han establecido preferencias concretas por unas u otras lenguas. Se ha buscado inicialmente el equilibrio entre países, suponiéndose que un número amplio de perfiles de Francia, por ejemplo, contarían entre otras lenguas con el francés. Esta diversidad de perfiles y lenguas resulta posible gracias a la diversidad geográfica del alumnado y profesorado del Máster Erasmus Mundus en Lexicografía (EMLex), seno en el que se concibió el proyecto WL, así como a la extensa red de contactos de dicho programa de formación. Esta comunidad nos ha posibilitado acceder a perfiles lexicográficos de sus países de origen (Armenia, Nigeria, Sudáfrica, Taiwán, etc.), a los cuales no habríamos accedido desde el español, gallego, alemán o el inglés, pues no existe información al respecto en estas lenguas, ni a través de internet, por cuestiones de accesibilidad y escaso o nulo conocimiento de las lenguas en las que estaban publicados los datos.

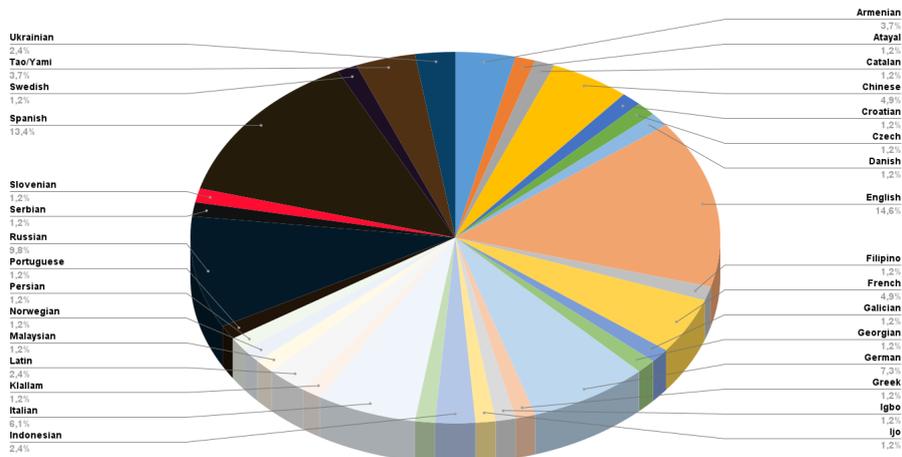
Atendiendo a lo previamente señalado, algunos de los idiomas recogidos en WL han resultado ser lenguas minoritarias, minorizadas o poseedoras de unas fronteras y límites que no equivalen a los de los estados en los que se hablan.<sup>7</sup> Quizá por

<sup>7</sup> Una lengua minoritaria es aquella «que tiene un número reducido de hablantes en relación con otra lengua en un territorio determinado [Fundeu, 2023]). El gaélico de Irlanda (Irlanda, Reino Unido), el aranés (España) o el sardo (Italia), entre otras, son lenguas minoritarias. A diferencia de la anterior, una lengua minorizada «es aquella cuyo uso está restringido por motivos políticos o sociales» [Fundeu, 2023]), muestra de ello serían el bretón (Francia), el gallego (España) o el sami (Finlandia, Noruega, Suecia y Rusia).

no contar con esa «equivalencia de un Estado, una nación, una lengua»,<sup>8</sup> algunas de esas lenguas pierden hablantes cada día, no cuentan con prestigio lingüístico e, incluso, están en riesgo de extinción. Precisamente la condición de minoritarias o minorizadas, así como el hecho de carecer del respaldo de un estado y sus políticas, son algunos de los factores que generan enormes dificultades para poder acceder a información en o sobre ciertas lenguas. Estas complicaciones se ven a menudo agravadas por la globalización que, pese a ofrecer ventajas de las que las lenguas pueden aprovecharse, pues posibilita el aprendizaje de cualquier lengua desde cualquier lugar del mundo, también potencia el uso de unas lenguas frente a otras, como se refleja, por ejemplo, en la cantidad de recursos disponibles en la red para algunas lenguas –caso del inglés– frente a otras o en el difícil acceso a la limitada información que sí se ofrece en ciertos idiomas. La principal consecuencia de esto es la escasa visibilidad de, en este caso, numerosas obras y lexicógrafas, ya que hoy en día lo que no aparece en internet parece no existir. Estas razones explican algunas de las dificultades para representar ciertos idiomas en el recuso e, incluso, lograr su incorporación al mismo.

En la Imagen 3, se puede apreciar el porcentaje que supone cada lengua dentro de nuestra herramienta. Para llevar a cabo este cálculo se han tenido en cuenta el número de lexicógrafas que han trabajado o trabajan con cada uno de los treinta y dos idiomas que, hoy en día, figuran en WL.

IMAGEN 3. Gráfica del porcentaje de representación de cada lengua en WL.



<sup>8</sup> En la entrevista de Marcial Pérez a Yásnaya E. Aguilar en *El País* (2023) esta última indica: «El danés tiene una cuarta parte de hablantes que el yoruba, pero no peligrá porque tiene un Estado detrás».

Los datos reflejados en la gráfica permiten concluir que el inglés (14,6%) y el español (13,4%) son las dos lenguas con mayor representación en los perfiles lexicográficos incorporados hasta el momento a WL. Pese al hincapié hecho en la diversidad de lenguas, también evidenciada con una representación de 32 idiomas, existen diversos factores que favorecen la aparición de perfiles cuyas lenguas de trabajo son el inglés o el español. El primer motivo, común a ambas, es el de poseer dos de las mayores comunidades de hablantes del mundo. Por su parte, el inglés es la *lingua franca* del presente, por lo que es más probable que las lexicógrafas trabajaran con él aun no siendo este su idioma materno. Asimismo, también es posible que los colaboradores del proyecto tuvieran fácil acceso a información disponible en esta lengua. En cuanto al español se refiere, WL nació en un contexto internacional (EMLex), pero asociado a una universidad (Universidad de Santiago de Compostela) y a un instituto de investigación (ILG) concretos, ambos situados en una región que cuenta con dos lenguas oficiales, el gallego y el español, provocando esto que la difusión de la herramienta comenzara en su ámbito local y que, consecuentemente, sus colaboradores iniciales tuvieran mayores facilidades para consultar y generar información sobre el español. Otro factor relevante es que para la elaboración de la gráfica no se ha diferenciado el español o el inglés dependiendo de las áreas geográficas a las que perteneciera (español de América, inglés de América, por ejemplo), decisión que, de haberse tomado, habría cambiado significativamente los porcentajes mostrados en la gráfica. En cualquier caso, cabe señalar que el objetivo de visibilizar lenguas minoritarias o minorizadas no se desdice al incluir también lenguas con amplias comunidades de hablantes.

El diccionario como autoridad (Kosem et al., 2019) es otro de los factores que refuerzan la visión de la herramienta lexicográfica como preservadora de lenguas y culturas. La percepción del diccionario como autoridad por parte de los hablantes suele conllevar el aumento del prestigio o la mejora de la consideración de una lengua. Los recursos lexicográficos son garantes de lenguas y de sus respectivas culturas. Esto se debe, por ejemplo, a su capacidad de recopilación y almacenamiento, permitiendo la supervivencia en el tiempo de los conocimientos presentes en el diccionario. De este modo, información que se perdería en la transmisión oral se preserva gracias a su compilación escrita. Teniendo en cuenta estos dos factores, podría concluirse que la elaboración de un nuevo diccionario concreto no responde únicamente a necesidades lingüísticas (ejemplo: ausencia en el mercado de un tipo de diccionario concreto), sino que la obra lexicográfica puede conllevar una intención o motivación específicas, sirviendo así de respuesta o herramienta política o social: una reivindicación de un pueblo y de una identidad y, consecuentemente, un activismo social llevado a cabo desde el ámbito científico-lingüístico.

En WL se hace referencia a algunas de estas obras que, concebidas en un contexto histórico, social y político concretos, adquieren unas dimensiones que sobre-

pasan las fronteras de lo puramente lingüístico, pues surgen como herramientas dignificadoras de tribus, lenguas, pueblos, historias o identidades. De este modo no solo immortalizan un idioma, sino que nacen de manera intencionada como herramientas de cambio y transformación social. Esta intencionalidad adquiere especial relevancia en contextos de sustitución lingüística –cuando una comunidad lingüística (A) abandona su lengua para utilizar la de otra comunidad lingüística (B)–, sea cual fuere la razón o razones de esta: violencia, políticas lingüísticas restrictivas, desastres naturales y enfermedades, presión económica, prestigio cultural, cambio voluntario, motivos políticos, etc. En el recurso se incluyen perfiles de varias lexicógrafas y, por ende, de obras lexicográficas que se enmarcarían en esta tipología y que, por ello, no solo adquieren un enorme valor lingüístico, sino también un excepcional valor social o cultural. Se trataría, una vez más, de lexicografía sostenible, pues contribuye a la propia sostenibilidad de la lengua. A continuación, se ofrecen tres ejemplos o muestras de los perfiles lexicográficos disponibles en la herramienta:

En primer lugar, presentaremos brevemente a la profesora Victoria Rau (Taiwán), quien inició su carrera con una tesis doctoral dedicada a la creación de una gramática para la lengua atayal, lengua indígena hablada en la zona norte y central de Taiwán. Posteriormente, en colaboración con otros especialistas, compiló tres diccionarios para la lengua yami (*tao* en la propia lengua), un idioma hablado por 4000 personas en la isla de Lanyu (Taiwán). El primero de estos diccionarios, iniciado en 1994, fue una herramienta bilingüe yami-chino, y su principal propósito no fue otro que el de preservar la lengua yami, una lengua indígena en peligro de desaparecer en un contexto especialmente complejo por el conflicto político entre Taiwán (o República de China) y China (o República Popular China).

Un caso similar es el de Linda Chen, lexicógrafa china que emigró siendo muy pequeña a Singapur, en aquel momento colonia británica. Siendo el inglés la lengua de prestigio por el proceso de colonización, Linda Chen compiló el que sería el primer diccionario malayo-chino (1961), tratando así de reforzar el prestigio y la reputación de la lengua malaya (diccionario como autoridad) entre sus propios hablantes y de tejer redes entre los diferentes grupos étnicos que cohabitaban en la zona; hoy en día, pese a no ser Singapur una colonia británica, el inglés ha sustituido prácticamente al malayo como *lingua franca* entre los diferentes grupos étnicos.

En tercer lugar, nos desplazamos al continente americano para presentar a Adeline Smith, una de las últimas hablantes nativas de la lengua klallam. Esta lengua, hablada por la tribu klallam de la Columbia Británica (Vancouver, Canadá) y de la Península Olímpica (Washington, Estados Unidos), tan solo contaba con ocho hablantes nativos en el año 1990. Con el propósito de conservar su lengua materna, Adeline Smith recopiló 12.000 palabras para la elaboración de un diccionario que vería la luz finalmente en 2012. Hoy en día, tras numerosas iniciativas de

revitalización lingüística por parte del pueblo klallam y siendo esto posible gracias a la existencia del diccionario mencionado, el idioma se imparte en dos institutos y algunos individuos han comenzado a usarlo, a pesar de que desde el año 2014 no cuenta con hablantes nativos. El klallam, así como el yami o el atayal, son ejemplos de lenguas que carecen de Estado y/o de carácter oficial, acelerándose así sus posibilidades de desaparecer. En el caso de la lengua klallam, lengua indígena americana, su continuidad no se ha visto únicamente amenazada por la ausencia de un Estado, sino que la propia historia de los hablantes —de klallam y de otras lenguas indígenas americanas— colonizados, perseguidos y marginados, ha mermado enormemente el número de hablantes de sus respectivas lenguas y ha socavado el prestigio de estas creando situaciones de diglosia.

La compilación de diccionarios para las lenguas mencionadas, que han sufrido o sufren procesos de sustitución lingüística, permite, al menos, la conservación del acervo lingüístico y cultural, así como el estudio y aprendizaje de estas por parte de estudiosos o de potenciales futuros hablantes.

## 5. SUPERANDO FRONTERAS: LEXICOGRAFÍA SOSTENIBLE – CIENCIA ABIERTA Y NUEVAS TECNOLOGÍAS

*Women in Lexicography*, así como el portal *Lingua Viva*, son una muestra de la aplicación de las nuevas tecnologías en el campo de las humanidades, y más concretamente en la lexicografía. Gracias a estas ha sido posible la colaboración entre lexicógrafos y lexicógrafas de diferentes partes del mundo, pues personas de y desde África, América, Asia y Europa han contribuido a la herramienta creando y publicando perfiles lexicográficos. Además, las tecnologías posibilitan el acceso al recurso desde cualquier lugar que disponga de conexión a internet. Esta forma de creación colaborativa y en línea, contribuye a su vez a la generación de una herramienta abierta, es decir, accesible, gratuita, sin registros y sin requisitos previos de ningún tipo. Se trata de un proyecto de ciencia abierta. Una vez más, la motivación para que WL ofrezca estas características, es la de armonizar el continente y el contenido, pues la recopilación de perfiles de mujeres lexicógrafas que contribuyeron a la disciplina y consecuentemente a la sociedad, así como el objetivo primero de visibilizarlas, no podían entrar en contradicción con las vías de acceso y las características del soporte continentes de la información. De este modo, el proyecto también atraviesa fronteras de carácter físico (accesibilidad, soporte digital) y de carácter simbólico (limitaciones sociales).

No obstante, todavía hay retos a los que podría enfrentarse la herramienta y que, sin lugar a duda, contribuirían a su desarrollo y evolución. Una posibilidad sería la opción de acceder a la información no solo a través de los perfiles de las lexicógrafas, sino también a través de las lenguas de modo que se pudiera recopilar

información de los recursos existentes para cada una de las lenguas. En favor de una mayor inclusión también podrían aportarse los perfiles en formato de audio, para que personas con dificultades de visión tuvieran acceso a los contenidos. Además, con la aplicación de herramientas de inteligencia artificial podría implementarse, por ejemplo, un traductor automático que, con mayor o menor precisión, ofreciera la traducción de los propios perfiles a cualquier otra lengua del mundo en apenas unos instantes. Esta nueva actualización rompería también con la frontera lingüística, pues, aunque el gallego y el inglés continuaran siendo las lenguas vehiculares de WL, el público en general podría acceder a la información en cualquier otro idioma. Estos cambios favorecerían la difusión de la herramienta, así como la democratización y sostenibilidad de esta.

## 6. CONCLUSIONES

*Women in Lexicography* nació con la intención de recuperar y visibilizar a mujeres lexicógrafas que con sus obras contribuyeron y/o contribuyen a la preservación, al estudio o a la investigación de las lenguas, sin embargo, a medida que el proyecto se fue desarrollando, el carácter sostenible del mismo se volvió una característica transversal, una etiqueta aplicable a todos los elementos que conforman la herramienta; desde su soporte abierto y en línea, hasta su carácter colaborativo e internacional. Consecuentemente, WL no solo da visibilidad a mujeres lexicógrafas y a sus contribuciones lexicográficas, sino que también pone en primer plano la diversidad y riqueza lingüísticas.

Al tratarse de una herramienta de colaboración ciudadana y en continuo desarrollo, garantizar la diversidad lingüística supone un gran reto. Sin embargo, esta aspiración forma parte de las prioridades y de los fundamentos del proyecto, a la vez que forma parte de las responsabilidades de este como herramienta sostenible y ciudadana. Por consiguiente, uno de los desafíos de futuro para el equipo de WL será la búsqueda de estrategias que permitan la gestión de la incorporación y distribución de lenguas en WL, sin que esto implique un trabajo añadido de compensación, filtrado o aprobación humanos. De nuevo, las nuevas tecnologías, así como la concienciación ciudadana, podrían dar respuesta a las necesidades de la herramienta, tal y como se han ido produciendo todas las transformaciones del proyecto desde su fase inicial de diseño y concepción. Este no es el único desafío al que se enfrenta el proyecto, pues su sostenibilidad a largo plazo, el incremento del número de perfiles o la implementación de una vía de acceso a la información a través de las propias obras lexicográficas y no solo de las lexicógrafas son algunos de los retos que también se han planteado para ser llevados a cabo.

En cualquier caso, considerando las dimensiones actuales del proyecto y su corta vida, es necesario reivindicar el valor de WL por haber logrado incluir y visibili-

zar a mujeres lexicógrafas de procedencias tan diversas, así como a lenguas habladas en todos los continentes. La obtención de información hasta ahora inédita en la red de lexicógrafas armenias, españolas o taiwanesas, por ejemplo, son el mejor ejemplo de que este proyecto cumple los objetivos para los que ha sido diseñado. Los resultados ya obtenidos deberían servir como motor del proyecto para continuar con la labor de recuperación y documentación llevadas a término hasta ahora.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María y FERNÁNDEZ REY, Elisa. «Lingua viva: lexicografía viva». En CALAÑAS CONTINENTE, José Antonio y María José DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ (eds.). *Sustainable and Socially Responsible Lexicography. Quaderns – Estudis lingüístics*, 2023, 28, pp. 95-109 <<https://doi.org/10.7203/qf.0.26605>> [12 de abril de 2025]
- DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, María José: «¿Como ser lexicógrafa y no morir en el intento? A propósito de las mujeres en la lexicografía». En GARRIGA ESCRIBANO, Cecilio / Sandra IGLESIA MARTÍN / José Antonio MORENO VILLANUEVA y Antoni NOMDEDEU RULL (eds.). *Lligams: Textos dedicats a Maria Bargalló Escrivà*. Tarragona: Publicacions de la Universitat Rovira i Virgili, 2023, pp. 65-79.
- DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, María José / MOSQUERA SÁNCHEZ, Lola / NEBECHUKWU, Deborah / SIH, U-Tong. *Mulleres na lexicografía / Women in Lexicography*. Instituto da Lingua Galega – ILG <<https://ilg.usc.es/linguaviva/dicionarios/d79f7823-b2fa-491f-bcbe-d8bbe0760460>> [07 diciembre 2023]. 2023, Versión beta.
- DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, María José / MOSQUERA SÁNCHEZ, Lola / NEBECHUKWU, Deborah / SIH, U-Tong. «Mulleres na Lexicografía / Women in Lexicography: a collaborative citizens project». *Lexicographica*, 2023, 39, pp. 121-140.
- EUROSTAT.(2021). *Gender pay gap in unadjusted form* <<https://ec.europa.eu/eurostat/>> [19 noviembre 2023].
- INE (Instituto Nacional de Estadística). (2023). *Tasas de empleo por distintos grupos de edad, sexo y comunidad autónoma*. <<https://www.ine.es/jaxiT3/Datos.htm?t=4213#!tabs-tabla>> [19 de noviembre 2023].
- INE (Instituto Nacional de Estadística). (2022). *Asalariados por sexo y tipo de contrato o relación laboral*. <<https://www.ine.es/jaxiT3/Tabla.htm?t=4862>> [19 de noviembre 2023].
- INE (Instituto Nacional de Estadística). (2021). *Indicadores de calidad de vida*. <[https://ine.es/ss/Satellite?c=INEPublicacion\\_C&cid=1259937499084&p=1254735110672&pagename=ProductosYServicios%2FPYSLayout&param1=PYSDetalleGratuitas](https://ine.es/ss/Satellite?c=INEPublicacion_C&cid=1259937499084&p=1254735110672&pagename=ProductosYServicios%2FPYSLayout&param1=PYSDetalleGratuitas)> [19 de noviembre 2023].
- FERRIS, José Luis: *Mujeres del 27: antología poética*. Barcelona: Austral, 2022.
- FUNDEU. *Lenguas minoritarias y lenguas minorizadas*. <<https://www.fundeu.es/recomendacion/lenguas-minoritarias-y-lenguas-minorizadas-52/>> [07 diciembre 2023].
- KOSEM, Iztok / LEW, Robert / MÜLLER-SPITZER, Carolin / RIBEIRO SILVEIRA, Maria / WOLFER, Sascha (coords.). «The image of the monolingual dictionary across

- Europe. Results of the European survey of dictionary use and culture.» *International Journal of Lexicography*, 2019, 32, pp. 92-114.
- LINGUA VIVA. *Plataforma de datos lingüísticos*. <<https://ilg.usc.es/linguaviva>> [07 diciembre 2023].
- MARCIAL PÉREZ, David. «Yásnaya E. Aguilar, lingüista: ‘El danés tiene una cuarta parte de hablantes que el yoruba, pero no peligra porque tiene un Estado detrás’». *El País*, 14.04.2023. <<https://elpais.com/ideas/2023-04-14/yasnaya-e-aguilar-linguista-el-danes-tiene-una-cuarta-parte-de-hablantes-que-el-yoruba-pero-no-peligra-porque-tiene-un-estado-detras.html>> [07 diciembre 2023].
- MUJERES PROTAGONISTAS – SANTILLANA <<https://santillana.es/mujeres-protagonistas/>> [19 de noviembre 2023].
- NEBECHUKWU, Deborah. «Diccionario Básico Galego-Inglés-Igbo». En *Lingua Viva*. Plataforma de datos lingüísticos. Instituto da Lingua Galega, Universidade de Santiago de Compostela. <<https://ilg.usc.es/linguaviva/dicionarios/774dd669-675b-41ab-91c7-863dbc420fe1>> [19 noviembre 2023].
- NEBECHUKWU, Deborah y DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, María José. «Adeline Smith». En *Mulleres na Lexicografía / Women in Lexicography*, 2023. <<https://ilg.usc.gal/linguaviva/dicionarios/d79f7823-b2fa-491f-bcbe-d8bbe0760460/entradas/1a81fd60-eb12-4669-8630-f42993992d77>> [10 diciembre 2023].
- OTTAVIANI, Jim: *Astronauts: Women of the Final Frontier*. New York: First Second, 2020.
- RAYO, Javi: «La enorme brecha salarial en el fútbol español: las jugadoras ganarán nueve veces menos que ellos». En *El Desmarque*, 2023 <[https://www.eldesmarque.com/futbol/liga-f/20230914/la-enorme-brecha-salarial-en-el-futbol-espanol-las-jugadoras-ganaran-nueve-veces-menos-que-ellos\\_300091019.html](https://www.eldesmarque.com/futbol/liga-f/20230914/la-enorme-brecha-salarial-en-el-futbol-espanol-las-jugadoras-ganaran-nueve-veces-menos-que-ellos_300091019.html)> [19 de noviembre 2023]
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Diccionario de la lengua española, 23.<sup>a</sup> ed. [versión 23.7 en línea]. <<https://dle.rae.es>> [07 diciembre 2023].
- SÁNCHEZ, Margarita: *Prehistoria de Mujeres*. Barcelona: Ediciones Destino, 2022.
- SIH, U-Tong y MOSQUERA SÁNCHEZ, Lola. «Victoria Rau», en *Mulleres na Lexicografía / Women in Lexicography*, 2023. <<https://ilg.usc.gal/linguaviva/dicionarios/d79f7823-b2fa-491f-bcbe-FFd8bbe0760460/entradas/db6d9a85-2913-4721-95b7-50faefa7a748>> [10 diciembre 2023].
- SIH, U-Tong y DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, María José. «Linda Chen». En *Mulleres na Lexicografía / Women in Lexicography*, 2023. <<https://ilg.usc.gal/linguaviva/dicionarios/d79f7823-b2fa-491f-bcbe-d8bbe0760460/entradas/37f3fe58-555c-4179-bf92-b2e891e8bf48>> [10 diciembre 2023].
- WIKIPEDIA. *La enciclopedia libre*. <[https://en.wikipedia.org/wiki/Main\\_Page](https://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page)> [07 diciembre 2023].

## PATRICIA CIFRE-WIBROW

Patricia Cifre-Wibrow es catedrática de Filología Alemana en la Universidad de Salamanca. Sus principales líneas de investigación inciden en la obra literaria como medio de articulación de la memoria cultural en los países de habla alemana y española. Es coeditora de la revista *Memoria y narración. Revista de estudios sobre el pasado conflictivo de sociedades y culturas contemporáneas* y coordinadora de la Red Internacional de Investigación y Aprendizaje «Memoria y Narración». Recientemente ha publicado la monografía *Giro cultural de la memoria. La Guerra Civil a través de sus patrones literarios*. Peter Lang, 2022.

## PAUL DANLER

Paul Danler es catedrático de lingüística románica en la Universidad de Innsbruck (Austria). Se doctoró primero en literatura americana y segundo en ciencias políticas. Obtuvo su título postdoctoral por los análisis sintáctico-semánticos de discursos políticos en España, Francia, Italia y Portugal en los años 1930 y 40. Actualmente se dedica a la lingüística aplicada y cognitiva : análisis del discurso, politolingüística y lingüística literaria en español, francés, italiano y portugués.

## MARÍA JOSÉ DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ

María José Domínguez Vázquez es Catedrática de Filología Alemana en la Universidad de Santiago de Compostela y la directora del proyecto *Mulleres na Lexicografía / Women in Lexicography*. Es la coordinadora del Máster *Erasmus Mundus en Lexicografía – EMLex* e investigadora principal de proyectos competitivos vinculados a la lexicografía, a la generación automática del lenguaje natural y al etiquetado automático desde una aproximación sintáctico-semántica y multilingüe.

## DANIEL GUERRA SESMA

Daniel Guerra Sesma (Barcelona, 1967) es politólogo y Doctor en Ciencia Política y de la Administración. Posee un Máster en Estudios Europeos. Actualmente, es profesor de Ciencias Políticas en la Universidad de Salamanca y está acreditado como Profesor Titular de Universidad por ANECA. Autor de, entre otros títulos, *Socialismo español y federalismo, 1873-1976*. Fundación José Barreiro-KRK Ediciones, Oviedo, 2013. *El pensamiento territorial de la II República*. Athenaica, Sevilla, 2016. *El pensamiento territorial del siglo XIX español*. Athenaica, Sevilla, 2018. *El pensamiento territorial de la Restauración*. Athenaica, Sevilla, 2021. *Europa: ¿federal, confederal o posmoder-*

*na? El elefante en la habitación que nadie quiere ver.* Editorial Académica Española, Chisinau (Moldavia), 2021.

#### JANNIS HARJUS

Jannis Harjus, doctorado por la Universidad de Mainz y habilitado por la Universidad de Innsbruck, es catedrático de Lingüística y Filología Hispánicas en la Universidad de Innsbruck. Sus investigaciones se centran en la sociolingüística, el multilingüismo y el análisis del discurso, especialmente en comunidades hispanohablantes de Andalucía, Argentina, Centroamérica y México. Ha publicado monografías como *Sociofonética andaluza* (2018) y *Kontrastive romanistische Diskurslinguistik* (2023). Ha sido profesor invitado en varias universidades internacionales y colabora en proyectos como *Planeo*, *EstandaRev* y *Sociofonétique*. Es miembro de diversas asociaciones académicas y vicepresidente de la Asociación Alemana de Hispanistas.

#### JOSÉ JAVIER MARTOS RAMOS

Profesor Titular de la Universidad de Sevilla. Anteriormente docente en la Universidad de Oviedo y en la Martin-Luther Universität Halle-Wittenberg. Sus investigaciones se centran actualmente en la adquisición de la competencia oral –en especial marcadores discursivos en alemán y español– en contexto autónomo, campo en el que ha publicado diferentes estudios en colaboración con otros expertos. Sus últimas investigaciones giran en torno a la comunicación en ámbito sanitario. Participa, y es IP en España, en el proyecto europeo de «Academia de Profesores» *TESTEd* sobre la implementación de competencias transversales en la formación del profesorado. Ha sido profesor visitante en dos ocasiones en la Universidad de Turín (2019 y 2023) en los que ha impartido docencia sobre lingüística interaccional.

#### MANUEL MONTESINOS CAPEROS

Estudió Germanística en la Universidad de Salamanca, donde se doctoró en 1988 con una tesis sobre el escritor alemán Hans Fallada. Después de una estancia académica e investigadora en Alemania se incorporó al Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Salamanca, donde fue Profesor Ayudante, Profesor Titular y Catedrático de Filología Alemana, llegando a ocupar diversos cargos académicos. Se jubiló en septiembre de 2020. Su actividad investigadora se ha

centrado fundamentalmente en la literatura alemana moderna y contemporánea, la literatura del recuerdo y la literatura comparada.

#### LOLA MOSQUERA SÁNCHEZ

Lola Mosquera Sánchez es graduada en Lenguas Modernas (especialidad de alemán) por la Universidad de Santiago de Compostela y colaboradora en el proyecto *Mulleres na Lexicografía / Women in Lexicography*. Se ha especializado en el campo de la lexicografía al haber cursado sus estudios de posgrado en la Universidad de Lorraine (Nancy, Francia), donde completó el *Máster Erasmus Mundus en Lexicografía – EMLex*.

#### JULIA MAGDALENA PIECHOCKI-SERRA

Julia Magdalena Piechocki-Serra es doctora en Estudios Alemanes por la Universidad de Salamanca. Formada en la Universidad de Viena, es profesora en la Departamento de Filología Moderna, Área de Filología Alemana, de la Universidad de Salamanca, impartiendo asignaturas de lengua y literatura alemana. Es autora del libro *Das Museum im Unterricht und der Unterricht im Museum: Deutsch als Fremdsprache und interkulturelle Kompetenz im Rahmen des Museo Vostell* (Peter Lang, 2022). Sus campos de investigación principales congregan el alemán como LE, los estudios interartísticos y las materialidades de la comunicación.

#### MACIÀ RIUTORT I RIUTORT

Estudió Germanística en las Universidades de Barcelona y Münster, donde se doctoró en 1988 con una tesis sobre la traducción al bajo-alemán medio de la Leyenda Dorada del beato Santiago de la Vorágine (1228-1298). Entre octubre de 1988 y enero de 1992 fue Profesor Titular de la Universidad de Barcelona y, a partir de enero de 1992 y hasta la actualidad, Profesor Titular de la Universidad Rovira i Virgili (Tarragona), universidad en la que ha ocupado diversos cargos académicos como el de Director del Departamento de Estudios Ingleses y Alemanes (2018-actualidad). Su actividad investigadora se ha centrado fundamentalmente en la enseñanza de la fonética alemana a hispanohablantes y a la lingüística diacrónica, con especial énfasis en el estudio del alto-alemán antiguo, bajo-alemán medio y norreno occidental antiguo.

#### RAÚL SÁNCHEZ PRIETO

Raúl Sánchez Prieto es profesor de lingüística alemana y neerlandesa en la Universidad de Salamanca. Se doctoró en esa universidad en 2003 y ha tenido varios

cargos de gestión dentro de esa universidad (director de departamento, delegado del rector, vicerrector). Ha sido y es investigador principal de tres proyectos de investigación europeos, uno nacional, uno regional (2009-2011) y varios proyectos competitivos locales. Sus contribuciones se centran en la generación de conocimiento en las áreas de la lingüística contrastiva español-alemán y en la cultura europea contrastiva, en especial la relación entre España, Alemania, Países Bajos y Europa del Este.

Aunque el Estado-nación sigue siendo la organización predominante en las sociedades contemporáneas, la globalización y las migraciones parecen obligar a repensar los conceptos de nación, nacionalismo y frontera, puesto que al propio tiempo que impulsan el transnacionalismo y el cosmopolitismo, también fomentan los movimientos de signo contrario como la xenofobia, los nacionalismos y los particularismos.

Este volumen se acerca a esta temática desde una doble perspectiva española y austriaca, enfoque contrastivo al que se añade una dimensión interdisciplinar, a fin de explorar las experiencias históricas y culturales relacionadas con las ideas de nación, identidad y frontera a través de los ejes de la literatura, la cultura, la lingüística y la ciencia política.



VNIVERSIDAD  
D SALAMANCA

Ediciones Universidad  
Salamanca

80  
AÑOS 1943  
2023

ISBN: 978-84-1091-043-0



9 788410 910430